Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1968

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1968 | 1997 | I. Nos. 33640-33645 II. Nos. 1162-1195

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 25 March 1997 to 31 March 1997

Page

No. 33640. Spain and France:

Treaty on transfrontier cooperation between territorial communities. Signed at Bayonne on 10 March 1995 3

No. 33641. Spain and France:

Agreement concerning the application of The Hague Convention of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (with annex). Sigued at Brussels on 29 November 1996.. 31

No. 33642. United Nations Industrial Development Organization and Austria:

Agreement on the establishment of a UNIDO Investment Promotion Service Office in Vienna (with annexes). Signed at Vienna on 21 January 1996 47

No. 33643. United Nations Industrial Development Organization and Côte d'Ivoire:

Cooperation Agreement. Signed at Abidjan on 7 March 1996 49

No. 33644. United Nations Iudustrial Development Organization and Côte d'Ivoire:

Headquarters Agreement. Signed at Abidjan on 7 March 1996 75

No. 33645. United Nations Iudustrial Development Orgauization and Burkina Faso:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Ouagadougou on 8 March 1996 93

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1968 | 1997 | I. Nos 33640-33645 II. Nos 1166-1195

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 25 mars 1997 au 31 mars 1997

Pages

N° 33640. Espagne et France :

Traité relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales. Signé à Bayonne le 10 mars 1995 3

N° 33641. Espagne et France :

Accord concernant l'application de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (avec annexe). Signé à Bruxelles le 29 novembre 1996 31

N° 33642. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Autriche :

Accord relatif à la création d'un Bureau de service de l'ONUDI pour la promotion des investissements à Vienne (avec annexes). Signé à Vienne le 21 janvier 1996 47

N° 33643. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération. Signé à Abidjan le 7 mars 1996 49

N° 33644. Organisation des Nations Unies ponr le développement industriel et Côte d'Ivoire :

Accord de siège. Signé à Abidjan le 7 mars 1996 75

N° 33645. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Burkina Faso :

Accord de base type en matière de coopération. Signé à Ouagadougou le 8 mars 1996 93

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 25 March 1997 to 31 March 1997

No. 1166. United Nations Industrial Development Organization and Group of Latin American and Caribbean Sugar Exporting Countries:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 3 April 1987 121

No. 1167. United Nations Industrial Development Organization and Gulf Organization for Industrial Consulting:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 22 October 1987 and at Doha on 31 October 1987 135

No. 1168. United Nations Industrial Development Orgauization aud Arab Industrial Development Organization:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Bangkok on 8 November 1987 137

No. 1169. United Nations Industrial Development Organization, African Development Bauk aud African Development Fund:

Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 17 December 1987 and at Abidjan on 6 February 1988 139

No. 1170. United Nations Industrial Development Organizatiou and Asiau aud Pacific Coconut Community:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 25 March 1988..... 153

No. 1171. United Nations Iudustrial Development Organization aud Iutergoverumental Committee for Migration:

Relationship Agreement. Signed at Geneva on 22 April 1988 155

No. 1172. United Nations Industrial Development Organization and International Center for Public Euterprises in Developing Countries:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 12 May 1988 157

No. 1173. United Nations Industrial Development Organization and Arab Organization for Standardization and Metrology:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Amman on 31 May 1988 and at Vienna on 15 June 1988..... 159

No. 1174. United Nations Industrial Development Organization and Organization for the Developmeut of the Senegal River:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Dakar on 12 August 1988 161

Pages

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 25 mars 1997 au 31 mars 1997

N° 1166. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Groupe des pays latinoaméricains et des Antilles exportateurs de sucre :

Accord instaurant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 3 avril 1987 121

N° 1167. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation des ingénienrs-conseils des industries du golfe :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 22 octobre 1987 et à Doha le 31 octobre 1987 135

N° 1168. Organisatiou des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation arabe pour le développement industriel :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Bangkok le 8 novembre 1987 137

N° 1169. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Banqne africaine de développement et Fonds africain de développement :

Accord de coopération. Signé à Vienne le 17 décembre 1987 et à Abidjan le 6 février 1988 139

N° 1170. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Communauté asiatique et pacifique de la noix de coco :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 25 mars 1988..... 153

N° 1171. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Comité intergouvernemental pour les migrations :

Accord établissant des relations. Signé à Genève le 22 avril 1988 155

N° 1172. Organisation des Nations Uuies pour le développement industriel et Centre international pour les entreprises publiques dans les pays en développement :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 12 mai 1988..... 157

N° 1173. Organisation des Nations Unies ponr le développement industriel et Organisatiou arabe de normalisation et de métrologie :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Amman le 31 mai 1988 et à Vienne le 15 juin 1988..... 159

N° 1174. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation pour la mise en valeur du fleuve Sénégal :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Dakar le 12 août 1988..... 161

Page

No. 1175. United Nations Industrial Development Organization and Arab Organization for Mineral Resonrces:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna and at Rabat on 22 August 1988 163

No. 1176. United Nations Indnstrial Development Organization and Central African Customs and Economic Union:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 23 September 1988 165

No. 1177. United Nations Indnstrial Development Organization and Organization of African Unity:

Relationship Agreement. Signed at Addis Ababa on 25 July 1989 167

No. 1178. United Nations Industrial Development Organization and Arab Union for Cement and Building Materials:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Damascus on 4 June 1989 and at Vienna on 4 August 1989 187

No. 1179. United Nations Industrial Development Organization and International Lead and Zinc Study Gronp:

Relationship Agreement. Signed at Vienna on 13 October 1989 189

No. 1180. United Nations Industrial Development Organization and Caribbean Development Bank:

Relationship Agreement (with annex). Signed in Barbados on 24 October 1989 and at Vienna on 16 November 1989 191

No. 1181. United Nations Indnstrial Development Organization and African Regional Organization for Standardization:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Nairobi on 1 December 1989 and at Vienna on 11 December 1989 193

No. 1182. United Nations Industrial Development Organization and Junta of the Cartagena Agreement:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Lima on 16 November 1989 and at Vienna on 22 January 1990 195

No. 1183. United Nations Industrial Development Organization and Central African States Development Bank:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Brazzaville on 5 January 1990 and at Vienna on 13 February 1990 197

No. 1184. United Nations Industrial Development Organization and West African Development Bank:

Relationship Agreement. Signed at Vienna on 18 May 1990 199

Pages

N° 1175. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation arabe des ressources minières :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne et à Rabat le 22 août 1988 163

N° 1176. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Union douanière et économiqne de l'Afrique centrale :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 23 septembre 1988 165

N° 1177. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation de l'unité africaine :

Accord établissant des relations. Signé à Addis-Abéba le 25 juillet 1989 167

N° 1178. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Union arabe du ciment et des matériaux de construction :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Damas le 4 juin 1989 et à Vienne le 4 août 1989 187

N° 1179. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Groupe d'étude interuatioual du plomb et du zinc :

Accord établissant des relations. Signé à Vienne le 13 octobre 1989 189

N° 1180. Organisation des Nations Unies ponr le développement industriel et Banque de développement des Caraïbes :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à la Barbade le 24 octobre 1989 et à Vienne le 16 novembre 1989 191

N° 1181. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation régionale africaine de normalisation :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Nairobi le 1er décembre 1989 et à Vienne le 11 décembre 1989 193

N° 1182. Organisation des Nations Unies ponr le développement industriel et Jnnte de l'Accord de Carthagène :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Lima le 16 novembre 1989 et à Vienne le 22 janvier 1990 195

N° 1183. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Banque de développement des États de l'Afrique centrale :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Brazzaville le 5 janvier 1990 et à Vienne le 13 février 1990 197

N° 1184. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Banque Ouest-africaine de développement :

Accord établissant des relations. Signé à Vienne le 18 mai 1990 199

Page

No. 1185. United Nations Industrial Development Organization and International Centre for Scieutific and Technical Information:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Moscow on 22 September 1990 and at Vienna on 29 October 1990 201

No. 1186. United Natious Industrial Development Organization and Agency for Cultural and Technical Cooperation:

Relationship Agreement. Signed at Niamey on 22 November 1990 203

No. 1187. United Natious Industrial Development Organization and South Asia Co-operative Enviroument Programme:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Colombo on 9 November 1990 and at Vienna on 17 December 1990 213

No. 1188. United Natious Industrial Development Organizatiou aud Eastern and Southern African Preferential Trade Area:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 22 March 1991 215

No. 1189. United Nations Industrial Development Organization and Fund for Solidarity and Ecouomic Development of the West African Economic Commnnity:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Dakar on 11 June 1991 217

No. 1190. United Nations Indnstrial Development Organization aud Financial Fund for the Plata Basin Development:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 11 July 1991 219

No. 1191. United Natious Industrial Development Organizatiou and African Intellectual Property Orgauization:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 15 November 1991 221

No. 1192. United Natious Indnstrial Development Organization and Asian-African Legal Consultative Committee:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 6 November 1992 223

No. 1193. United Nations Industrial Development Organization and Islamic Educational, Scientific and Cultural Orgauization:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Rabat on 16 May 1996 225

No. 1194. United Natious Industrial Development Organization and Intergovernmeutal Organization for Marketing Information and Cooperation Services for Fishery Products in Africa:

Relationship Agreement. Signed at Abidjan on 24 June 1996 and at Vienna on 3 October 1996 227

Pages

N° 1185. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Centre international pour l'information scientifique et technique :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Moscou le 22 septembre 1990 et à Vienne le 29 octobre 1990 201

N° 1186. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Agence de coopération culturelle et technique :

Accord établissant des relations. Signé à Niamey le 22 novembre 1990 203

N° 1187. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Programme coopératif sur l'environnement pour l'Asie du Sud :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Colombo le 9 novembre 1990 et à Vienne le 17 décembre 1990 213

N° 1188. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Zone d'échanges préférentielles pour l'Afriqne orientale et australe :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 22 mars 1991 215

N° 1189. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Fonds de solidarité et d'intervention pour le développement de la Communauté économique de l'Afriqne de l'Ouest :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Dakar le 11 juin 1991 217

N° 1190. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Fonds fiduciaire ponr la mise en valeur du bassin du Rio de la Plata :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 11 juillet 1991 ... 219

N° 1191. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation africaine de la propriété intellectuelle :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 15 novembre 1991 221

N° 1192. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Comité consultatif juridique Afrique-Asie :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 6 novembre 1992 223

N° 1193. Organisation des Nations Unies pour le développement indnstriel et Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Rabat le 16 mai 1996 225

N° 1194. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique :

Accord établissant des relations. Signé à Abidjan le 24 juin 1996 et à Vienne le 3 octobre 1996 227

Page

No. 1195. United Nations Industrial Development Organization and International Centre of Genetic Engineering and Biotechnology:

Relationship Agreement (with annex). Signed at Trieste on 21 November 1996 and at Vienna on 13 December 1996 229

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 891. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 27 March 1950:

Termination in respect of the Faeroe Islands 232

Termination in respect of the Falkland Islands 232

No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:

Accession by Portugal 233

No. 8935. Exchange of notes constituting an agreemeut between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Dominican Republic regarding the abolition of visas. London, 20 June 1967:

Termination 234

No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:

Corrections of the English and French texts of the amendments to annexes A and B, as amended, to the above-mentioned Agreement 235

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Wasbington on 1 July 1968:

Accession by Andorra 244

No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:

Accession by Myanmar 245

No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:

Accession by Indonesia 246

Pages

N° 1195. Organisation des Nations Unies ponr le développement industriel et Centre international pour le génie génétique et la biotecbnologie :

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Trieste le 21 novembre 1996 et à Vienne le 13 décembre 1996 229

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 891. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les donbles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn. Signée à Londres, le 27 mars 1950 :

Abrogation à l'égard des îles Féroé 232

Abrogation à l'égard des îles Falkland 232

N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :

Adhésion du Portugal 233

N° 8935. Échange de notes constituant nn accord entre le Gouvernement dn Royanme-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la suppression de l'obligatiou du visa. Londres, 20 juin 1967 :

Abrogation 234

N° 8940. Accord européen relatif an transport international des marchandises dangereuses par ronte (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :

Corrections des textes anglais et français des amendements aux annexes A et B, telles qu'amendées, de l'Accord susmentionné 240

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la siguature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Adhésion de l'Andorre 244

N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :

Adhésion du Myanmar 245

N° 13810. Convention sur la respousabilité internationale pour les dommages cansés par des objets spatiaux. Onverte à la signature à Loudres, Moscon et Washington le 29 mars 1972 :

Adhésion de l'Indonésie 246

Page

No. 14118. Convention for the suppression of unlawful aets against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:

Accession by Myanmar 247

Accession by Myanmar to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988... 247

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 ameuding the Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Accession by Tajikistan 248

No. 14860. Convention on the probibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and ou their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washingtou on 10 April 1972:

Accession by Georgia 249

No. 14956. Couvention on psychotropic snbstances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Tajikistan 250

No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:

Withdrawal of Trinidad and Tobago 251

No. 18130. Exchange of notes constitutiug au agreement between the Government of the United Kiugdom of Great Britain and Northern Irelaud and the Government of the Republic of the Niger concerning tbe abolition of visas. Abidjan and Niamey, 1 June 1976:

Termination 252

No. 20378. Convention on the Elimiuation of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Ratification by Switzerland 253

No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapous wbicb may he deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Accession by Cambodia 255

Accession by Panama 255

Pages

N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :

Adhésion du Myanmar 247

Adhésion du Myanmar au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988..... 247

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Adhésion du Tadjikistan 248

N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Wasbington le 10 avril 1972 :

Adhésion de la Géorgie 249

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion du Tadjikistan 250

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :

Retrait de la Trinité-et-Tobago 251

N° 18130. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Républiqne du Niger concernant la suppression des visas. Abidjan et Niamey, 1er juin 1976 :

Abrogation 252

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Ratification de la Suisse 253

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Adhésion du Cambodge 255

Adhésion du Panama 255

Page

No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:

Amendments to the annex to the above-mentioned Convention, adopted on 7 July 1995 by a Conference of the Contracting Parties convened at London, in accordance with its article XII 256

No. 23697. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for air services betwecn and beyond their respective territories. Signed at Seoul on 5 March 1984:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 11 September 1996 517

No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:

Withdrawal by Trinidad and Tobago 521

No. 31714. Agreement on the conservation of bats in Enrope. Concluded at London on 4 December 1991:

Accession by Poland 522

No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:

Provisional application by Zaire 523

International Labour Organisation

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labonr, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Georgia 524

No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Georgia 526

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification by Mozambique 528

Pages

N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :

Amendements à l'annexe de la Convention susmentionnée, adoptés le 7 juillet 1995 par une Conférence des Parties contractantes tenue à Londres, conformément à son article XII 256

N° 23697. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif au services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Séoul le 5 mars 1984 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 11 septembre 1996 519

N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :

Retrait de la Trinité-et-Tobago 521

N° 31714. Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Conclu à Londres le 4 décembre 1991 :

Adhésion de la Pologne 522

N° 33484. Accord international de 1994 snr les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 janvier 1994 :

Application provisoire du Zaïre 523

Organisation internationale du Travail

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Géorgie 525

N° 631. Conventiou (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratification de la Géorgie 527

N° 881. Couvention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute et unième session, San Fraucisco, 9 juillet 1948 :

Ratification du Mozambique 529

Page

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of tbe right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tbirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratification by Georgia 530

Ratifications by Nepal and Mozambique 530

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tbirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratification by Georgia 532

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:

Ratification by Georgia 534

No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:

Ratification by Estonia 536

No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by tbe General Conference of the Interuational Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:

Ratification by Georgia 538

Ratification by Mozambique 538

No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimnm age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the Internatioual Labonr Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:

Ratification by Georgia 540

No. 15823. Convention (No. I42) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 Jnne 1975:

Ratification by Georgia 542

Pages

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :

Ratification de la Géorgie 531

Ratifications du Népal et du Mozambique 531

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Ratification de la Géorgie 533

N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :

Ratification de la Géorgie 535

N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :

Ratification de l'Estonie 537

N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :

Ratification de la Géorgie 539

Ratification du Mozambique 539

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Ratification de la Géorgie 541

N° 15823. Convention (n° 142) concernaut le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Ratification de la Géorgie 543

Page

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international lahour standards. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratification by Mozambique 544

No. 20690. Convention (No. I47) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second sessiou, Geneva, 29 October 1976:

Ratification by Israel 546

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratification by Bolivia 548

No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:

Denunciation by Brazil 550

No. 30609. Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Adopted by the General Confereuce of the International Labonr Organisation at its seventy-seventh session, Geueva, 25 June 1990:

Ratification by Brazil 552

No. 32088. Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-ninth session, Geneva, 23 June 1992:

Ratification by Austria 554

Pages

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consnltations tripartites destinées à promonvoir la mise en œnvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

Ratification du Mozambique 545

N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marcbands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Ratification d'Israël 547

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratification de la Bolivie 549

N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :

Dénonciation du Brésil 551

N° 30609. Convention (n° 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-septième session, Genève, 25 juin 1990 :

Ratification du Brésil 553

N° 32088. Convention (n° 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-neuvième session, Genève, 23 juin 1992 :

Ratification de l'Autriche 555

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indieated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 March 1997 to 31 March 1997

Nos. 33640 to 33645

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mars 1997 au 31 mars 1997

N°s 33640 à 33645

No. 33640

SPAIN
and
FRANCE

Treaty on transfrontier cooperation between territorial communities. Signed at Bayonne on 10 March 1995

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 25 March 1997.

ESPAGNE
et
FRANCE

Traité relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales. Signé à Bayonne le 10 mars 1995

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 25 mars 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA ENTRE ENTIDADES TERRITORIALES

PREAMBULO

El Reino de España y la República Francesa, en lo sucesivo, Partes Contratantes,

Conscientes del dinamismo de la cooperación entre las entidades territoriales concernidas por el presente Tratado.

Deseando mantener y desarrollar esta cooperación para enriquecer sus relaciones bilaterales y reforzar la construcción europea,

Deseando facilitar la aplicación del Convenio Marco Europeo de 21 de Mayo de 1980 sobre cooperación transfronteriza entre comunidades o autoridades territoriales, cuyos principios esenciales inspiran la cooperación regulada por el presente Tratado,

Reconociendo que la diferencia de estructuras políticas y administrativas de los dos Estados y de su legislación en materia de cooperación transfronteriza requiere un marco jurídico apropiado que permita la aplicación de los principios contenidos en el Convenio Marco mencionado,

Decididos a promover esta cooperación dentro del respeto de sus Derechos internos,

han convenido lo que sigue:

ARTICULO 1

De conformidad con el Convenio Marco del Consejo de Europa sobre cooperación transfronteriza entre comunidades o autoridades territoriales firmado en Madrid el 21 de Mayo de 1980, el presente Tratado tiene por objeto facilitar y promover la cooperación transfronteriza entre entidades territoriales francesas y españolas en el respeto del Derecho interno y de los compromisos internacionales de cada una de las Partes Contratantes y en particular dentro del respeto de las competencias que están reconocidas en el Derecho interno a las entidades territoriales.

ARTICULO 2

En el presente Tratado el término entidades territoriales designa:

- Por parte española: las Comunidades Autónomas del País Vasco, Navarra, Aragón y Cataluña, así como los Territorios Históricos, las Provincias, y los Municipios pertenecientes a las cuatro Comunidades Autónomas indicadas. Asimismo, y siempre que incluyan Municipios de los anteriores, comprende a las Comarcas u otras Entidades que agrupen varios Municipios instituidas por las Comunidades Autónomas expresadas y a las Areas metropolitanas y Mancomunidades de Municipios creadas con arreglo a la legislación de Régimen Local.

- Por parte francesa: las Regiones de Aquitaine, Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon, así como los Departamentos, los Municipios y sus agrupaciones comprendidos en el territorio de las citadas Regiones.

ARTICULO 3

En el marco del presente Tratado, las entidades territoriales de un lado y otro de la frontera podrán emprender acciones de cooperación transfronteriza cuando el objeto de esta cooperación pertenezca, en virtud del Derecho interno de cada una de las Partes Contratantes, al ámbito competencial de una y de otra entidad territorial y cuando exista entre ellas un interés común.

La conclusión de convenios de cooperación transfronteriza entre entidades territoriales -en adelante, "convenios"- constituirá el medio para la cooperación transfronteriza en el marco del presente Tratado.

Los convenios serán concluídos por las entidades territoriales conforme al procedimiento establecido, para cada una de ellas, por el Derecho interno de la Parte Contratante a la que pertenezcan.

Estos convenios tendrán por objeto permitir a las entidades territoriales, en los ámbitos de interés común, crear y gestionar equipamientos o servicios públicos y coordinar sus decisiones.

Los convenios podrán prever que las entidades territoriales creen organismos de cooperación o participen en organismos existentes, dotados o no de personalidad jurídica, en las condiciones previstas por el presente Tratado.

No podrán ser objeto de convenio ni las potestades normativas y de control de las entidades territoriales ni las atribuciones que éstas ejercen en tanto que agentes del Estado, en el caso de la Parte francesa, o en virtud de una competencia delegada por el Estado, en el caso de la Parte española.

ARTICULO 4

Los convenios concluidos entre entidades territoriales determinarán el Derecho aplicable a las obligaciones en ellos contenidas. El Derecho aplicable será el de una de las Partes Contratantes. En caso de litigio sobre el cumplimiento de tales obligaciones, la jurisdicción competente será la de la Parte Contratante cuyo Derecho haya sido elegido.

Los convenios comprometerán exclusivamente a las entidades territoriales firmantes. Las Partes Contratantes en ningún modo quedarán comprometidas por las consecuencias de las obligaciones contenidas en los convenios concluidos entre entidades territoriales o por la puesta en práctica de tales convenios.

ARTICULO 5

1.- Las entidades territoriales españolas podrán participar en las agrupaciones de interés público de cooperación transfronteriza ("groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière") o en el capital de las sociedades de economía mixta locales ("sociétés d'economie mixte locales") cuyo objeto sea explotar servicios públicos de interés común ya existentes, constituídos por entidades territoriales francesas.

Las entidades territoriales francesas podrán participar en los consorcios ya existentes constituídos por entidades territoriales españolas.

Las entidades territoriales españolas y francesas podrán crear conjuntamente, en Francia, "groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière" o "sociétés d'economie mixte locales" cuyo objeto sea explotar servicios públicos de interés común y, en España, consorcios.

2.- Las decisiones de las entidades territoriales españolas sobre su participación en los organismos franceses mencionados estarán sometidas al Derecho español. Las decisiones de las entidades territoriales francesas sobre su participación en los organismos españoles mencionados estarán sometidas al Derecho francés.

3.- El presente Tratado será aplicable a los organismos de cooperación no contemplados en el apartado 1 anterior, abiertos a entidades territoriales extranjeras, por el Derecho francés o por el Derecho español, con posterioridad a la entrada en vigor del Tratado. Esta disposición surtirá efecto a partir de la notificación por la Parte Contratante concernida, por vía diplomática, de la modificación de su Derecho interno.

ARTICULO 6

Sin perjuicio de las disposiciones jurídicas aplicables a cada tipo de organismo en el Derecho interno de las Partes, los estatutos de los organismos de cooperación transfronteriza a que se refiere el artículo 5 anterior, que deberán figurar anejos al convenio, comprenderán al menos:

1) la denominación, la sede, la duración y el Derecho por el que se rija;

2) su ámbito territorial;

3) el objeto concreto y los cometidos atribuídos al organismo por las entidades territoriales que en él participen;

4) la composición de los órganos de decisión y dirección, las modalidades de representación de las entidades territoriales que en él participen, la forma de designación de sus representantes;

5) el régimen de relaciones del organismo con las entidades territoriales que en él participen;

6) las modalidades de funcionamiento, en particular en lo que respecta a la gestión de personal;

7) las reglas presupuestarias y contables aplicables;

8) la forma de financiación de actividades;

9) los requisitos para la modificación de las condiciones iniciales de funcionamiento, para la adhesión o retirada de miembros, así como para la disolución.

El Derecho aplicable al organismo de cooperación transfronteriza será el del Estado de la sede y el propio del tipo de organismo al que pertenece. El organismo estará obligado a atender las peticiones de información procedentes de las autoridades de control financiero de la otra Parte Contratante.

Los estatutos y las deliberaciones del organismo serán redactados en las lenguas cuya utilización sea preceptiva en el Derecho interno de cada una de las Partes Contratantes para los actos y deliberaciones celebrados por las entidades territoriales.

El organismo se financiará mediante aportaciones incluidas en el presupuesto de sus miembros, y en su caso mediante ingresos propios por la prestación de servicios, sin que pueda percibir ingresos de naturaleza tributaria.

El organismo preparará un presupuesto anual de ingresos y gastos y establecerá un balance y una cuenta de resultados, objeto de auditoría externa independiente.

ARTICULO 7

Las entidades territoriales podrán crear órganos comunes, sin personalidad jurídica, para estudiar cuestiones de interés mutuo, formular propuestas de cooperación a las entidades territoriales que los integren e impulsar la adopción por parte de éstas de las medidas necesarias para poner en práctica las soluciones previstas.

Estos órganos comunes no podrán adoptar resoluciones obligatorias para sus miembros ni para terceros.

ARTICULO 8

Cuando los convenios prevean la celebración de contratos, en particular de contratos públicos, éstos serán celebrados y ejecutados con arreglo al Derecho de la Parte Contratante aplicable a la entidad territorial o al organismo de cooperación de los previstos en el artículo 5, que asuman la responsabilidad de contratar.

En todo caso, por lo que se refiere a los procedimientos relativos a publicidad, contratación y adjudicación de empresas, las entidades territoriales deben hacer constar en el convenio las obligaciones que al respecto les impone su Derecho interno, teniendo en cuenta el objeto del contrato y su precio.

Las entidades territoriales adoptarán, sin afectar al Derecho aplicable a tales contratos públicos, aquellas medidas que sean útiles para permitir a cada una de ellas respetar las obligaciones que, en las materias anteriormente citadas, les impone el Derecho de la Parte Contratante a la que pertenecen.

ARTICULO 9

En la ejecución de los convenios, las entidades territoriales serán responsables dentro del límite de su participación financiera o, en su defecto, por los beneficios que hayan obtenido de la cooperación.

Los convenios serán concluídos por una duración no superior a diez años, excepto aquellos que tengan por objeto la creación o la gestión de un equipamiento, que podrán ser concluídos por una duración igual a la de la utilización del equipamiento, medida por su período de amortización. Estos convenios podrán ser renovados por decisión expresa de las entidades firmantes.

ARTICULO 10

Los convenios contrarios al presente Tratado serán nulos. Dicha nulidad será declarada, de acuerdo con el Derecho interno de la Parte que sea aplicable. La otra Parte será informada sin retraso de esta anulación.

ARTICULO 11

La Comisión franco-española de cooperación transfronteriza entre entidades territoriales establecida por intercambio de cartas realizado en Foix el 21 de Octubre de 1994 asume el seguimiento del presente Tratado.

Está compuesta por un máximo de seis representantes nombrados por cada uno de los respectivos Gobiernos. Su composición será comunicada por vía diplomática mediante Nota Verbal.

Cuando los asuntos del orden del día lo requieran, podrán participar en las reuniones de la Comisión

representantes de las entidades territoriales, así como expertos competentes en las materias previstas para discusión.

Ambos Estados ocuparán la Presidencia conjuntamente.

Cada uno de los dos Estados se encargará de la Secretaría.

La Comisión se reunirá cuatro veces al año en España y en Francia, de forma alternativa.

Sus misiones serán las siguientes:

- Intercambiar información entre las Partes Contratantes acerca de las iniciativas de las entidades territoriales en aplicación del Tratado.

- Estudiar los problemas que se le somentan relacionados con la aplicación del Tratado y formular propuestas para su solución.

- Hacer cualquier propuesta con vistas a mejorar el Tratado.

- Dar cuenta anualmente a las Partes de la aplicación del Tratado.

- Examinar cualquier otra cuestión que las Partes le encomienden y que se refiera al campo de aplicación del Tratado.

La Comisión prestará particular atención a las iniciativas de cooperación transfronteriza que, por el diferente reparto de competencias entre el Estado y las entidades territoriales en España y en Francia, requieran soluciones apropiadas con la intervención, en su caso, de la Administración del Estado.

Los Gobiernos se informarán mutuamente y se concertarán acerca del desarrollo de la cooperación transfronteriza entre entidades territoriales en el marco de los trabajos de la Comisión. Esta contribuirá a la solución de los problemas referentes a las entidades territoriales.

ARTICULO 12

Transitoriamente, por lo que concierne a las entidades territoriales españolas, en tanto la legislación española no haya definido el procedimiento aplicable, la eficacia de los convenios requerirá la conformidad expresa del Gobierno español.

Las entidades territoriales españolas que, previamente a la entrada en vigor del presente Tratado, hubieran concluido convenios con entidades territoriales francesas sin haber seguido el procedimiento establecido en la Declaración formulada por España al ratificar el Convenio Marco de Madrid de 21 de Mayo de 1980, dispondrán de un período de un año, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, para adaptar al mismo dichos convenios.

ARTICULO 13

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los trámites internos exigidos por su legislación interna respectiva para la entrada en vigor del presente Tratado, que surtirá efectos el día de la recepción de la última notificación.

ARTICULO 14

El presente Tratado se firma por una duración ilimitada.

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos en la fecha de la recepción de la notificación por la otra Parte.

La denuncia no afecta a los convenios que hayan entrado en vigor con anterioridad a la fecha en que la denuncia surta efectos.

Hecho en Bayona, el 10 de Marzo de 1995

en dos ejemplares cada uno en lengua española y francesa, dando ambos textos fe.

Por el Reino
de España:

CARLOS WESTENDORP Y CABEZA
Secretario de Estado
para las Comunidades Europeas

Por la República
Francesa:

ALAIN LAMASSOURE
Ministro Delegado
para los Asuntos Europeos

TRAITÉ[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE ENTRE COLLECTIVITÉS TERRITORIALES

Préambule

Le Royaume d'Espagne et la République Française, ci-après dénommés les Parties Contractantes

Conscients du dynamisme de la coopération entre les collectivités territoriales concernées par le présent Traité,

Désireux de maintenir et de développer cette coopération pour enrichir les relations bilatérales des Parties Contractantes et renforcer la construction européenne,

Souhaitant faciliter l'application de la Convention Cadre Européenne du 21 mai 1980 sur la coopération transfrontalière des collectivités territoriales[2], dont les principes essentiels inspirent la coopération instituée par le présent Traité,

Reconnaissant que la différence des structures politiques et administratives des deux Etats et de leur législation en matière de coopération transfrontalière requiert un cadre juridique approprié pour permettre l'application des principes contenus dans la Convention Cadre susvisée,

Décidés à promouvoir cette coopération dans le respect de leur droit interne,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Conformément à la Convention cadre du Conseil de l'Europe relative à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales signée à Madrid le 21 mai 1980, le présent Traité a pour objet de faciliter et de promouvoir la coopération transfrontalière entre

[1] Entré en vigueur le 24 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 61.

collectivités territoriales espagnoles et françaises dans le respect du droit interne et des engagements internationaux de chacune des Parties Contractantes et en particulier dans le respect des compétences qui sont reconnues en droit interne aux collectivités territoriales.

ARTICLE 2

Dans le présent Traité, le terme de collectivités territoriales désigne :

- pour la Partie espagnole : les Communautés Autonomes du Pays Basque, de la Navarre, de l'Aragon et de la Catalogne ainsi que les Territoires Historiques, les Provinces et les Communes appartenant aux quatre Communautés Autonomes précitées.

Il désigne également, à condition que les Communes susvisées y soient incluses, les "Comarcas" ou autres Entités groupant plusieurs communes, instituées par les Communautés Autonomes précitées, ainsi que les "Areas Metropolitanas" et les "Mancomunidades de Municipios", créés conformément à la législation sur le Régime Local.

- pour la Partie française : les régions Aquitaine, Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon ainsi que les départements, les communes et leurs groupements compris dans le territoire desdites régions,

ARTICLE 3

Dans le cadre du présent Traité, les collectivités territoriales de part et d'autre de la frontière peuvent entreprendre des actions de coopération transfrontalière lorsque l'objet de cette coopération est, en vertu du droit interne de chacune des Parties Contractantes, du domaine de compétence de l'une et de l'autre collectivité territoriale et lorsqu'il existe entre elles un intérêt commun.

La conclusion de conventions de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales -ci-après dénommées conventions- constitue le moyen de la coopération transfrontalière dans le cadre du présent Traité.

Ces conventions sont conclues par les collectivités territoriales, conformément à la procédure établie pour chacune d'entre elles par le droit interne de la Partie Contractante dont elle relève.

Ces conventions ont pour objet de permettre aux collectivités territoriales, dans les domaines d'intérêt commun, de créer et de gérer des équipements ou des services publics et de coordonner leurs décisions.

Elles peuvent prévoir que les collectivités territoriales créent des organismes de coopération ou participent à des organismes existants, dotés ou non de la personnalité juridique, dans les conditions prévues par le présent Traité.

Ne peuvent faire l'objet de convention ni les pouvoirs de police ni ceux de réglementation ni les attributions que les collectivités territoriales ou leurs autorités exercent en tant qu'agent de l'Etat pour la Partie française ou en raison du pouvoir délégué par l'Etat pour la Partie espagnole.

ARTICLE 4

Les conventions conclues entre les collectivités territoriales définissent le droit applicable aux obligations qu'elles contiennent. Le droit applicable est celui de l'une des Parties Contractantes. En cas de litige sur le respect de ces obligations, la juridiction compétente est celle de la Partie Contractante dont le droit a été choisi.

Les conventions n'engagent que les collectivités territoriales signataires. Les Parties Contractantes ne sont d'aucune manière engagées par les conséquences des obligations contenues dans les conventions conclues entre les collectivités territoriales ou par la mise en oeuvre de ces conventions.

ARTICLE 5

1.- Les collectivités territoriales espagnoles peuvent participer aux groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière ou au capital des sociétés d'économie mixte locales dont l'objet est d'exploiter des services publics d'intérêt commun, déjà existants constitués par des collectivités territoriales françaises.

Les collectivités territoriales françaises peuvent participer à des groupements ["consorcios"] déjà existants constitués par des collectivités territoriales espagnoles.

Les collectivités territoriales espagnoles et françaises peuvent créer conjointement, en France, des groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière ou des sociétés d'économie mixte locales dont l'objet est d'exploiter les services publics d'intérêt commun et, en Espagne, des groupements ["consorcios"].

2.- Les décisions des collectivités territoriales espagnoles sur leur participation aux organismes français susvisés sont soumises au droit espagnol. Les décisions des collectivités territoriales françaises sur leur participation aux organismes espagnols susvisés sont soumises au droit français.

3.- Le présent Traité est applicable aux organismes de coopération non visés au paragraphe 1 ci-dessus, ouverts aux collectivités territoriales étrangères, par le droit français ou par le droit espagnol, postérieurement à l'entrée en vigueur du Traité. Cette disposition prend effet dès la notification par la Partie Contractante concernée, par la voie diplomatique, de la modification de son droit interne.

ARTICLE 6

Sous réserve des dispositions juridiques applicables à chaque catégorie d'organismes dans le droit interne des Parties, le statut des organismes de coopération transfrontalière visés à l'article 5 ci-dessus, qui doit être annexé à la convention, comprend au moins :

1) La dénomination, le lieu du siège, la durée et le droit par lequel il est régi ;

2) la zone géographique concernée par cet organisme ;

3) l'objet précis et les missions qui sont dévolus à cet organisme par les collectivités territoriales qui y participent ;

4) la composition des organes de décision et de direction, les modalités de représentation des collectivités territoriales qui y participent, le mode de désignation de leurs représentants ;

5) le régime des relations de l'organisme avec les collectivités locales qui y participent ;

6) les modalités de fonctionnement, notamment en ce qui concerne la gestion du personnel ;

7) les règles budgétaires et comptables applicables ;

8) le mode de financement des activités ;

9) les modalités de modification des conditions initiales de fonctionnement, d'adhésion ou de retrait de membres ainsi que de dissolution.

Le droit applicable à l'organisme de coopération transfrontalière est celui de l'Etat du siège et de la catégorie d'organismes à laquelle il appartient. L'organisme doit en outre satisfaire à toutes les demandes d'information émanant des autorités chargées du contrôle financier de l'autre Partie Contractante.

Les statuts et les délibérations de l'organisme sont rédigés dans les langues dont l'utilisation est prescrite dans le droit interne de chacune des Parties Contractantes pour les actes et délibérations effectués par les collectivités territoriales.

L'organisme est financé soit par des participations budgétaires de ses membres, soit par des recettes perçues au titre des services qu'il rend à l'exclusion de tout prélèvement de nature fiscale. Il tient un budget annuel prévisionnel et établit un bilan et un compte de résultat certifié par des experts indépendants des personnes qui le constituent.

ARTICLE 7

Les collectivités territoriales peuvent créer des organes communs, sans personnalité juridique, pour étudier des questions d'intérêt mutuel, formuler des propositions de coopération aux collectivités territoriales qui les composent et encourager l'adoption par celles-ci des mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les solutions envisagées.

Ces organes communs ne peuvent adopter de résolutions contraignantes ni pour leurs membres ni pour les tiers.

ARTICLE 8

Lorsque des conventions prévoient la passation de contrats publics, en particulier des marchés publics, ceux-ci sont passés et exécutés dans le droit de la Partie Contractante applicable à la collectivité territoriale ou à l'organisme de coopération visé à l'article 5 qui en assument la responsabilité.

Toutefois, en ce qui concerne les procédures relatives à la publicité, à la mise en concurrence et au choix des entreprises, les collectivités territoriales mentionnent dans la convention les obligations qui leur sont imposées par leur droit interne, compte tenu de la nature de l'opération et de son coût.

Elles prennent, sans porter atteinte au droit qui s'applique à ces contrats ou marchés publics, des mesures utiles pour permettre à chacune d'entre elles de respecter ses obligations dans les matières prévues ci-dessus dans le droit de la Partie Contractante dont elles relèvent.

ARTICLE 9

Lors de l'exécution des conventions, les collectivités territoriales sont responsables dans la limite de leur participation financière ou, à défaut, du bénéfice qu'elles ont tiré de cette coopération.

Les conventions sont conclues pour une durée qui ne peut excéder dix années, à l'exception de celles de ces conventions qui ont pour objet la création ou la gestion d'un équipement, qui peuvent être conclues pour une durée égale à celle de l'utilisation de cet équipement, mesurée par la durée de son amortissement. Ces conventions sont renouvelables par décision expresse de leurs signataires.

ARTICLE 10

Les conventions contraires au présent Traité sont nulles. Ladite nullité est déclarée, conformément au droit interne de la Partie Contractante dont le droit est applicable. L'autre Partie Contractante est informée sans délai de cette annulation.

ARTICLE 11

La commission franco-espagnole de coopération transfrontalière entre collectivités territoriales, mise en place par échange de lettres fait à Foix le 21 octobre 1994, est chargée du suivi du présent Traité.

Elle est composée de part et d'autre au maximum de six représentants désignés par chacun des Gouvernements. Sa composition est communiquée par la voie diplomatique sous forme de note verbale. Quand les sujets de l'ordre du jour le requièrent, des représentants des collectivités territoriales peuvent, ainsi que des experts compétents sur les matières prévues, participer aux réunions de la Commission.

La Présidence est assurée conjointement par les deux Etats. Le secrétariat est assuré par chacun des deux Etats.

La Commission se réunit quatre fois par an alternativement en Espagne et en France.

Ses missions sont les suivantes :

- échanger des informations entre les Parties Contractantes sur les initiatives des collectivités territoriales en application de ce Traité ;

- étudier les problèmes ayant trait à l'application de ce Traité qui lui seront soumis et formuler des propositions pour les résoudre ;

- faire toute proposition visant à améliorer ce Traité ;

- rendre compte annuellement aux Parties de l'application du Traité ;

- examiner toute autre question que les Parties lui confieraient entrant dans le champ d'application de ce Traité.

La Commission prête une attention particulière aux initiatives de coopération transfrontalière qui, en raison de la répartition différente des compétences entre l'Etat et les collectivités territoriales en France et en Espagne, nécessitent des solutions appropriées avec le concours, le cas échéant, des services de l'Etat.

Les Gouvernements s'informent mutuellement et se concertent sur le développement de la coopération transfrontalière des collectivités territoriales dans le cadre des travaux de la Commission. Celle-ci contribue à la solution des problèmes concernant les collectivités territoriales.

ARTICLE 12

A titre transitoire, en ce qui concerne les collectivités territoriales espagnoles, tant que la législation espagnole n'a pas défini la procédure pour donner un caractère exécutoire aux conventions, l'approbation expresse et préalable du Gouvernement espagnol est requise.

Les collectivités territoriales espagnoles qui, préalablement à l'entrée en vigueur du présent Traité, auraient passé des conventions avec des collectivités territoriales françaises sans avoir suivi la procédure établie dans la Déclaration faite par l'Espagne lors de la ratification [1] de la Convention de Madrid du 21 mai 1980, disposeront d'une période d'une année à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité pour adapter lesdites conventions au Traité.

ARTICLE 13

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Traité qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

ARTICLE 14

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet à la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

La dénonciation est sans effet sur les conventions entrées en vigueur à la date d'effet de cette dénonciation.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 437.

Fait à ...Bayonne....., le ..10..mars..1995, en deux exemplaires chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[1]

Pour la République Française :

[2]

[1] Carlos Westendorp y Cabeza.
[2] Alain Lamassoure.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES

PREAMBLE

The Kingdom of Spain and the French Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware of the benefits of cooperation between the territorial communities to which this Treaty relates,

Desiring to maintain and develop this cooperation in order to enhance the bilateral relations of the Contracting Parties and strengthen European integration,

Wishing to facilitate the implementation of the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities of 21 May 1980,[2] on the fundamental principles of which cooperation under this Treaty is based,

Recognizing that the differences between the political and administrative structures of the two States and between their respective legislation on transfrontier cooperation require an appropriate legal framework to permit the implementation of the principles set forth in the said Outline Convention,

Determined to promote this cooperation while respecting their domestic legislation,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the Outline Convention of the Council of Europe on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities, signed in Madrid on 21 May 1980, the purpose of this Treaty is to facilitate and promote transfrontier cooperation between French and Spanish territorial communities, with due regard to the domestic legislation and international commitments of each of the Contracting Parties and, in particular, with due regard to the jurisdiction of the territorial communities recognized in the domestic legislation of the Parties.

Article 2

In this Treaty the term territorial communities means:

— In the case of Spain: the autonomous communities of the Basque Country, Navarre, Aragon and Catalonia, and the historical territories, provinces and municipalities belonging to those four autonomous communities.

It also means, whenever the aforementioned municipalities are included, the "*comarcas*" or other entities that group together several municipalities, created by

[1] Came into force on 24 February 1997 by notification, in accordance with article 13.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 61.

the said Autonomous Communities, and the metropolitan areas and associations *("mancomunidades")* of municipalities created by local government legislation.

— In the case of France: the regions of Aquitaine, Midi-Pyrénées and Languedoc-Roussillon, and the *départements* and the municipalities and groupings of municipalities included in the territory of the said regions.

Article 3

Under the terms of this Treaty, the territorial communities on either side of the frontier may undertake transfrontier cooperation activities when the purpose of such cooperation is within the jurisdiction of both territorial communities, as defined by the respective domestic legislation of the Contracting Parties, and when there is mutual interest.

The conclusion of transfrontier cooperation agreements between territorial communities — hereinafter referred to as "agreements" — shall be the means of transfrontier cooperation in the context of this Treaty.

Such agreements shall be concluded by the territorial communities in accordance with the procedure established for each community by the domestic legislation of the Contracting Party to which the community belongs.

The purpose of these agreements shall be to allow the territorial communities to create and manage public services or equipment in areas of mutual interest and to coordinate their decisions.

The agreements may provide that the territorial communities may create cooperation bodies or participate in existing bodies, with or without legal status, under the conditions established in this Treaty.

Neither regulatory nor police authorities nor the prerogatives that the territorial communities or their authorities exercise as agents of the State, in the case of the French Party, or through powers delegated by the State, in the case of the Spanish Party, may be the subject of an agreement.

Article 4

The agreements concluded between territorial communities shall determine the law applicable to the obligations contained therein. The applicable law shall be that of one of the Contracting Parties. In the event of a dispute regarding the fulfilment of such obligations, the competent jurisdiction shall be that of the Contracting Party whose law has been selected.

The agreements shall be binding only on the territorial communities which sign them. The Contracting Parties shall in no way be bound by the consequences of the obligations contained in the agreements concluded between territorial communities or by the implementation of such agreements.

Article 5

1. The Spanish territorial communities may participate in transfrontier cooperation public interest groups *(groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière)* or hold shares in the capital of local mixed economy companies *(sociétés d'économie mixte locales)* established by French territorial communities, the purpose of which is to operate existing public services of mutual interest.

The French territorial communities may participate in existing consortia *(consorcios)* established by Spanish territorial communities.

The Spanish and French territorial communities may together establish, in France, transfrontier cooperation public interest groups *(groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière)* or local mixed economy companies *(sociétés d'économie mixte locales)*, the purpose of which is to operate public services of mutual interest, and, in Spain, consortia *(consorcios)*.

2. The decisions of the Spanish territorial communities regarding their participation in the aforementioned French bodies shall be subject to Spanish law. The decisions of the French territorial communities regarding their participation in the aforementioned Spanish bodies shall be subject to French law.

3. This Treaty shall be applicable to cooperation bodies that are not covered by subparagraph 1 above, which are open to foreign territorial communities, under French law or under Spanish law, following the entry into force of the Treaty. This provision shall enter into force as soon as the Contracting Party concerned has given notice, through the diplomatic channel, that its domestic legislation has been modified.

Article 6

Subject to the legal provisions applicable to each type of body under the domestic law of the Parties, the by-laws of each transfrontier cooperation body referred to in article 5 above, which shall be annexed to the agreement, shall include at least:

1. The name, the location of the head office, the duration and the law by which it will be governed;

2. The geographical area covered by the body;

3. The specific purpose and terms of reference assigned to the body by the territorial communities participating in it;

4. The composition of the decision-making and management organs, the modalities for the representation of the territorial communities participating in them, and the manner in which their representatives are appointed;

5. The rules governing the relations of the body with the territorial communities participating in it;

6. The operating procedures, particularly with regard to personnel management;

7. The applicable budgetary and accounting rules;

8. The method of financing activities;

9. The requirements for the modification of the initial conditions for the body's operation, for the accession or withdrawal of its members and for its dissolution.

The law applicable to transfrontier cooperation bodies shall be that of the State where the head office is located which governs the type of body to which it belongs. The body shall be obliged to respond to requests for information from the financial control authorities of the other Contracting Party.

The by-laws and records of the meetings of the body shall be drawn up in the languages the use of which is prescribed in the domestic law of each of the Contracting Parties for records and meetings of the territorial communities.

The body shall be financed either by budgetary contributions from its members or by revenue collected in respect of services rendered, excluding all deductions for tax purposes. The body shall prepare an annual budget of income and expenses and shall draw up a balance sheet and a statement of accounts, to be certified by an independent external auditor.

Article 7

The territorial communities may create joint organs, without legal status, to examine issues of mutual interest, formulate cooperation proposals to the territorial communities which form part of them, and encourage the territorial communities to adopt the measures necessary to implement the solutions proposed.

These joint organs shall not adopt resolutions that are binding either on their members or on third parties.

Article 8

When the agreements provide for the signing of contracts, in particular public contracts, such contracts shall be signed and implemented in accordance with the law of the Contracting Party applicable to the territorial community or to the cooperation body referred to in article 5 which assumes responsibility for it.

However, with regard to the procedures relating to publicity and the tendering and awarding of contracts, the territorial communities shall mention in the agreements the obligations imposed on them by their domestic legislation, taking into account the nature of the operation and its cost.

Without detriment to the law applicable to such public contracts, the territorial communities shall take such measures as may be useful to allow each of them to fulfil their obligations with regard to the matters mentioned above under the law of the Contracting Party to which they belong.

Article 9

In the implementation of the agreements, the responsibility of the territorial communities shall be limited by their financial participation or, failing any such participation, by the profits that they have derived from the cooperation.

Agreements shall be concluded for a period of no more than ten years, except in the case of conventions the purpose of which is the production or management of equipment, which may be concluded for a period equal to that of the use of the equipment, measured by its amortization period. These agreements shall be renewable by the express decision of the signatory communities.

Article 10

Agreements contrary to this Treaty shall be null and void. The said nullity shall be declared in accordance with the domestic law of the Party whose law is applicable. The other Party shall be informed immediately of the annulment.

Article 11

The Franco-Spanish Commission on Transfrontier Cooperation between territorial communities, established by an exchange of letters carried out at Foix on 21 October 1994, shall be responsible for monitoring this Treaty.

It shall be composed of a maximum of six representatives on each side, appointed by their respective Governments. Its membership shall be communicated through the diplomatic channel in the form of notes verbales.

When the topics on the agenda so require, representatives of the territorial communities and experts on the matters to be discussed may participate in the Commission's meetings.

The Commission shall be presided over jointly by the two States.

The Secretariat shall be provided by each of the two States.

The Commission shall meet four times a year, alternately in Spain and France.

It shall have the following functions:

— To exchange information between the Contracting Parties on actions taken by the territorial communities pursuant to the Treaty.

— To study problems connected with the implementation of the Treaty which are submitted to it and to formulate proposals for their solution.

— To make proposals for the improvement of the Treaty.

— To report annually to the Parties on the implementation of the Treaty.

— To consider any other question submitted to it by the Parties which falls within the scope of the Treaty.

The Commission shall pay special attention to transfrontier cooperation activities which, owing to the different distribution of jurisdiction between the State and the territorial communities in Spain and in France, require appropriate solutions with the intervention, if necessary, of the State administration.

The Governments shall provide information to each other and shall collaborate in the development of transfrontier cooperation between territorial communities within the framework of the Commission's work. The Commission shall contribute to the solution of any problems regarding the territorial communities.

Article 12

As a temporary measure, as far as the Spanish territorial communities are concerned, until Spanish legislation has defined the procedure for making the agreements enforceable, the express consent of the Spanish Government shall be required.

The Spanish territorial communities which, prior to the entry into force of this Treaty, may have signed agreements with French territorial communities without having followed the procedure established in the Declaration made by Spain when it ratified[1] the Madrid Outline Convention of 21 May 1980, shall have a period of one year from the date of the entry into force of this Treaty to adapt such agreements to the Treaty.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 437.

Article 13

Each of the Contracting Parties shall notify the other when it has completed the internal formalities required by its domestic legislation for the entry into force of this Treaty, which shall take effect on the date of receipt of the last such notification.

Article 14

This Treaty is concluded for an indefinite period.

Each of the Contracting Parties may denounce it by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect on the date of receipt of such notification by the other Party.

The denunciation shall not affect agreements which entered into force prior to the date on which the denunciation takes effect.

DONE in Bayonne, on 10 March 1995, in two original copies, each in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

CARLOS WESTENDORP Y CABEZA
Secretary of State
for the European Communities

For the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE
Minister Delegate
for European Affairs

No. 33641

SPAIN
and
FRANCE

Agreement concerning the application of The Hague Convention of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (with annex). Signed at Brussels on 29 November 1996

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 25 March 1997.

ESPAGNE
et
FRANCE

Accord concernant l'application de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (avec annexe). Signé à Bruxelles le 29 novembre 1996

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 25 mars 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE LA HAYA DE 15 DE NOVIEMBRE DE 1965, RELATIVO A LA NOTIFICACIÓN O TRASLADO EN EL EXTRANJERO DE DOCUMENTOS JUDICIALES Y EXTRAJUDICIALES EN MATERIA CIVIL O COMERCIAL

En aras a simplificar el procedimiento de notificación de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil y comercial, los Gobiernos de Francia y España acuerdan, en el marco del Convenio de La Haya de 15 de noviembre de 1965,

Primero.- En aplicación del artículo 10 b) del Convenio de La Haya de 15 de noviembre de 1965:

a) Los documentos se transmitirán directamente:

- En España por los Secretarios Judiciales de los Juzgados de Primera Instancia.
- En Francia, por el Procurador General de la "Cour de Cassation", los Procuradores Generales de la "Cour d'appel" y los Procuradores de la República de los Tribunales de "Grande Instance".

b) Los documentos se recibirán y notificarán:

- En España por los Secretarios Judiciales de los Juzgados de Primera Instancia.
- En Francia por los Procuradores de la República de los Tribunales de "Grande Instance".

Segundo.- A los efectos del apartado anterior, los Estados se intercambiarán un listado de sus unidades territoriales junto con las Autoridades competentes, en cada una de ellas, para recibir los documentos y notificarlos. Estos listados deberán actualizarse de forma permanente.

Tercero.- La petición de notificación y el certificado de notificación, se cursarán de acuerdo con los formularios que se incorporan como Anexo.

Cuarto.- Las Autoridades competentes completarán los formularios en lengua española o francesa.

Quinto.- El presente Acuerdo entrará en vigor para ambos Estados, el uno de enero de 1997, permaneciendo vigente, salvo denuncia por escrito y por vía diplomática, hasta la entrada en vigor del Convenio relativo a la notificación o traslado de los documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil y comercial que en la actualidad se está negociando en el seno de la Unión Europea.

HECHO en Bruselas, a 29 de noviembre de 1996.

Por el Reino de España:

MARGARITA MARISCAL DEGANTE Y MIRÓN
Ministra de Justicia

Por la República Francesa

JACQUES TOUBON
Ministro de Justicia

[*For the text of the annex, see p. 37 of this volume — Pour le texte de l'annexe, voir p. 37 du présent volume.*]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA HAYE DU 15 NOVEMBRE 1965 RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

Afin de simplifier la procédure de notification des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, les gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République française sont convenus, dans le cadre de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965[2] :

1 - En application de l'Article 10 b) de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965,

a) Les actes seront transmis directement :

- en Espagne, par les "Secretarios Judiciales de los Juzgados de Primera Instancia".

- en France, par le Procureur Général près la Cour de Cassation, les Procureurs Généraux près les Cours d'Appel et les Procureurs de la République près les Tribunaux de Grande Instance.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1997, conformément au paragraphe 5.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

b) Les actes sont reçus et notifiés :

- en Espagne, par les "Secretarios Judiciales de los Juzgados de Primera Instancia".

- en France, par les Procureurs de la République près les Tribunaux de Grande Instance,

2 - Aux fins du paragraphe précédent, les Etats s'échangeront une liste de leurs communes indiquant les autorités compétentes, dans chacune d'elles, pour recevoir les actes et faire procéder à leur notification. Ces listes devront être tenues à jour de manière permanente.

3 - La demande de notification et le certificat de notification seront transmis conformément aux formulaires joints en annexe.

4 - Les autorités compétentes complèteront les formulaires en langues espagnole ou française.

5 - Le présent accord entrera en vigueur entre les deux Etats le premier janvier 1997 et restera applicable, sauf dénonciation par écrit et par la voie diplomatique, jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention relative à la signification et à la notification des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale actuellement en cours d'élaboration au sein de l'Union européenne.

Fait à Bruxelles le 29 Novembre 1996.

Pour le Royaume d'Espagne : [1]

Pour la République française : [2]

[*Pour le texte de l'annexe, voir p. 37 du présent volume.*]

[1] Margarita Mariscal Degante y Mirón.
[2] Jacques Toubon.

ANNEXE

ANEXO

DEMANDE DE NOTIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES OU EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

PETICION A LOS FINES DE NOTIFICACION DE DOCUMENTO JUDICIAL O EXTRAJUDICIAL EN MATERIA CIVIL O COMERCIAL

Accord franco-espagnol du / *Acuerdo franco-español de*

---

❶ AUTORITE EXPEDITRICE *AUTORIDAD REMITENTE*

Procureur Général près la Cour de Cassation, la Cour d'Appel ou Procureur près du Tribunal de Grande Instance de / *Secretario judicial del Juzgado de Primera Instancia de*.....

Adresse / *Dirección :* .....
.....

☎ :
FAX :

---

❷ AUTORITE DESTINATAIRE *AUTORIDAD DESTINATARIA*

Procureur près le Tribunal de Grande Instance de / *Secretario Judicial del Juzgado de Primera Instancia de:*
.....

Adresse / Dirección .....

☎ :
FAX :

---

❸REQUERANT *REQUIRENTE*

PERSONNE PHYSIQUE / *PERSONA FISICA*

Nom / *Apellidos:* ..... Prénom / *Nombre:* .....

Date et lieu de naissance / *Fecha y lugar de nacimiento :* .....
.....

Profession / *Profesión:* .....
Adresse / *Dirección:* .....
.....

☎ :
FAX :

PERSONNE MORALE / *PERSONA JURIDICA :*
Dénomination / *Denominación :* .....
Représentée par / *Representada por :* .....
Qualité / *En calidad de :* .....

Adresse / *Dirección :* .....
.....
☎ :
FAX :

❶DESTINATAIRE *DESTINATARIO :*

PERSONNE PHYSIQUE / *PERSONA FISICA*
Nom / *Apellidos :* ..... Prénom / *Nombre :* .....

Date et lieu de naissance / *Fecha y lugar de nacimiento :* .....
.....

Profession / *Profesión:* .....
Adresse / *Dirección :* .....

☎ :
FAX :
PERSONNE MORALE / *PERSONA JURIDICA :*
Dénomination / *Denominación :* .....
Représentée par / *Representada por :* .....
Qualité / *En calidad de :* .....

Adresse / *Dirección :* .....
.....

☎ :
FAX :

❺NATURE DES ACTES TRANSMIS / *NATURALEZA DE LOS DOCUMENTOS TRANSMITIDOS*

❒ Décision judiciaire / *Resolución judicial*
❒ Assignation , convocation / *Citación, convocatoria*
❒ Recours / *Recurso*
❒ Autres cas (à remplir) /*Otros supuestos (especificar)*.....
.....

Les actes sont transmis / *Los documentos se envían* ...

❒ En simple exemplaire / *En un único ejemplar*

❒ En double exemplaire / *Por duplicado*

(un exemplaire devant être laissé au destinataire et le second retourné à l'expéditeur avec l'attestation de notification) / *(un ejemplar para el destinatario y otro para el requirente al que se le devolverá junto con el certificado de notificación).*

DATE D'ENVOI / *FECHA DE ENVIO :*

□□ □□ □□□□

SIGNATURE ET CACHET DE L'AUTORITE EXPEDITRICE /
FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE :

ATTESTATION DE NOTIFICATION
CERTIFICACION DE NOTIFICACION

L'autorité soussignée atteste / *la autoridad infraescrita certifica:*

○ ① QUE LA DEMANDE A ETE EXECUTEE / *QUE LA PETICION HA SIDO EJECUTADA.*

→ le / *el*.....

→ Selon l'une des formes suivantes / *En una de las formas siguientes:*
❑ Selon les formes légales applicables localement / *Según las formas legales*
❑ Par simple remise / *Por simple entrega*

○ ② QUE LES ACTES ONT ETE REMIS A / *QUE LOS DOCUMENTOS HAN SIDO ENTREGADOS A:*
→ Identité et qualité de la personne / *Identidad y calidad de la persona :* .....
.....

→ Liens de parenté, de subordination ou autres avec le destinataire / *Vínculos de parentesco, subordinación u otros, con el destinatario del documento :* .....
.....

○ ③ QUE LA DEMANDE N'A PAS ETE EXECUTEE POUR LA RAISON SUIVANTE / *QUE LA PETICION NO HA SIDO EJECUTADA EN RAZON A LOS HECHOS SIGUIENTES:*

❑ L'adresse indiquée est inconnue/ *La dirección indicada es desconocida*
❑ Le destinataire est inconnu à l'adresse indiquée / *No se conoce al destinatario en la dirección indicada*
❑ Le destinataire était absent et les actes n'ont pu être laissés à une autre personne / *El destinatario estaba ausente y los documentos no se han podido entregar a otra persona.*
❑ Le destinataire a refusé de recevoir les actes / *El destinatario ha rechazado la recepción de los documentos*
❑ Autres cas /*Otros supuestos*.....

④ SONT JOINTS A LA PRESENTE ATTESTATION / *SE ADJUNTA AL PRESENTE CERTIFICADO*

❑ Un exemplaire des actes / *Un ejemplar de los documentos.*
❑ Les deux exemplaires des actes / *Los dos ejemplares de los documentos*
❑ Des documents justificatifs de l'exécution / *Documentos justificativos de la ejecución*

LIEU ET DATE / *LUGAR Y FECHA :*

À /*En* ....., le/*el* ..... *199*.....

Nom et qualité de l'autorité signataire / *Nombre, apellido y cargo de la autoridad que certifica*
.....
.....

SIGNATURE ET CACHET / *FIRMA Y SELLO.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE APPLICATION OF THE HAGUE CONVENTION OF 15 NOVEMBER 1965 ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS

In order to simplify the procedure for serving judicial and extrajudicial documents in civil and commercial matters, the Governments of France and Spain agree, within the framework of The Hague Convention of 15 November 1965,[2]

First: Pursuant to article 10 (*b*) of The Hague Convention of 15 November 1965:

(*a*) The documents shall be transmitted directly:

— In Spain, by the Clerks of the Courts of First Instance *(Secretarios Judiciales de los Juzgados de Primera Instancia)*,

— In France, by the Procurator-General of the Court of Cassation (Procureur Général près la Cour de Cassation), the Procurators-General of the Courts of Appeal (Procureurs Généraux près les Cours d'Appel) and the Government Procurators of the Courts of Major Jurisdiction *(Procureurs de la République près les Tribunaux de Grande Instance)*.

(*b*) The documents shall be received and served:

— In Spain, by the Clerks of the Courts of First Instance *(Secretarios Judiciales de los Juzgados de Primera Instancia)*,

— In France, by the Government Procurators of the Courts of Major Jurisdiction *(Procureurs de la République près les Tribunaux de Grande Instance)*.

Second: For the purposes of the previous paragraph, the States shall exchange a list of their territorial units together with the authorities competent to receive and serve documents in each of them. These lists shall be updated on a continuing basis.

Third: The service request and the certificate of service shall conform to the model forms annexed hereto.

Fourth: The competent authorities shall complete the forms in the Spanish or French language.

Fifth: This Agreement shall enter into force for both States on 1 January 1997 and shall remain in force, unless it is denounced in writing through the diplomatic channel, until the entry into force of the convention on the service of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters that is currently being negotiated in the European Union.

[1] Came into force on 1 January 1997, in accordance with paragraph 5.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

DONE at Brussels on 29 November 1996.

For the Kingdom
of Spain:

MARGARITA MARISCAL DEGANTE
Y MIRÓN
Minister of Justice

For the French
Republic:

JACQUES TOUBON
Minister of Justice

ANNEX

REQUEST FOR SERVICE OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMERCIAL MATTERS

Franco-Spanish Agreement

1. *Issuing authority*

Procurator-General of the Court of Cassation or the Court of Appeal or Government Procurator of the Court of Major Jurisdiction/Clerk of the Court of First Instance:.....

.....

Address: .....

Telephone: ..... Fax: .....

2. *Receiving authority*

Procurator of the Court of Major Jurisdiction/Clerk of the Court of First Instance: .....

.....

Address: .....

Telephone: ..... Fax: .....

3. *Applicant*

Natural person

Last name: ..... First name: .....

Date and place of birth: .....

Occupation: .....

Address: .....

Telephone: ..... Fax: .....

Legal person

Name: ..... Represented by: .....

Status:.....

Address: .....

Telephone: ..... Fax: .....

4. *Addressee*

Natural person

Last name: ..... First name: .....

Date and place of birth: .....

Occupation: .....

Address: .....

Telephone: ..... Fax: .....

Legal person

Name: ..... Represented by: .....

Status: .....

Address: .....

Telephone: ..... Fax: .....

5. *Nature of the documents transmitted*

— Judicial decision

— Summons, attendance notice

— Recourse

— Other (to be completed) .....

.....

The documents are sent:

— In one copy

— In duplicate

(one copy for the addressee and the other to be returned to the sender together with the certificate of service.)

Date sent .....

Signature and stamp of the issuing authority .....

Certificate of service

The undersigned authority certifies: .....

.....

1. *That the document was served*

on (the date) .....

by one of the following methods:

— In accordance with local legal practice

— By simple delivery

2. *That the documents were delivered to:*

Identity and status of the person: .....

.....

Relationship to the addressee (family, business or other): .....

.....

3. *That the document was not served for the following reasons:*

— The address indicated is not known.

— The addressee is not known at the address indicated.

— The addressee was absent and the documents could not be left with another person.

— The addressee refused to receive the documents.

— Other reason: .....

.....

4. *The following are attached to this certificate:*

— A copy of the documents

— Two copies of the documents

— Documents establishing service

Place and date:

At, ... on ..... 199.....

Name and status of certifying authority: .....

.....

Signature and stamp .....

No. 33642

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
AUSTRIA

Agreement on the establishment of a UNIDO Investment Promotion Service Office in Vienna (with annexes). Signed at Vienna on 21 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
AUTRICHE

Accord relatif à la création d'un Bureau de service de l'ONUDI pour la promotion des investissements à Vienne (avec annexes). Signé à Vienne le 21 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND AUSTRIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNIDO INVESTMENT PROMOTION SERVICE OFFICE IN VIENNA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 January 1996, by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'AUTRICHE RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE SERVICE DE L'ONUDI POUR LA PROMOTION DES INVESTISSEMENT À VIENNE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 janvier 1996 par la signature, conformément à l'article X.

No. 33643

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and CÔTE D'IVOIRE

Cooperation Agreement. Signed at Abidjan on 7 March 1996

Authentic text: French.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et CÔTE D'IVOIRE

Accord de coopération. Signé à Abidjan le 7 mars 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

CONSCIENTS du fait qu'il est souhaitable et utile de définir les modalités et conditions fondamentales régissant la fourniture par l'ONUDI d'une assistance au développement industriel financée au moyen du Fonds de développement industriel ou d'autres administrés par l'ONUDI ;

RESOLUS à accroître l'efficacité de l'ONUDI en tant qu'instrument de coopération internationale dans le domaine du développement industriel ;

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après dénommé "le Gouvernement") et l'ONUDI sont conveus de conclure le présent Accord de base en matière de coopération.

PORTEE DE L'ACCORD

ARTICLE I

1 - Le présent Accord énonce les modalités et conditions fondamentales selon lesquelles l'ONUDI pourra aider le Gouvernement à atteindre ses objectifs dans le domaine des activités de développement industriel. Il vise l'ensemble de l'assistance fournie par l'ONUDI à ce titre, et en particulier les documents relatifs aux projets dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

2 - Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet signé au nom du Gouvernement et de l'ONUDI, où seront précisées les modalités et conditions régissant les activités et le financement du projet, ainsi que les fonctions et

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1996 par la signature, conformément à l'article XIII.

responsabilités respectives incombant à cet égard au Gouvernement et à l'ONUDI.

3 - L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

FORMES DE L'ASSISTANCE

ARTICLE II

1 - L'assistance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services de fonctiounaires de l'Organisation, d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance, choisis par l'ONUDI et responsables devant elle ;

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'ONUDI pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les Volontaires") ;

d) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé ;

e) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes ;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger ;

g) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel, dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

DIRECTEUR DE L'ONUDI EN COTE D'IVOIRE

ARTICLE III

1 - L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra en consultation avec le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le Développement, un Directeur de l'ONUDI en Côte d'Ivoire. Ce Directeur sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au nvieau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principel agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur Résident des Nations Unies et celles du Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le Développement dans le pays.

2 - La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur sera stipulée dans un accord complémentaire, qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

EXECUTION DES PROJETS

ARTICLE IV

1 - Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2 - Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformément aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3 - Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération ; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4 - L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligfations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5 - Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDi, y compris les documents relatifs aux projets, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a), b) et c) de l'Article II ci-dessus, et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6 - L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un Directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération.

L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7 - Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les Volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en

fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8 - L'ONUDI en accord avec le Gouvernement, sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9 - L'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

10 - L'ONUDI restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultants de l'assistance qu'elle fournira au titre du présent Accord. A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

ARTICLE V

1 - Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du document relatif au projet.

2 - L'ONUDI s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en

vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3 - Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI et, à cette fin, il consultera l'ONUDI et l'autorisera à observer la situation.

4 - Le Gouvernement et l'ONUDI se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT A L'EXECUTION DES PROJETS

ARTICLE VI

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et pour autant qu'il est précisé dans le document relatif au projet :

(a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels ;

(b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres facilités qui existent dans le pays ou qui y sont produits ;

(c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance de l'ONUDI prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet, et sauf disposition contraire énoncée dans le document relatif au projet, les frais d'installation, de mise en service et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le coût des éléments qui constituent la contribution en nature du Gouvernement au projet, tel que précisé dans les budgets de projet, sera considéré comme une estimation fondée sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets.

5. Le Gouvernement versera ou fera verser à l'ONUDI, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget de projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'ONUDI se procurera alors les biens et services nécessaires.

6. Les sommes payables à l'ONUDI en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Directeur Général de l'ONUDI et géré par l'ONUDI

conformément aux dispositions pertinentes de son règlement financier. Les sommes ainsi payables par le Gouvernement, précisées dans le budget de projet, feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif pour l'ONUDI des biens et services au moment de leur acquisition.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT AUX AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

ARTICLE VII

1. Outre la contribution visée à l'Article VI ci-dessus, le Gouvernement aidera l'ONUDI en versant directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés maladie que ceux accordés à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour que l'expert puisse prendre le congé auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'ONUDI. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'ONUDI soit tenue de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à un autre agent de rang comparable employé par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

2. Le Gouvernement fournira au titre de sa contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

(a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

(b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux ;

(c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les Volontaires ;

(d) Une assistance pour trouver des logements adéquats au personnel international ; et

(e) Une assistance pour la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable ;

3. Si l'ONUDI a un Directeur en Côte d'Ivoire, le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de ce Directeur et de ses collaborateurs en versant tous les ans à l'ONUDI une somme globale fixée d'un commun accord, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

(a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures répondant aux besoins du Directeur ;

(b) Personnel approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;

(c) Moyens de transport pour le Directeur et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplacent à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement aura la facilité de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés à l'alinéa (b) ;

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 1, seront versées par

le Gouvernement à l'ONUDI qui les gérera conformément au paragraphe 6 de l'Article VI.

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

ARTICLE VIII

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficiant d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

ARTICLE IX

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

ARTICLE X

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI en Côte d'Ivoire et ses collaborateurs dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1], sauf si le Gouvernement a accédé,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immumnités des institutions spécialisées[1], auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le Directeur de l'ONUDI en Côte d'Ivoire et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux Agents diplomatiques conformément au droit international.

3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations-Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

paragraphe 3 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'ONUDI ; et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans cet Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et naturelles ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI peut faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou firmes ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

RESPONSABILITE PENDANT L'ASSISTANCE

ARTICLE XI

L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement ou du peuple de la République de Côte d'Ivoire, le Gouvernement apportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre l'ONUDI ou son personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant des activités exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si l'ONUDI et le Gouvernement conviennent que la réclamation ou la responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

ARTICLE XII

1. L'ONUDI pourra, après concertation avec le Gouvernement, notifier à celui-ci sa volonté de suspendre son assistance à un projet si des circonstances qui se présentent, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle serait disposée à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que l'ONUDI ait notifié par écrit le Gouvernement qu'elle est disposée à reprendre son assistance.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE XIII

1. Le présent Accord entrera en viqueur dès sa signature. Il demeurera en viqueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigneur, il remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources de l'ONUDI dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et à tout hureau de l'ONUDI établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être notifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément

aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des Articles V (Renseignements relatifs aux projets) et IX (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout Accord complémentaire conclu conformément à l'article III, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI en Côte d'Ivoire), en vertu des article X (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

ENREGISTREMENT

ARTICLE XIV

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations-Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations-Unies pour le Développement Industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à Abidjan, le 07 MARS 1996

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS
Directeur général

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

AHOUA N'DOLI THEOPHILE
Ministre Délégué
auprès du Premier Ministre,
Chargé du Plan
et du Développement Industriel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Conscious of the desirability and usefulness of establishing the basic terms and conditions under which UNIDO may provide industrial development assistance financed from the Industrial Development Fund or other funds administered by UNIDO;

Determined to enhance the effectiveness of UNIDO as an instrument of international cooperation in the field of industrial development;

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as "the Government") and UNIDO have agreed to enter into the following basic cooperation agreement:

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic terms and conditions under which UNIDO may assist the Government in implementing its objectives in the field of industrial development activities. The Agreement shall apply to all such assistance by UNIDO and, in particular, to such Project Documents as may be agreed between the Government and UNIDO.

2. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed on behalf of the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the activities and the financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in this regard of the Government and of UNIDO.

3. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government or to such entity as the Government may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. The assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement shall consist of:

[1] Came into force on 7 March 1996 by signature, in accordance with article XIII.

(*a*) The services of staff members, advisory experts, associate experts or consultants, as well as of subcontracted firms or organizations, selected by and responsible to UNIDO;

(*b*) The services of operational experts, selected by UNIDO to perform functions of an operational, executive or administrative nature as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 1, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(*d*) Equipment and supplies required for the implementation of an approved project;

(*e*) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(*f*) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(*g*) Any other form of assistance within the field of industrial development which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

Article III

DIRECTOR OF UNIDO IN CÔTE D'IVOIRE

1. UNIDO may appoint, where appropriate and upon consultation with the Government and the United Nations Development Programme, a Director of UNIDO in Côte d'Ivoire. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties, the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO-assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government and shall coordinate his activities with those of the Resident Coordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which shall form an integral part of this Agreement.

Article IV

IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for the implementation of the project and for the accomplishment of its objectives, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related

Work Plan forming part of the Project Document and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for the implementation of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document, together with the arrangements for the transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and no later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should the provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents, or between the Government and any of the persons referred to in article II (*a*), (*b*) or (*c*) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Cooperating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency.

UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate the activities of experts and other UNIDO personnel and shall be responsible for on-the-job training of government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government, and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the expert's contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO in agreement with the Government. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership

thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

10. Patent rights, copyrights and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNIDO assistance under this Agreement shall belong to UNIDO. Unless otherwise agreed by the Government and UNIDO in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalties or any charge of a similar nature.

Article V

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or the Project Document.

2. UNIDO undertakes to keep the Government informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. Subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, the Government shall make available to UNIDO, at the latter's request, information concerning benefits derived from the project and activities undertaken to further the purposes of the project, including information necessary or useful for evaluating the project or the UNIDO assistance; to that end, it shall consult with UNIDO and shall authorize the latter to observe the situation.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to a UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, in the case of investment-oriented projects, UNIDO may release the information to potential investors, unless and until the Government has requested it, in writing, to restrict the release of such information.

Article VI

GOVERNMENT PARTICIPATION IN AND CONTRIBUTION TO THE IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. In fulfilment of its responsibility to participate in and contribute to the implementation of the projects assisted by UNIDO under this Agreement, the Government shall contribute the following in kind to the extent detailed in the relevant Project Document:

(*a*) Local professional and other staff services, including national counterpart personnel to operational experts;

(*b*) Land, buildings and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNIDO assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to the customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site, together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site and, unless otherwise provided in the relevant Project Document, its installation, commissioning and maintenance.

3. The Government shall also pay the salaries of trainees and fellowship recipients during the period of their fellowship.

4. The cost, as detailed in Project Budgets, of items constituting the Government's contribution in kind towards implementation of the project shall be considered to be estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets.

5. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to UNIDO the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon UNIDO shall obtain the necessary items.

6. Monies payable to UNIDO under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Director-General of UNIDO and administered by UNIDO in accordance with its applicable financial regulations. The sums, as detailed in Project Budgets, thus payable by the Government shall be subject to adjustment, whenever necessary, to reflect the actual cost to UNIDO of any such items at the time of the transaction.

7. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

Article VII

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT IN RESPECT OF OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article VI above, the Government shall further assist UNIDO by paying each operational expert directly the salary, allowances and other emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as UNIDO grants it own officials and shall make any arrangements necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with UNIDO. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of UNIDO to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service was terminated in the same circumstances.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Simple but adequately furnished accommodation for volunteers;

(*d*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel; and

(*e*) Assistance in providing such housing to operational experts under the same conditions as national civil servants of comparable rank.

3. If UNIDO posts a Director in Côte d'Ivoire, the Government shall also contribute towards the expense of maintaining the Director and his staff by paying annually to UNIDO a mutually agreed lump sum to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to meet the requirements of the Director;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation for the Director and his staff for official purposes within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of item (*b*).

5. Monies payable under the provisions of this article, other than under paragraph 1, shall be paid by the Government to UNIDO and administered by UNIDO in accordance with article VI, paragraph 6, hereof.

Article VIII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, the latter shall consult each other with a view to the effective coordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements which it may enter into with other entities cooperating with it in the implementation of a project.

Article IX

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the general scope of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNIDO and to its organs, its property, funds and assets and its officials, including the UNIDO Director in Côte d'Ivoire and his staff in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and

Immunities of the United Nations,[1] except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director of UNIDO in Côte d'Ivoire and his staff shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (*a*) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as are granted to officials under section 18 or 19, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(*b*) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(i) All papers and documents relating to a project which are in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 3 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical and natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article XI

LIABILITY DURING ASSISTANCE

Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Côte d'Ivoire, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against UNIDO, its officials or other persons performing services on its behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Government and UNIDO have agreed

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XII

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNIDO may, after consultation with the Government, give notice of its desire to suspend its assistance to a project if any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purpose. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as these conditions are accepted by the Government and as UNIDO gives written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies which UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon its signature. It shall remain in force until terminated under paragraph 3 below. Upon its entry into force, it shall supersede existing agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNIDO resources and concerning any UNIDO office in the country, and it shall apply to any assistance provided to the Government and to any UNIDO office established in the country under the provisions of the agreements thus superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Matters for which no express provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles V (Information concerning projects) and IX (Use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to article III, paragraph 2, concerning support costs for the services of the Director of UNIDO in Côte d'Ivoire, or under article X (Privileges and immunities) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XIV

REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in duplicate in the French language at Abidjan on 7 March 1996.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS
Director-General

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

AHOUA N'DOLI THEOPHILE
Minister-Delegate
of the Prime Minister
for Development
and Industrial Planning

No. 33644

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Headqnarters Agreement. Signed at Abidjan on 7 March 1996

Authentic text: French.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de siège. Signé à Abidjan le 7 mars 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

ACCORD[1] DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'une part,

et

L'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel d'autre part,

- Considérant que la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées, approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 Novembre 1947[2] est applicable à l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel

- Désireux de régler par le présent Accord les questions relatives à l'établissement à Abidjan et au fonctionnement de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel

Sont convenus de ce qui suit :

DEFINITIONS

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord,

1) Le terme "GOUVERNEMENT" désigne le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire ;

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1996 par la signature, conformément à l'article XVI.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

2) L'expression "AUTORITES COMPETENTES" s'entend des autorités administratives nationales compétentes en vertu des lois de Côte d'Ivoire ;

3) Le sigle "ONUDI" désigne l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel ;

4) Le terme "BUREAU" désigne le Bureau de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel ;

5) Le terme "DIRECTEUR" désigne le Directeur de l'ONUDI en Côte d'Ivoire et responsable du Bureau ;

6) L'expression "FONCTIONNAIRES DE L'ONUDI" s'entend du Directeur, du personnel de l'ONUDI ainsi que des agents engagés au titre des projets à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure.

7) Le terme "CONVENTION" désigne la Convention sur les privilèges et Immunités des Institutions spécialisées approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 Novembre 1947.

8) Le terme " PARTIES " désigne l'ONUDI et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire.

SIEGE

ARTICLE II

Le Gouvernement facilite, dans la mesure du possible,

a) L'acquisition de locaux appropriés qui servent de siège au Bureau de l'ONUDI. Le siège du Bureau comprend les locaux administratifs que celui-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de ses activités officielles ;

b) La dotation des locaux de l'ONUDI des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels que

l'approvisionnement en eau et en électricité, le gaz, l'évacuation des eaux usées, la protection contre les incendies et autres services, et à les obtenir. Il incombe à l'ONUDI d'acquitter le coût desdits services.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

ARTICLE III

L'ONUDI, ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf si l'ONUDI y a expressement renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation à cette immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

ARTICLE IV

1 - Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité des locaux du Bureau de l'ONUDI.

2 - Le Siège du Bureau ne peut servir de refuge à une personne faisant l'objet de poursuite à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou l'objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanant des autorités ivoiriennes compétentes ;

3 - Les autorités ivoiriennes compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau de l'ONUDI pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement préalable du Directeur du Bureau ou, en son absence, de son Représentant et dans les conditions fixées par lui. Dès lors qu'ils pénètrent au siège du Bureau, ces autorités sont accompagnées d'un fonctionnaire de la police ou du Ministère des Affaires Etrangères.

Le consentement du Directeur du Bureau est présumé acquis en cas d'incendie ou d'autres sinistres exigeant des mesures de protection immédiate ;

4 - Les autorités compétentes agissent avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du Bureau de l'ONUDI et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur.

ARTICLE V

Les archives de l'ONUDI, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent; où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

ARTICLE VI

1) Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) - L'ONUDI peut détenir et acquérir des devises, des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, avoir des comptes en francs convertibles ou en toute autre devise et convertir toute devise en toute autre monnaie ;

b) - L'ONUDI peut librement transférer ses fonds et devises aussi bien à l'intérieur du territoire de la Côte d'Ivoire que dans ses relations avec l'étranger conformément à la réglementation en vigueur ;

c) - L'ONUDI bénéficie pour ses opérations financières des mêmes facilités de change que les autres Organisations Internationales représentées en Côte d'Ivoire.

2) L'ONUDI, ses avoirs, revenus et autres biens sont exempts

a) - de tous impôts directs ; toutefois, il est entendu que l'ONUDI ne demandera pas l'exemption de taxes qui ne sont en fait que des redevances perçues en contrepartie de services rendus ;

b) - de droits de douane ou autres taxes et de toutes interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, par l'ONUDI, relatifs à des articles destinés à son usage officiel.

Il est entendu que les articles importés en franchise ne sont pas vendus en Côte d'Ivoire sauf dans les conditions définies par la réglementation en vigueur.

c) - des droits de douane ou autres taxes et de toutes interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agit de publications.

ARTICLE VII

1) Les fonctionnaires de l'ONUDI :

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'ONUDI aura pris fin ;

b) sont exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'ONUDI ;

c) sont dispensés des obligations de service national ;

d) ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille à charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) jouissent des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable des missions diplomatiques accréditées en Côte d'Ivoire ;

f) bénéficient en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à charge, des mêmes

facilités de rapatriement que celles accordées au personnel diplomatique ;

g) sont autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers dans un délai de six mois à compter de la date de leur prise de fonction en Côte d'Ivoire.

2 - Le Directeur du Bureau de l'ONUDI de même que les autres fonctionnaires de haut rang figurant sur une liste que le Directeur du Bureau adresse au Gouvernement, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement au personnel de rang comparable attaché aux Missions Diplomatiques.

Les autres fonctionnaires internationaux de catégorie supérieure du Bureau, que le Directeur du Bureau désigne périodiquement en raison des fonctions de responsabilité qu'ils occupent, bénéficient des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques ;

ils peuvent :

a) importer en franchise de tous droits de douane et taxes des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle ;

b) importer en admission temporaire un véhicule à moteur par famille ; ce véhicule ne peut être cédé ou vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges que sous réserve du paiement des droits de douane et taxes prévus par la réglementation.

ARTICLE VIII

1 - Le Gouvernement facilite l'entrée et le séjour sur le territoire ivoirien des personnalités appelées à exercer des fonctions officielles au Bureau ou invitées par l'ONUDI à s'y rendre, ainsi que leur sortie du territoire ;

2 - Le Gouvernement autorise, sans frais de visa, l'entrée et le séjour en Côte d'Ivoire pendant la durée de leur fonction ou mission au Bureau de l'ONUDI :

a) - Les fonctionnaires, experts, consultants et stagiaires de l'ONUDI, ainsi que toutes personnes, invités par le Directeur Général à se rendre au Bureau pour mission officielle ;

b) - Les familles (conjoints et personnes à charge) des personnes visées à l'alinéa précédent.

ARTICLE IX

1 - Les personnes assurant des missions pour le compte de l'ONUDI jouissent des privilèges et immunités énoncés par le présent Accord et selon ce que peuvent convenir les parties contractantes ;

2 - Les fonctionnaires de l'ONUDI, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'ONUDI obtiennent un titre de séjour spécial délivré sans frais par les autorités ivoiriennes compétentes pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants à charge.

FACILITES DE COMMUNICATION

ARTICLE X

1 - L'ONUDI bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute Organisation Intergouvernementale en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur les courrier et les cablogrammes et communications par télescripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et à la radio.

2 - Les correspondances officielles et les communications de l'ONUDI ne sont pas soumises à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission des données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui peuvent être convenues entre les parties contractantes. L'ONUDI est autorisée à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3 - L'ONUDI est autorisée à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui sont attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre des bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège.

LEVEE DES PRIVILEGES ET IMMUNITES

ARTICLE XI

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'ONUDI et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Directeur Général de l'ONUDI peut et doit lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles VII, VIII et IX du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'ONUDI.

SECURITE SOCIALE

ARTICLE XII

1 - Selon des dispositions arrêtées d'un commun accord, le Gouvernement prend les mesures nécessaires pour permettre à tout membre du personnel du Bureau qui n'est pas protégé par un régime de sécurité sociale du Bureau de s'affilier, à la demande de celui-ci, à un régime de sécurité sociale de la Côte d'Ivoire.

2 - Le Bureau prend des dispositions en vue d'assurer aux membres de son personnel récrutés localement, qui ne sont pas couverts par son régime de sécurité sociale, une protection équivalant au moins à celle que prévoient les lois et règlements de la République de Côte d'Ivoire.

REGLEMENT DES DIFFERENDS

ARTICLE XIII

Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'est pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun Accord est soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des parties. Chaque partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent à leur tour un troisième qui préside. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des parties peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres et les frais de cette procédure sont à la charge des Parties, tels qu'ils sont répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale doit comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et doit être acceptée par les parties comme règlement définitif du différend.

REVISION

ARTICLE XIV

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Pour ce faire, les deux parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord.

EXTINCTION

ARTICLE XV

Le présent Accord cesse d'être applicable six mois après que l'une des parties a notifié par écrit à l'autre partie sa décision de le résilier. Il continue toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui peut encore être nécessaire à l'ONUDI pour mettre fin aux activités et régler tout différend pouvant exister entre les parties.

ARTICLE XVI

La Convention sur les privilèges et immunités des Institutions Spécialisées, approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies, permet de régler les questions relatives à l'établissement du Bureau qui ne figurent pas au présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

En foi de quoi les personnes, dûment autorisées ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à ABIDJAN, le.....07 MAR 1996.....

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Le Directeur Général,

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministère des affaires étrangères,

AMARA ESSY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire, on the one hand, and the United Nations Industrial Development Organization, on the other,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947,[2] is applicable to the United Nations Industrial Development Organization,

Wishing by this Agreement to regulate questions concerning the establishment in Abidjan and operation of the United Nations Industrial Development Organization,

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article I

In this Agreement:

1. The word "Government" means the Government of the Republic of Côte d'Ivoire;

2. The expression "competent authorities" means the competent national administrative authorities under the laws of Côte d'Ivoire;

3. The acronym "UNIDO" means the United Nations Industrial Development Organization;

4. The word "Office" means the Office of the United Nations Industrial Development Organization;

5. The word "Director" means the Director of UNIDO in Côte d'Ivoire, in charge of the Office;

6. The term "officials of UNIDO" means the Director and all the staff of UNIDO and the employees hired to work on projects, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates;

7. The word "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947;

[1] Came into force on 7 March 1996 by signature, in accordance with article XVI.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

8. The word "Parties" means UNIDO and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire.

HEADQUARTERS

Article II

The Government shall facilitate, insofar as possible,

(*a*) The acquisition of appropriate premises for the headquarters of the Office of UNIDO. The headquarters of the Office shall include the administrative premises that it occupies or may in future occupy because of the needs of its official activities;

(*b*) Provision to the premises of UNIDO of the installations necessary to receive public services such as water and electricity, gas, sewerage and drainage, protection against fire and other services, and to obtain them. UNIDO shall be responsible for defraying the cost of such services.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article III

UNIDO, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from legal process, unless UNIDO expressly waives such immunity in a particular case. However, it is understood that the waiver of this immunity may not extend to measures of execution.

Article IV

1. The Government shall recognize the inviolability of the premises of the Office of UNIDO.

2. The premises of the Office shall not serve as a refuge to any person who is being prosecuted following a crime or for "*délit flagrant*", or against whom a judicial warrant, a criminal sentence or an expulsion order has been issued by the competent Ivorian authorities.

3. The competent Ivorian authorities shall not enter the premises of the Office of UNIDO to perform their official functions except with the prior consent of the Director of the Office or, in his absence, that of his Representative, and under the conditions that he establishes. Whenever they enter the premises of the Office, such authorities shall be accompanied by a police officer or an official from the Ministry of Foreign Affairs.

It shall be presumed that the consent of the Director of the Office has been granted in case of fire or other emergencies requiring prompt protective measures.

4. The competent authorities shall exercise all due diligence to ensure the security and protection of the Office of UNIDO and avoid its tranquillity being disturbed by the unauthorized entry into its premises of people or groups of people from outside.

Article V

The archives of UNIDO and, in general, all the documents that belong to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article VI

1. Without being subject to any financial control, regulation or moratorium,

(*a*) UNIDO may hold and acquire currency, funds, gold or negotiable assets of any nature, have accounts in convertible francs or in any other currency and convert any currency into any other currency;

(*b*) UNIDO may freely transfer its funds and currency both within the territory of Côte d'Ivoire and in its dealings abroad in accordance with the regulations in force;

(*c*) For its financial operations, UNIDO shall enjoy the same exchange facilities as the other international organizations represented in Côte d'Ivoire.

2. UNIDO, its assets, revenues and other property, shall be exempt:

(*a*) From all direct taxes; however, it is understood that UNIDO shall not request exemption from taxes that are, in fact, merely taxes collected as part of the cost of services rendered;

(*b*) From customs duties or other taxes and from all restrictions or prohibitions for the import or export by UNIDO of articles for its official use.

It shall be understood that articles imported free of duty may not be sold in Côte d'Ivoire except under conditions defined by the regulations in force;

(*c*) From customs duties or other taxes and from all import or export prohibitions or restrictions in the case of publications.

Article VII

1. UNIDO officials:

(*a*) Shall enjoy immunity from legal process for acts performed by them in exercise of their official functions. This immunity shall subsist after their engagement with UNIDO has ended;

(*b*) Shall be exempt from taxes on the salary and emoluments that they receive from UNIDO;

(*c*) Shall be exempt from national service obligations;

(*d*) Shall be exempt with respect to themselves, their spouses and their dependent family members from immigration restrictions and alien registration procedures;

(*e*) Shall enjoy the same privileges, with regard to exchange facilities, as personnel of comparable rank in diplomatic missions accredited to Côte d'Ivoire;

(*f*) Shall benefit, in time of international crisis, together with their spouses and dependent family members, from the same repatriation facilities as those accorded to diplomatic personnel;

(*g*) Shall be authorized to import their furniture and personal effects and all household appliances free of duty within six months from the date on which they assume their functions in Côte d'Ivoire.

2. The Director of the Office of UNIDO and the other senior officials appearing on a list transmitted by the Director of the Office to the Government shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded by the Government to personnel of comparable rank attached to diplomatic missions.

Other senior international officials of the Office designated periodically by the Director of the Office because of the responsibilities which they exercise shall enjoy the privileges and immunities recognized to diplomatic officials.

They may:

(*a*) Import limited quantities of certain articles for their personal consumption free of all customs duties and taxes;

(*b*) Temporarily import one motor vehicle for each family; this vehicle may not be disposed of or sold to a person who does not enjoy the same privileges unless the customs duties and taxes specified in the regulations are paid.

Article VIII

1. The Government shall facilitate the entry into and sojourn in Ivorian territory of persons required to exercise official functions in the Office or invited to the Office by UNIDO, as well as their departure from the territory.

2. The Government shall authorize, without visa fees, the entry into and sojourn in Côte d'Ivoire throughout the duration of their functions or mission with the Office of UNIDO of:

(*a*) UNIDO officials, experts, consultants and interns, as well as any person invited to the Office by the Director-General on an official mission;

(*b*) The families (spouses and dependants) of the persons referred to in the previous subparagraph.

Article IX

1. Persons who perform missions on behalf of UNIDO shall enjoy the privileges and immunities established in this Agreement and those that the Contracting Parties may agree.

2. UNIDO officials, experts on mission, and persons performing services on behalf of UNIDO shall obtain a special residency card issued free of charge by the competent Ivorian authorities for themselves, their spouses and their dependent children.

COMMUNICATIONS FACILITIES

Article X

1. For its official communications, UNIDO shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to all intergovernmental organizations as regards the establishment and operation of communication facilities, priorities, rates, taxes on mail and telegrams, and communications by teleprinter, facsimile, telephone and other means of telecommunications, and rates for announcements in the press and on the radio.

2. The official correspondence and communications of UNIDO shall not be subject to censorship. This immunity shall also apply to published material, transmission of photographic and electronic data and other forms of communication that may be agreed between the Contracting Parties. UNIDO shall be authorized to use codes and to send and receive correspondence by diplomatic bag or by couriers and all such communications shall be inviolable and not subject to censorship.

3. For its radio communications and other telecommunications, UNIDO shall be authorized to use the official United Nations registered frequencies and those attributed to it by the Government in order to ensure communication between offices, within and outside the country and, in particular, liaison with its headquarters.

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article XI

The privileges and immunities granted by this Agreement shall be in the interest of UNIDO and not for the personal advantage of the beneficiaries. The Director-General of UNIDO may and should waive the immunity granted to any person belonging to the categories identified in articles VII, VIII and IX of this Agreement whenever, in his opinion, such immunity would obstruct the course of justice and may be waived without prejudice to the interests of UNIDO.

SOCIAL SECURITY

Article XII

1. In accordance with provisions agreed by common accord, the Government shall take the necessary measures to allow all members of the staff of the Office who are not protected by a social security regime of the Office to join a social security regime of the Côte d'Ivoire, at the request of the Office.

2. The Office shall take measures to ensure that locally recruited members of its staff who are not covered by its social security regime enjoy protection at least equivalent to that provided under the laws and regulations of the Republic of Côte d'Ivoire.

DISPUTE SETTLEMENT

Article XIII

Any dispute between UNIDO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or any other mutually agreeable form of settlement shall be referred to arbitration at the request of either of the Parties. Each Party shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall, in turn, appoint a third, who shall be the chairperson. If, within thirty (30) days following the request for arbitration, either of the Parties has not appointed an arbitrator, or if the third arbitrator has not been appointed within fifteen (15) days of the appointment of the other two, either of the Parties may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The arbitration procedure shall be determined by the arbitrators and the costs of the procedure shall be defrayed by the Parties, in proportions decided by the arbitrators. The arbitration decision shall contain a statement of the reasons on which it is founded and shall be accepted by the Parties as the final dispute settlement.

REVISION

Article XIV

This Agreement may be revised at the request of either Party. To this end, the two Parties shall consult together on the amendments to be made to the provisions of the Agreement.

TERMINATION

Article XV

This Agreement shall cease to be applicable six months after one of the Parties notifies the other Party in writing of its decision to terminate it. However, it shall remain in force for the time that may still be necessary for UNIDO to complete the activities and settle any dispute that may exist between the Parties.

Article XVI

The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations shall govern the settlement of questions relating to the establishment of the Office that are not covered by this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized persons have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Abidjan, on 7 March 1996.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS
Director General

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

AMARA ESSY
Minister for Foreign Affairs

No. 33645

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
BURKINA FASO

Basic Cooperation Agreement. Signed at Ouagadougou on 8 March 1996

Authentic text: French.

Registered by the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
BURKINA FASO

Accord de base type en matière de coopération. Signé à Ouagadougou le 8 mars 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

ACCORD[1] DE BASE TYPE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

Considérant que l'Article 16 de l'Acte constitutif[2] de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée "l'ONUDI") stipule que le Directeur Général de l'ONUDI peut, au nom de l'Organisation et sous réserve des dispositions de son réglement financier, accepter des contributions volontaires à l'Organisation faites par des gouvernements, des organisations ou autres sources non gouvernementales;

Considérant que l'Article 17 de l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que pour augmenter ses ressources et renforcer son aptitude à répondre avec rapidité et souplesse aux besoins des pays en développement, l'ONUDI dispose d'un Fonds de développement industriel, financé à l'aide de contributions volontaires à l'Organisation et des autres ressources qui peuvent être prévues dans le règlement financier de l'Organisation ;

Considérant que, conformément à l'Article 13 et à l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI, les dépenses de l'Organisation en matière d'assistance technique et autres activités connexes dans les domaines du développement industriel, sont financées par les contributions volontaires susmentionnées ainsi que par le budget ordinaire de l'Organisation à concurrence de 6 % du total dudit budget constitué par des contributions mises en recouvrement;

Considérant que l'ONUDI et le Gouvernement du Burkina Faso, ci-après dénommé "le Gouvernement", sont désireux de fixer les modalités et les conditions fondamentales dans lesquelles

---

[1] Entré en vigueur le 8 mars 1996 par la signature, conformément à l'article XV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

l'ONUDI, dans le cadre des projets relatifs au développement industriel, coopérera à des programmes concernant le Burkina Faso, l'ONUDI et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent accord.

ARTICLE I

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les modalités et conditions générales d'assistance de l'ONUDI au programme de développement industriel du pays.

2. La coopération de l'ONUDI au programme de développement industriel se fera au moyen de projets successifs ou concomitants, conformément aux résolutions, décisions et règlements pertinents de l'ONUDI.

3. Chaque projet sera décrit en détail dans un document relatif au projet et signé par l'ONUDI et le Gouvernement et précisant les modalités et conditions d'exécution, de financement dudit projet ainsi que les fonctions et responsabilités respectives incombant à chaque Partie.

4. L'ONUDI ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par l'ONUDI. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions, décisions et réglements pertinents et applicables de l'ONUDI, et sous réserve que l'ONUDI dispose des fonds nécessaires.

ARTICLE II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assitance que l'ONUDI pourra mettre à la disposition du Gouvernement, en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services de fonctionnaires de l'Organisation;

b) Les services d'experts-conseils, d'experts associés ou de consultants, ainsi que de firmes ou d'organismes travaillant en sous-traitance,choisis après consultation du Gouvernement par l'ONUDI et responsables devant elle;

c) Les services d'experts opèrationnels choisis par l'ONUDI (après accord du Gouvernement) pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration, en tant que fonctionnaire du Gouvernement.

d) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés "les volontaires");

e) Le matériel et les fournitures nécessaires à l'exécution d'un projet approuvé;

f) Des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts, des séminaires et des activités connexes;

g) Des bourses d'études et de perfectionnement, des programmes de formation ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'ONUDI de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle dans le pays ou à l'étranger;

h) Toute autre forme d'assistance dans le domaine du développement industriel dont le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir.

ARTICLE III

Directeur DE L'ONUDI au BURKINA FASO

1. L'ONUDI peut désigner, selon qu'il conviendra, en consultation avec le Programme des Nations Unies pour le Développement, un Directeur de l'ONUDI au Burkina Faso. Ce Directeur sera responsable des activités opérationnelles de développement industriel de l'ONUDI au niveau du pays. Dans l'accomplissement de ses fonctions, il sera le principal agent de liaison entre le Gouvernement et l'ONUDI pour les questions relatives à la formulation, l'exécution et l'évaluation des projets bénéficiant d'une assistance de l'ONUDI. Il assurera la liaison au nom de l'ONUDI avec les organes compétents du Gouvernement et coordonnera ses activités avec celles du Coordonnateur Résident des Nations Unies et celles du Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le Développement dans le pays.

2. La contribution du Gouvernement aux dépenses d'appui afférentes aux services du Directeur sera stipulée dans un Accord complémentaire qui deviendra partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'ONUDI ou selon ce qui sera spécifié dans le document relatif au projet, et dans toute la mesure du possible:

a) réservera les locaux appropriés pour éventuellement les bureaux de l'ONUDI qui les occupera seul ou les partagera

avec d'autres organismes des Nations Unies, ainsi que pour la réalisation des projets;

b) fournira, conformément au document relatif au projet, le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui sont disponibles ou produits dans le pays;

c) fournira les moyens de transports pour les déplacements officiels à l'intérieur du pays;

d) prendra en charge les frais postaux et de communications engagés à des fins officielles.

2. Le Gouvernement aidera l'ONUDI:

a) A trouver des logements convenables pour son personnel et les personnes assurant des services pour le compte de l'ONUDI et qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux éventuels de l'ONUDI des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres sinistres.

3. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

ARTICLE V

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement aura la responsabilité générale de tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, y compris de son exécution et de la réalisation de ses objectifs, conformément au document relatif au projet correspondant.

2. Le Gouvernement et l'ONUDI mèneront les activités ou exécuteront les mesures spécifiées dans le document relatif au projet correspondant et le plan de travail contenu dans ledit document, conformèment aux engagements qu'ils auront pris en signant ce document.

3. Le Gouvernement indiquera à l'ONUDI quel est l'organisme du Gouvernement chargé de la coopération directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénèficiant de l'assistance de l'ONUDI. Nonobstant la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ces projets, le Gouvernement et l'ONUDI pourront convenir que l'ONUDI sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme chargé de la coopération; tous les arrangements à cet effet seront stipulés dans le document relatif au projet ou dans le plan de travail contenu dans ledit document, ainsi que les arrangements prévus pour déléguer cette responsabilité au Gouvernement ou à une entité par lui désignée, laquelle délégation de responsabilité devra être envisagée pendant l'exécution du projet et avant l'achèvement des travaux.

4. L'ONUDI ne sera tenue de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugèes d'un commun accord nècessaires pour l'assistance de l'ONUDI audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion de l'ONUDI.

5. Tout accord conclu entre le Gouvernement et l'ONUDI, y compris les documents relatifs au projet, ou entre le Gouvernement et l'une des personnes visées aux alinéas a,b, c, et d de l'article 3 ci-dessus et relatif à l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

6. L'organisme chargé de la coopération affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'ONUDI, un Directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme chargé de la coopération. L'ONUDI désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'ONUDI au projet et sera responsable devant elle. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'ONUDI et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel de contrepartie du Gouvernement. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par l'ONUDI, y compris du matériel fourni au titre du projet.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils ou experts associés, les consultants, les firmes, les organismes et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'ONUDI et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts de l'ONUDI.

Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'ONUDI.

8. l'ONUDI sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'ONUDI en la matière.

9. l'ONUDI restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par elle, à moins et jusqu'au moment qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et les conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et l'ONUDI.

ARTICLE VI

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. l'ONUDI et le Gouvernement conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord en vue de pouvoir ensemble utiliser et exploiter au mieux cette découverte, cette invention ou oeuvre.

2. l'ONUDI, après concertation avec le Gouvernement, pourra autoriser d'autres Etats avec lesquels elle coopére à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevance, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues pour toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE VII

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira à l'ONUDI tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents, données statistiques et autres renseignements pertinents qu'elle pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI, ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu de présent Accord ou du document relatif au projet.

2. l'ONUDI s'engage à tenir informé le Gouvernement des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide de l'ONUDI, le Gouvernement fournira à l'ONUDI, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur la manière dont sont gérés ces avantages, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance de l'ONUDI.

4. l'ONUDI et le Gouvernement se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance de l'ONUDI ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, l'ONUDI pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la diffusion.

ARTICLE VIII

RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'exécution d'un projet bénéficierait d'une assistance provenant de sources autres que le Gouvernement ou l'ONUDI, ceux-ci se consulteront afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Accord.

ARTICLE IX

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun n'effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance de l'ONUDI; sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet, les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

ARTICLE X

Priviléges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'ONUDI, ainsi qu'à ses organes, biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris le Directeur de l'ONUDI au Burkina Faso et ses collaborateurs dans le pays, ayant un statut de fonctionnaire international, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies[1], sauf si le Gouvernement a accédé, à l'égard de l'ONUDI, à la Convention sur les privilèges et immunitès des institutions spécialisées[2], auquel cas il appliquera les dispositions de ladite Convention, y compris celles de toute annexe à cette Convention applicable à l'ONUDI.

2. Le Directeur et ses collaborateurs dans le pays bénéficieront de tous les autres priviléges et immunités qui pourront leur être nécessaires pour remplir efficacement leurs fonctions officielles. En particulier, le Directeur jouira des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326, vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299, vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

3. (a) A moins que le Gouvernement et l'ONUDI n'en décident autrement, dans les documents relatifs aux projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que ses nationaux employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte de l'ONUDI et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, selon le cas.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article:

(i) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa (a) du paragraphe 3 ci-dessus, seront considérés comme la propriété de l'ONUDI, et

(ii) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués, pour le compte de l'ONUDI, par ces personnes dans le pays, aux fins d'un projet, seront considérés comme la propriété de l'ONUDI.

4. L'expression "personnes fournissant des services", utilisée dans les articles X et XI du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes physiques et morales ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations gouvernementales et non gouvernementales ou les firmes auxquelles l'ONUDI pourrait faire appel pour exécuter un projet ou aider à mettre en oeuvre son assistance à un projet, ainsi que leurs employés.

ARTICLE XI

FACILITES ACCORDEES AUX FINS DE LA MISE EN OEUVRE DE L'ASSISTANCE DE L'ONUDI

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que l'ONUDI, ses experts et les autres personnes fournissant des services pour son compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et à la mise en oeuvre rapide et satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après:

(a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte de l'ONUDI ;

(b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisation nécessaires;

(c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires ;

(d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure où cela est nécessaire à la mise en oeuvre satisfaisante de l'assistance de l'ONUDI ;

(e) Taux de change légal le plus favorable ;

(f) Toutes autorisations requises pour effectuer, en franchise fiscale et douanière, l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi que leur exportation ultérieure;

(g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation en franchise fiscale et douanière de biens appartenant aux

fonctionnaires de l'ONUDI ou à d'autres personnes fournissant des services pour son compte, et destinées à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens, en franchise fiscale et douanière; et

(h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas (i) et (g) ci-dessus.

ARTICLE XII

RECLAMATIONS CONTRE L'ONUDI

1. La coopération de l'ONUDI régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées sur le terrain dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'ONUDI, ses fonctionnaires, ses experts en fonction ou mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'ONUDI, et il mettra l'ONUDI et ses agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'ONUDI ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

ARTICLE XIII

REGLEMENTS DES DIFFERENDS

Tout différend entre l'ONUDI et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord,

qui ne sera pas résolue par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord, sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procèdure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront repartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XIV

SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. L'ONUDI pourra, par voie de notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance à un projet, si des circonstances se présentent qui, à son avis, gênent ou menacent de géner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. L'ONUDI pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions auxquelles elle sera disposée à reprendre son assistance au projet.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont l'ONUDI pourrait se prévaloir en l'occurence, selon les principes généraux de droit ou à d'autres titres.

ARTICLE XV

DISPOSITIONS GENERALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, le présent Accord régira désormais la coopération entre le Gouvernement, l'ONUDI et son bureau.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord, seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'ONUDI. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance toute proposition dans ce sens, présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante (60) jours après la réception de cette notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles VIII (Renseignements relatifs aux projets) et IX Rapport entre l'Assistance de l'ONUDI et l'Assistance provenant d'autres Sources, (Utilisation de l'assistance fournie), subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement dans tout accord complémentaire, conclu conformément à l'article IV, paragraphe 2 (Dépenses relatives aux services du Directeur de l'ONUDI au Burkina Faso), en vertu des articles X (Privilèges et immunités), XI (Facilités accordées aux fins de la mise en oeuvre de l'assistance de l'ONUDI) et XIII (Règlement des différends) du présent Accord, subsisteront aprés l'expiration ou la dénonciation dudit Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel,

des fonds et des biens de l'ONUDI ou de toute personne fournissant des services pour son compte en vertu du présent Accord.

ARTICLE XVI

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'ONUDI, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme, au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour classement et conservation dans les dossiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française à Ouagadougou.

Signé à Ouagadougou, le 8 mars 1996

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS
Directeur Général

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :

TALATA DOMINIQUE KAFANDO
Ministre du Commerce, de l'Industrie et de l'Artisanat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

Whereas article 16 of the Constitution[2] of the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") provides that the Director-General of UNIDO, on behalf of the Organization and subject to its financial regulations, may accept voluntary contributions to the Organization from Governments, intergovernmental organizations or other non-governmental sources;

Whereas article 17 of the Constitution of UNIDO provides that, in order to increase its resources and enhance its ability to meet promptly and flexibly the needs of the developing countries, UNIDO shall have an Industrial Development Fund, to be financed by the voluntary contributions to the Organization and by other income as may be provided for in the financial regulations of the Organization;

Whereas, in accordance with article 13 and annex II of the Constitution of UNIDO, the Organization's expenditures for technical assistance and other related activities in the field of industrial development shall be financed from the abovementioned voluntary contributions, as well as by a share in the amount of six per cent of the total assessed regular budget of the Organization;

Whereas UNIDO and the Government of Burkina Faso, hereinafter referred to as "the Government", wish to establish the basic terms and conditions under which UNIDO shall cooperate in the area of industrial development projects concerning Burkina Faso, UNIDO and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have concluded this Agreement.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the general terms and conditions for assistance from UNIDO to the country's industrial development programme.

2. UNIDO cooperation in the industrial development programme shall be provided by means of successive or concomitant projects, in accordance with the relevant resolutions, decisions and regulations of UNIDO.

3. Each project shall be fully described in a Project Document, which shall be signed by the Government and UNIDO and which shall state the specific terms and conditions regarding the execution and financing of the project, as well as the respective roles and responsibilities in this regard of each Party.

4. Assistance shall be provided by UNIDO under this Agreement only in response to requests made by the Government and approved by UNIDO. Such assistance shall be made available to the Government or to such entity as the Government

[1] Came into force on 8 March 1996 by signature, in accordance with article XV.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

may designate, and it shall be provided and received in accordance with the pertinent resolutions, decisions and regulations applicable to UNIDO and subject to the availability of the necessary funds to UNIDO.

Article II

FORMS OF ASSISTANCE

1. The assistance which may be made available by UNIDO to the Government under this Agreement shall consist of:

(*a*) The services of staff members of the Organization;

(*b*) The services of advisory experts, associate experts or consultants, as well as subcontracted firms or organizations selected by UNIDO after consultation with the Government and responsible to UNIDO;

(*c*) The services of operational experts, selected by UNIDO (with the agreement of the Government) to perform functions of an operational, executive or administrative nature as civil servants of the Government;

(*d*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called "volunteers");

(*e*) Equipment and supplies required for the implementation of an approved project;

(*f*) Demonstration projects, expert working groups, seminars and similar activities;

(*g*) Fellowships, scholarships, training programmes or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by UNIDO may study or receive training in the country or abroad; and

(*h*) Any other form of assistance within the field of industrial development which may be agreed upon by the Government and UNIDO.

Article III

DIRECTOR OF UNIDO IN BURKINA FASO

1. UNIDO may appoint, where appropriate and upon consultation with the United Nations Development Programme, a Director of UNIDO in Burkina Faso. The Director shall be responsible for the industrial development operational activities of UNIDO at the country level. In the performance of his duties, the Director shall be the principal channel of communication between the Government and UNIDO in matters pertaining to the formulation, implementation and evaluation of UNIDO-assisted projects. The Director shall maintain liaison on behalf of UNIDO with the appropriate organs of the Government and shall coordinate his activities with those of the Resident Coordinator of the United Nations and of the Resident Representative of the United Nations Development Programme in the country.

2. The contribution of the Government to the support costs for the services of the Director shall be laid down in a supplementary agreement, which shall form an integral part of this Agreement.

Article IV

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide to UNIDO as mutually agreed or as specified in the Project Document and to the extent possible:

(*a*) Appropriate office premises for possible UNIDO offices, alone or in conjunction with other organizations of the United Nations system, and for project execution;

(*b*) In accordance with the Project Document, the equipment, provisions and supplies available or produced in the country;

(*c*) Transportation for official travel within the country;

(*d*) Costs of postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall assist UNIDO:

(*a*) In the location of suitable housing for its internationally recruited staff and persons performing services for UNIDO;

(*b*) In the installations and supply of public utilities, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services for UNIDO office premises.

3. The Government shall, as appropriate, display suitable signs at each project identifying it as one assisted by UNIDO.

Article V

IMPLEMENTATION OF PROJECTS

1. The Government shall have overall responsibility for any UNIDO-assisted project, including responsibility for the implementation of the project and for the accomplishment of its objectives, in accordance with the relevant Project Document.

2. The Government and UNIDO shall each carry out such activities or implement such measures as are stipulated in the relevant Project Document and related Work Plan forming part of the Project Document and which they have undertaken to accomplish by signing the Project Document.

3. The Government shall inform UNIDO of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNIDO-assisted project. Notwithstanding the Government's overall responsibility for UNIDO-assisted projects, the Government and UNIDO may agree that UNIDO shall assume primary responsibility for the implementation of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency; any arrangement to this effect shall be stipulated in the Project Document or in the related Work Plan forming part of the Project Document, together with the arrangements for the transfer of such responsibility to the Government or to any entity designated by the Government, which shall be envisaged in the course of project implementation and no later than at the operational completion of the project.

4. Compliance by the Government with any prior obligation agreed to be required for UNIDO assistance to a project shall be a condition of performance by UNIDO of its responsibilities with respect to that project. Should the provision of

such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be suspended or terminated without notice at the discretion of UNIDO.

5. Any agreement between the Government and UNIDO, including Project Documents or between the Government and any of the persons referred to in article II (*a*), (*b*), (*c*) or (*d*) above, concerning the implementation of a UNIDO-assisted project, shall be subject to the provisions of this Agreement.

6. The Cooperating Agency shall, as appropriate and in consultation with UNIDO, assign a full-time director for each project, who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. UNIDO shall, as appropriate and in consultation with the Government, appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to UNIDO for overseeing UNIDO participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate the activities of experts and other UNIDO personnel and shall be responsible for on-the-job training of government counterpart personnel. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNIDO-financed inputs, including equipment provided to the project.

7. In the performance of their duties, advisory experts or associate experts, consultants, firms, organizations and volunteers shall act in close consultation with the Government, and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such guidance from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between UNIDO and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of UNIDO. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of the expert's contract with UNIDO.

8. Recipients of fellowships shall be selected by UNIDO. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of UNIDO.

9. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by UNIDO shall belong to UNIDO unless and until ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and UNIDO, to the Government or to an entity nominated by it.

Article VI

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. UNIDO and the Government agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under this Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discovery, invention or work under paragraph 1 of this article may be made available by UNIDO, after consultation with the Government, free of royalties to other States with which UNIDO cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article VII

INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish UNIDO with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents, statistical data and other information as it may request concerning any UNIDO-assisted project, its implementation or its continued feasibility and soundness, or concerning compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or the Project Document.

2. UNIDO undertakes to keep the Government informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNIDO-assisted projects.

3. Subsequent to the completion of a UNIDO-assisted project, the Government shall make available to UNIDO, at the latter's request, information concerning benefits derived from the project and how those benefits are handled, including information necessary or useful for evaluating the project or the UNIDO assistance.

4. The Government and UNIDO shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to a UNIDO-assisted project or to benefits derived therefrom. However, in the case of investment-oriented projects, UNIDO may release the information to potential investors, unless and until the Government has requested it, in writing, to restrict the release of such information.

Article VIII

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the implementation of a project is obtained from sources other than the Government or UNIDO, the latter shall consult each other with a view to the effective coordination and utilization of assistance received from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements which it may enter into with other entities cooperating with it in the implementation of a project.

Article IX

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by UNIDO and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the general scope of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNIDO and to its organs, its property, funds and assets and its officials, including the UNIDO Director in Burkina Faso and his staff in the country with international civil servant status the provisions of

the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[1], except that if the Government has acceded in respect of UNIDO to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,[2] the Government shall apply the provisions of the latter Convention, including any annex to that Convention applicable to UNIDO.

2. The Director and his staff in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of their official functions. In particular, the Director shall enjoy the same privileges and immunities as the Government accords to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. (*a*) Except as the Government and UNIDO may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than government nationals employed locally, performing services on behalf of UNIDO who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as are granted to officials under section 18 or 19, respectively, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, as applicable.

(*b*) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(i) All papers and documents relating to a project which are in the possession or under the control of the persons referred to in subparagraph 3 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to UNIDO; and

(ii) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons on behalf of UNIDO within the country for the purposes of a project shall be deemed to be the property of UNIDO.

4. The expression "persons performing services" as used in articles X and XI of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants and juridical and natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNIDO may retain to implement or to assist in the implementation of UNIDO assistance to a project, and their employees.

Article XI

FACILITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF UNIDO ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt UNIDO, its experts and other persons performing services on its behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient implementation of UNIDO assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of UNIDO;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 15).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308, vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

(*b*) Prompt issuance without cost of the necessary visas, licences or permits;

(*c*) Access to work sites and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within, to or from the country to the extent necessary for the proper execution of UNIDO assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the tax- and duty-free importation of equipment, materials and supplies and for their subsequent tax- and duty-free exportation;

(*g*) Any permits necessary for the tax- and duty-free importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of UNIDO, or of other persons performing services on its behalf, and for the subsequent tax- and duty-free exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (*f*) and (*g*) above.

Article XII

CLAIMS AGAINST UNIDO

1. UNIDO cooperation in programmes under this Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under this Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under this Agreement that may be brought by third parties against UNIDO, its officials, its experts on the job or on mission and persons performing services on behalf of UNIDO and shall, in respect of such claims indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNIDO agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNIDO and the Government relating to the interpretation and application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XIV

SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. UNIDO may, by written notice to the Government, suspend its assistance to any project if, in the judgement of UNIDO, any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purpose. UNIDO may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies which UNIDO may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XV

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon its signature. It shall remain in force until terminated under paragraph 3 below. Upon its entry into force, it shall govern henceforth cooperation among the Government, UNIDO and the UNIDO office.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Matters for which no express provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of UNIDO. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles VII (Information concerning projects) and VIII (Relation to assistance from other sources) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government in any supplementary agreement concluded pursuant to article III, paragraph 2, concerning costs relating to the services of the Director of UNIDO in Burkina Faso, or under articles X (Privileges and immunities), XI (Facilities for the implementation of UNIDO assistance) and XIII (Settlement of disputes) hereof, shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the personnel, funds and property of UNIDO and of any persons performing services on its behalf under this Agreement.

Article XVI

REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the secretariat of UNIDO, which shall transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for filing and recording.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Industrial Development Organization and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement in duplicate in the French language at Ouagadougou.

SIGNED at Ouagadougou, 8 March 1996

For the United Nations
Industrial Development Organization:

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS
Director-General

For the Government
of Burkina Faso:

TALATA DOMINIQUE KAFANDO
Minister of Trade, Industry and Crafts

II

Treaties and international agreements

filed and reccorded

from 25 March 1997 to 31 March 1997

Nos. 1166 to 1195

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 25 mars 1997 au 31 mars 1997

N°s 1166 à 1195

No. 1166

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and GROUP OF LATIN AMERICAN AND CARIBBEAN SUGAR EXPORTING COUNTRIES

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 3 April 1987

Authentic texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et GROUPE DES PAYS LATINOAMÉRICAINS ET DES ANTILLES EXPORTATEURS DE SUCRE

Accord instaurant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 3 avril 1987

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GROUP OF LATIN-AMERICAN AND CARIBBEAN SUGAR EXPORTING COUNTRIES

ARTICLE I

Co-operation and consultation

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") and the Group of Latin-American and Caribbean Sugar Exporting Countries (hereinafter referred to as "GEPLACEA"), with a view to promoting the attainment of the objectives laid down by the Constitution of UNIDO[2] and the Statutes establishing GEPLACEA, agree to act in close co-operation, on matters of mutual interest with a view to harmonizing their efforts towards greater effectiveness, as far as possible, having due regard to their respective objectives and functions.

ARTICLE II

Representation

1. The Director-General of UNIDO may invite GEPLACEA to participate, without the right to vote, in the deliberations of the General Conference and the Industrial Development Board of UNIDO on matters of concern to it in the context of the present agreement.

[1] Came into force on 3 April 1987 by signature, in accordance with article VII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

2. The Executive Secretary of GEPLACEA may invite UNIDO to participate, without the right to vote, in the deliberations of the Assembly of GEPLACEA on matters of concern to it in the context of the present agreement.

3. UNIDO and GEPLACEA shall also make any necessary arrangements for ensuring reciprocal representation at appropriate meetings convened under their respective auspices.

ARTICLE III

Exchange of information and documents

UNIDO and GEPLACEA shall undertake an exchange of relevant information and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to preserve the confidential nature of certain information and documents.

ARTICLE IV

Fields of Co-operation

1. The fields to which co-operation shall relate, in the context set forth in Article I, are listed in the Annex to this Agreement.

2. Any minor and ordinary expenditure relating to the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Party to the Agreement.

3. If the co-operation proposed by one of the Parties to the other in accordance with this Agreement entails expenditure beyond minor and ordinary expenditures, consultations shall be held between UNIDO and GEPLACEA to determine the most equitable way of meeting such expenditure.

ARTICLE V

Implementation of the Agreement

The Director-General of UNIDO and the Executive Secretary of GEPLACEA may make the arrangements necessary for ensuring satisfactory implementation of this Agreement including the designation of an officer responsible for communication and normal representation at meetings as referred to in paragraph 3 of Article II.

ARTICLE VI

Termination of the Agreement

Either Party may terminate this Agreement, subject to six months' written notice.

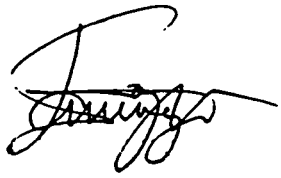
ARTICLE VII

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Director-General of UNIDO and the Executive Secretary of GEPLACEA.

Signed this third day of April 1987 at Vienna in four originals, two in English and two in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Nations Industrial Development Organization:



DOMINGO L. SIAZON Jr.
Director-General

For the Group of Latin-American and Caribbean Sugar Exporting Countries:

EDUARDO LATORRE
Executive Secretary

ANNEX

FIELDS OF CO-OPERATION PURSUANT TO ARTICLE IV OF THE AGREEMENT

- Holding of seminars, workshops and similar training activities, organized jointly;

- Industrial development activities with regard to the various aspects related to the production of sugar and utilization of by-products;

- Activities in the spheres of development and the transfer of technology;

- Other technical assistance activities and promotion;

- Other types of activity or project of joint interest to the two organizations that would benefit the developing countries.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE VINCULACIÓN ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y EL GRUPO DE PAÍSES LATINOAMERICANOS Y DEL CARIBE EXPORTADORES DE AZUCAR

ARTICULO I

Cooperación y consultas

La Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (que en adelante en el presente Acuerdo se denominará "ONUDI") y El Grupo de Países Latinoamericanos y del Caribe Exportadores de Azúcar (que en adelante en el presente Acuerdo se denominará "GEPLACEA"), con el propósito de promover el logro de los objetivos fijados en la Constitución de la ONUDI y el Estatuto por medio del cual se estableció GEPLACEA, acuerdan actuar en estrecha cooperación en asuntos de interés mutuo con miras a armonizar sus esfuerzos para lograr una mayor efectividad en la medida de lo posible, tomando debidamente en consideración sus respectivos objetivos y funciones.

ARTICULO II

Representación

1. El Director General de la ONUDI podrá invitar GEPLACEA a participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de la Conferencia General y la Junta de Desarrollo Industrial de la ONUDI cuando se trate de asuntos de interés en el marco del presente acuerdo.

2. El Secretario Ejecutivo de GEPLACEA podrá invitar a la ONUDI a participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones de La Asamblea de GEPLACEA cuando se trate de asuntos de interés en el marco del presente acuerdo.

3. La ONUDI y GEPLACEA convendrán también en las disposiciones necesarias para la representación recíproca en reuniones apropiadas que se convoquen bajo sus respectivos auspicios.

ARTICULO III

Intercambio de información y documentos

La ONUDI y GEPLACEA intercambiarán información y documentos pertinentes, sin perjuicio de las limitaciones y medidas que cualquiera de las Partes considere necesarias para salvaguardar el carácter confidencial de determinada información y documentos.

ARTICULO IV

Esferas de cooperación

1. Las esferas en que tendrá lugar la cooperación, en el contexto establecido en el Artículo I, se enumeran en el Anexo al presente Acuerdo.

2. Los gastos menores y ordinarios a que dé lugar la ejecución del presente Acuerdo serán sufragados por la respectiva Parte en el Acuerdo.

3. Si la cooperación que propone una de las Partes a la otra de conformidad con el presente Acuerdo, entrañase un gasto superior a

los gastos menores y ordinarios, la ONUDI y GEPLACEA celebrarán consultas para determinar la forma más equitativa de sufragarlo.

ARTICULO V

Cumplimiento del Acuerdo

El Director General de la ONUDI y el Secretario Ejecutivo de GEPLACEA podrán tomar las disposiciones necesarias para asegurar el cumplimiento satisfactorio del presente Acuerdo incluyendo la designación de un oficial responsable de la comunicación y la normal representación en las reuniones como referido en el párrafo 3 del Art. II..

ARTICULO VI

Denuncia del Acuerdo

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita cursada con seis meses de antelación.

ARTICULO VII

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea suscrito por el Director General de la ONUDI y el Secretario Ejecutivo de GEPLACEA.

Firmado en la ciudad de Viena el tres de abril de 1987 en cuatro ejemplares originales, dos en idioma inglés y dos en idioma español, siendo ambos textos auténticos.

Por la Organización de las Naciones Unidas para el Desarollo Industrial:

DOMINGO L. SIAZON Jr.
Director General

Por el Grupo de Países Latinoamericanos y del Caribe Exportadores de Azúcar:

EDUARDO LATORRE
Secretario Ejecutivo

ANEXO

ESFERAS DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO IV DEL ACUERDO

- La Realización de seminarios, talleres y actividades similares de capacitación, organizados conjuntamente.

- Actividades de desarrollo industrial de los diferentes aspectos ligados con la producción de azúcar y de los derivados de la caña de azúcar.

- Actividades en las áreas de desarrollo y de transferencia de tecnología.

- Actividades en las esferas de la asesoría, la información y la documentación.

- Otras actividades de asistencia técnica y promoción.

- Cualquier otro tipo de actividad o proyecto de interés común para las dos organizaciones y que beneficie a los países en desarrollo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] INSTAURANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GROUPE DES PAYS LATINO-AMÉRICAINS ET DES CARAÏBES EXPORTATEURS DE SUCRE

Article premier

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'« ONUDI ») et le Groupe des pays latino-américains et des Caraïbes exportateurs de sucre (ci-après dénommé « GEPLACEA »), désireux de favoriser la concrétisation des objectifs énoncés dans la Constitution de l'ONUDI[2] dans les Statuts portant création du GEPLACEA, sont convenus d'agir en étroite coopération en ce qui concerne les questions d'intérêt commun aux deux Parties dans le dessein d'harmoniser leurs efforts et de leur conférer ainsi plus d'efficacité dans toute la mesure du possible, compte dûment tenu de leurs objectifs et de leurs fonctions propres.

Article II

REPRÉSENTATION

1. Le Directeur général de l'ONUDI pourra inviter le GEPLACEA à participer sans droit de vote aux délibérations de la Conférence générale et du Conseil du développement industriel de l'ONUDI qui porteront sur des questions intéressant le Goupe dans le cadre du présent Accord.

2. Le Secrétaire exécutif du GEPLACEA pourra inviter l'ONUDI à participer sans droit de vote aux délibérations de l'Assemblée du Groupe concernant les questions qui intéressent l'ONUDI dans le cadre du présent Accord.

3. L'ONUDI et le GEPLACEA prendront également toutes les dispositions nécessaires pour assurer leur représentation aux réunions appropriées qui seront organisées sous leurs auspices respectifs.

Article III

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

L'ONUDI et le GEPLACEA s'engagent à échanger entre eux les informations et les documents qui les intéressent, sous réserve des restrictions et des dispositions concentrées que l'une ou l'autre Partie pourra juger nécessaires en vue de préserver le caractère condidentiel de certaines informations ou de certains documents.

---

[1] Entré en vigueur le 3 avril 1987 par la signature, conformément à l'article VII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

Article IV

ETENDUE DE COOPÉRATION

1. Les points sur lesquels la coopération entre les deux Parties s'exercera dans le cadre énoncé à l'article premier figurent dans l'annexe au présent Accord.

2. Tous les frais mineurs ou normaux de mise en œuvre du présent Accord seront pris en charge par la Partie qui les aura engagés.

3. Si la coopération proposée par l'une des Parties à l'autre conformément au présent Accord entraîne des frais autres que mineurs ou normaux, l'ONUDI et le GEPLACEA se concerteront en vue de déterminer la façon la plus équitable de couvrir lesdits frais.

Article V

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire exécutif du GEPLACEA pourront prendre en concertation les dispositions nécessaires pour veiller à la mise en œuvre satisfaisante du présent Accord, et notamment désigner un fonctionnaire chargé des communications et de la représentation normale aux réunions visées au paragraphe 3 de l'article II.

Article VI

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire exécutif du GEPLACEA.

SIGNÉ ce 3 avril 1987 à Vienne en quatre exemplaires originaux dont deux en anglais et deux en espagnol, tous ces textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Le Directeur général,

DOMINGO L. SIAZON Jr

Pour le Groupe des Pays latino-américains et des Caraïbes exportateurs de sucre :

Le Secrétaire exécurif,

EDUARDO LATORRE

ANNEXE

POINTS SUR LESQUELS S'EXERCERA LA COOPÉRATION CONFORMÉMENT À L'ARTICLE IV DE L'ACCORD

— Organisation commune de séminaires, de sessions de travail et d'activités de formation similaires;

— Actions de développement industriel portant sur les divers aspects de la production du sucre et de l'utilisation de ses sous-produits;

— Activités dans les domaines du développement et du transfert de technologies;

— Autres activités d'assistance technique et de promotion;

— Autres activités ou actions d'intérêt commun aux deux organisations et de nature à profiter aux pays en développement.

No. 1167

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and GULF ORGANIZATION FOR INDUSTRIAL CONSULTING

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 22 October 1987 and at Doha on 31 October 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ORGANISATION DES INGÉNIEURS-CONSEILS DES INDUSTRIES DU GOLFE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 22 octobre 1987 et à Doha le 31 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GULF ORGANIZATION FOR INDUSTRIAL CONSULTING

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 31 October 1987 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION DES INGÉNIEURS-CONSEILS DES INDUSTRIES DU GOLFE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1168

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
ARAB INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Relationship Agreement (with annex). Signed at Bangkok on 8 November 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION ARABE
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Bangkok le 8 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ARAB INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 8 November 1987 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION ARABE POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 8 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1169

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AFRICAN DEVELOPMENT BANK and AFRICAN DEVELOPMENT FUND

Cooperation Agreement. Signed at Vienna on 17 December 1987 and at Abidjan on 6 February 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT et FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

Accord de coopération. Signé à Vienne le 17 décembre 1987 et à Abidjan le 6 février 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

THIS CO-OPERATION AGREEMENT (hereinafter called "the Agreement") is entered into this 6th day of February 1988 by and between the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called "UNIDO"), of the one part, and the African Development Bank (hereinafter called "the Bank") and the African Development Fund (hereinafter called "the Fund"), of the other part;

NOTING that the primary objective of UNIDO is the promotion and acceleration of industrial development in the developing countries with a view to assisting in the establishment of a new international economic order and noting further that UNIDO also has the objective of promoting industrial development and co-operation on global, regional and national, as well as on sectoral levels;

RECOGNIZINC the role of the Bank and the Pund in providing assistance to regional member countries of the Bank in the study, prepsration, financing and execution of development projects and programmes;

CONVINCED that co-operation and collaboration between the psrties would best serve their common objectives and render their respective activities more effective and heneficial to the African countries having common membership in the Bank and UNIDO (hereinafter collectively referred to as "the Regional Member Countries");

[1] Came into force on 6 February 1988 by signature, in accordance with article IX.

THE PARTIES HERETO HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Purpose

The purpose of this Agreement shall be to provide a framework of co-operation and to facilitate collaboration between the parties hereto, in harmonizing their efforts for the promotion of economic development in the Regional Member Countries, having regard to the respective objectives and functions of the parties.

ARTICLE II

Areas of Co-operation

The parties hereto agree to co-operate in the following areas of activity:

(i) Identification, preparation and appraisal of industrial investment projects, for which financing through the Bank or the Fund has been requested;

(ii) Study of requests submitted to the Bank or the Fund for financing industrial projects, and assistance in identifying complementary sources of finance;

(iii) Supervision of on-going investment projects and post-evaluation of completed projects financed by the Bank or the Fund;

(iv) Promotion of industrial investment projects including identification of suitable partners;

(v) Execution of technical assistance components of industrial projects and programmea financed by the Bank or the Fund;

(vi) Assistance in appraisal of downstream investment projects financed out of Bank credit lines to the Development Finance Companies;

(vii) Training of professional and technical personnel of Regional Member Countries and of the Bank as well as organizing and conducting seminars and courses related to industrial activities;

(viii) Undertaking industrial studies concerning individual Regional Member Countries, and the African region or sub-regions;

(ix) Promotion of industrial cooperation and exchange of information and experience among Regional Member Countries, developing countries, and the developed countries particularly through consultation and negotiation;

(x) Co-ordination of policies and activities for the transfer to and development of appropriate technology and know-how in Regional Member Countries;

(xi) Assisting the regional member countries in industrial planning and in formulating industrial policies and strategies;

(xii) Collaboration in the implementation of the industrial aspects, which fall within the mandates of the two parties, as defined in the Lagos Plan of Action and the

Final Act of Lagos, and in all other common matters which fall within the respective mandates of the two Parties;

(xiii) Other related activities as may be agreed upon between the parties to this Agreement.

ARTICLE III

Consultation

The parties hereto shall keep each other informed and, where necessary, consult on matters of common interest which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration. In this regard, the parties shall at such intervals as they deem fit, convene meetings to agree on programmes of activities and to review the progress of activities being carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

Exchange of Information and Documents

The parties hereto will exchange relevant information and documents without prejudice to arrangements which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents.

ARTICLE V

Representation

(a) The Bank and the Fund shall be invited to attend the sessions of UNIDO's General Conference and Industrial Development Board, and UNIDO shall be invited to attend the annual meeting of the Boards of Governors of the Bank and the Fund.

(b) The parties to this Agreement shall make the necessary arrangements for ensuring reciprocal representation at appropriate meetings or conferences convened under their respective auspices and in which either party may have an interest, subject to such procedures as may be applicable to the respective meeting or conference.

ARTICLE VI

Implementation of the Agreement

The Director-General of UNIDO and the President of the Bank and the Fund shall make the working arrangements necessary for ensuring the satisfactory implementation of this Agreement.

ARTICLE VII

Financial Provision

Costs or expenses relating to, or arising from, an activity undertaken pursuant to Article II of this Agreement shall be borne by one or both of the parties in accordance with an agreement previously reached by the parties in regard to the activity concerned.

ARTICLE VIII

Duration

(a) The present Agreement shall be concluded for an indefinite period, it being understood that each party shall have the right to terminate it at any time by giving a six months advance notice to the other party.

(b) In the event of termination of the Agreement by any of the parties, necessary steps shall be taken to ensure that such a decision is not prejudicial to any activities then in progress within the framework of this Agreement.

ARTICLE IX

Amendments

(a) The parties may enter into such supplementary arrangements or agreements within the scope of this Agreement as may be appropriate.

(b) The provisions of the present Agreement may be amended at any time by mutual agreement between the parties.

ARTICLE IX

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the President of the Bank and the Fund and the Director-General of UNIDO.

ARTICLE X

Notices and Addresses

Any notice or request required or permitted to be given or made under thia Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered to the party to which it is required to be given or made at the address specified below or at such other address as either party may have hereinafter notified to the other.

FOR THE BANK AND THE FUND:

Mail Address:

African Development Bank
African Development Fund
01 B.P. 1387
ABIDJAN 01
Côte d'Ivoire

Cable Address: AFDEV ABIDJAN
Telex: 23717, 23498

FOR UNIDO:

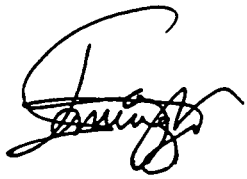
Mail Address:

United Nations Industrial Development Organization
Vienna International Centre
P.O. Box 300
A-1400 Vienna
Austria

Cable Address: UNIDO VIENNA
Telex: 135612

IN WITNESS WHEREOF, the UNIDO, the Bank and the Fund, each acting through its authorized representative, have signed this Agreement in two counterparts in the English language on the dates indicated below.

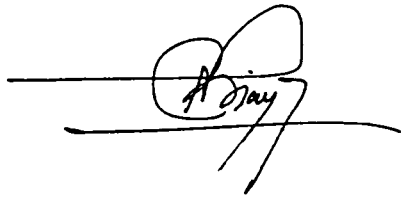
For the United Nations Industrial Development Organization:



DOMINGO L. SIAZON Jr.
Director-General

Vienna, [17] December 1987

For the African Development Bank and the African Development Fund:



BABACAR N'DIAYE
President

Abidjan, 6 February 1988

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT

Le présent Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord ») a été conclu le 6 février 1988 entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'ONUDI »), d'une part, la Banque africaine de développement (ci-après dénommée « la Banque ») et le Fonds africain de développement (ci-après dénommé « le Fonds »), d'autre part;

Notant que l'ONUDI a principalement pour objectif de promouvoir et d'accélérer le développement industriel des pays en développement en vue de contribuer à l'instauration d'un nouvel ordre économique international, et notant également qu'elle a aussi pour objectif de promouvoir le développement et la coopération industriels aux niveaux mondial, régional et national, de même qu'aux niveaux sectoriels;

Reconnaissant le rôle joué par la Banque et le Fonds dans l'assistance apportée aux pays membres de la Banque dans la Région aux fins de l'étude, de l'établissement, du financement et de l'exécution de projets et programmes de développement;

Convaincues que la coopération et la collaboration entre les Parties serviraient au mieux leurs objectifs communs et donneraient à leurs activités respectives plus d'efficacité et d'utilité pour les pays africains membres à la fois de la Banque et de l'ONUDI (ci-après dénommés collectivement « les pays membres de la Région »);

Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET

Le présent Accord a pour objet d'établir un cadre de coopération et de faciliter la collaboration entre les Parties audit Accord, en harmonisant leurs efforts en vue de promouvoir le développement économique des pays membres de la Région, eu égard aux fonctions et objectifs respectifs des Parties.

Article II

DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Parties sont convenues par le présent Accord de coopérer dans les domaines d'activité suivants :

i) Détermination, préparation et évaluation de projets d'investissement industriel pour lesquels il a été demandé des fonds par l'intermédiaire de la Banque ou du Fonds;

[1] Entré en vigueur le 6 février 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

ii) Etude des demandes de financement de projets industriels présentées à la Banque ou au Fonds, et octroi d'une aide pour trouver des sources de financement complémentaires;

iii) Supervision des projets d'investissement en cours et évaluation après leur achèvement des projets financés par la Banque ou le Fonds;

iv) Promotion de projets d'investissement industriel, y compris l'identification de partenaires appropriés;

v) Exécution des volets « assistance technique » des projets et programmes industriels financés par la Banque ou le Fonds;

vi) Aide à l'évaluation des projets d'investissement en aval financés par des lignes de crédit accordées par la Banque à des compagnies de financement du développement;

vii) Formation de cadres et de personnel technique des pays membres de la Région et de la Banque, et organisation et réalisation de séminaires et de cours en rapport avec des activités industrielles;

viii) Réalisation d'études industrielles concernant tel ou tel pays membre de la Région, ainsi que la région ou les sous-régions africaines;

ix) Promotion d'une coopération industrielle et échanges d'informations et de données d'expérience entre les pays membres de la Région, les pays en développement et les pays développés, par le biais en particulier de consultations et de négociations;

x) Coordination des politiques et activités relatives au transfert et à la mise au point de technologies et de savoir-faire appropriés dans les pays membres de la Région;

xi) Aide apportée aux pays membres de la Région pour la planification de projets industriels et la formulation de politiques et stratégies industrielles;

xii) Collaboration pour la mise en oeuvre des volets industriels, qui relèvent du mandat des deux Parties, selon la définition donnée dans le Plan d'action de Lagos et l'Acte final de Lagos, ainsi que pour toute autre question commune qui relève des mandats respectifs des deux Parties;

xiii) D'autres activités apparentées dont pourront convenir les Parties au présent Accord.

Article III

CONSULTATION

Les Parties au présent Accord se tiendront l'une l'autre informées et, le cas échéant, se consulteront au sujet de questions d'intérêt commun qui seraient de nature, à leur avis, à déboucher sur une collaboration. A cet égard, les Parties organiseront des réunions, à des intervalles qu'elles jugeront souhaitables, pour se mettre d'accord sur des programmes d'activités et faire le point de l'état d'avancement des activités en cours au titre du présent Accord.

Article IV

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS

Les Parties au présent Accord échangeront des renseignements et documents appropriés sans préjuger des arrangements éventuellement nécessaires pour préserver le caractère confidentiel et la diffusion restreinte de certains renseignements et documents.

Article V

REPRÉSENTATION

a) La Banque et le Fonds seront invités à participer aux sessions de la Conférence générale et du Conseil du développement industriel de l'ONUDI, et l'ONUDI sera invitée à participer à la réunion annuelle des conseils d'administration de la Banque et du Fonds.

b) Les Parties au présent Accord prendront les dispositions nécessaires pour assurer leur représentation réciproque à des réunions ou conférences appropriées, convoquées sous leurs auspices respectifs et qui peuvent présenter un intérêt pour l'une ou l'autre Partie, sous réserve des démarches éventuellement applicables pour la réunion ou la conférence en question.

Article VI

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Directeur général de l'ONUDI et le Président de la Banque et du Fonds conviendront des arrangements de travail nécessaires pour que le présent Accord soit appliqué de façon satisfaisante.

Article VII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les coûts ou dépenses liés ou dus à une activité entreprise conformément à l'article II du présent Accord seront supportés par l'une des Parties ou par les deux Parties conformément à un accord qu'elles auront précédemment conclu concernant l'activité en question.

Article VIII

DURÉE

a) Le présent Accord sera conclu pour une durée indéterminée, étant entendu que chaque Partie aura le droit de le dénoncer à tout moment moyennant notification adressée à l'autre Partie, avec un préavis de six mois.

b) En cas de dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre Partie, les dispositions voulues seront prises pour que cette décision ne compromette pas les activités en cours dans le cadre du présent Accord.

Article IX

AMENDEMENTS

a) Les Parties peuvent conclure tout arrangement ou accord supplémentaire qui entre dans le champ du présent Accord, selon qu'il conviendra.

b) Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par le Président de la Banque et du Fonds et par le Directeur général de l'ONUDI.

Article X

AVIS ET ADRESSES

Tout avis ou demande nécessaire ou autorisé au titre du présent Accord sera adressé par écrit. Un tel avis ou une telle demande sera réputé dûment communiqué lorsqu'il aura été remis à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse indiquée ci-après ou à toute autre adresse qu'une Partie pourra avoir notifiée par la suite à l'autre Partie.

Pour la Banque et le Fonds :

Adresse postale :
Banque africaine de développement
Fonds africain de développement
01 B.P. 1387
ABIDJAN 01
Côte d'Ivoire

Adresse télégraphique : AFDEV ABIDJAN
Télex : 23717, 23498

Pour l'ONUDI :

Adresse postale
Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Centre international de Vienne
P.O. Box 300
A-1400 Vienne
Autriche

Adresse télégraphique : UNIDO VIENNA
Télex : 135612

EN FOI DE QUOI, l'ONUDI, la Banque et le Fonds, agissant par l'intermédiaire de leur représentant dûment autorisé, ont signé le présent Accord en anglais en deux exemplaires aux dates indiquées ci-après.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Le Directeur général,

DOMINGO L. SIAZON Jr

Vienne, le 17 décembre 1987

Pour la Banque africaine de développement pour le Fonds africain de Développement :

Le Président,

BABACAR N'DIAYE

Abidjan, le 6 février 1988

No. 1170

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
ASIAN AND PACIFIC COCONUT COMMUNITY

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 25 March 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
COMMUNAUTÉ ASIATIQUE ET PACIFIQUE
DE LA NOIX DE COCO

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 25 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION FOR THE ASIAN AND PACIFIC COCONUT COMMUNITY

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 March 1988 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE ET PACIFIQUE DE LA NOIX DE COCO

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1171

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR MIGRATION

Relationship Agreement. Signed at Geneva on 22 April 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS

Accord établissant des relations. Signé à Genève le 22 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR MIGRATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 April 1988 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1172

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and INTERNATIONAL CENTER FOR PUBLIC ENTERPRISES IN DEVELOPING COUNTRIES

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 12 May 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et CENTRE INTERNATIONAL POUR LES ENTREPRISES PUBLIQUES DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 12 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL CENTER FOR PUBLIC ENTERPRISES IN DEVELOPING COUNTRIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 May 1988 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LES ENTREPRISES PUBLIQUES DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 mai 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1173

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and ARAB ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION AND METROLOGY

Relationship Agreement (with annex). Signed at Amman on 31 May 1988 and at Vienna on 15 June 1988

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ORGANISATION ARABE DE NORMALISATION ET DE MÉTROLOGIE

Accord étahlissant des relations (avec annexe). Signé à Amman le 31 mai 1988 et à Vienne le 15 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ARAB ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION AND METROLOGY

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 June 1988 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION ARABE DE NORMALISATION ET DE MÉTROLOGIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1174

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE SENEGAL RIVER

Relationship Agreement (with annex). Signed at Dakar on 12 August 1988

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Dakar le 12 août 1988

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE SENEGAL RIVER

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 12 August 1988 by signature, in accordance with article VII.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION POUR LA MISE EN VALEUR DU FLEUVE SÉNÉGAL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 12 août 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1175

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and ARAB ORGANIZATION FOR MINERAL RESOURCES

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna and at Rabat on 22 August 1988

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ORGANISATION ARABE DES RESSOURCES MINIÈRES

Accord établissant des relatious (avec annexe). Signé à Vienne et à Rabat le 22 août 1988

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ARAB ORGANIZATION FOR MINERAL RESOURCES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION ARABE DES RESSOURCES MINIÈRES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 22 August 1988 by signature, in accordance with article VII.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1176

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and CENTRAL AFRICAN CUSTOMS AND ECONOMIC UNION

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 23 September 1988

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et UNION DOUANIÈRE ET ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE CENTRALE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 23 septembre 1988

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE CENTRAL AFRICAN CUSTOMS AND ECONOMIC UNION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'UNION DOUANIÈRE ET ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE CENTRALE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 23 September 1988 by signature, in accordance with article VII.

[1] Entré en vigueur le 23 septembre 1988 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1177

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

Relationship Agreemeut. Signed at Addis Ababa on 25 July 1989

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Accord établissant des relations. Signé à Addis-Abéba le 25 juillet 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY

PREAMBLE

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as UNIDO), and the Organization of African Unity (hereinafter referred to as the OAU);

CONSIDERING that the OAU, which was formed for the purpose of, inter alia, co-ordinating and intensifying the co-operation and efforts of the African States to achieve a better life for the peoples of Africa, has to this end assumed a leading role in the economic and industrial development of its Member States;

CONSIDERING that UNIDO shall play the central role in the promotion and co-ordination of all activities of the United Nations system in the field of industrial development;

HAVING enjoyed continuously expanding co-operation since the early days of the establishment of UNIDO;

RECALLING that their collaborative efforts to facilitate the implementation of the LIMA DECLARATION and PLAN OF ACTION ON INDUSTRIAL DEVELOPMENT AND COOPERATION[2] as well as the INDUSTRIAL DEVELOPMENT DECADE FOR AFRICA to achieve in Africa the goals of the LAGOS PLAN OF ACTION and the New International Economic Order have consisted inter alia of:

[1] Came into force on 25 July 1989 by signature, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, 59th Session, 1975*, E/5696, p. 42.

1. The joint organization, in collaboration with the Economic Commission for Africa, of the Conference of African Ministers of Industry;

2. The meetings of the Inter-Governmental Committee of Experts of the Whole on Industrialization in Africa;

3. The preparatory activities for the establishment of and support activities for regional industrial and technological centres; and the African Industrial Development Fund and sectoral industrial programmes;

4. Africa's effective participation in the policies, programmes and activities of UNIDO;

DESIROUS of intensifying the existing co-operation between them in order to harmonize their efforts within their respective fields of competence; and to co-operate more fully for the development and implementation of industrial and technological programmes in Africa, in accordance with the Charter of the OAU[1] and the Constitution of UNIDO;[2]

HEREBY decide to conclude an Agreement to facilitate co-operation between them, and agree as follows:

ARTICLE I
Co-operation and Consultation

The OAU and UNIDO shall act in close co-operation and shall consult each other regularly on all matters of common

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.
[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

interest in the field of industrialization in Africa with a view to harmonizing their efforts towards greater effectiveness as far as possible, having due regard to their respective continental and worldwide objectives and functions. They will also co-operate and consult with a view to promoting effective participation of African States in the policies, programmes and activities of UNIDO.

ARTICLE II
Reciprocal Representation

1. Subject to decisions that may be taken by its competent organ concerning the attendance at its meetings by observers, the OAU shall invite UNIDO to send representatives as observers to all meetings of the Assembly of Heads of State and Government and the Council of Ministers and its subsidiary organs, as well as other meetings, to which observers are admitted, where questions of particular interest to UNIDO are to be discussed. Representatives of UNIDO thus invited shall, if the competent organ so decides, be entitled to participate without voting rights in such deliberations of the OAU.

2. The OAU shall be notified of each session of the General Conference and the Industrial Development Board of UNIDO. The OAU shall be permitted to participate, without the right to vote, in the deliberations of the General Conference and the Industrial Development Board on matters of particular concern to it. The OAU shall also be notified and be permitted to participate in other meetings organized by UNIDO, to which observers are admitted, that are of interest to Africa.

3. The OAU and UNIDO shall make all necessary arrangements to facilitate reciprocal representation of the OAU and UNIDO at other meetings convened under their respective auspices to consider matters of common interest.

ARTICLE III

Exchange of Information and Documents

UNIDO and OAU shall undertake an exchange of relevant information and documents, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either party to preserve the confidential nature of certain information and documents.

ARTICLE IV

Fields of Co-operation

The OAU and UNIDO agree that the co-operation between them shall include areas dealing particularly with:

1. Industrial and technological strategies, policies and plans, including industrial rehabilitation;

2. Development and transfer of technology;

3. Intra-African industrial co-operation, including co-operation among developing countries;

4. Development of industrial and technological manpower;

5. Energy;

6. Processing of raw materials through, inter alia, the establishment of African multinational industrial enterprises;

7. Industrial institutional infrastructure, including industrial fairs;

8. Investment promotion;

9. System of Consultations;

The details regarding these areas of co-operation shall be worked out during the consultations between the two Secretariats as provided for in Article V below.

ARTICLE V

Co-operation between the Secretariats

To ensure effective consultation and liaison between them, the Secretariat of the OAU and the Secretariat of UNIDO shall maintain a close working relationship and hold regular discussions on matters of common interest in pursuance of the present Agreement and in accordance with such arrangements as may be agreed upon from time to time. In particular, they shall examine their respective work programmes established by the competent organs of each institution with a view to avoiding unnecessary overlapping of work and to reaching agreement on measures of co-operation and co-ordination relating to specified projects or studies.

ARTICLE VI
Administrative and Technical Co-operation

1. Whenever desirable for the development of their activities in fields of mutual concern, the OAU and UNIDO may seek each other's technical co-operation where the other organization is specially equipped to assist in the development of such activities. Such co-operation may be sought with respect to technical opinions and analyses, the use of materials, services, equipment, and research and other facilities.

2. Any request on the part of either the OAU or UNIDO for technical co-operation shall be dealt with in accordance with their respective procedures.

3. (a) The OAU and UNIDO may, upon request and within their available resources, agree to assign staff members of their Secretariats to the other Organization for a period of time not exceeding three months. Such staff members will maintain their contractual status with the releasing Organization.

(b) Should one of the Organizations wish to appoint a staff member of the Secretariat of the other Organization, such a staff member may be put on special leave without pay by the releasing Organization.

(c) The OAU and UNIDO may, upon request, provide each other with experts on economic and industrial matters within the framework of their respective technical co-operation programmes. Such assistance shall be furnished with due regard

to the exclusively international character of the staff of the two organizations, and to their obligations under the Charter of the OAU and the UNIDO Constitution as well as their respective Staff Regulations and Staff Rules.

4. Likewise, within the limits of their resources, the OAU and UNIDO shall assist each other in the professional training of the different categories of personnel, specified in paragraph 3, above.

ARTICLE VII
Financing of Joint Activities

Where the co-operation proposed by one of the parties under the terms of the present Agreement entails substantial expenditure, consultations shall be held between the OAU and UNIDO to determine the availability of resources required, the most equitable way of meeting such expenditure and, if resources are not readily available, the most appropriate ways to obtain the necessary resources.

ARTICLE VIII
Implementation of the Agreement

The Secretary-General of the OAU and the Director-General of UNIDO may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the two Organizations' experience.

ARTICLE IX
Termination

The present Agreement may be terminated by either the OAU or UNIDO, subject to one year's written notice. If one of the Parties decides to terminate this Agreement, the obligations previously entered into through projects implemented under this Agreement should not be affected.

ARTICLE X
Entry into Force and Amendment

1. The present Agreement shall enter into force from the date on which it is signed by the Secretary-General of the OAU and the Director-General of UNIDO.

2. The present Agreement may be amended by the mutual consent of the OAU and UNIDO, by either party notifying the other party in writing of a proposed amendment. The amendment shall thereafter come into force three months from the date of notification in writing of acceptance by the other party.

DONE at Addis Ababa on the 25th day of July 1989, in two original copies in the English and French languages, both versione being equally authentic, of which one original copy in each language shall be deposited respectively with the Secretariat of the OAU and the Secretariat of UNIDO.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

For the Organization
of African Unity:

IDÉ OUMAROU
Secretary-General

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

PREAMBULE

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'ONUDI), et l'Organisation de l'Unité Africaine (ci-après dénommée l'OUA),

CONSIDERANT que l'OUA, qui a été créée, inter alia, pour coordonner et renforcer la coopération des Etats visant à améliorer les conditions d'existence des peuples d'Afrique, joue à cette fin un rôle de premier plan dans le développement économique et industriel de ses Etats Membres,

CONSIDERANT que l'ONUDI doit jouer un rôle central dans la promotion et la coordination de toutes les activités du système des Nations Unies dans le domaine du développement industriel,

AYANT bénéficié continuellement du développement de leur coopération depuis la création de l'ONUDI,

RAPPELANT que leurs efforts concertés pour faciliter la mise en oeuvre de la DECLARATION DE LIMA et du PLAN D'ACTION DE LIMA CONCERNANT LE DEVELOPPEMENT ET LA COOPERATION INDUSTRIELS[2], ainsi que de la DECENNIE DU DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL DE L'AFRIQUE, en vue d'atteindre en Afrique les objectifs du PLAN

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article X.
[2] Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante neuvième session, 1975*, E/5696, p. 42.

D'ACTION DE LAGOS et du Nouvel Ordre Economique International, ont porté notamment sur les points suivants:

1. Organisation en commun en collaboration avec la Commission Economique pour l'Afrique, de la Conférence des Ministres africains de l'industrie,

2. Réunion du Comité intergouvernemental plénier d'experts sur l'industrialisation en Afrique,

3. Activités préparatoires à la création de centres industriels et technologiques régionaux et activités de soutien à ces centres, à la mise en place du Fonds africain de développement industriel et de programmes industriels sectoriels,

4. Participation effective de l'Afrique aux politiques, programmes et activités de L'ONUDI.

DESIREUSES d'intensifier la coopération entre elles en vue d'harmoniser leurs efforts dans leurs domaines respectifs de compétence, et de coopérer plus pleinement à la formulation et à la mise en oeuvre de programmes industriels et technologiques en Afrique, conformément à la Charte de l'OUA[1] et à l'Acte constitutif de l'ONUDI[2],

DECIDENT, par les présentes, de conclure un accord en vue de faciliter la coopération entre elles et conviennent de ce qui suit:

[1] Nations Unies, *Receuil des Traités*, vol. 479, p. 39.
[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

ARTICLE I

Coopération et consultation

L'OUA et l'ONUDI agissent en coopération étroite et se consultent régulièrement sur toutes les questions d'intérêt commun en matière d'industrialisation en Afrique en vue d'harmoniser leurs efforts de manière à accroître leur efficacité dans toute la mesure du possible, compte dûment tenu de leurs objectifs et fonctions continentaux et mondiaux respectifs. Elles coopèrent et se consultent aussi en vue de promouvoir une participation effective des Etats africains aux politiques, programmes et activités de l'ONUDI.

ARTICLE II

Représentation réciproque

1. Sous réserve des décisions qui peuvent être prises par son organe compétent concernant l'assistance d'observateurs à ses réunions, l'OUA invite l'ONUDI à envoyer des représentants en qualité d'observateurs à toutes les réunions de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement et du Conseil des ministres et de ses organes subsidiaires, ainsi qu'à d'autres réunions, où les observateurs sont admis, lorsque des questions présentant un intérêt particulier pour l'ONUDI doivent y être examinées. Les représentants de l'ONUDI ainsi invités sont autorisés, si l'organe compétent en décide ainsi, à participer sans droit de vote à ces délibérations de l'OUA.

2. L'OUA est avisée de toutes les sessions de la Conférence générale et du Conseil du développement industriel de l'ONUDI. L'OUA est autorisée à participer, sans droit de vote, aux

délibérations de la Conférence générale et du Conseil du développement industriel sur les questions présentant un intérêt particulier pour elle. L'OUA est aussi avisée des autres réunions organisées par l'ONUDI, auxquelles les observateurs sont admis et qui présentent un intérêt pour l'Afrique, et est autorisée à y participer.

3. L'OUA et l'ONUDI prendront les mesures nécessaires pour que chacune des parties puisse être représentée à d'autres réunions organisées sous les auspices de l'autre partie en vue d'examiner des questions d'intérêt commun.

ARTICLE III

Echanges de renseignements et de documents

L'ONUDI et l'OUA échangent des renseignements et documents pertinents, sous réserve des restrictions et arrangements que chaque partie pourra juger nécessaire pour préserver le caractère confidentiel de certains de ces renseignements et documents.

ARTICLE IV

Domaines de coopération

L'OUA et l'ONUDI conviennent que la coopération entre elles portera en particulier sur les domaines suivants:

1. Stratégies, politiques et plans industriels et technologiques, y compris la réhabilitation industrielle;

2. Développement et transfert de technologies;

3. Coopération industrielle intra-africaine, y compris la coopération entre pays en développement;

4. Formation de la main d'oeuvre industrielle et technologique;

5. Energie;

6. Transformation des matières premières, inter alia, par la création d'entreprises industrielles multinationales africaines;

7. Infrastructure institutionnelle industrielle, y compris les foires industrielles;

8. Promotion des investissements;

9. Système de consultations;

Les détails concernant ces domaines de coopération seront mis au point lors des consultations qui se tiendront entre les deux secrétariats conformément à l'article V ci-après.

ARTICLE V
Coopération entre les Secrétariats

En vue d'assurer des consultations et une liaison effective entre eux, le Secrétariat de l'OUA et le Secrétariat de l'ONUDI entretiennent d'étroites relations de travail et

tiennent régulièrement des discussions sur des questions d'intérêt commun dans le cadre du présent accord et conformément à tel ou tel arrangement qui pourrait être convenu de temps à autre. En particulier, ils examinent leurs programmes de travail respectifs établis par les organes compétents de chaque institution, en vue d'éviter des chevauchements d'activités et de s'entendre sur les mesures de coopération et de coordination relatives à des projets ou à des études spécifiques.

ARTICLE VI
Coopération administrative et technique

1. Lorsqu'une telle initiative est jugée souhaitable pour le développement de leurs activités dans des domaines d'intérêt mutuel, l'OUA ou l'ONUDI peut demander la coopération technique de l'autre organisation si celle-ci est spécialement équipée pour aider au développement de ces activités. Une telle coopération peut être recherchée en ce qui concerne des avis techniques et des analyses, l'utilisation de matériaux, de services, d'équipements ainsi que la recherche et d'autres moyens d'action.

2. Toute demande de coopération technique émanant de l'OUA ou de l'ONUDI est traitée conformément aux procédures respectives de chaque organisation.

3. a) L'OUA et l'ONUDI peuvent, à la demande de l'une ou de l'autre organisation, et dans la mesure de leurs ressources disponibles, convenir de détacher des

fonctionnaires de leur Secrétariat auprès de l'autre organisation pour une période ne dépassant pas trois mois. Ces fonctionnaires gardent leur statut contractuel auprès de l'organisation qui les détache.

b) Si l'une des organisations désire employer un fonctionnaire du secrétariat de l'autre organisation, ce fonctionnaire peut être mis en congé spécial sans traitement per l'organisation qui le détache.

c) L'OUA et l'ONUDI peuvent, à la demande de l'une ou de l'autre organisation, fournir l'une à l'autre, dans le cadre de leurs programmes respectifs de coopération technique, des services d'experts sur les questions économiques et industrielles. Une telle assistance est fournie en tenant dûment compte du caractère exclusivement international du personnel des deux organisations et des obligations de ces fonctionnaires au titre de la Charte de l'OUA et de l'Acte constitutif de l'ONUDI, ainsi que de leur statut du personnel et réglement du personnel respectifs.

4. Egalement, dans les limites de leurs ressources, l'OUA et l'ONUDI s'apportent mutuellement une aide pour la formation professionnelle des différentes catégories de personnel visées au paragraphe 3 ci-dessus.

ARTICLE VII
Financement d'activités communes

Lorsque la coopération proposée par l'une des parties aux termes du présent accord entraîne des dépenses substantielles,

des consultations se tiennent entre l'OUA et l'ONUDI pour déterminer la disponibilité des ressources requises, la manière la plus équitable de régler cette dépense et, si les ressources ne sont pas immédiatement disponibles, les moyens les mieux appropriés pour les obtenir.

ARTICLE VIII
Application de l'accord

Le Secrétaire général de l'OUA et le Directeur général de l'ONUDI peuvent conclure des arrangements administratifs pour l'application du présent accord selon qu'ils le jugent souhaitable, compte tenu de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE IX
Fin de l'accord

L'OUA ou l'ONUDI peut mettre fin au présent accord sous réserve de l'envoi d'un préavis d'un an. Si l'une des parties décide de mettre fin au présent accord, les obligations antérieurement acceptées dans le cadre de projets éxécutés au titre du présent accord ne sont pas affectées.

ARTICLE X
Entrée en vigueur et modification

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par le Secrétaire général de l'OUA et le Directeur général de l'ONUDI.

2. Le présent accord peut être modifié par consentement mutuel de l'OUA et de l'ONUDI, par l'une ou l'autre des parties notifiant à l'autre partie par écrit une proposition d'amendement. L'amendement entre ensuite en vigueur dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification écrite d'acceptation adressée par l'autre partie.

FAIT à Addis-Abéba, le 25 juillet 1989, en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, l'une et l'autre version faisant également foi, et dont un exemplaire original dans chaque langue est déposé respectivement auprès du Secrétariat de l'OUA et du Secrétariat de l'ONUDI.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

DOMINGO L. SIAZON, Jr
Directeur général

Pour l'Organisation de l'Unité Africaine :

IDÉ OUMAROU
Secrétaire général

No. 1178

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and ARAB UNION FOR CEMENT AND BUILDING MATERIALS

Relationship Agreement (with annex). Signed at Damascus on 4 June 1989 and at Vienna on 4 August 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et UNION ARABE DU CIMENT ET DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Damas le 4 juin 1989 et à Vienne le 4 août 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION FOR THE ARAB UNION FOR CEMENT AND BUILDING MATERIALS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 4 August 1989 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'UNION ARABE DU CIMENT ET DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 4 août 1989 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1179

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and INTERNATIONAL LEAD AND ZINC STUDY GROUP

Relationship Agreement. Signed at Vienna on 13 October 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU PLOMB ET DU ZINC

Accord établissant des relations. Signé à Vienne le 13 octobre 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL LEAD AND ZINC STUDY GROUP

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 October 1989 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU PLOMB ET DU ZINC

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1180

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Relationship Agreement (with annex). Signed in Barhados on 24 Octoher 1989 and at Vienna on 16 Novemher 1989

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT
DES CARAÏBES

Accord étahlissant des relations (avec annexe). Signé à la Barbade le 24 octohre 1989 et à Vienne le 16 novemhre 1989

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 November 1989 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1181

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and AFRICAN REGIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

Relationship Agreement (with annex). Signed at Nairobi on 1 December 1989 and at Vienna on 11 December 1989

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ORGANISATION RÉGIONALE AFRICAINE DE NORMALISATION

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Nairobi le 1er décembre 1989 et à Vienne le 11 décembre 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE AFRICAN REGIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 December 1989 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION RÉGIONALE DE NORMALISATION

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1989 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1182

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and JUNTA OF THE CARTAGENA AGREEMENT

Relationship Agreement (with annex). Signed at Lima on 16 November 1989 and at Vienna on 22 Jannary 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et JUNTE DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Lima le 16 novembre 1989 et à Vienne le 22 janvier 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE JUNTA OF THE CARTAGENA AGREEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 January 1990 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA JUNTE DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1183

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and CENTRAL AFRICAN STATES DEVELOPMENT BANK

Relationship Agreement (with annex). Signed at Brazzaville on 5 January 1990 and at Vienna on 13 February 1990

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS DE L'AFRIQUE CENTRALE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Brazzaville le 5 janvier 1990 et à Vienne le 13 février 1990

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE CENTRAL AFRICAN STATES DEVELOPMENT BANK

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 February 1990 by signature, in accordance with article VII.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS DE L'AFRIQUE CENTRALE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 février 1990 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1184

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Relationship Agreement. Signed at Vienna on 18 May 1990

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
BANQUE OUEST-AFRICAINE
DE DÉVELOPPEMENT

Accord établissant des relations. Signé à Vienne le 18 mai 1990

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA BANQUE OUEST-AFICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 18 May 1990 by signature, in accordance with article VII.

[1] Entré en vigueur le 18 mai 1990 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1185

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and INTERNATIONAL CENTRE FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

Relationship Agreement (with annex). Signed at Moscow on 22 September 1990 and at Vienna on 29 October 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et CENTRE INTERNATIONAL POUR L'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Moscou le 22 septembre 1990 et à Vienne le 29 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 29 October 1990 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE CENTRE INTERNATIONAL POUR L'INFORMATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 29 octobre 1990 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1186

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION

Relationship Agreement. Signed at Niamey on 22 November 1990

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Accord établissant des relations. Signé à Niamey le 22 novembre 1990

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL, ci-après dénommée "ONUDI";

ET

L'AGENCE DE COOPERATION CULTURELLE ET TECHNIQUE, ci-après dénommée "ACCT"

Considérant que, conformément à l'article premier de sa constitution, l'ONUDI[2] a pour principal objectif le développement industriel dans les pays en développement, ainsi que de promouvoir le développement et la coopération industriels aux niveaux global, régional et national, de même qu'au niveau sectoriel;

Considérant que l'ACCT a pour fin essentielle l'affirmation et le développement entre ses membres d'une coopération multilatérale dans les domaines de l'Education et de la Formation, de la Culture et de la Communication, des Sciences et Techniques pour le développement et qu'elle a en particulier pour but de promouvoir et de diffuser les cultures de ses membres et, par là, de contribuer au rapprochement des peuples;

Considérant que conformément aux objectifs qui lui sont impartis par ses instances, l'ACCT est appelée à encourager et à promouvoir entre autres les actions visant à la promotion des petites et moyennes entreprises ressortissant au secteur des agro - industries dont certains aspects regroupent les tâches dont l'ONUDI a la charge au sein des Nations Unies;

---

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article IX.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1403, p. 3.

Désireuses de faciliter et d'harmoniser les efforts déployés de part et d'autre pour une plus grande efficacité,

Conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

L'ONUDI et l'ACCT conviennent de coopérer entre elles par l'entremise de leurs organes respectifs, en vue de contribuer à la réalisation effective des fins qu'elles ont en commun.

ARTICLE II

1. L'ONUDI informera l'ACCT des projets répondant à des objectifs communs pour lesquels elle souhaite une coopération de celle-ci.

2. L'ACCT informera l'ONUDI des projets répondant à des objectifs communs pour lesquels elle souhaite une coopération de celle-ci.

ARTICLE III

Tout projet entrepris dans le cadre du présent Accord sera assujetti à des examens périodiques par une commission mixte qui se réunira une fois par an et dont les membres seront respectivement désignés par le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'ACCT; L'examen sera effectué sur la base de l'évaluation entreprise par l'ONUDI et l'ACCT. Par l'intermédiaire de cette commission, l'ONUDI et l'ACCT décideront des améliorations qui s'imposent dans la conduite des activités prévues et au besoin, de les réorienter ou d'y mettre fin. Selon la nature et les besoins de chaque projet, cette commission fera des recommandations concernant la mise en oeuvre ainsi que le mode et la fréquence des évaluations .

ARTICLE IV

1 . L'ONUDI sera autorisée à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence générale de l'ACCT sur les questions présentant un intérêt particulier pour elle .

2 . L'ACCT sera autorisée à participer, sans droit de vote, aux délibérations de la Conférence générale et du Conseil du développement industriel de l'ONUDI sur les questions présentant un intérêt particulier pour elle.

3 . L'ONUDI et l'ACCT prendront également les mesures voulues pour que chacune des parties puisse être représentée lors des réunions organisées sous les auspices de l'autre partie .

ARTICLE V

L'ONUDI et l'ACCT pourront convenir de la réalisation de projets, notamment dans les domaines ci-après :

- Aide au renforcement de la coopération entre pays en développement .
- Formation, gestion,techniques industrielles, maintenance, recherches industrielles .
- Création et gestion de petites et moyennes entreprises .
- Etudes de faisabilité et promotion des investissements .
- Technologies industrielles, en particulier le problème des technologies appropriées.
- Assistance dans les consultations entre les pays en développement et les pays industrialisés.
- Création de banques d'information technologique .
- Foire - exposition (secteur de l'artisanat) .
- Energie .

- Industries culturelles .

- Echanges d'information et de documents officiels .

ARTICLE VI

1 . Toute dépense mineure et ordinaire liée à l'exécution du présent Accord sera à la charge de la partie concernée .

2 . Si la coopération proposée par l'une des parties à l'autre, conformément au présent accord, entraîne des dépenses autres que les dépenses mineures et ordinaires, des consultations auront lieu entre l'ONUDI et l'ACCT pour déterminer la disponibilité de ressources requises, la façon la plus équitable de faire face à ces dépenses et, au cas où des ressources ne seraient pas immédiatement disponibles, les moyens les plus appropriés d'obtenir les ressources nécessaires .

ARTICLE VII

Le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'ACCT prendront les dispositions voulues pour que le présent Accord puisse être exécuté de manière satisfaisante .

ARTICLE VIII

Chacune des parties pourra résilier le présent Accord par notification écrite avec un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord par l'une des parties ne modifie en rien les obligations contractées antérieurement dans le cadre des projets exécutés en vertu du présent Accord .

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'ACCT .

ARTICLE X

Le Directeur général de l'ONUDI et le Secrétaire général de l'ACCT ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en français, les deux textes faisant également foi .

Fait à Niamey le 22 Novembre 1990 .

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Le Directeur général adjoint,
LOUIS ALEXANDRENNE

Pour l'Agence de coopération culturelle et technique :

Le Secrétaire général,
JEAN-LOUIS ROY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "UNIDO") and the Agency for Cultural and Technical Cooperation (hereinafter referred to as "ACTC"),

Considering that, according to article 1 of its Constitution,[2] the primary objective of UNIDO is the promotion of industrial development in the developing countries and of industrial development and cooperation on global, regional and national, as well as on sectoral levels;

Considering that the primary objective of ACTC is to affirm and develop multilateral cooperation between its members in the fields of education and training, culture and communications and science and technology for development and, in particular, to promote and disseminate the cultures of its members and, by so doing, to encourage closer relationships between peoples;

Considering that according to the objectives established for it by its constituent bodies, the mission of ACTC is to encourage, *inter alia*, activities for the promotion of small- and medium-sized enterprises in the agro-industry sector, some aspects of which fall within the mandate of UNIDO as a United Nations body;

Desiring to facilitate and harmonize their efforts towards greater effectiveness;

Agree as follows:

Article I

UNIDO and ACTC agree to cooperate through their respective bodies with a view to contributing to the successful achievement of their common objectives.

Article II

1. UNIDO shall inform ACTC of projects which correspond to their common objectives and in which it seeks the latter's cooperation.

2. ACTC shall inform UNIDO of projects which correspond to their common objectives and in which it seeks the latter's cooperation.

Article III

All projects implemented under this Agreement shall be subject to periodic reviews by a joint commission, which shall meet annually and whose members shall be designated by the Director-General of UNIDO and the Secretary-General of ACTC, respectively. The reviews shall be based on the evaluations carried out by UNIDO and ACTC. Through the joint commission, UNIDO and ACTC shall decide on any necessary improvements in the implementation of planned activities and, where necessary, shall reorganize or terminate them. According to the nature and

[1] Came into force on 22 November 1990 by signature, in accordance with article IX.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

requirements of each project, the joint commission shall make recommendations on implementation and on the type and frequency of the evaluations.

Article IV

1. UNIDO shall be permitted to participate, without the right to vote, in the deliberations of the General Conference of ACTC on matters of particular concern to it.

2. ACTC shall be permitted to participate, without the right to vote, in the deliberations of the General Conference and the Industrial Development Board of UNIDO on matters of particular concern to it.

3. UNIDO and ACTC shall also make any necessary arrangements for ensuring reciprocal representation at appropriate meetings convened under their respective auspices.

Article V

UNIDO and ACTC may agree to implement projects in, among others, the following fields:

— Assistance in strengthening cooperation between developing countries;

— Training, management, industrial techniques, maintenance and industrial research;

— Establishment and management of small- and medium-sized enterprises;

— Feasibility studies and investment promotion;

— Industrial technology, with particular reference to appropriate technologies;

— Assistance in consultations between developing countries and industrialized countries;

— Establishment of data banks for technological information;

— Fair/exhibit (handicrafts sector);

— Energy;

— Cultural industries; and

— Exchange of information and official documents.

Article VI

1. Any minor and ordinary expenditure relating to the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Party to the Agreement.

2. If the cooperation proposed by one of the Parties to the other in accordance with this Agreement entails expenditure beyond minor and ordinary expenditure, consultations shall be held between UNIDO and ACTC to determine the availability of the resources required, the most equitable way of meeting such expenditure and, if resources are not readily available, the most appropriate ways of obtaining the necessary resources.

Article VII

The Director-General of UNIDO and the Secretary-General of ACTC shall make the arrangements necessary for ensuring the satisfactory implementation of this Agreement.

Article VIII

Either Party may terminate this Agreement, subject to six months' written notice. If one of the Parties decides to terminate this Agreement, the obligations previously entered into through projects implemented under this Agreement shall not be affected.

Article IX

This Agreement shall enter into force upon signature by the Director-General of UNIDO and the Secretary-General of ACTC.

Article X

The Director-General of UNIDO and the Secretary-General of ACTC have signed this Agreement in duplicate in French, both texts being equally authentic.

DONE at Niamey on 22 November 1990.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

LOUIS ALEXANDRENNE
Deputy Director-General

For the Agency for Cultural
and Technical Cooperation:

JEAN-LOUIS ROY
Secretary-General

No. 1187

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
SOUTH ASIA CO-OPERATIVE ENVIRONMENT PROGRAMME

Relationship Agreement (with annex). Signed at Colombo on 9 November 1990 and at Vienna on 17 December 1990

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
PROGRAMME COOPÉRATIF SUR L'ENVIRONNEMENT POUR L'ASIE DU SUD

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Colombo le 9 novembre 1990 et à Vienne le 17 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE SOUTH ASIA COOPERATIVE ENVIRONMENT PROGRAMME

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 17 December 1990 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE PROGRAMME COOPÉRATIF SUR L'ENVIRONNEMENT POUR L'ASIE DU SUD

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1188

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN PREFERENTIAL TRADE AREA

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 22 March 1991

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELLES POUR L'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 22 mars 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE EASTERN AND SOUTHERN AFRICAN PREFERENTIAL TRADE AREA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 22 March 1991 by signature, in accordance with article VII.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA ZONE D'ÉCHANGES PRÉFÉRENTIELLES POUR L'AFRIQUE ORIENTALE ET AUSTRALE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1991 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1189

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
FUND FOR SOLIDARITY AND ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY

Relationship Agreement (with annex). Signed at Dakar on 11 Jnne 1991

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
FONDS DE SOLIDARITÉ ET D'INTERVENTION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Dakar le 11 jnin 1991

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE FUND FOR SOLIDARITY AND ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE FONDS DE SOLIDARITÉ ET D'INTERVENTION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 11 June 1991 by signature, in accordance with article IX.

[1] Entré en vigueur le 11 juin 1991 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 1190

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
FINANCIAL FUND FOR THE PLATA BASIN DEVELOPMENT

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 11 July 1991

Authentic texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
FONDS FIDUCIAIRE POUR LA MISE EN VALEUR DU BASSIN DE RIO DE LA PLATA

Accord établissant des relations (avec aunexe). Signé à Vienne le 11 juillet 1991

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE FINANCIAL FUND FOR THE PLATA BASIN DEVELOPMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 11 July 1991 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE FONDS FIDUCIAIRE POUR LA MISE EN VALEUR DU BASSIN DU RIO DE LA PLATA

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1191

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
AFRICAN INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 15 November 1991

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION AFRICAINE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 15 novembre 1991

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE AFRICAN INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 15 November 1991 by signature, in accordance with article VII.

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION AFRICAINE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 15 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1192

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
ASIAN-AFRICAN LEGAL CONSULTATIVE COMMITTEE

Relationship Agreement (with annex). Signed at Vienna on 6 November 1992

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
COMITÉ CONSULTATIF JURIDIQUE AFRIQUE-ASIE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Vienne le 6 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ASIAN-AFRICAN LEGAL CONSULTATIVE COMMITTEE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 6 November 1992 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE COMITÉ CONSULTATIF JURIDIQUE AFRIQUE-ASIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1992 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1193

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
ISLAMIC EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Relationsbip Agreement (with annex). Signed at Rabat on 16 May 1996

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
ORGANISATION ISLAMIQUE POUR L'ÉDUCATION, LES SCIENCES ET LA CULTURE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Rabat le 16 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE ISLAMIC EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 May 1996 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION ISLAMIQUE POUR L'ÉDUCATION, LES SCIENCES ET LA CULTURE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 mai 1996 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1194

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION and INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND COOPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA

Relationship Agreement. Signed at Abidjan on 24 June 1996 and at Vienna ou 3 October 1996

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE

Accord établissant des relations. Sigué à Abidjan le 24 juin 1996 et à Vienne le 3 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l' Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND COOPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 October 1996 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 3 octobre 1996 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 1195

UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and
INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY

Relationship Agreement (with annex). Signed at Trieste on 21 November 1996 and at Vienna on 13 December 1996

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 31 March 1997.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et
CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE

Accord établissant des relations (avec annexe). Signé à Trieste le 21 novembre 1996 et à Vienne le 13 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 31 mars 1997.

RELATIONSHIP AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 December 1996 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ÉTABLISSANT DES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET L'ORGANISATION INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1996 par la signature, conformément à l'article VIII.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 891. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1950[1]

TERMINATION in respect of the Faeroe Islands

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 28 March 1996.

TERMINATION in respect of the Falkland Islands

Effeeted by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Copenhagen on 21 June 1996.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 8 to 10, 12, 15, 17 and 21, as well as annex A in volumes 1051 and 1681.

ANNEXE A

N° 891. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1950[1]

ABROGATION à l'égard des îles Féroé

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Londres du 28 mars 1996.

ABROGATION à l'égard des îles Falkland

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Copenhague du 21 juin 1996.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, 8 à 10, 12, 15, 17 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1501 et 1681.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON AND WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 May 1996

PORTUGAL

(With effect from 29 May 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, 17 to 20, and 22, as well as annex A in volumes 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652, 1732, 1753, 1762 and 1819.

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 mai 1996

PORTUGAL

(Avec effet au 29 mai 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, 17 à 20, et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1486, 1501, 1527, 1558, 1563, 1579, 1652, 1732, 1753, 1762 et 1819.

No. 8935. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1967[1]

TERMINATION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Santo Domingo on 15 February 1997, which came into force on 3 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 3.

N° 8935. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. LONDRES, 20 JUIN 1967[1]

ABROGATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Saint-Domingue du 15 février 1997, lequel est entré en vigueur le 3 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 3.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957[1]

CORRECTIONS of the English and French texts of the amendments to annexes A[2] and B,[3] as amended, to the above-mentioned Agreement

Proposed by the Secretary-General of the United Nations on 30 December 1996, and effected on 30 March 1997 in the absence of objection thereto by the Parties concerned within a period of 90 days.

Wherever it appears in the text except for marginal 2000 (1): for "United Nations Recommendations..." read "Recommendations...".

Wherever it appears in the text: for "UN identification number" read "identification number".

page 2 Insert:

"2002 (8)(b) In footnote 5/ to the table, for '(see Appendix A.3)' read '(see marginals 2400 and 2430)'.

2002 (14) In the marginal and in the NOTE for:

'or 9, 1° to 8°, 13° and 14°' read 'or 9, 1° to 8°, 13°, 14°, 20°, 21° and 31° to 36°';

The section C becomes section G;

Renumber marginals 3390 to 3396 as marginals 3320 to 3326.

In footnote 9/ for '3396' read '3326'."

page 11 2101 In the headings of columns 4 and 5, for "2103 (6)" and "2103 (7)" read "2103 (3)" and 2103 (4)" respectively.

01° Correct the heading to read "SUBSTANCES CLASSIFIED AS 1.1A".

page 21 4° Correct the name of entry 0393 to read "Hexotonal"

page 29 26° In the note to entry 0343, for "24°(a)" read "24°(b)".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 24, as well as annex A in volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920, 1928 and 1955.

[2] For the texts of annex A, as modified, see vol. 641, p. 3 (authentic French text of annex A to the Agreement, as modified); vol. 731, p. 3 (English translation of annex A to the Agreement, as modified); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 20, 22 and 24, as well as volumes 1489, 1553 and 1701.

[3] For the texts of annex B, as modified, see vol. 641, p. 415 (authentic French text of annex B to the Agreement, as modified); vol. 731, p. 363 (English translation of annex B to the Agreement, as modified); for subsequent actions to, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1489, 1553, 1663 and 1701.

page 51/ page 52	2103 (3)	Table 2: Packing methods 16 and 17:
		Delete the text "268: for 0331 and 0332" in the special packing requirements.
page 72	2115 (3)	Add: "or 'Empty packagings, 1, 91°, RID'" at the end of the sentence.
page 90 POWERED"		For entry 3150 add: ", with release device" after "GAS
page 120	2250 2°F	For entry 2035, delete the square brackets in column MAX.FILL.DEGREE
page 126	2301 22°	For "1032 thylamine" read "1032 dimethylamine".
page 129	2301a (6)	For "60 litres par vehicle" read "60 litres par transport unit".
page 130	2314	Add the suparscript "7/" after "nomenclature approved by ISO".
		Insert:
		"Add a new footnote:
		'7/ See ISO 1750:1981, as amended, and addenda.' "
page 136	2401 47°(b)	Underline the substance name in the table.
	2401a (1)	For "paragraph (2) below" read "paragraph (3) below".
page 136	2405	Table 2, in the header: for footnote reference "1/" read "a/". Table 2, OP4: for footnote reference "b/" read "a/".
page 147	2500 (4)	For "section 34" read "section 34.4".
page 151	2550 (3)	For "20.4.3 (g)" read "20.4.3 (a)"
page 156	2551 15°(b)	Add the superscript "26/" (reference to footnote "Only diluent type A shall be used") after the concentration figure in column "Diluent type A or B" for the following entries:
		Cumyl peroxyneoheptanoate; Di-(2-Neodecanoylperoxyisopropyl)benzene; and tert-Butyl peroxyneoheptanoate.
	17°(b)	Add the superscript "*/" after the ooncentration figure in column "Diluent type A or B" for the following entry:
		1,1-Dimethyl-3-hydroxybutylperoxyneoheptanoate
		Add a new footnote: "*/ Only diluent type A shall be used."

page 159	2553	Table 2, in the header: for foothote reference "1/" read "a/".
	2554	For "20.4.3 (a)' and (b)" read "20.4.3 (b)' and (c)".
page 160	2555 (2)	Insert "3120" before the entry "ORGANIC PEROXIDE, TYPE F, SOLID, TEMPERATURE CONTROLLED".
	2561 (5)	Add "(g)" after "20.4.2".
page 162	Insert	
	"2601 1°	Identification numbers 1051 and 1614, for 'containing not more than 3% water' read 'containing less than 3% water'. "
	2601 9°(a)	The name of the first substance should read: "1239 methyl chloromethyl ether"
page 164	Insert:	
	"2601 59°	For identification number 1549, insert 'inorganic, ' after 'compound, '."
page 172	2601a (2)(a)	For "2 litres" read "4 kg".
page 173	Insert:	
	"2612 (4)	For '71° to 73°' read '72'".
	2614	For "Insert the following paragraphs" read "Insert the following paragraphs after the text '[see marginal 2002 (8)]'".
		Add the superscript "5/" after "nomenclature approved by ISO".
		Insert:
		"In foothote 4/ delete 'In the case of pesticides, the name to be entered should be that given in ISO Standard 1750 if listed.'
		Add a new footnote: '5/ See ISO 1750:1981, as amended, and addenda.' "
page 182	2901	5°, Note 3 (a), (b) For "section 38" read "section 38.3".
page 183		Insert: "8°, Note 1 For 'Part I of the Manual of Tests and Criteria' read 'the Manual of Tests and Criteria, Part I, Chapter 16'."
page 164		36°, Note In the second sentence, insert "Class 5.1, 5°, ", "Class 6.2, " and "Class 6, 6° and 14°".
page 186	2901a (i)	For "section 38 of the Manual of Tests and Criteria" read "the Manual of Tests and Criteria, Part III, section 38.3".
page 188	Insert: "3102 (1)	For '24 (a)' read '24 (b)'."

page 189 Insert:

"3170 In NOTE 1, for 'the Manual of Tests and Criteria mentioned in marginal 3101 (1)' read 'the Manual of Tests and Criteria, Part I'

For 'Cartridges, for weapons, blank, 27°/0338; 47°/0014' read 'Cartridges, small arms 27°/0327; 27°/0338; 47°/0014'

In the note to the definition of 'igniters' delete the word 'instantaneous'".

page 191 3300 (1)(e) Add ":1983" after "3679" and "3680".

(2)(d) For "DIN 53213, Part 1: 1978" read "DIN 53213: 1978, Part 1".

3301 (3)(b)(i) For "60 °C" read "65 °C".

page 192 Insert:

"3310 (a) For '(see Figure 1)' read '(see Figure 3)'."

page 193 Insert:

"3510 Delete '(2)' before 'Reconditioned packagings'. Renumber (3) and (4) to (2) and (3)."

3510 The amendment starting with "Insert the following text after 'inner receptacles'" concerns 3510 (3).

page 194 3512 (2) For "(2)(d)" read "(1)(d)".

page 203 Insert:

"3900 (1) For '[see also marginal 2224 (4)]' read '[see also marginal 2224 (3)]'."

page 226 61 118 Replace the amendment concerning this marginal with:

"61 118 For 'solid wastes' read 'solid substances, including mixtures (such as preparations or wastes)'".

Insert:

"62 385 (1)(a) For 'in the cases provided for in marginal 10 385 (1)(d)' read 'in case of breakage or deterioration of packagings or of the dangerous substances carried, particularly where such dangerous substances have spilled over the road, ' "

page 230 Insert:

"91 385 (3)(a) For 'in the case of damage to or leakage from a package containing substances of 13°,' read 'in case of breakage or deterioration of packagings or of the dangerous substances carried, particularly where such dangerous substances have spilled over the road, '.

page 243/ page 273	21x 251 (5)	For entry 3296, insert "1.5" in the 3rd column and "15" in the 4th column.
page 244/ page 274		For entry 1039, insert "1" in the 3rd column and "10" in the 4th column.
page 255	211 475	The new footnote should be numbered "18/".
page 258	21x 810	Replace the amendments concerning the NOTE (TRANS/WP.15/139 and TRANS/WP.15/139/Corr.1) with:
		"211 810 In the NOTE, for 'and solid wastes' read 'and of solid substancos, including mixtures (such as preparations and wastes)' ";
		"212 810 In the NOTE, for 'and solid wastes and' read 'of' and after 'identification number 3244' insert 'and of solid substances, including mixtures (such as preparations and wastes)' ".
page 285	212 475	The new footnote should be numbered "23/".
page 286	212 531	Delete this amendment (212 531 does not exist).
page 291	220 403	In the footnote insert "29 for Estonia".
page 301	250 000	A.2.13 For "1028" read "1098".
page 303		A.3.8 The hazard identification number (column (c)) for substance identification numbers 3257 and 3258 should read "99" instead of "999".
pages 310/319		B.1 and B.3 The hazard identification number (column (c)) for "Mixture P1, P2", substance identification number 1060, should read "239" instead of "23".
page 311		B.1 Insert the following entry: Petroleum gases, liquefied; 1075; 23; 3; 2, 2°F
page 320		B.2 Insert the following entry: 1075; Petroleum gases, liquefied; 23; 3; 2, 2°F

Registered ex officio *on 30 March 1997.*

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957[1]

CORRECTIONS des textes anglais et français des amendements aux annexes A[2] et B[3] telles qu'amendées, de l'Accord susmentionné

Proposées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 30 décembre 1996, et effectuées le 30 mars 1997 en l'absence d'objection de la part des Parties intéressées dans le délai de 90 jours.

Cheque fois que le cas se présente, biffer "de l'ONU" aprés "numéro d'identification".

page 4		**Ajouter:**
	"2002 (8)(b)	**Dans la note de bas de page 5/ du tableau, remplacer '(voir Appendice A.3)' par '(voir marginaux 2400 et 2430)'.**
	2002 (14)	**Dans le Nota, remplacer:**
		'ou 9, 1° à 8°, 13° et 14°' par 'ou 9, 1° à 8°, 13°, 14°, 20°, 21° et 31° à 36°';
		La section G devient section C;
		Les marginaux 3390 à 3396 deviennent marginaux 3320 à 3326.
		La note de bas de page 8/ devient 9/ et remplacer '3396' par '3326'."
page 11	**2101**	**Dans les têtes des colonnes 4 et 5 remplacer "2103 (6)" et "2103 (7)" par "2103 (3)" et "2103 (4)"**
page 12	**2101, 4°**	**No. 0028, remplacer "EP31" par "EP13" dans la colonne 4.**
page 16		**Pour la rubrique 0393, biffer "coulé" dans le nom.**
page 29	**26°**	**Dans le Nota, pour la rubrique 0343, remplacer la référence à "24°a)" par une référence à "24°b)".**
page 31	**2103 (3)**	**Dans le Nota 5, après "et formées d'un axe central et", insérer ", le cas échéant," avant "de parois latérales".**

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, et 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845, 1846, 1864, 1900, 1920, 1928 et 1955.

[2] Pour le texte de l'annexe A, telle que modifiée, voir vol. 641, p. 3 (texte authentique français de l'annexe A à l'Accord, telle que modifiée); vol. 731, p. 3 (traduction anglaise de l'annexe A à l'Accord, telle que modifiée); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 20, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1489, 1553 et 1701.

[3] Pour le texte de l'annexe B, telle que modifiée, voir vol. 641, p. 415 (texte authentique français de l'annexe B à l'Accord, telle que modifiée); vol. 731, p. 363 (traduction anglaise de l'annexe B à l'Accord, telle que modifiée); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1489, 1553, 1663 et 1701.

pages 42/43	2103 (3)	Tableau 2: Méthodes EP16 et EP17:
		Biffer le texte "268; pour les Nos 0331 et 0332" dans les conditions particuliéres d'emballage.
page 61	2105 (2)	Dans le 2éme alinéa, biffer : "et des objets du 49".
page 75	2201 5	Lire : "5 Générateurs d'aérosols et cartouches ...."
page 83	2207 (4)	Remplacer "tous les gaz énumérés sous (2)" par "tous les gaz énumérés sous (3)".
page 91	2215 (3) (b)	Remplacer "organigramme" par "organisme".
page 110	2250	Pour le numéro d'identification 3057 (chiffre 2°TC), dans la colonne remplissage remplacer "1,15" par "1,17".

Dans le tableau, dernière colonne, remplacer "e, k, l" - pour le 3308, 2TC par "n" et remplacer "k" pour le 3083, 2TO par "e, k, l".

page 117	2307(1)	Ajouter:
		"A la fin du texte entre parenthéses dans le NOTA, remplacer '3560' par '3561'."
page 119	2401 21a)1.	Souligner "humidifié" dans la désignation du 3317.
page 121	22a)	NOTA 1, lire à la fin de la première phrase : "(Voir marginal 2101,4 et 26)".
page 122	47°b)	Souligner le nom de la matiére dans le tableau.
page 123	2401a	Ajouter à la fin de la phrase introductive "Ne sont pos soumises...et dans l'annexe B" le texte: "à l'exception de celles prévues au paragraphe (3) ci-dessous".
page 137	2511 (1)	Au lieu de "2511 (1)", lire "2511 (5)".
page 138	2550 (3)	Remplacer "20.4.3 g)" par "20.4.3 a)"
	2550 (18)	Dans le dernier alinéa relatif au NOTA, remplacer "3103" par "3105".
page 141	2551 6 b)	Remplacer "Peroxyde de dibenzoyle 12/" par "Peroxyde de dibenzoyle 13/".
		Remplacer " 5 de diluant du type A" par
		" 5 de diluant du type A", pour le Dihydroperoxyde de diisopropylbenzène.
page 143	11b)	Première modification : lire : "Remplacer Peroxybutyrate de tert-butyle ..." (reste de la modification inchangé).
	13b)	Lire les 2ème et 3ème modifications comme suit :
		"Remplacer Peroxydicarbonate de bis-(sec-butyle) 53-100 par Peroxydicarbonate de bis-(sec-butyle) > 52-100.

		Remplacer Peroxydicarbonate d'éthyl-2 hexyle 78-100 par Peroxydicarbonate d'éthyl-2 hexyle > 77-100."
page 144	15b)	Remplacer "Tr - 0 C" par "Tr - 10 C" pour le Peroxynéoheptanoate de cumyle.
page 147	2553 (2)	Supprimer le dernier paragraphe qui suit la note 4/ relative au Tableau 2.
	2554	Remplacer "20.4.3 a) et b)" par "20.4.3 b) et c)"
page 148	2555 (2)	Première ligne, biffer : "seulement".
page 149	2561 (5)	Ajouter "(g)" après "20.4.2".
page 153	2601 20a)	Souligner "2477 isothiocyanate de mèthyle".
page 163	Insèrer, entre 2612 (3) et (5):	
	"(4)	Remplacer '71° à 73°' par '72'".
page 167	2601 9	NOTA : Dans la modification, biffer "63 c), 54 c) ou".
page 179	Insèrer:	
	"3102 (1)	Remplacer '24 a)' par '24 b)'.
	3170	Dans le nota à la définition de 'infiammateurs' biffer le mot 'instantanée'".
page 186	3558 (5) f)	Dans le texte entre crochets, insérer "2806 (1)".
page 217	61 118	Lire la modification comme suit :
		"Remplacer 'dèchets solides' par 'matières solides, y compris les mélanges (tels que prèparations et déchets)'."
page 217	Insérer:	
	"62 385(1)a)	Dans la première ligne, au lieu de 'dans les cas prévus au marginal 10 385 (1) d)', lire 'en cas de bris ou de détèrioration des emballages ou des matières dangereuses transportées, notamment lorsque ces matières se sont répandues sur la route'.
page 220	91 415 (1)	Remplacer "12 c) ou 13 b)" par "ou 12 c)".
	Insérer:	
	"91 385 (3)a)	Dans la première ligne, au lieu de 'dans les cas prèvus au marginal 10 385 (1) d)', lire 'en cas de bris ou de détèrioration des emballages ou des matières dangereuses transportées, notamment lorsque ces matières se sont répandues sur la route' ".

page 277 Appendice B.1b

Lire la désignation du 1972 (3°F) comme suit :

"1972 MÉTHANE LIQUIDE RÉFRIGÉRÉ ou GAZ NATUREL LIQUIDE RÉFRIGÉRÉ à haute teneur en méthane".

page 297 250 000 (3) Tableau III

Dernière colonne, remplacer "17 a)" par "67 a)" pour la rubrique 1809, et "9 a)" par "20 a)" pour la rubrique 2477.

page 300 250 000 A.3.8 Pour 3258 remplacor "20°" par "21°" dans la colonne (e).

page 312 250 000 (3), Tableau III, insérer :

(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
1081	Tétrafluorèthylèn e stabilisé	239	3	2, 2 F

Enregistré d'office le 30 mars 1997.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 June 1996

ANDORRA

(With effect from 7 June 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865, 1870, 1917, 1930 and 1962.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 juin 1996

ANDORRE

(Avec effet au 7 juin 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865, 1870, 1917, 1930 et 1962.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1996

MYANMAR

(With effect from 21 June 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIII (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 23, and annex A in volumes 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1745, 1846 and 1893.

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mai 1996

MYANMAR

(Avec effet au 21 juin 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 23, et l'annexe A des volumes 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1745, 1846 et 1893.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

18 June 1996

INDONESIA

(With effect from 18 June 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, and 24, as well as annex A in volumes 1505, 1527, 1579, 1745 and 1819.

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOW ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

18 juin 1996

INDONÉSIE

(Avec effet au 18 juin 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1505, 1527, 1579, 1745 et 1819.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1996

MYANMAR

(With effect from 21 June 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

ACCESSION to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988[2]

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1996

MYANMAR

(With effect from 21 June 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 23, as well as annex A in volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893 and 1913.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, No. I-14118, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 and 1871.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mai 1996

MYANMAR

(Avec effet au 21 juin 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

ADHÉSION au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988[2]

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mai 1996

MYANMAR

(Avec effet au 21 juin 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893 et 1913.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, n° I-14118, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 et 1871.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 March 1997

TAJIKISTAN

(With effect from 25 April 1997.)

Registered ex officio *on 26 March 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929 and 1966.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mars 1997

TADJIKISTAN

(Avec effet au 25 avril 1997.)

Enregistré d'office le 26 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929 et 1966.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1996

GEORGIA

(With effect from 22 May 1996, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823 and 1962.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mai 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 22 mai 1996, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823 et 1962.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 March 1997

TAJIKISTAN

(With effect from 24 June 1997.)

Registered ex officio *on 26 March 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927 and 1953.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mars 1997

TADJIKISTAN

(Avec effet au 24 juin 1997.)

Enregistré d'office le 26 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927 et 1953.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[1]

WITHDRAWAL

Notification received on:

27 March 1997

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 27 September 1997.)

Registered ex officio *on 27 March 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771, 1773, 1774, 1855, 1903, 1964 and 1967.

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[1]

RETRAIT

Notification reçue le :

27 mars 1997

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 27 septembre 1997.)

Enregistré d'office le 27 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771, 1773, 1774, 1855, 1903, 1964 et 1967.

No. 18130. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ABIDJAN AND NIAMEY, 1 JUNE 1976[1]

TERMINATION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Abidjan on 7 February 1996, which came into force on 3 April 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 361.

N° 18130. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS. ABIDJAN ET NIAMEY, 1er JUIN 1976[1]

ABROGATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Abidjan du 7 février 1996, lequel est entré en vigueur le 3 avril 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 361.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 March 1997

SWITZERLAND

(With effect from 26 April 1997.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(*a*) Reservation concerning article 7 (*b*):

Said provision shall be without prejudice to Swiss military legislation prohibiting women from performing functions involving armed conflict, except in self-defence;

(*b*) Reservation concerning article 16, paragraph 1 (*g*):

Said provision shall be applied subject to the regulations on family name (Civil Code, article 160 and article 8 (*a*), final section);

(*c*) Reservation concerning article 15, paragraph 2, and article 16, paragraph 1 (*h*):

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962 and 1964.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 mars 1997

SUISSE

(Avec effet au 26 avril 1997.)

Avec les réserves suivantes :

« *a*) Réserve portant sur l'article 7, lettre *b* :

Est réservée la législation militaire suisse, qui prescrit que les femmes ne peuvent exercer des fonctions impliquant un engagement armé allant au-delà de l'auto-défense;

b) Réserve portant sur l'article 16, paragraphe 1, lettre *g* :

Cette disposition est appliquée sous réserve de la réglementation relative au nom de famille (article 160 du Code civil et article 8 *a*, titre final, Code civil);

c) Réserve portant sur l'article 15, paragraphe 2, et sur l'article, paragraphe 1, lettre *h* :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962 et 1964.

Said provisions shall be applied subject to several interim provisions of the matrimonial regime (Civil Code, articles 9 (*e*) and 10, final section).

Registered ex officio *on 27 March 1997.*

Ces dispositions sont appliquées sous réserve de diverses dispositions transitoires du régime matrimonial (article 9 *e* et 10, titre final, Code civil). »

Enregistré d'office le 27 mars 1997.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 March 1997

CAMBODIA

(With effect from 25 September 1997. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 25 March 1997.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 March 1997

PANAMA

(With effect from 26 September 1997. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 26 March 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930 and 1954.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 mars 1997

CAMBODGE

(Avec effet au 25 septembre 1997. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 25 mars 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 mars 1997

PANAMA

(Avec effet au 26 septembre 1997. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 26 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930 et 1954.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978[1]

AMENDMENTS to the annex to the abovementioned Convention, adopted on 7 July 1995 by a Conference of the Contracting Parties convened at London, in accordance with its article XII

They came into force on 1 February 1997 for all the Contracting Parties, with the exception of Finland in accordance with article XII (1) (*a* (ix) of the said Convention.

*Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.**

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 31 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 23, as well as annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911, 1931, 1954, 1968 and 1969.

* The authentic Chinese text is reproduced herein. The authentic English and French texts are reproduced in volume 1969. The authentic Russian and Spanish texts are reproduced in volume 1970.

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978[1]

AMENDEMENTS à l'annexe de la Convention susmentionnée, adoptés le 7 juillet 1995 par une Conférence des Parties contractantes tenue à Londres, conformément à son article XII

Ils sont entrés en vigueur le 1er février 1997 à l'égard de toutes les Parties contractantes, à l'exception de la Finlande, conformément à l'article XII 1, *a*, ix de ladite Convention.

*Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.**

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale de 31 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911, 1931, 1954, 1968 et 1969.

* Le texte authentique chinois est reproduit dans le présent volume. Les textes authentiques anglais et français sont reproduits dans le volume 1969. Les textes authentiques russe et espagnol sont reproduits dans le volume 1970.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

会议最后议定书的附录1

决议1

通过《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》附件的修正案

会议，

忆及《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》（以下简称“本公约”）第XII(1)(b)条关于当事国会议修正本公约的程序，

审议了提议并发送给本组织各会员和本公约所有当事国的、用以代替本公约附件的现有条文的本公约附件的建议修正案，

1. 按本公约第XII(1)(b)(ii)条通过本公约附件的修正案，其条文载于本决议的附件中；

2. 按本公约第XII(1)(a)(vii)2条决定：所附修正案应视为于1996年8月1日已被接受，除非在该日期之前，超过三分之一的本公约当事国或其合计商船队的总吨位不少于等于或大于100总登记吨的船舶的世界商船队总吨位的50%的当事国，通知秘书长反对该修正案；

3. 请各当事国注意，按本公约第XII(1)(a)(ix)条，所附修正案在按上述第2段视为被接受后，应于1997年2月1日生效。

附 件

《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》附件的修正案

第I章
总 则

第I/1条
定义和说明

1 除另有明文规定者外，就本公约而言：

.1 “条款”系指本公约附件中所载的条款；

.2 “认可”系指当事国按条款作出的认可；

.3 “船长”系指对船舶具有指挥权的人员；

.4 “高级船员”系指享有由国家法律或规则指定此种头衔的或者，当无此种指定时，由集体协议或按习惯指定此种头衔的、除船长以外的船员；

.5 “驾驶员”系指具有本公约第II章规定的资格的高级船员；

.6 “大副”系指级别仅低于船长、当船长不能履职时由其承担船舶指挥权的高级船员；

.7 “轮机员”系指具有本公约第III章规定的资格的高级船员；

.8 “轮机长”系指负责船舶机械推进及机械和电气装置的操作和保养的高级轮机员；

.9 “大管轮”系指级别仅低于轮机长、当轮机长不能履职时由其负责船舶机械推进及机械和电气装置的操作和保养的轮机员；

.10 “助理轮机员”系指正在接受轮机员培训、由国家法律或规则指定此种头衔的人员；

.11 “无线电操作员”系指持有由主管机关根据《无线电规则》的规定颁发或承认的适当证书的人员；

.12 “普通船员”系指除船长或高级船员以外的船员；

.13 “近岸航行”系指由当事国规定的、在其附近的航行；

.14 “推进力”系指船舶登记证书或其他正式证件上载明的船舶所有主推进机械的以千瓦计的最大连续额定输出总功率；

.15 “无线电职责”视情包括按《无线电规则》、《国际海上人命安全公约》和（由每一主管机关自行决定）本组织有关建议案进行的值班及技术保养和修理；

.16 “油轮”系指为运载散装石油和石油产品而建造并用于此种目的的船舶；

.17 “化学品液货船”系指为散装运载《国际散装化学品规则》第17章所列任何液态产品的船舶；

.18 “液化气体船”系指为散装运载《国际气体运输船规则》第19章所列任何液化气体或其他产品而建造、改装并用于此种目的的船舶；

.19 “滚装客船”系指具有经修正的《1974年国际海上人命安全公约》规定的滚装货物处所或特种处所的客船；

.20 “月”系指一个日历月或由少于一个月的几个期间组成的30天；

.21 “《培训规则》”系指由1995年会议决议2通过的可作修改的《船员培训、发证和值班规则》（《培训规则》）；

.22 “职责”系指《培训规则》规定的、对船舶操作、海上人命安全或海上环境保护所必需的一组任务、职责和责任；

.23 “公司”系指船舶所有人或任何其承担了船舶所有人对船舶经营的责任并在承担此责任时同意承担本附件条款对公司规定的所有职责的责任的任何其他组织、人员（如经理）或光船承租人；

.24 “适当证书”系指按本附件颁发和签注的证书；它授权其合法持有人在从事有关的特定航行期间在有关的类型、吨位、动力和推进装置的船上担任其中规定的职务并以其中规定的责任级别履行有关职责；

.25 “海上服务”系指与颁发的证书或与其他资格相关的船上服务。

2 本条款由《培训规则》第A部分所载的强制性规定予以补充；并且：

.1 对某一条款的要求的任何提及亦构成对《培训规则》第A部分的相应章节的提及；

.2 为在全球更一致地实施本公约的规定，在应用这些条款时，应尽可能考虑到《培训规则》第B部分所载的有关指南和解释材料；

.3 《培训规则》第A部分的修正案应按本公约第XII条有关适用于附件的修正程序的规定通过、生效和实施；和

.4 《培训规则》第B部分应由海上安全委员会按其议事规则进行修正。

3 本公约第VI条对“主管机关”和“发证主管机关”的提及不得被解释为不准任何当事国根据本条款的规定颁发和签注证书。

第I/2条

证书和签注

1 证书应使用发证国的一种或多种官方语文。如使用的语文不是英文，则其条文应包括英文译文。

2 关于无线电操作员，当事国可：

.1 在进行以颁发符合《无线电规则》的证书为目的的考试时，列入相关条款要求的额外知识；或

.2 颁发一份单独证书，指出持证人具有有关条款要求的额外知识。

3 只有当符合公约的所有要求时才能发给本公约第VI条要求的证明证书颁发的签注。

4 当事国可自行决定是否将签注纳入按《培训规则》第A-I/2节规定颁发的证书的格式中。如果纳入，使用的表格应为第A-I/2节第1款所载者。否则，使用的签注表格应为该节第2款所载者。

5 根据第I/10条承认某一证书的主管机关，应签注此证书以证明其承认。只有当符合公约的所有要求时才能发给签注。使用的签注表格应为《培训规则》第A-I/2节第3款所载者。

6 第3、4和5款中所述的签注：

.1 可作为单独证件颁发；

.2 应各有一个独特的编号，但证明证书颁发的签注的编号可与有关证书的号码相同，只要该号码是独特的；和

.3 在经签注的证书期满或被发证当事国收回、中止或撤销时即应失效；在任何情况下，其有效期不应超过自颁发之日后起算五年的期限。

7 证书持有人被授权担任的职务应按适用的主管机关安全定员要求中使用的相同术语在签注表格中注明。

8 根据《培训规则》第A-I/2节允许的变更，主管机关可使用与该规则第A-I/2节所列者不同的格式，但至少应以罗马字母和阿拉伯数字提供所需资料。

9 以第I/10条第5款的规定为准，本公约要求的任何证书的原本在持有人服务的船上应随时可以得到。

第I/3条

有关近岸航行的原则

1 为本公约对近岸航行作出规定的当事国，对在悬挂另一当事国国旗并从事此种航行的船舶上服务的船员所规定的培训、经验或发证要求，不应造成对这些船员的要求比对在悬挂其国旗的船舶上服务的船员的要求更为严格。在任何情况下，任何此种当事国对在悬挂另一当事国国旗的船舶上服务的船员所作的要求均不应超过公约对非从事近岸航行的船舶所作的要求。

2 对有权悬挂一当事国国旗、定期在另一当事国沿岸从事近岸航行的船舶，船舶有权悬挂其国旗的当事国对在此种船上服务的船员所规定的培训、经验和发证要求应至少等同于该船在其沿岸从事航行的当事国的此种要求，但这

些要求不应超过本公约对非从事近岸航行的船员的要求。在其航行超出一当事国所规定的近岸航行而进入该定义外水域的船舶上服务的船员，应达到本公约适当适任要求。

3 当有权悬挂一当事国国旗的船舶定期在一非当事国沿岸从事该当事国所规定的近岸航行时，该当事国可给予此种船舶仅须遵守本公约的近岸航行规定的特惠。

4 按照本条要求规定近岸航行的当事国，应按第I/7条的要求将所采用的规定的细节通报秘书长。

5 本条中没有任何规定可以任何方式限制任何国家的管辖权，不论其是否为本公约的当事国。

第I/4条

检查程序

1 经正式授权的检查官员根据第X条进行的检查，应限于下述方面：

.1 按第X(1)条核实按本公约要求需持有证书的所有在船上服务的船员，均持有适当的证书或持有有效的豁免证书，或提供已按第I/10条第5款向主管机关提交签注申请书的书面证明；

.2 核实在船上服务的船员人数和证书与适用的主管机关安全配员要求相符；和

.3 在因发生下列情况而有明显根据认为公约要求的值班标准未得到保持时，按《培训规则》第A-I/4节对船上船员保持本公约要求的值班标准的能力作出评定：

.3.1 船舶发生碰撞、搁浅或触礁；或

.3.2 船舶在航行、锚泊或靠泊时，进行了违犯国际公约的非法的物质排放；或

.3.3 以异常或不安全的方式，即不按本组织通过的定线措施或安全的航行做法和程序，操纵船舶；或

.3.4 以对人员、财产或环境构成危险的其他方式操作船舶。

2 可视为对人员、财产或环境构成危险的缺陷包括下述者：

.1 要求持有证书的船员未持有适当的证书或有效的豁免证书或未提供已按第I/10条第5款向主管机关提交签注申请书的书面证明；

.2 不符合适用的主管机关安全配员要求；

.3 航行或轮机值班安排不符合主管机关对该船规定的要求；

.4 值班中没有有资格操作安全航行、安全无线电通信或防止海上污染的必要设备的人员；或

.5 不能为航行开始时的第一次值班和其后的接班提供经充分休息的和虽未经充分休息但仍适于履职的人员。

3 当事国根据第X条可以扣船的唯一根据，应是第2款中所述的、被实施检查的当事国判定为对人员、财产或环境构成危险的任何缺陷未得到纠正。

第I/5条

国家规定

1 每一当事国，应为公正调查任何所报告的有关持有该当事国颁发的证书或签注的人员在履行与其证书相关的职责方面的、可能对海上人命或财产安全或对海上环境构成直接威胁的不称职、行为或不为，为上述原因收回、暂停或吊销此种证书和为防止欺诈行为制定方法和程序。

2 每一当事国应对有权悬挂其国旗的船舶或持有由该当事国正式颁发的证书的船员不遵守其实施本公约的国家立法规定的事件规定处罚或纪律措施。

3 特别应对下列事件规定和实施此种处罚或纪律措施：

.1 公司或船长雇用了未持有本公约要求的证书的人员；

.2 船长允许未持有所需的证书、 有效豁免证书或第I/10条第5款要求的书面证明的人员履行按本条款要求应由持有适当证书的人员履行的任何职责或职务；或

.3 人员通过欺诈或伪造文件得以被受聘履行按本条款的要求应由持有证书或豁免证书的人员履行或充任的任何职责或职务。

4 在有明确理由认为任何公司或任何人员对第3款中所述的任何明显不遵守公约的行为负有责任或了解这一情况时，则此种人员的基地在其管辖范围内的当事国应向对其作出通知、拟按自己的管辖权提起诉讼的任何当事国提供可能的一切合作。

第I/6条

培训和评定

每一当事国应保证：

.1 本公约要求的船员培训和评定按《培训规则》第A-I/6节的规定得到管理、指导和监督；和

.2 负责本公约要求的船员培训和船员适任能力评定的人员，应具有符合《培训规则》第A-I/6节对有关类型和级别的培训或评定的规定的适当资格。

第I/7条

资料通报

1 除公约第IV条要求通报的资料外，每一当事国应在《培训规则》第A-I/7节规定的限期内以该节规定的格式向秘书长提供该规则可能要求的关于该当事国为充分和完全实施本公约采取其他步骤的其他资料。

2 秘书长在收到公约第IV条和《培训规则》第A-I/7节规定的全部资料并且此类资料确认已对本公约的规定进行充分和完全实施时，应向海上安全委员会提交一份相应报告。

3 在海上安全委员会此后按该委员会通过的程序，确认提供的资料表明已对本公约的规定作出充分和完全的实施后：

.1 海上安全委员会应指明有关的当事国；和

.2 以第I/4条和第I/10条的规定为准，其他当事国应有权在原则上接受：由第3.1款指明的当事国颁发或代表其颁发的证书符合本公约。

第I/8条

质量标准

1 每一当事国应确保：

.1 按《培训规则》第A-I/8节的规定，由经其授权的非政府机构或实体进行的所有培训、适任能力评定、发证、签注和展签活动，均通过质量标准系统得到不断检查，以确保达到规定的目标，包括关于教员和评定员资格和经验的目标；和

.2 如这些活动系由政府性机构或实体执行，则应有质量标准系统。

2 每一当事国还应确保，评估系由不参与有关活动的有资格的人员按《培训规则》第A-I/8节的规定定期进行。

3 应向秘书长通报有关第2款规定的评估的资料。

第I/9条

健康标准－证书的颁发和登记

1 每一当事国应制定船员的健康标准，特别是关于视力和听力。

2 每一当事国应确保，证书只发给符合本条要求的应试者。

3 申请发证的应试者应提供令人满意的下列证据：

.1 其身份；

.2 其年龄不小于与所申请证书相关的条款的规定者；

.3 其符合该当事国制定的健康标准，特别是视力和听力，并持有由该当事国承认的、具有适当资格的开业医生颁发的证明其健康状况的有关证件；

.4 完成所申请证书相关条款要求的海上服务和任何有关强制性培训；和

.5 他们符合本条款对要在证书签注中注明的职务、职责和级别规定的适任标准。

4 每一当事国应承诺：

.1 对颁发的、过期的、展期的、中止的、撤销的、报失的或损坏的船长、高级船员和（在适当时）普通船员的所有证书或签注及颁发的豁免证书应保持一本或多本登记簿；和

.2 应向要求证实船员为根据第I/10条使他们证书或受聘于船上一事得到承认而向其出示的证书的真实性和有效性的其他当事国和公司提供有关此种证书、签注和豁免证书的状况的资料。

第I/10条

证书的承认

1 每一主管机关应确保，为对另一当事国颁发或授权颁发给船长、高级船员或无线电操作员的证书通过按第I/2条第5款所作的签注作出承认，必须符合本条的规定并应确保：

.1 主管机关已通过可能包括设施和程序检查的所有必要措施确认，有关适任标准、颁发和签注证书和进行记录的要求均得到完全遵守；和

.2 与有关当事国达成承诺，对于按本公约提供的培训和发证安排的任何重大变更，都将迅速作出通知。

2 应制定措施确保，为得到承认而出示根据第II/2条、第III/2条或III/3条规定 颁发的证书或根据第VII/1条颁发的、由《培训规则》作出定义的管理级别的证书的船员，对允许其履行的职责有关的主管机关的海事立法具有适当知识。

3 根据本条提供的资料和议定的措施应按第I/7条的要求向秘书长作出通报。

4 非当事国颁发或授权颁发的证书不应得到承认。

5 虽有第I/2条第5款的要求，如情况需要，主管机关仍可允许持有按另一当事国为在其船上的使用所作的要求而颁发和签注但尚未作出使该证书适合于在有权悬挂该主管机关的国旗的船上服务的签注的适当和有效证书的船员，

在不超过三个月的期限内在有权悬挂其国旗的船舶上担任除无线电高级船员或无线电操作员之外的职务，《无线电规则》另有规定者除外。应随时可提供已向该主管机关提交了签注申请书的书面证据。

第I/11条

证书的展期

1 每隔不超过五年应要求每一持有根据除本公约第VI章外的任何一章颁发或承认的证书、正在海上服务或在岸上一个时期后拟返回海上的船长、高级船员和无线电操作员达到下列要求，以便继续具有海上服务资格：

.1 符合第I/9条规定的健康标准；和

.2 按《培训规则》第A-I/11节证实继续具有专业适任能力。

2 每一船长、高级船员和无线电操作员，为继续在对之有国际议定的特别培训要求的船上工作，应成功地完成经认可的相关培训。

3 每一当事国应将2002年2月1日前的应试者发证适任标准与《培训规则》第A部分对适当证书规定的适任标准进行比较，并应确定要求此种证书持有人接受适当的进修和更新培训或评定的必要性。

4 当事国应与有关方面协商，制订或促进制订《培训规则》第A-I/11节规定的进修和更新课程的结构。

5 为更新船长、高级船员和无线电操作员的知识，每一主管机关应确保向有权悬挂其国旗的船舶提供有关海上人命安全和海上环境保护的国家和国际规则的最新修改文本。

第I/12条

模拟器的使用

1 在下述方面应达到第A-I/12节所载的性能标准和其他规定以及《培训规则》第A部分对任何有关证书规定的此类其他要求：

.1 所有以模拟器为基础的强制性培训；

.2 《培训规则》第A部分要求的、用模拟器进行的任何适任评定；和

.3 使用模拟器对继续具有《培训规则》第A部分要求的熟练程度的任何证实。

2 有关当事国可自行决定对在2002年2月1日之前安装或使用的模拟器免予完全符合第1款所述的性能标准。

第I/13条

试验的执行

1 本条款不得妨碍主管机关准许有权悬挂其国旗的船舶参加试验。

2 就本条而言，“试验”一词系指在有限时期内执行的一项或一系列实验，此种试验可使用自动或综合系统，以便评价履行具体职责或满足本公约规定的特定安排的替代办法；这些替代办法所提供的安全和防污程度至少应等同于本条款所提供者。

3 批准船舶参加试验的主管机关应确信，进行此类试验的方式所提供的安全和防污程度至少应等同于本条款所提供者。此类试验应按照本组织通过的指南进行。

4 此类试验的详情应尽早报告本组织， 不应晚于计划开始试验之日前6个月。本组织应将这些详细资料散发给所有当事国。

5 按照第1款批准的试验的结果和主管机关对这些结果可能提出的任何建议，应报告本组织，本组织应将这些结果和建议散发给所有当事国。

6 任何当事国，如对按本条批准的特定试验有反对意见，应尽早将这些反对意见通知本组织。本组织应将该反对意见的的详情散发给所有当事国。

7 批准试验的主管机关应尊重其他主管机关对该试验的反对意见，指示有权悬挂其国旗的船舶在航行于向本组织提出反对意见的沿海国的水域时不进行试验。

8 主管机关如根据试验做出结论：某一特定系统所提供的安全和防污程度至少等同于这些条款所提供者，则可批准有权悬挂其国旗的船舶在长期内继续使用这种系统营运，但应符合下述要求：

.1 在按照第5款提交了试验结果后，主管机关应向本组织提供任何这类批准的详情，包括指明需要得到此种批准的具体船舶，以便由本组织将这些资料散发给所有当事国；

.2 按照本款批准的任何操作应按照本组织可能制定的指南进行，其范围与试验期间相同；

.3 这类操作应尊重其他主管机关按照第7款提出的反对意见，只要这类反对仍未撤销；和

.4 按照本款批准的操作，只有在海上安全委员会对本公约的修正案是否适当及如适当这种操作在修正案生效前是否应暂停或允许继续进行一事作出决定后才应被允许。应任一当事国要求，海上安全委员会应确定审议试验结果和作出适当决定的日期。

第I/14条

公司的责任

1 每一主管机关应按照第A-I/14节的规定，要求各公司对按本公约的规定分配其船上船员的工作一事负责，并应要求每个此类公司确保：

.1 分配到其任何船上的每一船员均应按照本公约的规定和主管机关制定的规定，持有适当的证书；

.2 其船舶系按适当的主管机关安全定员要求配员；

.3 保存与其船上雇用的所有船员有关的文件和资料并可随时查阅，包括但不限于有关船员的经验、培训、健康和对被分配职责的适任性的文件和资料；

.4 将被分配到其任何船上的船员熟知其具体职责和与其日常和应急职责有关的船上所有布置、装置、设备、程序和船舶特性；和

.5 船舶所有人员能有效协调其在紧急情况下和在履行对于安全或防止或减少污染至关重要的职责时的活动。

第I/15条

过渡性规定

1 对在1998年8月1日前开始经认可的海上服务、经认可的教育和培训方案或经认可的培训课程的海员，主管机关可按照在紧接1997年2月1日前适用的本公约规定继续颁发、承认和签注证书，至2002年2月1日止。

2 当事国可按照紧接1997年2月1日前适用的本公约规定，继续对证书和签注作出更换和展期，至2002年2月1日止。

3 如果当事国按第I/11条重新颁发由其原先根据在紧接1997年2月1日前适用的本公约规定颁发的证书和延展此种证书的有效期，则该当事国可按下述方式自行更改原证书上载明的吨位限制：

.1 “200总登记吨”可改为“500总吨”；和

.2 “1,600总登记吨”可改为“3,000总吨。

第II章

船长和甲板部

第II/1条

在等于或大于500总吨的船舶上负责航行值班的
高级船员的强制性最低发证要求

1 每个在等于或大于500总吨的海船上负责航行值班的高级船员均应持有适当的证书。

2 每个申请发证的应试人应：

.1 年龄不小于18岁；

.2 具有不少于一年的、作为经认可的培训方案组成部分的经认可的海上服务。此种方案包括符合《培训规则》第A-II/1节的要求并在经认可的培训记录簿中作出记录的船上培训。或在非上述情况下，具有不少于三年的经认可的海上服务；

.3 在所需的海上服务期间，在船长或有资格的高级船员的指导下，履行了时间不少于六个月的驾驶台值班职责；

.4 视情符合第IV章条款有关适于按《无线电规则》履行指定的无线电职责的适用要求；和

.5 完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》第A-II/1节规定的适任标准。

第II/2条

等于或大于500总吨的船舶的船长和
大副的强制性最低发证要求

等于或大于3,000总吨的船舶的船长和大副

1 等于或大于3,000总吨的海船的每一船长和大副都应持有适当的证书。

2 每个申请发证的应试人均应：

.1 符合对在等于或大于500总吨的船上负责航行值班的高级船员的发证要求，并具有担任该职务的、时间不少于下列者的经认可的海上服务：

.1.1 对于大副证书：不少于12个月，和

.1.2 对于船长证书：不少于36个月；但是，如果担任大副的此种海上服务不少于12个月，则该期限可减至不少于24个月；和

.2 完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》第A-II/2节对等于或大于3,000总吨的船舶的船长和大副规定的适任标准。

500和3,000总吨之间的船舶的船长和大副

3 500和3,000总吨之间的海船的每一船长和大副均应持有适当的证书。

4 每个申请发证的应试人均应：

.1 对于大副证书，符合对在等于或大于500总吨的船上负责航行值班的高级船员的要求；

.2 对于船长证书，符合对在等于或大于500总吨的船上负责航行值班的高级船员的要求，并具有担任该职务的、时间不少于36个月的经认可的海上服务；但是，如担任大副的此种海上服务不少于12个月，则该期限可减至不少于24个月，和

.3 完成经认可的培训并符合《培训规则》第A-II/2节对500至3,000总吨的船舶的船长和大副规定的适任标准。

第II/3条

小于500总吨的船舶的负责航行值班的高级船员和船长的强制性最低发证要求

不从事近岸航行的船舶

1 每个在小于500总吨的不从事近岸航行的海船上负责航行值班的高级船员，均应持有等于或大于500总吨的船舶的适当证书。

2 每个在小于500总吨的不从事近岸航行的海船上服务的船长，均应持有在500和3,000总吨之间的船上担任船长的适当证书。

从事近岸航行的船舶

负责航行值班的高级船员

3 每个在小于500总吨的、从事近岸航行的海船上负责航行值班的高级船员均应持有适当的证书。

4 每个申请在小于500总吨的、从事近岸航行的海船上负责航行值班的高级船员的证书的应试人均应：

.1 年龄不小于18岁；

.2 完成了：

.2.1 专门培训，包括主管机关要求的足够期限的适当海上服务，或

.2.2 不少于三年的在甲板部门的经认可的海上服务；

.3 视情符合第IV章条款有关按《无线电规则》履行指定的无线电职责的适用要求；和

.4 完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》第 A-II/3 节对在小于500 总吨的、从事近岸航行的船舶上负责航行值班的高级船员规定的适任标准。

船长

5 每个在小于500总吨的、从事近岸航行的海船上服务的船长均应持有适当的证书。

6 每个申请小于500总吨的、从事近岸航行的海船船长的证书的应试人均应:

.1 年龄不小于20岁;

.2 具有担任负责航行值班的高级船员的、时间不少于12个月的经认可的海上服务;和

.3 完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》第A-II/3节对小于500总吨的、从事近岸航行的船舶的船长规定的适任标准。

7 免除

主管机关如果认为,因船舶的尺寸和航行状况,应用本条和《培训规则》第A-II/3节的全部要求是不合理或不可行的,则可在该范围内对此种船舶或此种级别的船舶的船长和负责航行值班的高级船员免除某些要求,但应考虑到可能在同一水域营运的所有船舶的安全。

第II/4条

构成航行值班组成部分的普通船员的
强制性最低发证要求

1 构成等于或大于500总吨的海船航行值班组成部分的每一普通船员(正在除接受培训和其在值班时的职责是非技术性的普通船员除外),均应持有履行此种职责的适当证书。

2 每个申请发证的应试人应:

.1 年龄不小于16岁;

.2 完成了:

.2.1 经认可的海上服务,包括不少于六个月的培训和经验,或

.2.2 海上服务前的或船上的专门培训,包括时间不少于两个月的经认可的海上服务,和

.3 符合《培训规则》第A-II/4节规定的适任标准。

3 第2.2.1和2.2.2项要求的海上服务、培训和经验应与航行值班职责相关并应包括在船长、负责航行值班的高级船员或有资格的普通船员的直接指导下履行职责。

4 如果船员在本公约对某一当事国生效前的最后五年中在甲板部门担任有关职务的时间不少于一年，则该当事国可以认为该船员符合本条的要求。

第III章

轮机部

第III/1条

有人值班机舱负责轮机值班的高级船员或定期无人值班机舱的指定值班轮机员的强制性最低发证要求

1 在主推进装置推进力等于或大于750千瓦的海船的有人值班机舱负责轮机值班的高级船员或定期无人值班机舱的指定值班轮机员，均应持有适当的证书。

2 每个申请发证的应试人均应：

.1 年龄不小于18岁；

.2 按照《培训规则》第A-III/1节完成了不少于六个月的轮机部海上服务；和

.3 完成了至少30个月的经认可教育和培训，包括在经认可的培训记录簿中作出记录的、符合《培训规则》第A-III/1节规定的适任标准的船上培训。

第III/2条

主推进机械推进力等于或大于3,000千瓦的船舶的轮机长和大管轮的强制性最低发证要求

1 主推进机械的推进力等于或大于3,000千瓦的海船的每一轮机长和大管轮均应持有适当证书。

2 每个申请发证的应试人均应：

.1 符合对负责轮机值班的高级船员的发证要求和：

.1.1 对于大管轮证书，应具有担任助理轮机员或轮机员的、时间不少于12个月的经认可的海上服务，和

.1.2 对于轮机长证书，应具有不少于36个月的经认可海上服务，其中应有不少于12个月担任有责任身份的轮机员并具备担任大管轮的资格；和

.2 完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》第A-III/2节规定的适任标准。

第III/3条

主推进机械推进力在750千瓦至3,000千瓦
之间的船舶的轮机长和大管轮的
强制性最低发证要求

1 主推进机械的推进力在750千瓦至3,000千瓦之间的海船的每一轮机长和大管轮均应持有适当的证书。

2 每个申请发证的应试人均应：

.1 符合对负责轮机值班的高级船员的发证要求和：

.1.1 对于大管轮证书，应具有担任助理轮机员或轮机员的、时间不少于12个月的经认可的海上服务，和

.1.2 对于轮机长证书，应具有不少于24个月的经认可海上服务，其中应有不少于12个月担任有责任身份的轮机员并具备担任大管轮的资格；和

.2 完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》第A-III/3节规定的适任标准。

3 有资格担任主推进机械的推进力等于或大于3,000千瓦的船舶的大管轮的每一轮机员，可以担任主推进机械的推进力小3,000千瓦的船舶的轮机长，但应具有担任有责任身份的轮机员的、时间不少于12个月的经认可的海上服务并在证书上作出相应签注。

第III/4条

构成有人值班机舱的值班组成部分或被指定在
定期无人值班机舱中履行职责的普通船员的
强制性最低发证要求

1 构成主推进机械的推进力等于或大于3,000千瓦的海船的有人值班机舱的值班组成部分或被指定在定期无人机舱中履行职责的每一普通船员（除正在接受培训和其在值班时的职责是非技术性的普通船员除外）均应持有履行此种职责的适当证书。

2 每个申请发证的应试人均应：

.1 年龄不小于16岁；

.2 完成了：

.2.1 经认可的海上服务，包括不少于六个月的培训和经验，或

.2.2 海上服务前的或船上的专门培训，包括时间不少于两个月的经认可的海上服务；和

.3 符合《培训规则》第A-III/4节规定的适任标准。

3 第2.2.1和2.2.2项要求的海上服务、培训和经验应与机舱值班职责相关并应包括在有资格的轮机员或有资格的普通船员的直接指导下履行职责。

4 如果船员在本公约对某一当事国生效前的最后五年中在轮机部门担任有关职务的时间不少于一年，则该当事国可以认为该船员符合本条的要求。

第IV章

无线电通信和无线电人员

注释：

无线电值班的强制性规定载于《无线电规则》和经修正的《1974年国际海上人命安全公约》中。无线电保养的规定载于经修正的《1974年国际海上人命安全公约》和本组织通过的指南中。

第IV/1条

适用范围

1 除第3项规定者外，本章的规定适用于在经修正的《1974年国际海上人命安全公约》规定的全球海上遇险和安全系统（遇险和安全系统）中工作的船上无线电人员。

2 在1999年2月1日前，符合《1974年国际海上人命安全公约》中在紧接1992年2月1日之前实施的规定的船上无线电人员，应符合《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》中在1992年12月1日前实施的规定。

3 不要求其符合《安全公约》第IV章的遇险和安全系统规定的船上无线电人员，不需符合本章的规定。但是，这些船舶的无线电人员，仍需遵守《无线电规则》。主管机关应确保，对此种无线电人员，《无线电规则》规定的适当证书得到了颁发或承认。

第IV/2条

遇险和安全系统无线电人员的强制性最低发证要求

1 在被要求参加遇险和安全系统的船上负责或履行无线电职责的每个人员均应持有主管机关按《无线电规则》的规定颁发或承认的与遇险和安全系统有关的适当证书。

2 此外，申请按本条颁发在经修正的《1974年国际海上人命安全公约》要求配备无线电设备的船舶上服务的证书的每个应试人应：

.1 年龄不小于18岁；和

.2 完成了经认可的教育和培训并符合《培训规则》第A-IV/2节规定的适任标准。

第V章

若干类型的船舶上的人员的特殊培训要求

第V/1条

液货船船长、高级船员和普通船员的强制性最低培训和资格要求

1 对液货船货物和货物设备负有具体职责和责任的高级船员和普通船员，除完成第VI/1条要求的培训外，还应完成经认可的岸上消防课程，并应完成：

.1 液货船上的至少三个月的经认可的海上服务，以获得对安全操作做法的适当知识；

.2 经核准的液货船精通课程，至少包括《培训规则》第A-V/1节为该课程规定的教学大纲。

主管机关可接受短于.1项所规定者的指导下的海上服务时间，但：

.3 被接受的此种时间不应少于一个月；

.4 液货船应小于1,600总吨；

.5 在此期间内液货船的每个航次的持续时间不超过72小时；和

.6 液货船的营运特点以及在此期间内完成的航行和装卸作业的次数可提供同等程度的知识和经验。

2 除符合第1.1和1.2款的要求外，船长、轮机长、大副、大管轮和在运输或装卸期间对货物的装卸和保管负有直接责任的任何人员还应具有：

.1 适合于其在所服务的类型的液货船上的职责的经验；和

.2 完成了经认可的专门培训方案；该方案至少包括《培训规则》第A-V/1节中所载的、适合于其在所服务的油轮、化学品液货船或液化气体船上的职责的项目。

3 在本公约对一当事国生效后两年内，如果船员在前五年中在有关类型的液货船上担任有关职位的时间不少于一年，则可视为已达到第2.2款的要求。

4 主管机关应确保对视情符合第1款或第2款规定的资格的船长和高级船员颁发适当证书，或确保对现有证书作出适当签注。对符合这种资格的每一普通船员也应颁发适当发证。

第V/2条

滚装客船的船长、高级船员、普通船员和
其他人员的强制性最低培训和资格要求

1 本条适用于在从事国际航行的滚装客船上服务的船长、高级船员、普通船员和其他人员。主管机关应确定这些要求对在从事国内航行的滚装客船上服务的人员的适用性。

2 在被分配滚装客船的船上职责前，船员应按其职务、职责和责任完成下列第4至8款要求的培训。

3 需按下列第4、7和8款接受培训的船员，应每隔不超过五年接受一次适当的进修培训。

4 滚装客船的船长、高级船员和在应急部署表中被指定在紧急情况下帮助旅客的其他人员，应完成《培训规则》第A-V/2节第1段规定的人群管理培训。

5 滚装客船的船长、高级船员和被分配具体职责和责任的其他人员，应完成《培训规则》第A-V/2节第2段规定的精通培训。

6 为滚装客船旅客处所中旅客提供直接服务的人员应完成《培训规则》第A-V/2节第3款规定的安全培训。

7 滚装客船的船长、大副、轮机长、大管轮和对旅客上下船、货物装卸或系固、或关闭船体开口负直接责任的每个人员，应完成《培训规则》第A-V/2节第4段规定的经认可的旅客安全、货物安全和船体完整性的培训。

8 滚装客船的船长、大副、轮机长、大管轮和负责紧急情况下的旅客安全的任何人员，应完成《培训规则》第A-V/2节第5款规定的经认可的危机管理和人的行为的培训。

9 主管机关应确保向被查明具有本条规定的资格的每一人员颁发已完成培训的书面证明。

第VI章

应急、职业安全、医疗和逃生职责

第VI/1条

对所有船员的精通和基本安全的培训和教导的强制性最低要求

船员应按《培训规则》第A-VI/2节接受精通和基本安全的培训或讲学并应符合其中规定的适当适任标准。

第VI/2条

颁发救生艇筏、救助艇和快速救助艇熟练证书的强制性最低要求

1 每个申请救生艇筏和救助艇（快速救助艇除外）熟练证书的应试人应：

.1 年龄不小于18岁；

.2 具有不少于12个月的经认可的海上服务或参加了经认可的培训课程并具有不少于六个月的经认可的海上服务；和

.3 符合《培训规则》第A-VI/2节第1至4款所载的救生艇筏和救助艇熟练证书的适任标准。

2 每个申请快速救助艇熟练证书的应试人应：

.1 是救生艇筏和救助艇（快速救助艇除外）熟练证书的持有人；

.2 参加了经认可的培训课程；和

.3 符合《培训规则》第A-VI/2节第5至8款所载的快速救助艇熟练证书的适任标准。

第VI/3条

高级消防培训的强制性最低要求

1 被指派管理消防作业的船员应按《培训规则》第A-VI/3节的规定成功地完成侧重于组织、策略和指挥的消防技术的高级培训，并应符合其中规定的适任标准。

2 如果高级消防培训未列入要颁发的证书所需的资格之中，则应视情颁发特别是证书或书面证明，指明持有人参加了高级消防培训课程。

第VI/4条

急救和医护的强制性最低要求

1 被指定提供船上急救的船员，应符合《培训规则》第A-VI/4节第1至3款规定的急救适任标准。

2 被指定负责船上医护的船员，应符合《培训规则》第A-VI/4节第4至6款规定的船上医护适任标准。

3 如果急救或医护未列入要颁发的证书所需的资格之中，视应视情颁发特别的证书或书面证明，指明持有人参加了急救或医护培训课程。

第VII章

替代证书

第VII/1条

替代证书的颁发

1 虽有本附件第II章和第III章规定的发证要求，当事国可选择颁发或授权颁发该两章的条款中所述证书以外的其它证书，但：

.1 证书和签注中所述的相关职责和责任级别应从《培训规则》第A-II/1、A-II/2、A-II/3、A-II/4、A-III/1、A-III/2、A-III/3、A-III/4和A-IV/2节所述者中选出并与之相同；

.2 应试人应完成经认可的教育和培训并符合《培训规则》有关各节规定的和该规则第A-VII/1节所载的、在证书和签注中需注明的职责和级别的适任标准的要求；

.3 应试人应完成适合于履行要在证书中注明的职责和级别的经认可的海上服务。 海上服务的最短期限应与本附件第II章和第III章中规定的海上服务期限相同。但是，海上服务的最短期限不应少于《培训规则》第A-VII/2节所规定者。

.4 申请发证的应试人如要履行操作级别的航行职责，则应视情符合第IV章中对按《无线电规则》履行指定的无线电职责的适用要求；和

.5 证书应按第I/9条的要求和《培训规则》第VII章的规定颁发。

2 除非当事国已按公约正文第IV条和附件第I/7条向本组织通报了资料，否则，不得根据本章颁发任何证书。

第VII/2条

船员发证

1 履行《培训规则》第II章第A-II/1、A-II/2、A-II/3、A-II/4表或第III章第A-III/1、A-III/2、 A-III/4表或第IV章第A-IV表中规定的任何一项或一组职责的每一船员，均应持有适当的证书。

第VII/3条

颁发替代证书的原则

1 选择颁发或授权颁发替代证书的任何当事国均应保证遵守下列原则：

.1 除非替代证书制度确保了某种程度的海上安全并具有至少等同于其它各章中所规定者的防污效果，否则不应实施此种制度；和

.2 对根据本章颁发的替代证书所作的任何安排，均应对此种证书与根据其他各章颁发的证书间的互换性作出规定。

2 第1款中的互换性原则应确保：

.1 根据第II章和/或第III章的安排取得证书的船员和根据第VII章的安排取得证书的船员，有能力在具有传统的或其他组织形式的船上服务；和

.2 按特定的船上安排进行的船员培训不会影响船员在其它地方发挥其技能的能力。

3 在根据本章规定颁发任何证书时应考虑下列原则：

.1 不应利用颁发替代证书仅为达到以下目的：

.1 减少船上船员的数量，

.2 降低船员的专业完整性或降低船员技能，或

.3 使在任何特定值班期间将轮机和甲板值班高级船员的综合职责分配给单一证书持有人合理化；和

.2 指挥人员应被指定为船长；船长和其他人的法律地位和权力不应因实施任何替代证书安排而受到不利影响。

4 本条第1和2款中所载原则应确保甲板和轮机驾驶员和轮机员的适任能力得到保持。

第VIII章

值 班

第VIII/1条

适于履职的状况

为防止疲劳，每一主管机关应：

.1 制定和实施值班人员的休息时间；和

.2 要求值班制度的安排能使所有值班人员的效率不因疲劳而受到影响，职责的组织能使航行开始时的第一个值班和随后的接班的人员能得到充分的休息和虽未得到充分休息但仍适于履职。

第VIII/2条

值班安排和应遵守的原则

1 主管机关应要求公司、船长、轮机长和所有值班人员注意《培训规则》中所载的要求、原则和指南；它们应得到遵守，以确保在所有的海船上始终保持适合于当时的情况和状况的一次或多次安全连续值班。

2 主管机关应要求每艘船舶的船长确保根据当时的情况和状况，值班安排适合于保持一次或多次安全值班，并应确保在船长的总指导下：

.1 负责航行值班的高级船员在其值班期间负责船舶的安全航行，其时他们应始终在驾驶台上或在某一直接相关的位置上，例如海图室或驾驶台控制室；

.2 无线电操作员在其值班期间负责在适当频率上的连续无线电值班；

.3 《培训规则》规定的、在轮机长指导下负责轮机值班的高级船员，在其责任期间应能随叫随到地立即去看管机器处所，并且，在需要时，在由其负责的期间内应在机器处所中；和

.4 为安全计，在船舶处于锚泊或系缆状况的期间里，应保持一次或多次适当和有效的值班；如果船舶载有有害货物，此种值班的组织应充分考虑到有害货物的性质、数量、包装和积载以及，不论是在海上还是靠岸时，当时船上的任何特别状况。

会议最后决议的附录2

决议2

通过《船员培训、发证和值班规则》

会议，

通过了关于通过《1978年国际船员培训、发证和值班公约》（《培训公约》）附件的1995年修正案的决议1，

认识到制定对确保所有船员均得到适当教育和培训、具有适当经验、技能和以保证海上人命和财产安全和海洋环境保护的方式履行其职责的适任能力所必需的详细的强制性适任标准和其它强制性规定的重要性，

还认识到需要考虑及时修正此种强制性标准和规定，以便对船上使用的技术、操作、做法和程序的变化作出有效反应，

忆及有相当比例的海上事故和污染事故是人的错误所造成的，

意识到减少海船营运中与人的错误相关的风险的一个有效办法，是确保对在此种船舶上雇用的船员保持培训、发证和适任的最高可行标准，

希望达到并保持对海上和港口内的人命和财产安全和对环境保护的最高可行标准，

审议了被提议并分发给本组织所有会员和所有公约当事国的《船员培训、发证和值班规则》（《培训规则》）；它由第A 部分 — 关于经修正的《1978年培训公约》附件的规定的强制性标准和第B 部分 — 关于经修正的《1978年培训公约》的规定的建议指南构成，

注意到经修正的《1978年培训公约》附件的第I/1条第2款规定：《培训规则》第A部分是对公约附件条款的补充， 对条款中要求的任何提及亦构成对《培训规则》第A部分的相应章节的提及，

1. 通过：

.1 本决议附件1中所载的《船员培训、发证和值班规则》（《培训规则》） 第A部分 — 关于经修正的《1978年培训公约》附件的规定的强制性标准；

.2 本决议附件2中所载的《船员培训、发证和值班规则》（《培训规则》）第B部分 — 关于经修正的《1978年培训公约》的规定的建议指南；

2. 决定：

.1 《培训规则》第A部分的规定应与会议通过的《1978年培训公约》的修正案在同一日期、以同一方式对经修正的该公约的每一当事国生效；

.2 建议经修正的《1978年培训公约》的所有当事国从会议通过的该公约的修正案生效之日起对《培训规则》第B部分中所载指南作出考虑；

3. 请国际海事组织：

.1 对《培训规则》第A和B部分的规定不断作出检查，视情与国际劳工组织、国际电讯联盟和世界卫生组织磋商，提请海上安全委员会注意到视情审议和通过该规则的任何今后修正案的需要；

.2 将本决议和可能通过的《培训规则》的任何今后修正案发给《培训公约》的所有当事国。

附件1

船员培训、发证和值班规则（《培训规则》）

第A部分

关于《培训公约》附件的规定的强制性标准

前言

1 《培训规则》的本部分载有经修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》（此后称为《培训公约》）附件中具体提及的强制性规定。这些规定详细阐明了要求各当事国保持的最低标准，以便对公约作出充分和完全的实施。

2 本部分还载有对《培训公约》规定的适任证书的颁发和展期一事要求应试人证实的适任标准。为了表明第VII章的替代证书规定与第II、III和IV章的证书规定的关联，对适任标准中规定的各种能力按下述七项职责视情作了分组：

.1 航行

.2 货物的装卸和积载

.3 船舶营运和船上人员管理的控制

.4 轮机工程

.5 电气、电子和控制工程

.6 保养和修理

.7 无线电通信

责任级别如下：

.1 管理级别

.2 操作级别

.3 支持级别

在本部分第II、III和IV 章中的适任标准表的小标题中指明了各种职责和责任级别。 小标题中所述的责任级别的职责范围由表格第1栏中在其之下列出的各种能力界定。 在下列第A－I/1 节中对“职责”和“责任级别”作出了广义的定义。

3 本部分各节的编号与《培训公约》附件中各条的编号是相应的。各节的条文可被分为有编号的部分和款，但此种编号是该条文自己的特有编号。

第I章

关于一般规定的标准

第A-I/1节

定义和说明

1 正文第II条和附件第I/1条中的定义和说明，同等地适用于在本规则的第A和B部分中使用的术语。此外，下列补充定义仅适用于本规则：

.1 “适任标准”系指按照本规则中所列的国际公认标准正确履行船上职责所需达到的熟练程度，包括知识、理解和所示技能的规定标准或程度；

.2 “管理级别”系指与下述者相关的责任级别：

.2.1 在海船上担任船长、大副、轮机长或大管轮，和

.2.2 确保指定责任范围内的所有职责均得到正确履行；

.3 “操作级别”系指与下述者相关的责任级别：

.3.1 在海船上担任负责航行或轮机值班的高级船员或定期无人值班机器处所的指定值班轮机员或无线电操作员，和

.3.2 按照正确程序和根据在指定的责任范围内担任管理级别的人员的指示，保持对履行该责任范围内的所有职责的直接控制；

.4 “支持级别”系指与根据担任操作或管理级别的人员的指示在海船上履行被指派的任务、职责和责任一事相关的责任级别；

.5 “评估标准”是第A部分“最低适任标准规范”表第4拦中的各个项目；它提供了评定员判断应试人是否能履行有关任务、职责和责任的方法；和

.6 “独立评估”系指由具有适当资格、独立于被评估的单位或活动或在此种单位或活动之外的人员为下述目的作出的评估：核证所有级别上的管理和操作程序在内部均得到管理、组织、实施和监督，以确保它们适合于所述目标的目的和实现

第A-I/2节

证书和签注

1 在按第I/2条第4款定，公约第VI条要求的签注被并入证书本身的文字中时，应按下列格式发证：但对到期需更换的证书应略去该表格正面的“或至下页中可能指明的对本证书有效期的任何展期的期满日期”等字和该表格背面上有关记录展期的规定。填写表格的说明载于本规则第B-I/2 节中。

（正式章印）

（国名）

根据在1995年作出修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》的规定颁发的证书

.....政府证明，按经修正的上述公约的第.....条的规定查明.....具有适当资格并适于履行所述级别的下列职责，但须遵守注明的任何限制，证书的有效期至.....或至下页中可能指明的对本证书有效期的任何展期的期满日期。

职责	级别	限制（如有）

本证书的合法持有人可担任适用的主管机关安全配员要求中规定的下述一个或多个职务：

职务	限制（如有）

证书号.....颁发日期.....

（正式章印）

.....
经正式授权的官员的签字

.....
经正式授权的官员的姓名

本证书原件，在持证人在船上就职期间，应按公约第I/2条第9款可随时出示。

持证人的生日.....

持证人的签字.....

持证人的照片

本证书的有效期被展至.....	
（正式章印）	..... 经正式授权的官员的签字
展证日期.....	..... 经正式授权的官员的姓名
本证书的有效期被展至.....	
（正式章印）	..... 经正式授权的官员的签字
展证日期.....	..... 经正式授权的官员的姓名

2 除第1款中规定者外，用于证实颁发证书的表格应为下文所示者。但对到期需更换的证书，应略去该表格正面的“或至下页中可能指明的对本证书有效期的任何展期的期满日期”等字和该表格背面有关记录展期的规定。填写表格的说明载于本规则的第B-I/2节中。

（正式章印）

（国名）

证明根据在1995年作出修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》的规定颁发证书的签注

.....政府证明，按经修正的上述公约的第.....条的规定查明.....具有适当资格并适于履行所述级别的下列职责，但需遵守注明的任何限制，兹向其颁发了第.....号证书，签注的有效期至.....或至下页中可能指明的对本签注有效期的任何展期的期满日期。

职责	级别	限制（如有）

本签注的合法持有人可担任适用的主管机关安全配员要求中规定的下述一个或多个职务：

职务	限制（如有）

签注号.....颁发日期.....

（正式章印）

.....
经正式授权的官员的签字

.....
经正式授权的官员的姓名

本签注原件，在持有人在船上就职期间，应按公约第I/2条第9款可随时出示。

持证人的生日.....

持证人的签字.....

持证人的照片

本签注的有效期被展至.....
（正式章印） ..... 经正式授权的官员的签字
展签日期..... ..... 经正式授权的官员的姓名
本签注的有效期被展至.....
（正式章印） ..... 经正式授权的官员的签字
展签日期..... ..... 经正式授权的官员的姓名

3 用于证明证书被承认的的表格，应为下文所示者。但对到期需更换的签注，应略去该表格正面的“或至下页中可能指明的对本签注有效期的任何展期期满日期”等字和该表格背面有关记录展期的规定。填写表格的说明载于本规则的第B-I/2节中。

（正式章印）

（国名）

证明根据在1995年作出修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》的规定承认证书的签注

.....政府证明，由或代表.....政府向.....颁发的第.....号证书，按经修正的上述公约的第I/10条的规定，得到正式承认。合法持证人被授权履行所述级别的下列职责，但须遵守指明的任何限制，签注的有效期至.....或至下页中可能指明的对本签注有效期的任何展期的期满日期：

职责	级别	限制（如有）

本签注的合法持有人可担任适用的主管机关安全配员要求中规定的下述一个或多个职务：

职务	限制（如有）

签注号.....颁发日期.....

（正式章印）

.....
经正式授权的官员的签字

.....
经正式授权的官员的姓名

本签注的原件，在持有人在船上就职期间，应按公约第I/2条第9款可随时出示。

持证人的生日.....

持证人的签字.....

持证人的照片

本签注的有效期被展至..... （正式章印） ..... 经正式授权的官员的签字 展签日期..... ..... 经正式授权的官员的姓名
本签注的有效期被展至..... （正式章印） ..... 经正式授权的官员的签字 展签日期..... ..... 经正式授权的官员的姓名

4 在使用不同于本节所列者的格式时，各当事国应按第1/2条第8款确保在所有情况下：

.1 与持有人的身份和个人情况的陈述有关的所有资料，包括姓名、生日、照片和签字，以及证件的颁日期，应置于证件的同一侧；和

.2 与持有人按适用的主管机关安全配员要求有权担任的职务及其任何限制有关的所有资料，应置于显眼处并易于识别。

第A-I/3

有关近岸航行的原则

（无规定）

第A-I/4

检查程序

1 第I/4条第1.3款中规定的、由其中所述的任何情况引起的评定程序，应采用核实被要求具有适任能力的船员确实具有与该情况有关的必要技能的形式。

2 在作出该评定时要注意：船上程序是与《国际安全管理规则》（《安管规则》）有关的，因此本公约的规定限于安全执行这些程序的能力。

3 本公约的检查程序应限于船上各个船员的适任标准及其在本规则第A部分中规定的与值班有关的技能。船上的适任评定应从核查船员证书开始。

4 虽有对证书的核查，第I/4条第1.3款规定的评定可要求船员在执勤地点证实其有关能力。此种证实可包括核实船员达到了值班标准的操作要求并在该船员的适任级别范围内对紧急情况作出正确反应。

5 在评定时，仅应使用证实适任能力的方法及本规则第A部分规定的评估标准和标准范围。

第A-I/5节

国家规定

不应将第I/5条的规定解释为禁止为有指导的培训目的或在人力不可抗拒的情况下分配任务。

第A-I/6条

培训和评定

1 每一当事国应确保公约规定的所有培训和船员的发证评定：

.1 按书面方案作出组织，包括达到规定的适任标准所必需的讲授方法和手段、程序和课程材料；

.2 由具有第4、5 和6款所规定的资格的人员执行、监督、评定和支持。

2 从事在职培训和船上评定的人员仅应在此种培训或评定不影响船舶的正常营运并有时间专注于培训和评定时才这样做。

教员、管理员和评定员的资格

3 每一当事国应按本节规定确保教员、管理员和评定员对特定种类和级别的船上或岸上的培训或船员适任能力评定具有本公约要求的适当资格。

在职培训

4 从事船上或岸上船员在职培训的任何人员，在此种培训旨在用于达到公约规定的发证资格时，应：

.1 了解培训方案，理解正在进行的特定种类的培训的具体培训目标；

.2 有资格担任正在进行的培训任务；和

.3 如使用模拟器进行培训：

.3.1 得到了使用模拟器的教学技术方面的适当指导，和

.3.2 对正在使用的特定种类的模拟器具有实际操作经验。

5 负责管理旨在用于使船员具备公约规定的发证资格的在职培训的人员应充分理解培训方案和正在进行的每种培训的具体目标。

适任能力的评定

6 对船员进行船上或岸上的在职适任能力评定的人员，在此种评定旨在用于公约规定的发证资格时，应：

.1 对有待评定的适任能力具有适当程度的知识和理解；

.2 有资格担任正在进行的评定任务；

.3 得到了评定方法和做法方面的指导；

.4 具有实际评定经验；和

.5 如果从事涉及模拟器的评定，则对特定种类的模拟器具有在指导下的实际评定经验并使有经验的评定人感到满意。

机构内的培训和评定

7 将承认培训课程、培训机构或培训机构批准的资格作为其对颁发公约规定的证书的要求的一个部分的每一当事国，应确保在应用第A-I/8 条的质量标准规定时考虑到教员和评定员的资格和经验。此种资格、经验和质量标准的应用，应包括教学技术的适当培训以及培训和评定的方法和做法并符合第4至6款的所有适用要求。

第A-I/7节

资料通报

1 第I/7条第1款要求的资料应以下文第2款中规定的格式通报秘书长。

2 到1988年8月1日止或在第I/7条生效后的一个日历年度内，以对有关当事国而言的较迟者为准，每一当事国应就其为充分和完全实施公约而采取的措施一事作出报告，该报告应包括以下内容：

.1 负责管理公约的部、局或政府机构的名称、通信地址、电话和传真号和组织图；

.2 对为确保符合，特别是符合第I/6和I/9条，而提供和采取的法律和行政措施的概括说明；

.3 对采取的教育、培训、考核、适任能力评定和发证政策的明确陈述；

.4 为按公约颁发的每一证书提供的课程、培训方案、考核和评定的简明摘要；

.5 按公约要求批准、承认或核准培训与考核、健康和适任能力评定所应采用的程序的概述、其附带条件和给予的此种授权、承认和核准的清单；

.6 给予本公约第VIII条规定的任何豁免证书所采用的程序的简明摘要；和

.7 按第I/11条进行的比较的结果和对授权的进修和更新培训的概述。

3 每一当事国应：

.1 在按第IX条保留或采用了等效的教育或培训安排后的六个月内提供对些安排的详尽陈述；

.2 在承认了另一当事国颁发的证书后的六个月内提供一份报告，总结为确保符合第I/10条所采取的措施；和

.3 在批准了在有权悬挂其国旗的船上雇用持有根据第VII/1 条规定颁发的替代证书的船员后六个月内向秘书长提供一份向此种船舶颁发的该种安全配员证书的式样的样本。

4 每一当事国应在完成了按第I/8 条进行的评估后的六个月内就每一评估的结果作出报告；该报告应陈述评估员的职责范围、资格和经验、评估日期和范围、查明的缺陷、建议和采用的纠正措施。

5 秘书长应保持一份经海上安全委员会核准的适任人员名单，包括由当事国提供或建议的适任人员，在拟写第I/7条第2款要求的报告时可请其帮助。这些人员通常应在海上安全委员会或其下属机构的有关会议期间可供使用，但不一定仅在此种会议期间开展其工作。

6 就第I/7条第2款而言，适任人员应了解公约的要求，其中至少有一人应了解有关当事国的培训和发证制度。

7 适任人员的任何会议应：

.1 由秘书长决定召开；

.2 由奇数成员组成，通常不超过五人；

.3 指定自己的主席；和

.4 向秘书长提供其成员的一致意见，或者，如未达成一致意见，则向其提供多数人和少数人的两种意见。

8 适任人员应在保密的原则下作出有关下述者的书面意见：

.1 对当事国向秘书长通报的资料中报告的情况与公约的所有有关要求作出的比较；

.2 根据第I/8条第3款提交的任何有关评估的报告；和

.3 该当事国提供的任何补充资料。

9 在拟写第I/7条第2款要求的给海上安全委员会的报告时，秘书长应：

.1 征求并考虑从按第5款确定的名单中选出的适任人员的意见；

.2 在必要时请该当事国对按第I/7条第1款提供的资料的任何有关事项作出说明；和

.3 指出该当事国在实施公约方面要求提供帮助的任何领域。

10 应将适任人员的会议安排告知有关当事国；其代表应有权与会并对按第I/7条第1款提供的资料的任何有关问题作出说明。

第A-I/8节

质量标准

国家目标和质量标准

1 每一当事国应确保对要达到的教育和培训目标及有关的适任标准作出明确规定，应确定与公约要求的考核和评定相应的知识、理解和技能水平。

目标和有关的质量标准可视不同课程和培训方案作出分别规定并应包括对发证制度的管理。

2 质量标准的应用范围应包括对发证制度的管理、所有的培训课程和方案、由当事国进行或在其授权下进行考核和评定和要求教员和评定员具备的资格和经验并计及为确保达到规定的目标所确定的政策、制度、管理措施和内部质量保障检查。

3 每一当事国应确保每隔不超过五年对知识、理解、技能和适任能力的获得和评定活动和对发证制度的管理作一次独立评估，以核证：

.1 所有的内部管理控制和监督措施及后续行动均符合规划的安排和成文的程序，均能有效地确保规定目标的实现；

.2 应将每一独立评估的结果写成文件并提请被评估领域的负责人员注意此种评估的结果；和

.3 采取及时行动，纠正缺陷。

4 第I/8条第3款要求的独立评估报告应包括评估的职责范围和评估员的资格和经验。

第A-I/9条

健康标准 — 证书的颁发和登记

（无规定）

第A-I/10条

证书的承认

1 第I/10条第4款有关不承认非当事国颁发的证书的规定，不应被解释为不准当事国在颁发自己的证书时接受在非当事国管辖下取得的海上服务、教育和培训；但当事国在颁发每一此种证书时应遵守第I/9条并确保符合公约有关海上服务、教育、培训和适任能力的要求。

2 当承认某一证书的主管机关因纪律原因撤销其承认签注时，该主管机关应向颁发证书的当事国通报该情况。

第A-I/11条

证书的展期

专业适任能力

1 应按下述者确定是否继续具备第I/11条要求的专业适任能力：

.1 经认可的海上服务，在前五年中至少有一年在履行与所持证书相应的职责；或

.2 履行了被视为等同于第1.1款要求的海上服务的职责；或

.3 下述者之一：

.3.1 通过了经认可的考试，或

.3.2 合格地完成了经认可的一个或多个课程，或

.3.3 完成了经认可的海上服务，在紧接担务证书对之有效的级别之前的不少于三个月的期间内以次要职务或低于所持证书对之有效的级别的职务履行了与所持证书相应的职责。

2 第I/11条要求的进修或更新课程应经认可，应包括有关的国家和国际的海上人命安全和海上环境保护的规则的更改，应计及有关适任标准的任何更新。

第A-1/2节

关于使用模拟器的标准

第1部分 — 性能标准

培训使用的模拟器的一般性能标准

1 每一当事国应确保供以模拟器为基础的强制性培训使用的任何模拟器应：

.1 适合选择的目标和任务；

.2 能以与培训目标相称的有形现实程度模拟有关船上设备的操作能力，包括此种设备的能力、局限性和可能的错误；

.3 具有能使受培人获得与培训目标相称的技能的足够的行为现实性；

.4 提供有控制的操作环境，能造成各种状况，其中可以包括与培训目标有关的紧急、危险或异常情况；

.5 提供一种使能受培训人与设备、被模拟的环境以及，在适当时，与教员发生相互作用的界面；和

.6 能使教员对练习作出控制、监视和记录，以便向受训人作出有效的考察；

适任评定中使用的模拟器的一般性能标准

2 每一当事国应确保供公约中要求的适任评定或供继续具备规定的熟练程度的任何证实使用的任何模拟器应：

.1 能满足规定的评定目标；

.2 能以与评定目标相称的有形现实程度模拟有关船上设备的能力，包括此种设备的能力、局限性和可能的错误；

.3 具有能使应试人展示与评定目标相称的技能的足够的行为现实性；

.4 提供一种能使应试人与设备和被模拟的环境发生相互作用的界面；

.5 提供有控制的操作环境，能造成各种状况，其中可以包括与评定目标有关的紧急、危险或异常情况；和

.6 使评定员能对练习作出控制、监视和记录，以便对应试人的操作作出有效评定。

额外性能标准

3 除满足第1和2款中所述基本要求外，本节适用的模拟设备还应视其具体型式满足下文中规定的性能标准。

雷达模拟

4 雷达模拟设备应能模拟符合本组织通过的所有适用性能标准的导航雷达设备的操作能力并配有具有下列能力的装置：

.1 以稳定相对运动方式和海上和陆上稳定真运动方式工作；

.2 模拟气象、潮流、海流、阴影扇形区、假回波和其它传播效应，幻生海岸线、航标和搜救应答器；和

.3 创造实时操作环境，包括至少两个能改变本船航向和航速的本船船台，列入至少20艘目标船和适当通信设施的参数。

自动雷达绘图仪（自动雷绘仪）模拟

5 自动雷绘仪模拟设备应能模拟符合本组织通过的所有适用性能标准的自动雷绘仪的各种工作能力并应配有用于下述目的装置：

.1 手动和自动寻的；

.2 过去航迹资料；

.3 禁区的使用；

.4 矢量／曲线时标和资料的显示；和

.5 试操纵

第2部分 — 其它规定

模拟器培训的目标

6 每一当事国应确保以模拟器为基础的培训的目的和目标在总培训方案中得到规定；选择的具体培训目标应与船上的任务和做法尽可能密切相关。

培训程序

7 在进行以模拟器为基础的强制性培训时，教员应确保：

.1 事前就练习的目标和任务向受训者作出适当简介，在练习开始前给受训人足够的规划时间；

.2 在任何培训或评定练习开始前，给受训人足够时去熟习模拟器及其设备；

.3 提供的指导和练习辅助适合于选择的练习目标和任务，适合于受训者的经验水平；

.4 视情通过对受训者的视听观察和事先和事后的练习评估报告对练习作出有效监察和支持；

.5 对受训者进行有效考查，确保达到培训目标，证实的操作技能达到可接受的标准；

.6 鼓励在考查期间使用窥看评定；和

.7 对模拟器练习作出设计和试验，确保适合于规定的培训目标。

评定程序

8 当模拟器被用于评定应试人证实其适任程度的能力时，评定员应确保：

.1 成绩标准得到清楚和明确说明，是正确的并被提供给应试人；

.2 制定的评定标准是清楚和明确的，以确保评定的可靠性和一致性，取得最佳的客观评定和评估，使主观臆断减至最低程度；

.3 向应试人简要说明有待评定的任务和／或技能及判断其适任能力的任务和成绩标准；

.4 成绩评定计及正常的操作程序和与使用模拟器的其他应试人或模拟器操作人员间的行为相互作用；

.5 在评定成绩的打分方法或等级方法被证明是正确的之前，对其使用应谨慎；和

.6 首要标准是应试人证实其具有安全和有效执行任务的能力并使评定员感到满意。

教员和评定员的资格

9 每一当事国应确保教员和评定员按第I/6条和第A-I/6节中的规定对特定种类和程度的培训及相应的成绩评定具有适当资格和经验。

第A-I/13

实验的执行

（无规定）

第A-I/14

公司的责任

1 每一公司、船长和船员均有责任确保充分和完全地实施本节中规定的义务并采取其它必要措施确保每一船员均能对船舶的安全营运作出真知灼见的贡献。

2 公司应向本公约所适用的每一船舶的船长提供书面指示，载明应遵循的政策和程序，确保船上新雇用的所有船员在被指派任务前均有合理机会熟习船上设备、操作程序和正确履行此种任务所需的其它安排。此种政策和程序应包括：

.1 给予合理时间使每一新雇用的船员有机会熟习：

.1.1 船员将使用或操作的具体设备；和

.1.2 船员正确履行被指派的任务需了解的船上具体的值班、安全、环境保护和应急的程序和安排；和

.2 指定了解情况的船员负责确保每一新雇用的船员均有机会得到以其懂得的语文写成的重要资料。

第A-I/15

过渡性规定

（无规定）

第II章

船长和甲板部的标准

第A-II/1节

在等于或大于500 总吨的船上负责航行值班的高级船员的强制性最低发证要求

适任标准

1 每一申请发证的应试人应：

.1 被要求证实具有在操作级别上履行第A-II/1 表第1栏中列出的任务、职责和责任的适任能力；

.2 按《无线电规则》的要求至少持有进行甚高频无线电通信的适当证书；和

.3 如被指定为对遇险事故期间的无线电通信负主要责任者，则持有根据《无线电规则》的规定颁发或承认的适当证书。

2 发证所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-II/1表的第2栏中。

3 对第A-II/1 表第2栏中所列项目的知识水平应足以使值班的高级船员执行值班职责。

4 以获得必要水平的理论知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应以第3-1部分第A-VIII/1节 — “航行值班应遵守的基本原则” 为基础，还应计及本部分的有关要求和本规则第B部分所载指南。

5 应要求每一申请发证的应试人按第A-II/1表第3和4栏中所列的证实适任能力的方法和评定适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。

船上培训

6 每一申请等于或大于500 总吨的船上负责航行值班的高级船员的证书的应试人，如其海上服务按第II/1条第2款构成被认可为符合本节要求的培训方案的组成部分，应采用经认可的下述船上培训方案：

.1 根据本规则第B-II/1节中所载指南确保应试人在规定的海上服务期中得到履行负责航行值班的高级船员的任务、职责和责任方面的系统的实际培训和经验；

.2 由在其从事经认可的海上服务的船舶上的有资格的高级船员作出周密指导和监察；

.3 在培训记录簿或类似文件中作出适当记载。

近岸航行

7 对颁发近岸航行服务的有限证书而言，可从第A-II/1表第2栏内所列项目中略去下述者，但应注意可能在同一水域中营运的所有船舶的安全：

.1 天文导航；和

.2 不用于证书对之有效的水域的那些定位和导航电子系统。

第A-II/1表

在等于或大于500总吨的船上负责航行值班的
高级船员的最低适任标准规范

职责：操作级别的航行

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和指导航程和确定船位	天文导航 使用天体确定船位的能力 地球和沿海导航 使用下述者确定船位的能力： .1 陆标 .2 航标，包括灯塔、导标和浮标 .3 船位推算，计及风、潮、流和估计航速 对航海海图和出版物（如航路指南、潮汐表、航海通告、无线电航行警告和船舶定线资料）的透彻知识和使用能力 注：电子海图显示和资料系统被视为包括在“海图”一词内	对从下列一者或多者获得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训 使用：海图目录、海图、航海出版物、无线电航行警告、六分仪、方位镜、电子导航设备、回声测深设备、罗经	从航海海图和出版物中取得的资料是恰当的，得到正确解释和适当应用。准确指出所有潜在的航行危险 确定船位的主要方法对当时的情况和状况是最适当的 在可接受的仪器／系统的误差限度内确定船位 每隔适当时间对从主要定位方法取得的资料的可靠性作出核查 航行资料的计算和测量是准确的 选择的海图是适合于航行区域的最大比例者并按现有最新资料对海图和出版物作出更正

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和指导航程和确定船位（继续）	电子定位和导航系统		对导航系统的性能核查和测试符合厂家的建议书和好的航行做法
	使用电子导航设备确定船位的能力		
	回声测深仪		
	正确操作设备和使用资料的能力		
	罗经－磁和电罗经		
	对磁罗经和电罗经的原理的知识		
	使用天文和地文手段确定磁罗经和电罗经的误差并计及此种误差的能力		确定磁和电罗经的误差并正确应用于航向和方位
	操舵控制系统		
	对操舵控制系统、操作程序和手动－自动控制的相互转换的知识。为达最佳性能而对控制装置作出的调整		选择的操舵方式对当时的天气、海洋和交通状况及预定操纵是最适当的
	气象学		
	使用和解释船载气象仪器的资料的能力		对天气状况的测量和观察是准确的并适合于航程
	对各种气象系统、报告程序和记录系统的特点的知识		对气象资料作出正确解释和使用
	应用现有气象资料的能力		

第A-II/1表
第2页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
进行安全航行值班	值班 对《国际海上避碰规则》的内容、应用和意图的透彻知识 对航行值班应遵守的基本原则的透彻知识 对现行的驾驶台集体程序的透彻知识 按《船舶定线总规定》使用定线	对从下述一者或多者获得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	值班、交班和换班符合被接受的原则和程序 按被接受的原则和程序始终保持适当了望 号灯、号型和声响信号符合《国际海上避碰规则》的要求并被正确辨认 对交通、船舶和环境的监视频度和程度符合被接受的原则和程序 对与船舶航行有关的运动和活动作出适当记录 航行安全的责任始终有明确规定，包括船长在驾驶台时和引水期间
使用雷达和自动雷绘仪保持航行安全 注：对仅在不装备自动雷绘仪的船上工作的人员不要求使用自动雷绘仪的培训和评定。这一限制应反映在向有关船员颁发的签注中	雷达导航 对雷达和自动雷达绘图仪（自动雷绘仪）的基本原理的知识 操作雷达及解释和分析雷达资料的能力，包括下述者：	对从经认可的雷达模拟器和自动雷绘仪模拟器培训中取得的证据和在职经验的分析	正确解释和分析雷达和自动雷绘仪的资料，计及设备的局限性和当时的情况和状况

第A-II/1表
第3页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
使用雷达和自动雷绘仪保持航行安全（继续） 注：对仅在不装备自动雷绘仪的船上工作的人员不要求使用自动雷绘仪的培训和评定。这一限制应反映在向有关船员颁发的签注中	性能包括： .1 影响性能和准确的各种因素 .2 调定并保持显示 .3 虚假信息、假回波、海浪干扰等等的探测、雷康和搜救应答器 使用包括： .1 距离、方位；它船的航向和船速；交错、相遇和追越船舶的最近驶近点的时间和距离 .2 重要回波的识别；探测它船的航向和航速的改变；本船的航向或／和航速的改变的影响		为避免与它船近距离相遇或碰撞所采取的行动符合《国际海上避碰规则》 修正航向和／或航速航速的决定是及时的并符合航海做法 对船舶航向和航速作出的调整维护了航行安全 通信清楚简明并始终以规范方式作出收悉通知 操纵信号在适当时间作出并符合《国际海上避碰规则》

第A-II/1表
第4页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
使用雷达和自动雷绘仪保持航行安全（继续） 注：对仅在不装备自动雷绘仪的船上工作的人员不要求使用自动雷绘仪的培训和评定。这一限制应反映在向有关船员颁发的签注中	.3 《国际海上避碰规则》的应用 .4 绘图技术及相对运动和真运动的概念 .5 平行标线法 主要类型的自动雷绘仪，其显示特点、性能标准和过分依赖自动雷绘仪的危险 操作自动雷绘仪和解释分析自动雷绘仪资料的能力，包括： .1 系统的性能和准确度、跟踪能力和局限性和处理迟延 .2 操作警告和系统测试的使用 .3 各种寻的方法及其局限性 .4 真矢量和相对矢量、目标资料的图面显示和危险区域 .5 获取和分析资料、重要回波、禁区和试验操纵		

第A-II/1表
第6页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
对紧急情况的反应	应急程序 在紧急情况下旅客的保护和安全的注意事项 碰撞或搁浅后应采取的初步行动：初步破损评定和控制 对海上营救人员、帮助遇险船舶和港口应急应采用的程序的认识	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 实际培训	对紧急情况的类别和等级作出立即识别 初步行动和（如适当）船舶的操纵符合应急计划并适合于情况的紧急程度和紧急的性质
对海上遇险信号的反应	搜救 对《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）的内容的知识	在适当时，对从实际教学或经认可的模拟器培训中取得的证据的检查和评定	遇险或紧急信号被立即认别 应急计划和常规命令的指示得到执行和遵守

第A-II/1表
第6页（第11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
使用由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船用航行词汇》和使用书面和口头英语	英语 能使高级船员使用海图和其它航海出版物、理解气象资料和有关船舶安全和营运的电文、与它船和海岸电台进行通信和在与使用多种语言的船员在一起时履行高级船员职责的适当英语知识，包括使用和理解由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船用航行词汇》	对从实际教学中取得的证据的检查和评定	正确地解释或起草英语航行出版物和船舶安全电文 通讯是清楚的并被他人理解
通过视觉信号发收信息	视觉信号 以莫尔斯号灯发收信号的能力 使用《国际信号规则》的能力	对从实际教学中取得的证据的评定	在操作员责任范围区的通信始终是合格的

第A-II/1表
第7页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评定适任能力的标准
操纵船舶	船舶的操纵和操作 对下述项目的知识： .1 载重量、吃水、纵倾、船速和龙骨下水深对旋回圈和停车距离的影响 .2 风和流对船舶操作的影响 .3 救助落海人员的操纵和程序 .4 尾倾、浅水和类似影响 .5 锚泊和系泊的适当程序	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 在有人的比例船模上的培训（如适当）	船舶推进、操舵和动力系统的安全工作限度在正常操纵时未被超过 对航向和航速作出的调整维护了航行安全

职责：操作级别的货物装卸和积载

监查货物的装载、积载、系固和卸载及航行期间对货物的保护	货物装卸和积载 货物装卸、积载和系固 对货物效应的知识，包括重吊货物对船舶的适航性和稳性的影响的知识 对货物的安全装卸、积载和系固的知识，包括危险、风险和有害货物及其对人身和船舶安全的影响	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	货物作业按配载图或其它文件和制定的安全条例／规则、设备操作说明书和船舶积载限制进行 危险、风险和有害货物的装卸符合国际规则和经认可的标准和安全实用规则

第A-II/1表
第8页（共11页）

职责：操作级别的船舶营运和船上人员管理的控制

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
确保符合防污要求	防止海洋环境污染和防污染程序 对防止海洋环境污染的注意事项的知识 防污程序和所有相关设备	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验	监察船上作业和确保符合《防污公约》要求的程序得到充分遵守
保持船舶的适航性	船舶稳性 对稳性、纵倾和应力的表、图和应力计算设备的工作知识和应用 对在完整浮力部分损失时应采取的基本行动的理解 对水密完整性基本原理的理解 船舶构造 对船舶主要构件和各部件正确名称的一般知识	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	稳性状况在所有装载状况下均符合海事组织的完整稳性标准 确保和保持船舶水密完整性的行动符合被接受的做法

第A-II/1表
第9页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
船上火灾的防止、控制和熄灭	防火和灭火设备 防火知识 组织消防演习的能力 对火的类别和化学性质的知识 对灭火系统的知识 对发生火灾时应采取的行动的知识，包括涉及油类系统的火灾	对从第A-VI/3节中所列的经认可的消防培训和经验中取得的证据的评定	对问题的类别和程度作出立即识别，初步行动符合船上的应急程序和应急计划 撤离、紧急关车和隔离的程序适合于紧急情况的性质并得到立即执行 优先顺序及作出报告和向船上人员发出通知的等级和时间量程对紧急情况的性质是恰当的并反映了问题的紧急程度
操作救生设备	救生 组织弃船演习的能力和对救生艇筏和救助艇、其降放设备和装置和其所载设备（包括无线电救生设备、卫星无线电应急示位标、搜救应答器、保暖救生服和低温保护器具）的操作的知识 对海上逃生技术的知识	对从第A-VI/2节第1至4款中列出的经认可的培训和经验中取得的证据的评定	弃船反应的行动和逃生情况适合于当时的情况和状况并符合被接受的安全做法和标准

第A-II/1表
第10页（共11页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
施行船上急救	医疗 无线电医疗指导和咨询的实际应用，包括在发生船上可能发生的事故或疾病时根据此种知识采取有效行动的能力	对从第A-VI/4节第1至3款中列出的经认可的培训中取得的证据的评定	对受伤或病情的可能原因、性质和程度作出即时确定，治疗最大程度地减少了对生命的立即威胁
监查对法定要求的遵守	对海事组织海上人命安全和保护海洋环境的有关公约的基本工作知识	对从考核或经认可的培训中取得的证据的评定	海上人命安全和保护海洋环境的法定要求得到正确识别

第A-II/1表
第11页（共11页）

第A-II/2节

等于或大于500总吨的船舶的船长和大副的强制性最低发证要求

适任标准

1 申请等于或大于500 总吨的船舶的船长或大副证书的每一应试人需证实具有在管理级别上履行第A-II/2表中所列任务、职责和责任的适任能力。

2 发证所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-II/2 表的第2栏内。它包括、扩充和深化了用于负责航行值班的高级船员的第A-II/1 表第2栏中所列项目。

3 鉴于船长对船舶及其旅客、船员和货物的安全和对保护海洋环境不受船舶污染负有最终责任，鉴于大副应随时能够接替该责任，这些项目的评定应设计成能测试出他们对影响船舶及其旅客、船员和货物的安全或海洋环境保护的所有现有资料的吸收能力。

4 对第A-II/2 表第2栏中所列项目的知识水平应足以使应试人能担任船长或大副的职务。

5 第A-II/2表第2栏中各节下要求的理论知识、 理解和熟练程度的水平可视证书是对等于或大于3,000总吨的船舶有效还是对500总吨至3,000 之间的船舶有效而有所不同。

6 以获得必要水平的理论知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验应计及本部分的有关要求和本规则第B部分中所载指南。

7 应要求每一申请发证的应试人按第A-II/2表第3和4栏中所列的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。

近岸航行

8 主管机关可颁发限于在仅从事近岸航行的船上服务的证书；对颁发此种证书，可免去不适用于有关水域或船舶的项目，但要求注意到对可能在同一水域中营运的所有船舶的安全影响。

第A-II/2组

等于或大于500总吨的船舶的船长和
大副的最低适任标准规范

职责：管理级别的航行

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和指导航行	根据下述者，以可接受的绘制海上航迹的方法进行航行规划和所有状况下的航行： .1 受限水域 .2 气象状况 .3 冰 .4 有限能见度 .5 分道航行制 .6 广泛潮效应区域 按《船舶定线总则》定线 按《船舶报告制度指南和标准》报告	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的实验室设备培训 使用：海图一览表、海图、航海出版物和船舶特征	航行所需的设备、海图和航海出版物被列出并适合于航行的安全进行 以事实和从有关来源和出版物中取得的统计资料论证被规划的航线的理由 在导航设备被接受的精度标准范围内，船位、航向、距离和时间的计算是正确的 所有潜在的航行危险均得到准确识别

第A-II/2表
第1页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
以任何方式确定船位和所得定位的精确度	以下列方式在所有状况测定船位： .1 天文观测 .2 地文观测，包括使用适当海图、航海通告和其它出版物评定所得定位的精确度的能力 .3 使用现代电子导航设备，具有对其操作原理、局限性、误差源、资料错误显示的探测和取得准确定位的校正方法的具体知识	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的实验室设备培训 使用： .1 海图、航海历、绘图纸、天文钟、六分仪和计算器 .2 海图、航行出版物和仪器（方位镜、六分仪、计程仪、测深设备、罗经）和厂家手册 .3 雷达、台卡、劳兰、卫星导航系统和适当的航行海图和出版物	选择的确定船位的主要方法对当时的情况和状况是最适当的 天文观测定位在被接受的精度内 地文观测定位在被接受的精度内 对所得定位的精度作出正确评定 使用电子导航设备取得的定位在所用系统的精度标准范围内。影响所得船位精度的可能错误被指出。最大程度地减少系统误差对所得船位的影响的方法得到正确应用

第A-II/2表
第2页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
测定和计及罗经误差	测定和计及磁罗经和电罗经的误差的能力 对磁罗经和电罗经的原理的知识 对主陀螺控制的系统的理解和对主要类型的电罗经的操作和保养的知识	对从下列一者或多种中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的实验室设备培训 使用： 天文观测、地球方位和磁、电罗经间的比较	磁罗经和电罗经误差的检查方法和频度确保了资料的准确性

第A-11/2表
第2页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
协调搜救作业	对《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）所载程序的透彻知识和使用能力	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的实验室设备培训 使用： 有关出版物、海图、气象资料、有关船舶的特征、无线电通信设备和其它现有设施及下列一者或多者： .1 经认可的搜救培训课程 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的实验室设备培训	协调搜救作业的计划符合国际指南和标准 建立无线电通信并在搜救作业的所有阶段采用正确的通信程序

第A-II/2表
第4页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
制定值班安排和程序	对《国际海上避碰规则》的内容、应用和意图的透彻知识 对《航行值班应遵守的基本原则》的内容、应用和意图的透彻知识。现行的驾驶台集体程序	对从下列一者或多者取得的证据的检查和分析： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当）	按国际规则和指南制定和保持值班安排和程序从而确保航行安全、海洋环境的保护和船舶及船上人员的安全

第A-II/2表
第5页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
通过使用雷达和自动雷绘仪及现代导航系统帮助作出指令的方式保持安全航行 注：对仅在不装有自动雷绘仪的船上工作的人员不要求使用自动雷绘仪的培训和评定	对系统误差的了解和对现代导航系统操作事项的透彻理解，包括雷达和自动雷绘仪 仪表引水技术 对包括雷达和自动雷绘仪在内的所有来源的航行资料的评估，以便作出和实施避碰和指导船舶安全航行的指令 可供航行使用的所有导航资料的相互关系和最佳使用	对从经认可的雷达模拟器和自动雷绘仪培训取得的证据的评定	根据设备的局限性和当时的情况和状况对雷达和自动雷绘仪的资料作出正确解释和分析 采取的避免与它船近距离相遇或碰撞的行动符合《国际海上避碰规则》

第A-II/2表
第6页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
预报天气和气象状况	根据气象传真提供的当地天气状况和资料理解和解释气象图和预告地区天气的能力 对包括热带旋风在内的各种气象系统的特点和避开风暴中心和危险象限的知识 对洋流系统的知识 计算潮汐状况的能力 使用有关潮和流的所有适当航行出版物	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的实验室设备培训	对特定时期预报的可能天气状况系根据所有现有资料 为保持航行安全采取的行动最大程度地减少了对船舶安全的任何风险 以统计资料和对实际天气状况的观测论证预定行动的理由

第A-II/2表
第7页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
对航行紧急情况的反应	抢滩时的注意事项 在即将搁浅和搁浅后应采取的行动 在有帮助和无帮助的情况下使搁浅船舶重新浮起 在即将碰撞和碰撞后或在任何原因造成船体水密完整性被损坏时应采取的行动 对破损控制的评定 应急操舵 应急拖曳装置和拖曳程序	对从应急程序的实际教学、在职经验和实际演习取得的证据的检查和评定	对任何问题的类型和程度作出立即识别；决定和行动最大程度地减少了船舶系统的任何故障的影响

第A-II/2表
第8页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在所有状况下操纵和操作船舶	在所有情况下操纵和操作船舶，包括： .1 在驶近引水站和引水员上下船时的操纵，对天气、潮、正车惰性滑距和停车距离作出分充分考虑 .2 在江河、河口和受限水域中操作船舶，计及流、风和受限水域对舵反应的影响 .3 恒速转弯技术的使用 .4 浅水操纵，包括尾倾、横摇和纵摇造成的龙骨下水深的减少 .5 过路船与本船和附近河岸间的相互作用 .6 在有和没有拖轮时，在风、潮、流的各种状况下进入和离开泊位 .7 船舶与拖轮的相互作用 .8 推进和操纵系统的使用	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的有人比例船模（如适当）	对系泊和锚泊的所有决定系根据对船舶的操纵和轮机特点和对在靠泊和锚泊时所预计的各种力的正确评定 在航途中，对浅水和受限水域、冰、岸、潮况、过路船和本船首、尾浪的可能影响作出充分评定，使船舶在各种装载和天气状况下均能得到安全操纵

第A-II/2表
第9页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在所有状况下操纵和操作船舶（继续）	.9 锚地的选择；在有限锚地使用单锚或双锚锚泊和确定应使用的锚链长度的有关因素		
	.10 拖锚；清洗脏锚		
	.11 在有和没有破损的情况下进干船坞		
	.12 在恶劣天气下对船舶的控制和操作，包括帮助遇险的船舶或航空器；拖曳作业；使失控船舶避开海浪波谷、减少漂移和耗油的方法		
	.13 在坏天气下降放救助艇或救生艇筏的操纵注意事项		
	.14 把救助艇和救生艇筏的逃生者接上船的方法		
	.15 确定常见类型的船舶的操纵和推进特点特别是在各种吃水和船速下的停车距离和旋回圈的能力		

第A-II/2表
第10页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在所有状况下操纵和操作船舶（继续）	.16 减速航行以避免本船的首浪和尾浪造成破损的重要性 .17 在冰中或冰的附近或在船上积冰的各种状况下航行时应采取的实际措施 .18 分道航行制和船舶交通管理区（船舶交管区）的使用及在其中或在其附近的操纵		
操作推进装置和操纵系统及其辅助装置的遥控装置	船舶动力装置的工作原理 船舶辅机 对船舶工程术语的一般知识	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当）	装置、辅机和设备的操作在所有时间里均符合技术规范并在安全操作限度内

第A-II/2表
第11页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和确保货物的安全装载、积载、系固、航行期间的维护和卸载	对关于货物的安全装载、积载、系固和运输的有关国际规章、规则和标准的知识及对其的应用能力 对货物和货物作业对纵倾和稳性的影响的知识 稳性和纵倾计算图及应力计算设备的使用，包括自动数据库（自数库）设备，和对为使船体应力保持在可接受的限度内的装货和加压载的知识 船上货物的积载和系固，包括货物装卸装置及固定和系扎设备 装卸作业，特别是《货物积载和系固安全实用规则》中所列货物的运输 对液货船和液货船作业的一般知识	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） 使用：稳性、纵倾和应力的表和图及应力计算设备	货物状况监查的频度和程度适于其性质和当时状况 货物状况或规格的不可接收或未被预料的变化被立即识别并立即采取了旨在维护船舶和船上人员安全的行动 货物作业按确定的程序和法定要求得到规划和实施 货物的积载和系固确保了稳性和应力状况在航行期间始终保持在安全限度内

第A-11/2表
第12页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
危险货物的运输	有关危险货物的运输的国际规章、标准、规则和建议书，包括《国际海上危险品规则》（《国际危规》和《固体散装货物安全实用规则》（《散货规则》） 危险、风险和有害货物的运输；装卸期间的注意事项和航行期间的维护	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的模拟器培训（如适当） .3 经认可的专项培训	规划的货物配载系根据可靠资料并符合制定的指南和法定要求 有关危险、风险和特别要求的资料以适合于在发生事故时便于查阅的格式作出记录

第A-11/2表
第13页（共17页）

职责：管理级别的船舶营运和船上人员管理的控制

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
控制纵倾、稳性和应力	对船舶构造的基本原理、影响平衡和稳性的理论和因素和保持平衡和稳性的必要措施的理解 对在舱室破损和进水对船舶平衡和稳性的影响和应采取的对应措施的知识 对关于船舶稳性的海事组织建议书的知识	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	使稳性和应力状况始终保持在安全限度内
监查和控制对法定要求的遵守情况和确保海上人命安全和海洋环境的保护措施	对体现在国际协议和公约中的国际海商法的知识 特别注意下列事项： .1 国际公约要求在船上携带的证书和其它证件，其取得方式和有效期限	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	监查作业和保养的程序符合法定要求 潜在的不符合情况得到立即和充分识别 规划的证书更新和展期确保了经检验的项目和设备的继续有效

第A-II/2表
第14页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
监查和控制对法定要求的遵守情况和确保海上人命安全和海洋环境保护的措施（继续）	.2 《国际载重线公约》的有关要求规定的责任		
	.3 《国际海上人命安全公约》的有关要求规定的责任		
	.4 《国际防止船舶造成海洋污染公约》的有关要求规定的责任		
	.5 海上健康申报单和《国际卫生规则》要求		
	.6 有关船舶、旅客、船员和货物安全的国际法律文件规定的责任		
	.7 防止船舶造成海洋污染的方法和设备		
	.8 有关实施国际协议和公约的国家立法		

第A-II/2表
第16页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
维护船上船员和旅客的安全和治安和保持救生、消防和其它安全系统的操作状况	对救生设备规则（《国际海上人命安全公约》）的透彻知识 消防和弃船演习的组织 救生、消防和其它安全系统的操作状况的保持 在紧急情况下保护和保卫船上所有人员应采取的行动 在失火、爆炸、碰撞或搁浅后限制破损和营救船舶的行动	对从实际教学和经认可的在职培训和经验取得的证据的检查和评定	监查探火和安全系统的程序确保所有警报得到立即查明并按制定的应急程序采取行动
制定应急破损控制计划和处理紧急情况	对付紧急情况的应急计划的制定 船舶构造，包括破损控制 防火、探火和灭火的方法和装置 救生设备的功能和使用	对从经认可的在职培训和经验取得的证据的检查和评定	应急程序符合制定的应急计划
组织和管理船员	对船上人员管理、组织和培训的知识 对有关国际海事公约和建议书及国家立法的知识	对从经认可的在职培训和经验取得的证据的检查和评定	以适合各有关人员的方式向船员分配任务并使其了解要其达达到的工作和行为标准 培训目标和任务系根据对现有适任能力、可能性和操作要求作出的评定

第A-II/3表
第16页（共17页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
组织和管理船上医务准备	对下列出版物的使用和内容的透彻知识： .1 《国际船用医务指南》或等同的国家出版物 .2 《国际信号规则》的医务部分 .3 《危险品事故急救指南》	对从经认可的培训取得的证证据的检查和评定	采取的行动和程序，正确地应用并充分利用可以得到的医务咨询

第A-II/2表
第17页（共17页）

第A-II/3节

小于500 总吨的、从事近岸航行的船舶的负责航行值班的高级船员和船长的强制性最低发证要求

负责航行值班的高级船员

适任标准

1 每一申请发证的应试人应：

.1 被要求证实具有在操作级别上履行第A-II/3 表第1栏中所列任务、职责和责任的适任能力；

.2 按《无线电规则》的要求至少持有进行甚高频无线电通信的适当证书

.3 如被指定为对遇险事故期间的无线电通信负主要责任者，则持有根据《无线电规则》的规定颁发或承认的适当证书

2 发证所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-II/3表的第2栏中。

3 对第A-II/3表第2栏中所列项目的知识水平应足以使应试人担任负责航行值班的高级船员的职务。

4 以获得必要水平的理论知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应以第3-1 部分第A-VIII/1 - "航行值班应遵守的基本原则"为基础，还应计及本部分的有关要求和本规则第B部分所载指南。

5 应要求每一申请发证的应试人按第A-II/3表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评定适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。

特别培训

6 每一申请在少于500 总吨的从事近岸航行的船上负责航行值班的高级船员的证书的应试人，如按第II/3条第4.2.1 款需完成特种培训，应采用经认可的下述船上培训方案：

.1 根据本规则第B-II/1节中所载指南，确保应试人在规定的海上服务期中得到履行负责航行值班的高级船员的任务、职责和责任方面的系统的实际培训和经验；

.2 由在其从事经认可的海上服务的船舶上的有资格的高级官员作出周密指导和监察；和

.3 在培训记录簿或类似文件中作出适当记录。

船长

7 每一申请小于500总吨的从事近岸航行的船舶的船长证书的应试人应达到对负责航行值班的高级船员的下列要求；此外还需提供具有履行此种船长的所有职责的知识和能力的证据。

第A-II/3表
在小于500总吨的从事近岸航行的船上负责航行值班
的高级船员和船长的最低适任标准的规范

职责：操作级别的航行

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和指导沿海航程和确定船位	航行 使用下列者确定船位的能力： .1 陆标 .2 航标，包括灯塔、导标和浮标 .3 船位推算，计及风、潮、流和估计航速	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船船经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） 使用：海图目录、海图、航海出版物、无线电航行警告、六分仪、方位镜、电子导航设备、回声测深设备、罗经	从航海海图和出版物中取得的资料是恰当的，得到正确解释和适当应用 确定船位的主要方法对当时的情况和状况是最适当的 在可接受的仪器／系统的误差限度内确定船位 每隔适当时间隔期对从主要定位方法取得的资料的可靠性作出核查 航行资料的计算和测量是准确的

第A-II/3表
第1页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和指导沿海航程和确定船位（继续）	对航海海图和出版物，（如：航路指南、潮汐表、航海通告、无线电航行警告和定线资料）的透彻知识和使用能力		选择的海图和出版物是船上适合于船行区域的最大比例者并按现有最新资料对海图作出更正
	按《船舶报告制度指南和标准》作出报告		
	注：仅对船长证书要求该项目		
	导航装置和设备	对从经认可的雷达导航和自动雷绘仪模拟器培训取得的证据的评定	对导航系统的性能核查和测试符合厂家的建议书、好的航行做法和海事组织有关导航设备性能标准的决议
	使用有关船舶通常安装的所有导航装置和设备进行安全营运和确定船位的能力		对雷达资料的解释和分析符合被接受的航行做法并计及雷达的局限性和准确度
	罗经		
	对磁罗经的误差和校正的知识		确定磁罗经的误差并正确应用于航向和方位
	使用地文观测手段确定罗经误差并计及此种误差的能力		

第A-II/3表
第2页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和进行沿岸航行和确定船位（继续）	自动操舵 对下述者的知识：自动操舵系统和程序的知识；手动－自动控制的相互转换；为达到最佳性能而对控制装置作出的调整 气象学 使用和解释船载气象仪器的资料的能力 对各种天气系统、报告程序和记录系统的特点的知识 应用现有气象资料的能力		选择的操舵方式对当时的天气、海洋和交通状况及预定操纵是最适当的 对天气状况的测量和观测是准确的并适合于航程 对气象资料作出评估和应用，维护船舶的安全航行

第A-II/1表
第1页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
进行安全航行值班	值班 对《国际海上避碰规则》的内容、应用和意图的透彻知识 对《航行值班应遵守的基本原则》的内容的知识 按《船舶定线总规定》使用定线	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	值班、交班和换班符合被经受的原则和程序 按被接受的原则和程序始终保持适当了望 号灯、号型和声响信号符合《国际海上避碰规则》的要求并被正确辨认 对交通、船舶和环境的监视频度和程度符合被接受的原则和程序

第A-II/3表
第4页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
进行安全航行值班（继续）			避免与它船近距离相遇和碰撞的行动符合《国际海上避碰规则》 调整航向和／或航速的决定是及时的并符合被接收的航行程序 对与船舶航行有关的运动和活动作出适当记录 安全航行的责任始终有明确规定，包括船长在驾驶台时和引水期间
对紧急情况的反应	应急程序，包括： .1 在紧急情况下旅客的保护和安全的注意事项 .2 对破损和破损控制的初步评定 .3 碰撞后应采取的行动 .4 擅浅后应采取的行动	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 实际教学	

第A-II/2表
第5页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
对紧急情况的反应（继续）	此外，对于船长的证书，还应包括下列材料： .1 紧急操舵 .2 拖曳和被拖曳的安排 .3 救助海中人员 .4 援助遇险船舶 .5 对在港口出现紧急情况时应采取的行动的认识		
对海上遇险信号的反应	搜救 对《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）的内容的知识	在适当时，对从实际教学或经认可的模拟器培训中取得的证据的检查和评定	遇险或紧急信号得到立即识别 应急计划和常规命令的指示得到执行和遵守

第A-II/3表
第8页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操纵船舶和操作小型船舶动力装置	船舶的操纵和操作 对影响安全操纵和操作的因素的知识 小型船舶动力装置和辅助装置的操作 适当的锚泊和系泊程序	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	船舶推进、操舵和动力系统的安全操作限度在正常操纵时不被超过 对航向和航速作出的调整维护了航行安全 装置、辅机和设备的操作始终符合技术规范并在安全操作限度内

职责：操作级别的货物装卸和积载

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
监查货物的装载、积载、系固和卸载及航行期间对货物的保护	货物的装卸、积载和系固 对货物的安全装卸、积载和系固的知识，包括危险、风险和有害货物及其对人命和船舶的安全影响 《国际海上危险品规则》（《国际危规》）的使用	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	货物作业按配载图或其它文件和制定的安全条例／规则、设备操作说明书和船舶积载限制进行 危险、风险和有害货物的装卸符合国际规则和经认可的标准和安全实用规则

第A-II/3表
第7页（共10页）

职责：操作级别的船舶管运和人员管理的控制

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
确保符合防染要求	防止海洋环境污染和防污程序 对防止海洋环境污染的注意事项和防染程序的知识 防污程序和所有相关设备	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验	监察船上作业和确保符合《防污公约》要求的程序得到充分遵守
保持船舶的适航性	船舶稳性 对稳性、纵倾和应力的表、图和应力计算设备的工作知识和应用 对在完整浮力部分损失时应采取的基本行动的理解 对水密完整性的基本原则的理解 船舶构造 对船舶基本构件和各部件正确名称的一般知识	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	稳性状况在所有装载状况下均符合海事组织的完整稳性标准 确保和保持船舶水密完整性的行动符合被接受的做法

第A-11/3表
第8页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
船上火灾的防止、控制和熄灭	防火和灭火设备 防火知识 组织消防演习的能力 对火的类别和化学性质的知识 对灭火系统的知识 对发生火灾时应采取的行动的理解，包括涉及油系统的火灾	对从第A-VI/3节中所列的经认可的消防培训和经验中取得的证据的评定	对问题的类别和程度作出立即识别，初步行动符合船上的应急程序和应急计划 撤离、紧急关车和隔离的程序适合于紧急情况的性质并得到立即执行 优先顺序和作出报告和向船上人员作出通知的等级和时间量程对紧急情况的性质是恰当的并反映了问题的紧急程度
操作救生设备	救生 组织弃船演习的能力和对救生艇筏和救助艇及其降放设备和布置和其设备（包括无线电救生设备、卫星无线电应急示位标、搜救应答器、浸水服和低温保护器具）的知识。 对海上脱险技术的知识	对从第A-VI/3节1至4款中所列的经认可的培训和经验取得的证据的评定	弃船反应的行动和逃生情况适合于当时的情况和状况并符合被接受的安全做法和标准

第A-II/3表
第9页（共10页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
施行船上急救	医疗救护 无线电医疗指导和咨询的实际应用，包括在发生船上可能发生的事故和疾病时根据此种知识采取有效行动的能力	对从第A-II/4节1至3款中列出的经认可的培训中取得的证据的评定	对受伤或病情的可能原因、性质和程度作出即时确定，治疗最大程度地减少了对生命的立即威胁
监查对法定要求的遵守	对海事组织海上人命安全和保护海洋环境的有关公约的基本工作知识	对从考核或经认可的培训中取得的证据的评定	海上人命安全和保护海洋环境的法定要求得到正确识别

第A-II/3表
第10页（共10页）

第A-II/4节

构成航行值班组成部分的普通船员的强制性最低要求

适任标准

1 应要求在等于或大于500 总吨的海船上构成航行值班组成部分的每一普通船员证实具有履行第A-II/4 表第1栏中规定的支持级别的航行职责的适任能力。

2 在等于或大于500 总吨的海船上构成航行值班组成部分的普通船员所需具备的最低知识、理解和熟练程度列在第A-II/4表第2栏中。

3 应要求每一申请发证的应试人按第A-II/4表第3和4栏中规定的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准提供已达到所需适任标准的证据。第3 栏中所述的“实际考核”可包括对学生进行实际考核的经认可的岸上培训。

4 在没有若干职责的支持级别的适任表格时，主管机关仍有责任确定适当的培训、评定和发证要求，应用于被指定履行支持级别的这些职责的人员。

第A-II/4表
构成航行值班组成部分的普通船员的最低适任标准规范

职责：支持级别的航行

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操作船舶舵机和机行舵令，包括英语舵令	磁和电罗经的使用 舵令 自动驾驶与手动操舵的相互转换	对从下列者取得的证据的评定： .1 实际考核，或 .2 经认可的在职经验或经认可的培训船舶经验	根据航行区域和当时的海况，在接受的限度内使船舶沿稳定航向行进。平稳和有控制地作出航向变更 通信始终清楚简洁并以规范方式对指令作出收悉通知
以视听方式作出适当了望	了望责任，包括用度或点报告声号、灯号或其它物标的大约方位	对从下列者取得的证据的评定： .1 实际考核 .2 经认可的在职经验或经认可的培训船舶经验	声号、号灯和其它物标得到立即探测并向值班的高级船员报告以度或点表示的大约方位

第A-II/4表
第1页（共2页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
帮助监查和控制安全值班	船舶用语和定义 适当内部通信和警报系统的使用 理解指令并与值班高级船员就值班职责的有关事项进行联络的能力 换班、值班和交班的程序 安全值班所需资料 基本的环境保护程序	对从经认可的在职经验或经认可的培训船舶经验中取得的证据的评定	通信清洁简洁；在未明确理解值班资料或指示时，寻求值班高级船员的意见／澄清 值班、交班和换班符合被接受的做法和程序
操作紧急设备和应用应急程序	对应急职责和警报信号的知识 对烟火遇险信号、卫星无线电应急示位标和搜救应答器的知识 假遇险警报的避免和意外触发警报时应采取的行动	对从证实和经认可的在职经验或经认可的培训船舶经验中取得的证据的评定	意识到紧急或异常情况时的初步行动符合规定的做法和程序 通信始终清楚简洁并以规范方式对指令作出收悉通知 始终保持应急和遇险警报系统的完整性

第A-II/4表
第2页（共2页）

第III章

轮机部的标准

第A-III/1节

在有人值班机舱中负责轮机值班的高级船员或定期无人值班机舱指定值班轮机员的强制性最低发证要求

培训

1 第III/1条第2.3款要求的教育和培训，应包括与轮机员职责有关的机械和电气车间技能的培训。

船上培训

2 每一申请在主推进机器等于或大于250 千瓦的船舶的有人值班机舱中负责轮机值班的高级船员或此种船舶的定期无人值班机舱的指定轮机员的证书的应试人，应采用经认可的下述船上培训方案：

.1 根据本规则第B-III/1中所载指南， 确保应试人在规定的海上服务期中得到履行负责机舱值班的高级船员的任务、职责和责任方面的系统实际培训和经验；

.2 由在其从事经认可的海上服务的船舶上的有资格的持证轮机员作出周密指导和监察；和

.3 在培训记录簿中作出适当记录。

适任标准

3 应要求每一申请在主推进机器等于或大于750 千瓦的船舶的有人值班机舱中负责轮机值班的高级船员的证书或此种船舶的定期无人值班机舱的指定值班轮机员的证书的应试人， 证实具有在操作级别上从事第A-III/1表第1栏中所列任务、职责和责任的能力。

4 发证所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-III/1表的第2栏中。

5 对第A-III/1表第2栏中所列材料的知识水平应足以使轮机员从事值班任务。

6 以获得必要理论知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应以第3-2部分第VIII/1节 - "轮机值班应遵守的原则"为基础并计及本部分的有关要求和本规则第B部分所载指南。

7 对申请用于在蒸气锅炉不构成其机器组成部分的船舶上服务的证书的应试人，可略去第A-III/1表的有关要求。据此颁发的证书，在轮机员未达到对第A-III/1表中被略去事项的适任标准前，不应对在蒸气锅炉构成其机器组成部分的船舶上的服务有效。此种限制应在证书和签注上注明。

8 应要求每一申请发证的应试人按第A-III/1表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评定适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。

近岸航行

9 第III/1条第2.2和2.3款的要求，对主推进器的推进力小于3,000千瓦的从事近岸航行的船舶的轮机员可有所不同，但应注意对可能在同一水域中营运的所有船舶的影响。任何此种限制应在证书和签注中注明。

第A-III/1表

有人值班机舱负责航行值班的高级船员和定期无人值班机舱的指定值班轮机员的最低适任标准规范

职责：操作级别的轮机工程

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
使用适当工具从事船上通常进行的制造和修理作业	船舶和设备的建造和修理使用的材料的特点和局限性 制造和修理使用的工艺的特点和局限性 在系统和部件的制造和修理工作中考虑的特性和参数 安全工作做法在车间环境中的应用	对从下列一者或多者中取得的证据的评定： .1 经认可的车间技能培训 .2 经认可的实际经验和考核	制造典型船用部件的重要参数得到适当识别 对材料作出适当选择 在规定容差内进行制造 对设备和车床的使用是适当和安全的
使用工具和测量设备拆卸、保养、修理和再安装船舶装置和设备	设备制造的设计特点和选材 对机器图纸和手册的解释 设备和系统的操作特点	对从下列一者或多者取得的证据的评定： .1 经认可的车间技能培训 .2 经认可的实际经验和考核	采用的安全程序是适当的 工具和备件的选择是适当的 拆卸、检查、修理和再安装设备符合手册和良好做法 重新起用和性能测试符合手册和良好做法

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
使用工具、电气和电子测量和试测设备进行故障查找、保养和修理作业	使用船舶电气系统的安全要求 船舶交流电和直流电系统和设备的构造和操作特点 电气测试和测量设备的构造和操作	对从下列一者或多者中取得的证据的评定： .1 经认可的车间技能培训 .2 经认可的实际经验和考核	安全程序的实施工作是令人满意的 测试设备的选择和使用是适当的，对结果的解释是准确的 对修理和保养程序的选择符合手册和良好做法. 对修理后重新使用的设备和系统的起用和性能测试符合手册和良好做法

第A-III/1表
第2页（共9页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
进行安全轮机值班	对轮机值班应遵守的基本原则的透彻知识，包括：	对从下列一者或多者中取得的证据的评定：	值班、交班和接班符合被接受的原则和程序
	.1 与交班和接班有关的职责	.1 经认可的在职经验	对轮机设备和系统的监查频度和程度符合厂家的建议和被接受的原则和程序，包括轮机值班应遵守的基本原则
	.2 值班时的日常职责	.2 经认可的培训船舶经验	
	.3 机器处所航行日志的填写和被记录的读数的意义	.3 经认可的模拟器培训（如适当）	对与船舶轮机系统有关的运动和活动作出适当记录
	.4 与交班有关的职责	.4 经认可的实验室设备培训	

第A-III/1表
第3页（共9页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
进行安全轮机值班（继续）	安全和应急程序；所有系统的遥控／自动控制向本机控制的转换 值班时应遵守的安全注意事项和在出现火灾和事故时要立即采取的行动，特别是油系统		
使用书面和口头英语	能使轮机员使用轮机出版物和履行轮机职责的适当英语知识	对从实际教学取得的证据的检查和评定	与轮机职责有关的英语出版物得到正确解释 通信是清楚的并被他人理解

第A-III/1表
第4页（共9页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操作主、辅机器和相关控制系统	主、辅机器 .1 主、辅机器的操作准备 .2 蒸气锅炉的操作，包括燃烧系统 .3 核查蒸气锅炉水位的方法和水位异常时的必要行动 .4 机舱和锅炉室的机器和装置的常见故障的查找和防损坏的必要行动	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	按制定的确保操作安全和避免海洋环境污染的规则和程序规划和进行操作 异常情况得到立即识别 装置和轮机系统的输出始终符合要求，包括改变航速和航向的驾驶台指令 机器的故障原因得到立即识别，行动旨在确保船舶和装置的全面安全并考虑到当时的情况和状况
操作泵系统和相关控制系统	泵系统 .1 常规的泵操作 .2 舱底水、压载水和货物泵系统的操作	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	按制定的确保操作安全和避免海洋环境污染的规则和程序规划和进行操作

第A-III/1表
第5页（共9页）

职责：操作级别的保养和修理

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
保养轮机系统，包括控制系统	船舶系统 适当的基本机械知识和技能 安全和应急程序 在允许人员对装置和设备进行工作前所需的电气和所有装置和设备的安全隔离 装置和设备的保养和修理	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	装置和设备的隔离、拆卸和再安装符合被接受的做法和程序。采取的行动以对当时的情况和状况最合适和最恰当的方法使装置被修复

职责：操作级别的电气、电子和控制工程

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操作交流发电机、发电机和控制系统	发电装置 适当的基本电气知识和技能 交流发电机或发电机的准备、起动、连接和转换 常见故障的查找和防损坏行动 控制系统 常见故障的查找和防损坏的行动	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	按制定的确保操作安全的规则和程序规划和进行操作

第A-III/1表
第9页（共9页）

职责：操作级别的船舶管运和人员管理的控制

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
确保符合防污要求	防止海洋环境污染 对防止海洋环境污染的注意事项的知识 防污程序和所有相关设备	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验	监察船上作业和确保符合《防污公约》要求的程序得到充分遵守
保持船舶的适航性	船舶稳性 对稳性、平衡和应力的表、图和应力计算设备的工作知识 对水密完整性的基本原理的理解 对在完整浮力部分损失时应采取的基本行动的理解 船舶构造 对船舶的主要构件和各部件的正确名称的一般知识	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	稳性状况在所有装载状况下均符合海事组织完整稳性标准 确保和保持船舶水密完整性的行动符合被接受的做法

第A-III/1表
第7页（共9页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
防止、控制和熄灭船上的火灾	防火和灭火设备 防火知识 组织消防演习的能力 对火的类别和化学性质的知识 对消防系统的知识 失火时应采取的行动，包括涉及油系统的火灾	对从第A-VI/3节中所列的经认可的消防培训和经验中取得的证据的评定	对问题的类型和程度作出立即识别，初步行动符合船舶的应急程序和应急计划 撤离、紧急关车和隔离程序适合于紧急情况的性质并得到立即实施 优先顺序及作出报告和向船上人员发出通知的级别和时间量程对紧急情况的性质是恰当的并反映了问题的紧急程度
操作救生设备	救生 组织弃船演习的能力和对救生艇筏和救助艇、其降放设备和装置和其自身设备（包括无线电救生设备、卫星无线电应急示位标、搜救应答器、浸没服和低温保护器具）的操作知识 对海上逃生技术的知识	对从第A-VI/2节1至4款中所列的经认可的培训和经验中取得的证据的评定	弃船反应的行动和逃生情况适合于当时的情况和状况并符合被接受的安全做法和标准

第A-III/1表
第8页（共9页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在船上应用急救	医疗救护 无线电医务指导和咨询的实际应用，包括在发生船上可能发生的事故或疾病时根据此种知识采取有效行动的能力	对从第A-VI/4节1至3款中所列的经认可的培训中取得的证据的评定	对受伤或病情的可能原因、性质和程度作出立即识别，治疗最大程度地减少了对生命的立即威胁
监查对法定要求的遵守	对海事组织海上人命安全和保护海洋环境的有关公约的基本工作知识	对从考试或经认可的培训中取得的证据的评定	海上人命安全和保护海洋环境的法定要求得到正确识别

第A-III/1表
第9页（共9页）

第A-III/2节

主推进机械的推进力等于或大于2,000千瓦的船舶的轮机长和大管轮的强制性最低发证要求

适任标准

1 应要求每一申请主推进机械的推进力等于或大于2,000千瓦的海船的轮机长和大管轮的证书的应试人证实具备在管理级别上从事第A-III/2表第1栏中所列的任务、职责和责任的能力。

2 发证所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-III/2表第2栏中。它包括，扩充并深化了用于负责轮机值班的高级船员的第A-III/1表第2栏中所列项目。

3 鉴于大管轮应随时能够承担轮机长的责任，这些项目的评定应设计成能考核出应试人对所有影响船舶机械的安全操作和海洋环境保护的现有资料的吸收能力。

4 对第A-III/2表第2栏中所列项目的知识水平应足以使应试人能担任轮机长或大管轮的职务。

5 以获得必要水平的知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应计及本部分的有关要求和本规则第B部分所载指南。

6 主管机关可略去对非属所发证书对之有效者的其它类型的推进机械的知识要求。据此颁发的证书在轮机员未证实具有对这些知识要求的适任能力前，不应对被略去的任何种类的机械装置有效。任何此种限制应在证书和签注中注明。

7 应要求每一申请发证的应试人按第A-III/2 表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。

近岸航行

8 在认为必要时，第A-III/2表第2栏各节中要求的知识、理解和熟练程度的水平，对从事近岸航行的有限推进力的船舶的高级船员可有所变化，但应注意对可能在同一水域中营运的所有船舶的安全影响。任何此种限制应在证书和签注中注明。

第A-III/2表

主推进机械的推进力等于或大于3,000千瓦的船舶的轮机长和大管轮的最低适任标准规范

职责：管理级别的船舶工程

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
规划和安排操作	理论知识 热力学和热传导 力学和水力学 船舶动力装置（柴油机、蒸气和燃气轮机）和制冷的操作原理 燃料和润滑剂的物理和化学特性 材料技术 造船学和船舶构造，包括破损控制	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	操作的规划和准备适合动力装置的设计参数和航行要求
启动和关闭主推进和辅助机械，包括相关系统		对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	准备启动和提供燃料、润滑油、冷却水和冷却气体的方法是最适当的 在启动和预热期间对压力、温度和转速的核查符合技术规范和经认可的工作计划 对主推进装置和辅助系统的监查足以保持安全操作状况 准备关车和监查发动机冷却的方法是最适当的

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操作、监查和评估发动机的性能和功率	实际知识 下列者的操作和保养： .1 船舶柴油发动机 .2 船舶蒸气推进装置 .3 船舶燃气轮机	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	测量发动机的负荷能力的方法符合技术规范 按驾驶台指令核查性能 性能水平符合技术规范
维护发动机、设备、系统和辅助装置的安全	辅助机械的操作和保养，包括泵和管线系统、辅助锅炉装置和操舵机系统 控制系统的操作、测试和保养 货物装卸设备和甲板机械的操作和保养	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验	确保机械装置的安全、有效工作和状况的布置适合于所有工作方式

第A-III/2条
第2页（共8页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
管理燃料和压载作业	机械的操作和保养，包括泵和管线系统	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	燃料和压载作业符合操作要求并防止了海洋环境污染
使用内部通信系统	船上所有内部通信系统的操作	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	电文的发收始终是成功的 通信记录完整、准确并符合法定要求

第A-III/2表
第3页（共8页）

职责：管理级别的电气、电子和控制工程

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操作电气和电子控制设备	理论知识 船舶电工技术、电子学和电气设备 自动、仪表和控制系统的基本原理 实际知识 电气和电子控制设备的操作、测试和保养，包括故障症断学	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	设备和系统的操作符合操作手册 性能水平符合技术规范
测试，探测故障，保养电气和电子控制设备并使其恢复到工作状况		对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当） .4 经认可的实验室设备培训	按技术、法定、安全和程序规范正确规划保养活动 故障对相关设备的影响得到准确识别，船舶的技术图纸得到正确解释，测量和校正仪器得到正确使用，采取的行动是合理的

第A-III/2表
第4页（共8页）

职责：管理级别的保养和修理

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
编制安全保养和修理程序	理论知识 轮机工程做法 实际知识 编制和执行安全保养和修理程序	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的车间培训	按照技术、法定、安全和程序规范正确规划和进行保养活动 备有保养和修理的适当计划、规范、器材和设备 采取的行动以最适当的方法使装置被修复
探测和识别机械故障的原因和消除故障	实际知识 机械故障的探测、故障的查找和防止损坏的行动	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	比较实际运行状况的方法符合推荐做法和程序 行动和决定符合推荐的操作规范和限制
确保安全工作做法	实际知识 安全工作做法	对从下列一者或多者取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验	工作做法符合法定要求、实用规则、工作许可证和环境事宜

第A-III/2表
第5页（共8页）

职责：管理级别的船舶营运和船上人员管理的控制

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
控制平衡、稳性和应力	对船舶构造的基本原理、影响平衡和稳性的理论和因素和保持平衡和稳性的必要措施的理解 对船舶破损和进水时对船舶平衡和稳性的影响和应采取的对应措施的知识 对有关船舶稳性的海事组织建议书的知识	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	稳性和应力状况始终保持在安全限度内
监查和控制对法定要求的遵守和确保海上人命安全和海洋环境保护的措施	对国际协议和公约中体现的有关国际海商法的知识 特定注意下列事项： .1 国际公约要求在船上携带的证书和其它证件、其获得方法和法定有效期限	对从下列一者或多者中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的在职经验 .2 经认可的培训船舶经验 .3 经认可的模拟器培训（如适当）	监查作业和保养的程序符合法定要求 潜在的不符合状况得到立即和充分识别 证书更新和展期的要求确保了检验项目和设备的继续有效

第A-III/2表
第6页（共8页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
监查和控制对法定要求的遵守和确保海上人命安全和海洋环境保护的措施（继续）	.2 《国际载重线公约》的有关要求规定的责任		
	.3 《国际海上人命安全公约》的有关要求规定的责任		
	.4 《国际防止船舶造成污染公约》规定的责任		
	.5 海上健康申报单和《国际卫生规则》的要求		
	.6 关于船舶、旅客、船员或货物安全的国际法律文件规定的责任		
	.7 防止船舶污染环境的方法和装置		
	.8 对实施国际协议和公约的国家立法的知识		

第A-III/2表
第7页（共8页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
维护船舶、船员和旅客的安全和治安和保持救生、消防和其它安全系统的工作状况	对救生设备规则（《国际海上人命安全公约》）的透彻知识 消防和弃船演习的组织 救生、消防和其它安全系统的工作状况的保持 紧急情况下应采取的保护和保卫船上所有人员的行动 失火、爆炸、碰撞或搁浅后限制破损和营救船舶的行动	对从实际教学和经认可的在职培训和经验中取得的证据的检查和评定	监查火灾探测和安全系统的程序确保了所有警告等到立即探测并按制定的应急程序作出响应行动
制定应急和破损控制计划和处理紧急情况	船舶构造，包括破损控制 防火、探火和熄火的方法和装置 救生设备的功能和使用	对从经认可的在职培训和经验中取得的证据的检查和评定	应急程序符合制定的应急计划
组织和管理船员	对船上人员的管理、组织和培训的知识 对国际海事公约和建议书及有关国家立法的知识	对从经认可的在职培训和经验中取得的证据的检查和评定	以适合于各有关人员的方式向船员被分配任务并使其了解应达到的工作和行为标准

第A-III/2表
第8页（共8页）

第A-III/3节

主推进机械的推进力在750千瓦至3,000千瓦之间的船舶的轮机长和大管轮的强制性最低发证要求

适任标准

1 应要求每一申请主推进机械的推进力在750千瓦至3,000千瓦之间的船舶的轮机长和大管轮的证书的应试人证实具有在管理级别上从事第A-III/2表第1栏中所列任务、职责和责任的能力。

2 发证所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-III/2表第2栏中。它包括、扩充和深化了用于有人值班机舱中负责轮机值班的高级船员或定期无人值班机舱的指定值班轮机员的第A-III/1表第2栏中所列项目。

3 鉴于大管轮应随时能够承担轮机长的责任，这些项目的评定应设计成能考核出应试人对所有影响船舶机械的安全运行和海洋环境保护的现有资料的吸收能力。

4 第A-III/2表第2栏中所列项目的知识水平可予降低，但应足以能使应试人担任推进力在本节所述范围内的船舶的轮机长或大管轮的职务。

5 以获取得必要水平的知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应计及本部分的有关要求和本规则第B部分所载指南。

6 主管机关可略去对非属证书对之有效者的其它类型的推进机器的知识要求。据此颁发的证书，在轮机员未证实具有这些项目的适任能力前，不应对被略去的任何种类的机械装置有效。此何此种限制应在证书和签注中注明。

7 应要求每一申请发证的应试人按第A-III/2 表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。

近岸航行

8 在认为必要时，第A-III/2表第2栏各节中要求的知识、理解和熟练程度的水平和第III/3条第2.1.1和2.1.2款的要求， 对从事近岸航行的船舶的高级船员可有所不同。但应注意对可能在同一水域中营运的所有船舶的安全的影响。任何此种限制应在证书和签注中注明。

第III/4节

构成有人值班机舱的值班组成部分或被指定在定期无人值班机舱中履行职责的普通船员的强制性最低发证要求。

适任标准

1 应要求构成海船机舱值班组成部分的每一普通船员证实具有在支持级别上履行第A-III/4表第1栏中所列轮机工程职责的适任能力。

2 构成机舱值班组成部分的普通船员所需的最低知识、理解和熟练程度列在第A-III/4表长2栏中。

3 应要求每一申请发证的应试人按第A-III/4 表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，提供已达到所需适任标准的证据。第3栏中的“实际考核”可包括对学生进行实际考核的岸上培训。

4 在没有若干职责的支持级别的适任表格时，主管机关仍有责任制定适当的培训、评定和发证要求，用于被指定在支持级别上履行这些职责的人员。

第A-III/4表
构成轮机值班组成部分的普通船员的最低适任标准规范

职责：支持级别的船舶工程

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
进行与构成机舱值班组成部分的普通船员的职责相称的值班日常工作 在值班职责的有关事项上理解指令和被他人理解	机器处所中使用的术语和机械和设备的名称 机舱值班程序 与机舱作业有关的安全工作做法 基本的环境保护程序 适当内部通信系统的使用 机舱警报系统和区别各种警报的能力，特别是固定灭火气体警报	对从下列一者或多者中取得的证据的评定： .1 经认可的在职经验；或 .2 经认可的培训船舶经验 .3 实际考核	通信清楚简洁，在未明确理解值班资料或指示时，征求值班高级船员的意见和澄清 值班、交班和接班符合被接受的原则和程序
对于锅炉值班：保持正确的水位和蒸气压力	锅炉的安全操作	对从下列一者或多者中取得的证据的评定： .1 经认可的在职经验；或 .2 经认可的培训船舶经验 .3 实际考核	对锅炉状况的评定是准确的，系根据本机和遥控指示器的有关资料及物理观察 调节的顺序和时间保持了安全和最佳效率

第A-III/4表
第1页（共2页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
操作应急设备和使用应急程序	对应急职责的知识 机器处所的脱险路线 熟习机器处所消防设备的位置和使用	对从证实和经认可的在职经验或经认可的培训船舶经验中取得的证据的评定	意识到发生紧急或异常情况时采取的初步行动符合规定的程序 通信始终清楚、简明并以规范方式发出收悉通知

第A-III/4表
第2页（共2页）

第IV章

无线电人员的标准

第A-IV/1节

适用范围

（无规定）

第A-IV/2节

遇险和安全系统无线电人员的强制性最低发证要求

适任标准

1 遇险和安全系统无线电人员发证所需的最低知识、理解和熟练程度，应足以使无线电人员执行其无线电职责。取得《无线电规则》中规定的每种证书所需的知识，应符合该规则。此外，应要求每一申请发证的应试人证实具有从事第A-IV/2表第1栏中所列任务、职责和责任的能力。

2 根据本公约要求对按《无线电规则》的规定颁发的证书作出所需签注的知识、理解和熟练程度，列在第A-IV/2表第2栏中。

3 对第A-IV/2表第2栏中所列事项的知识，应足以使应试人履行其职责。

4 每一应试人应通过下述方式提供已达到所需适任标准的证据：

.1 按第A-IV/2表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准， 对具有从事该表第1栏中所列任务和职责和承担该表第1栏中所列责任的适任能力作出证实；和

.2 作为以第A-IV/2 表第2栏中所列材料为基础的经认可的培训课程的组成部分的检查和连续评定。

第A-IV/2表
遇险和安全系统无线电操作员的最低适任标准规范

职责：操作级别的无线电通信

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
使用遇险和安全系统的分系统和设备发送资料，满足遇险和安全系统的功能要求	除《无线电规则》的要求外，还具有对下列者的知识： .1 无线电搜救通信，包括《海事组织商船搜救册》（《搜救手册》）的程序 .2 防止传输假遇险报警的措施和减少此种报警的影响的程序 .3 船舶报告制度 .4 无线电医务业务 .5 《无线电信号规则》和由《标准船舶通信用语》取代的《标准船舶航行词汇》的使用 .6 供海上人命安全资料通信使用的书面和口头英语 注：对无线电操作员有限证书可降低该要求	对从使用下列者的操作程序的实际证实中取得的证据的检查和评定： .1 经认可的设备 .2 遇险和安全系统通信模拟器（如适当） .3 无线电通信实验室设备	通信的发、收符合国际规则和程序并得到高效和有效执行。 与船舶和船上人员安全和海洋环境保护有关的英语电文得到正确处理
在紧急情况下提供无线电业务	在诸如下列者的紧急情况下提供无线电业务： .1 弃船 .2 船上失火 .3 无线电装置部分或完全损坏 防止包括电气和非电离辐射危害在内的无线电设备危害确保船舶和人员安全的预防措施	对从使用下列者的操作程序的实际证实取得的证据的检查和评定： .1 经认可的设备 .2 遇险和安全系统通信模拟器（如适当） .3 无线电通信实验室设备	高效和有效地作出反应

第A-IV/2表
第1页（共1页）

第V章

若干类型船舶上的人员的特殊培训要求标准

第A-V/1节

液货船船长、高级船员和普通船员的强制性最低培训和资格要求

液货船精通课程

1 第V/1条第1.2款中所述的液货船精通课程应至少包括下列第2至7款中所载的教学大纲。

货物特性

2 概述，包括散装运输的油类、化学品和气体的物理特性的实际论证；蒸气压力／温度关系；压力对沸腾温度的影响；对饱和蒸气压力、扩散、分压力、自燃极限、闪点和自燃温度的说明；闪点和低自燃极限的实际意义；对各种静电电荷发生简单说明；化学符号和结构；酸性和碱性物质的化学元素和足以正确使用规则所需的熟知组别的化学反应。

毒性

3 对原理和基本概念的简单说明；毒性限度、毒性的急性和慢性效应；神经系毒剂和刺激剂。

危害

4 对包括下列者的各种危害的说明：

.1 爆炸和可燃危害、自燃极限、点燃和爆炸源；

.2 健康危害，包括皮肤接触、吸入和摄入的危险；氧气不足，特别是惰性气体系统；所载货物的有害特性；人员事故和有关的急救注意事项；

.3 环境危害，包括油类、化学品或气体逸出对人和海洋生物的影响；比重和溶度的影响；蒸气云漂移的危险；蒸气压力和大气状况的影响；

.4 反应危害；自反应；聚合；温度的影响；起催化剂作用的杂质；与空气、水和其它化学品的反应；和

.5 腐蚀危害，包括对人员的危险；对结构材料的侵蚀；氢集聚和析放的影响。

危害控制

5 充惰气、填水、干燥剂和监测技术；抗静电措施；通风；隔离；货物抑制和材料兼容的重要性。

安全设备和人员保护

6 测量仪器和类似设备的功用和校准；专用灭火设备；呼吸装置和液货船排泄设备；保护服装和设备的安全使用；复苏器和其它救助和脱险设备的使用。

防止污染

7 防止空气和水污染应采用的程序和溢出时应采取的措施，包括需要：

.1 在发现溢出或发出有溢出风险的故障时立即将所有有关资料报告给适当的高级船员；

.2 立即通知岸上反应人员；和

.3 正确实施船上溢出控制程序。

油轮培训方案

8 第V/1条2.2款中所述的适合于油轮上的职责的专项培训方案，应提供对下列第9至14款中所述项目的理论和实际知识。

规章和实用规则

9 通晓：有关国际公约的适当规定；有关的国际和国家规则；《海事组织防油污手册》；有关的油轮安全指南和常用的有关的港口规章。

油轮的设计和设备

10 通晓：管道、泵、液货舱和甲板装置；货物泵的类型及其对各种货物的应用；洗舱、除气和充惰气系统；液货舱透气和居住区域的通风；计量系统和警报；货物加热系统；电气系统的安全事项。

货物特性

11 对不同油货的化学和物理性质的知识。

船舶作业

12 货物计算；装卸计划；装卸程序，包括船舶间的过驳；核对清单；监测设备的使用；对人员进行适当管理的重要性；除气作业和洗舱作业；在适当时，原油洗舱程序和惰气系统的保养；对进入泵室和围蔽处所的控制；气体探测和安全设备的使用；上部装货和正确的加压载和减压载的程序；防止空气和水污染。

修理和保养

13 在修理和保养工作期间的注意事项，包括泵、管道、电气和控制系统的修理和保养的注意事项；进行热作时所必需的安全因素；对热作的控制和正确的热作程序。

应急作业

14 制定船舶应急计划的重要性；货物作业的紧急关车；货物必要装备发生故障时的行动；油轮消防；碰撞、搁浅或溢出后的行动；急救程序和复苏设备的使用；进入围蔽处所营救人员时对呼吸装置的使用。

化学品液货船培训方案

15 第V/1条2.2款中所述的适合于化学品液货船上的职责的专项培训方案，应提供对下列第16至21款中所述项目的理论和实际知识。

规章和实用规则

16 通晓有关的国际公约、有关的海事组织和国家规则、有关的液货船安全指南和常用的有关港口规章。

化学品液货船的设计和设备

17 对下述者的简单陈述：专用的管道、泵和液舱装置和溢流控制；货泵的类型及其对各种货物的应用；洗舱和除气系统；液货舱透气；蒸气回路系统；居住区域的通风、锁气装置；计量系统和警报；液舱温度控制系统和警报；电气系统的安全因素。

货物特性

18 正确使用有关货物安全指南所需的对液体化学货物特性的足够知识。

船舶作业

19 货物计算；装卸计划；装卸程序；蒸气回路系统；核对清单；监测设备的使用；除气作业和洗舱作业，包括吸收剂、湿润剂和洗涤剂的正确使用；惰性气体的使用和维护；对进入泵室和围蔽处所的控制；探测和安全设备的使用；废物和洗舱水的处置。

修理和保养

20 修理和保养泵、管道、电气和控制系统前的注意事项。

应急作业

21 制定船舶应急计划的重要性；货物作业的紧急关车；货物必要设备发生故障时的行动；化学品液货船的消防；碰撞、搁浅或溢出后的行动；急救程序及复苏和净化设备的使用；呼吸装置和脱险设备的使用；安全进入围蔽处所营救人员。

液化气体船培训方案

22 第V/1条2.2款中所述的适合于液化气体船上的职责的专项培训方案，应提供对下列第23至34款中所述项目的理论和实际知识。

规章和实用规则

23 通晓有关的国际公约和有关的海事组织、国家和行业的规则。

24 通晓：液化气体船舶的船舶设计和设备；液化气体船的类型；货物贮藏系统（构造、检验）；货物装卸设备（泵、管道系统）；货物调节系统（加热、冷却）；液舱空气控制系统（惰性气体、氮气）；货物贮藏和装卸系统的仪表；消防系统及安全和救助设备。

消防

25 适用于液化气体船的先进实用消防技术和策略，包括洒水系统的使用。

化学和物理

26 对与船舶安全运输散装液化气体一事有关的基础化学和物理的介绍，包括：

.1 液化气体及其蒸气的特性和特点，包括气体的定义；简单的气体法则；气体方程式；气体密度；气体的扩散和混合；气体的压缩；气体的液化；气体的冷藏；临界温度；闪点的实际意义；上、下爆炸极限；自燃温度；气体的兼容性；反应性；聚合和抑制剂。

.2 单种液体的特性，包括液体和蒸气的密度；温度引起的变化；蒸气压力和温度；焓；汽化和沸腾液体；和

.3 溶液的性质和特性，包括气体在液体内的可溶性；液体间的可混性和温度变化的影响；溶液密度和对温度和浓度的依赖关系；被溶解的物质对熔点和沸点的影响；水合物、其生成和分散；吸湿性；空气和其它气体的干燥；露点和低温效应。

健康危害

27 通晓与运输液化气体有关的健康危害；包括：

.1 毒性，包括液化气体及其蒸气的致毒方式；抑制剂的毒性及结构材料和所载液化气体的燃烧产物的毒性；毒性、神精系毒剂和刺激剂的急性和慢性效应；阈限值；

.2 皮肤接触、吸入和摄入的危害；和

.3 急救和解毒药的施用。

货物贮藏

28 贮藏系统的原则；规则；检验；液舱的构造、材料、涂料、绝缘和兼容性。

污染

29 对人命和海洋环境的危害；比重和溶度的影响；蒸气云漂移的危险和低温液体的投弃。

货物装卸系统

30 对泵的主要类型、泵装置和蒸气回路系统、管道系统和阀门的陈述；对压力、真空、抽吸、流量、压头的说明；过滤器的滤网；伸缩装置；档火板；常用惰性气体；贮藏、发生和分配系统；温度和压力的监测系统；货物透气系统；液体重复循环和再液体系统；货物计量、仪表系统和警报；气体探测和监测系统；CO_2监测系统；货物汽化系统和辅助系统。

船舶操作程序

31 装卸的准备工作和程序；核对清单；在航途和港口中时对货物状况的保持；货物的隔离和货物转移程序；换货、洗舱程序；货物取样；加压载和卸压载；预热和除气程序；除气系统从环境温度的冷却程序和有关的安全注意事项。

安全做法和设备

32 便携式测量仪器的功用、校准和使用；消防设备和程序；呼吸装置；复苏装置；脱险装置；救助设备；保护服装和设备；进入围蔽处所；修理和保养货物和控制系统之前和期间的注意事项；潜在危险作业期间的人员管理；经核证的安全电气设备的类型和原理和点燃源。

应急程序

33 制定船舶应急计划的重要性；货物作业的紧急关车；货物阀门紧急关闭系统；货物必要系统或装置发生故障时应采取的行动；碰撞、搁浅、溢出和船舶被有毒或易燃蒸气包围后应采取的行动。

货物作业的一般原则

34 向液货舱和空处所充惰性气体；装载和压载航行期间的操作；排放、扫舱和应急程序，包括在发生溢出、失火、碰撞、搁浅、货物紧急排泄和人员损伤时的预定行动。

第V-V/2节

滚装客船的的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

人群管理培训

1 第V/2条4款对集合部署表中被指定在紧急情况下帮助旅客的人员所要求的人群管理培训，应包括但不限于下列者：

.1 对救生设备和控制图的知识，包括：

.1.1 对集合部署表和紧急指令的知识，

.1.2 对紧急出口的知识，和

.1.3 对使用电梯的限制；

.2 帮助旅客前往集合和登乘站的能力；包括：

.2.1 发出能安定人心的明确指令的能力，

.2.2 对走廊、楼梯和通道内的旅客的控制，

.2.3 保持脱险路线无障碍物，

.2.4 撤离残疾人和需要特别帮助的人的方法，和

.2.5 居住处所的搜查；

.3 集合程序，包括：

.3.1 保持秩序的重要性，

.3.2 使用减少和避免惊慌的措施的能力，

.3.3 如适当，使用旅客名单数点撤离人数的能力，和

.3.4 确保旅客着装适当并正确穿上救生衣的能力。

精通培训

2 第V/2条5款要求的精通培训应至少确保获得适合于要担任的职务和要承担的职责和责任的下列能力：

设计和营运限制

.1 正确理解并遵守对船舶的任何营运限制的能力和理解并应用旨在维护人命、船舶和货物安全的性能限制（包括在恶劣天气下的速度限制）的能力。

打开、关闭和固定船体开口的程序

.2 正确应用为船舶制定的打开、关闭和固定船首门、船尾门、舷门和跳板的程序和正确操作有关系统的能力。

有关滚装客船的立法、规则和协议

.3 理解并应用与有关船舶和履行的职责相关的国际和国家的滚装客船要求的能力。

稳性和应力要求及限制

.4 正确计及诸如船首门和保持水密完整性的其它关闭装置等船舶敏感部位的应力限制和可能影响滚装客船安全的特别考虑事项的能力。

滚装客船特殊设备的保养程序

.5 正确应用诸如船首门、船尾门、舷门、跳板、泄水口和相关系统等滚装客船特有设备的船上保养程序的能力。

装载和货物系固手册和计算图表

.6 在适用时对各种车辆和火车车皮正确使用装载和系固手册及计算和应用车辆甲板应力限制的能力。

危险货物区域

.7 确保正确遵守用于指定危险货物区域的特别注意事项和限制的能力。

应急程序

.8 确保正确应用任何下列特殊程序：

.8.1 防止或减少车辆甲板进水，

.8.2 车辆甲板的排水，和

.8.3 最大程度地减少水对车辆甲板的影响。

在旅客处所中向旅客提供直接服务的人员的安全培训

3 第V/2条6款要求的额外安全培训应至少确保获得下列能力：

联络

.1 根据下列者，在紧急情况下与旅客进行联络的能力：

.1.1 适合于特定航线所载旅客的主要国籍的一种或多种语言，

.1.2 下述可能性：具有使用发布基本指令所需的基本英语词汇的能力可提供与需要帮助的旅客进行通信的手段，不论旅客与船员是否有共同语言，

.1.3 当口语联络不可行时，在紧急情况下可能需以若干其它方式进行联络，如演示、手势或请其注意说明书、集合站、救生设备或撤离路线的位置，

.1.4 以旅客的本国语文向旅客提供了完整的安全须知的程度，和

.1.5 在紧急情况或演习期间广播向旅客提供重要指导和促进船员帮助旅客的重要通知所使用的语言。

救生设备

.2 向旅客演示使用救生设备的能力。

旅客安全、货物安全和船体完整性培训

4 第V/2条7款对船长、大副、轮机长、大管轮和被指定对旅客上下船、装货、卸货或货物系固或对关闭船体开口负直接责任的人员要求的旅客安全、货物安全和船体完整性培训，应至少确保取得适合于其职责和责任的下列能力：

装货和登乘程序

.1 正确应用为船舶制定的下列程序的能力：

.1.1 车辆、火车车厢和其它货物运输单元的装船和卸船，包括有关通信，

.1.2 跳板的升降，

.1.3 伸缩式车辆甲板的设置和收藏，和

.1.4 旅客上、下船，特别注意残疾人和需要帮助的人。

危险货物运输

.2 应用在滚装客船上运输危险货物的任何特别安全措施、程序和要求的能力。

货物系固

.3 下述能力：

.3.1 将《货物积载和系固安全实用规则》正确应用运载的车辆、火车车厢和其它货物运输单元；和

.3.2 正确使用提供的货物系固设备和器材并计及其局限性。

稳性、平衡和应力计算

.4 下述能力：

.4.1 正确使用提供的稳性和应力资料，

.4.2 使用提供的稳性计算图表或机算机程序计算不同装载状况的稳性和纵倾

.4.3 计算甲板的积载因数，和

.4.4 计算压载和燃料的转移对稳性、平衡和应力的影响。

船体开口的打开、关闭和固定

.5 下述能力：

.5.1 正确应用为船舶制定的打开、关闭和固定船首门、船尾门、舷门和跳板的程序和正确操作相关系统的能力，和

.5.2 检验密封是否适当。

滚装甲板的空气

.6 下述能力：

.6.1 在带有设备时，使用设备监测滚装货物处所中的空气，和

.6.2 在航行期间和紧急情况时，正确应用为船舶制定的滚装货物处所装卸车辆期间的通风程序。

危机管理和人的行为的培训

5 第V/2条8款对船长、大副、轮机长、大管轮和负责紧急情况时的旅客安全的任何人员要求的危机管理和人的行为的培训，应以本组织制定的标准为基础并使主管机关满意。

第VI章

应急、职业安全、医疗和逃生职责的标准

第A-VI/1节

对所有船员的精通和基本安全的培训和教导的强制性最低要求

精通培训

1 根据第B部分所载指南，在指定船上职责前，除旅客外，在海船上被雇用或聘用的所有人员应得到经认可的个人逃生技术精通培训或得到足够的资料或教导，以便能够：

.1 就基本安全事项与他人进行联络并理解安全信息的符号、标志和警报信号；

.2 知道在下列情况下的行动：

.2.1 人员落海，

.2.2 探测到失火或冒烟，或

.2.3 发出火灾或弃船警报；

.3 识别集合和登乘站和紧急脱险路线；

.4 找到并穿上救生衣；

.5 启动警报并具有使用便携式灭火机的基本知识；

.6 在遇到事故或其它急救情况时，在寻求进一步的船上医疗救助前采取立即行动；和

.7 关闭和打开特定船舶上安装的除船体开口者外的风雨密和水密防火门。

基本培训

2 作为船舶定员的组成部分、为船舶业务以任何职务被雇用或聘用于该船、在船舶营运中承担安全或防污职责的船员，在被指定任何船上职责前，应：

.1 得到适当的经认可的下述基本培训或教导：

.1.1 第A-VI/1-1表中列出的个人逃生技术，

.1.2 第A-VI/1-2表中列出的防火和灭火，

.1.3 第A-VI/1-3表中列出的基本急救，和

.1.4 第A-VI/1-4表中列出的个人安全和社会责任。

.2 须通过下列方式提供在过去五年中已达到能从事第A-VI/1-1、A-VI/1-2、A-VI/1-3和A-VI/1-4 表第1栏中所列任务、职责和责任的适任标准的证据：

.2.1 按上述各表第3和4栏中所载的评估适任能力的方法和标准对适任能力作出的证实；和

.2.2 作为经认可的培训方案的组成部分， 对上述各表第2栏中列出的事项作出的检查或连续评定。

3 对液货船和大于500 总吨的从事国际航行的除客船外的其它船舶，主管机关如认为，因该船的尺寸和长度或其航行特点，应用本节的所有要求是不合理或不可行的，则在此范围内可对此种或此类船舶的船员免除其中某些要求，但要考虑到船上人员、船舶和财产的安全和海洋环境的保护。

第A-VI/1-1表

个人逃生技术最低适任标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
弃船时的海上逃生	可能发生的紧急情况的类型，如碰撞、失火、搁浅 船舶通常携带的救生设备的类型 救生艇筏内的设备 个人救生设备的位置 逃生原则，包括： .1 培训和演习的价值 .2 个人保护服装和设备 .3 准备应付紧急情况的必要性 .4 被召唤到救生艇筏站时应采取的行动 .5 需弃船时应采取的行动 .6 在水中时应采取的行动 .7 在救生艇筏中时应采取的行动 .8 对逃生者的主要危险	对从经认可的教学或在经认可的课程的学习期间或经认可的在职经验和考核中取得的证据的评定，包括实际证实下列适任能力： .1 穿上救生衣 .2 穿上和使用保暖救生服 .3 从某一高度上安全跳入水中 .4 穿着救生衣扶正翻倒的救生筏 .5 穿着救生衣游泳 .6 在没穿救生衣的情况下保持浮起状况 .7 穿着救生衣从船上和水中登上救生艇筏	在识别集合信号时所采取的行动适合于指明的紧急情况并符合规定的程序 名项行动的时机和顺序适合于当时的情况和状况并最大程度地减少了对逃生的潜在危险和威胁 登上救生艇筏的方法是适当的，避免了对其它逃生者的危险 离船后的初步行动和在水中的程序和行动最大程序地减少了对逃生的威胁

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
弃船时的海上逃生（继续）		.8 登上救生艇筏时采取的初步行动提高了逃生机会 .9 放浮锚或海锚 .10 操作救生艇筏设备 .11 操作定位装置，包括无线电设备	

第A-VI/1-1表
第2页（共2页）

第A-VI/1-2表

防火和灭火的最低适任标准规范

第1栏	第3栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
最大程度地减少失火风险并保持应付火灾紧急情况的准备状况	船上消防的组织 消防设备的位置和紧急脱险路线 火灾和爆炸的基本知识（火三角） 点燃类型和点燃源 易燃材料、火灾危害和火的蔓延 保持警惕的必要性 船上应采取的行动 火和烟的探测和自动警报系统 火的分类和适用的灭火剂	对从经认可的教学或经认可课程的学习中取得的证据的评定	意识到发生紧急情况时的初步行动符合被接受的做法和程序 识别集合信号时采取的行动适合于指明的紧急情况并符合规定的程序

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
消防和灭火	消防设备和其在船上的位置 下述方面的教导： .1 固定式装置 .2 消防员装备 .3 个人设备 .4 消防装置和设备 .5 消防方法 .6 灭火剂 .7 消防程序 .8 消防呼吸装置的使用和实施救助	对从经认可的教学或经认可的课程的学习期间取得的证据的评定，包括在具有真正现实的培训状况（如模拟的船上状况）的处所中及，在可能和可行时，在黑暗中实际证实下述能力： .1 使用各种便携式灭火器 .2 使用独立的呼吸装置 .3 熄灭小火，如：电气火、油火、丙烷火 .4 使用水柱式和洒水式喷咀熄灭大火 .5 使用泡沫、粉末或任何其它适当化学剂灭火 .6 带着救生索但不带呼吸装置进入和通过喷有高膨胀泡沫的船室	服装和设备适合于消防作业的性质 每一行动的时机和顺序适合于主要的情况和状况 使用适当程序、技术和灭火剂熄灭了火灾 呼吸装置的程序和技术符合被接收的做法和程序

第A-VI/1-3表
第3页（共3页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
消防和灭火（继续）		.7 载着独立呼吸装置在有烟气的围蔽处所内灭火 .8 使用水雾或其它任何适当灭火剂在起火和冒出浓烟的住舱或模拟的机舱中灭火 .9 使用喷雾器和洒水式喷咀、化学干粉或泡沫装置熄灭油火 .10 载着呼吸装置在有烟气的处所中实施救助	

第A-VI/1-2表
第3页（共3页）

第A-VI/1-2规

基本急救的最低适任标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在遇到事故或其它急救情况时立即采取行动	对伤员的需要和自身安全的威胁的评定 对人体结构和功能的了解 对紧急情况下应立即采取的措施的理解，包括下述能力： .1 确定受伤位置 .2 应用复苏技术 .3 止血 .4 应用适当的基本休克处理措施 .5 应用适当措施处理烧伤和烫伤，包括电流造成的事故 .6 救助和转移伤员 .7 临时扎上绷带和使用急救箱中的器材	对从经认可的教学和经认可的课程的学习期间取得的证据的评定	发出警报的方式和时机适合于事故或急救的情况 对受伤的可能原因、性质和程度的识别是迅速和完整的，行动的优先和顺序与对生命的任何潜在威胁是相称的 始终将对自己和伤员的进一步损害的风险降至最低程度

第A-VI/1-2表
第1页（共1页）

第A-VI/1-4表

个人安全和社会责任的最低适任标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
遵守应急程序	可能发生的紧急情况的类型、如碰撞、失火、搁浅 对应付紧急情况的船上应紧计划的知识 紧急信号和集合部署表中对船员指定的具体职责；集合站；正确使用个人安全设备 在发现潜在紧急情况（包括失火、碰撞、搁浅和船舶进水）时应采取的行动 听到紧急警报信号时应采取的行动 培训和演习的价值 对脱险路线、内部通信和警报系统的知识	对从经核准的教学或在经核准的课程的学习期间取得的证据的评定	意识到发生紧急情况时的初步行动符合制定的应急程序 启动警报时提供的资料是迅速、准确、完整和清楚的
采取防止海洋环境污染的预防措施	海洋环境的营运性或意外污染的影响 基本环境保护程序	对从经认可的教学或在经认可的课程的学习期间取得的证据的评定	始终遵守保护海洋环境的组织程序

第A-VI/1-4表
第1页（共2页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
遵守安全工作做法	始终遵守安全工作做法的重要性 为防备船上潜在危害而提供的安全和保护装置 进入围蔽处所前的注意事项 通晓有关防止事故和职业健康的国防措施	对从经认可的教学或在经认可的课程的学习期间取得的证据的评定	安全工作做法始终得到遵守，适当的安全和保护设备始终得到正确使用
对于船上职责，理解指令并被他人理解	对于船上职责，理解指令并与他人联络的能力	对从经认可的教学或在经认可的课程的学习期间取得的证据的评定	通信始终是清楚和有效的
促进船上有效的人际关系	保持船上良好的人际和工作关系的重要性 社会责任；雇用条件；个人权利和义务；滥用毒品和酒精的危险	对从经认可的教学或在经认可的课程的学习期间取得的证据的评定	始终遵守要求达到的工作和行为标准

第A-VI/1-4表
第2页（共2页）

第A-VI/2节

颁发救生艇筏、救助艇和高速救助艇熟练证书的强制性最低要求

对救生艇筏和除高速救助艇外的其它救助艇的熟练

适任标准

1 应要求每一申请救生艇筏和除高速救助艇外的其它救助艇的精通证书的应试人，证实具有从事第A-VI/2-1表第1栏中所列任务、职责和责任的适任能力。

2 对第A-VI/2-1 表第2栏中所列项目的知识水平应足以使应试人在紧急情况下降放和负责救助艇筏或救助艇。

3 以获得必要水平的理论知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应计及本规则第B部分所载的指南。

4 应要求每一申请发证的应试人提供通过下述方式提供在过去的五年内达到所需适任标准的证据：

.1 按第A-VI/2-1表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，对具有承担该表第1栏中所述任务、职责和责任的适任能力的证实；和

.2 作为包括第A-VI/2-1表第2栏中所列材料的经认可的培训方案的组成部分的检查和连续评定。

对高速救助艇的熟练

适任标准

5 应要求每一申请高速救助艇熟练证书的应试人证实具有承担第 A-VI/2-2表第1栏中所列任务、职责和责任的适任能力。

6 对第A-VI/2-2表第2栏中所列项目的知识水平，应足以使应试人能在紧急情况下降放和负责高速救助艇。

7 以获得必要水平的理解知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应计及本规则第B部分中所载的指南。

8 应要求每一申请发证的应试人通过下述方法提供在过去五所中达到所需适任标准的证据：

.1 按第A-VI/2-2表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，对具有承担该表第1栏中所列任务、职责和责任的适任能力的证实；和

.2 作为包括第A-VI/2-2表第2栏中所列材料的培训方案的组成部分的检查或连续评定。

第A-VI/2-1表

救生艇筏和除高速救助艇外的其它救助艇的最低适任标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在降放期间和之后负责救生艇筏或救助艇	救生艇筏和救助艇的构造和装备及其各项设备 救生艇筏和救助艇的特点和设施 用于降放救生艇筏和救助艇的各种装置 将救生艇筏放到汹涌大海中的方法 回收救生艇筏的方法 弃船后应采取的行动 在汹涌大海中降放和回收救生艇筏和救助艇的方法	对从下列能力的实际证明中取得的证据的评定： .1 穿着救生衣扶正翻倒的救生生 .2 解释救生艇筏上有关救助艇筏额定乘客数目的标志 .3 发出降放和登上救助艇筏、驶离船舶、操作救生艇筏和让人员离开救生艇筏的正确指令 .4 准备并安全降放救生艇筏并迅速驶离船舷 .5 安全回收救生艇筏和救助艇 使用：装有舷内发动机的气胀式救生筏和开敞和封闭式救助艇	救生艇筏的准备、登乘和降放在设备的限度内并使救生艇筏能安全驶离船舶 弃船时的初步行动最大程度地减少了对逃生的威胁 救生艇筏和救助艇的回收在设备的限度内
操作救生艇筏发动机	启动和操作救生艇筏发动机及其辅助装置的方法以及所载灭火机的使用	对从启动和操作开敞或封闭式救助艇发动机的能力的实际证实中取得的证据的分析	提供并根据操纵的需要保持推进

第A-VI/2-1表
第1页（共2页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在弃船后对逃生者和救生艇筏进进管理	在恶劣天气下操作救生艇筏 系艇索、海锚和所有其它设备的使用 救生艇筏内食物和水的配给 为最大程度地增加救生艇筏被探测到和被找到的可能性而采取的行动 直升飞机救助的方法 低温的影响及其防止；保护被服的使用，包括保暖救生服和保温器具 使用救助艇和机动救生艇集结救生筏和救助海中逃生者和人员 救生艇筏的抢滩	对从下列能力的实际证实中取得的证据的评定： .1 划动和驾驶艇和使用罗经驾驶 .2 使用救生艇筏的各项设备 .3 制作帮助找寻的装置	逃生管理适合于当时的情况和状况
使用定位装置，包括通信和信号装置和烟火信号	救生艇筏中携带的无线电救生设备，包括卫星无线电应急示位标和搜救应答器 烟火遇险信号	对从下列能力的实际证实中取得的证据的评定： .1 使用便携式救生艇筏无线电设备 .2 使用信号设备，包括烟火信号	对通信和信号装置的使用和选择适合于当时的情况和状况

第A-VI/2-1表
第2页（共3页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
对逃生者实施急救	急救箱和复苏技术的使用 伤员管理，包括控制出血和休克	对从使用急救箱和复苏技术在弃船期间和之后处理伤员的能力的实际证实中取得的证据的分析	对受伤或病情的可能原因、性质和程度的识别是迅速和准确的 治疗的优先性和顺序最大程度地减少了对生命的任何威胁

第A-VI/2-1表
第3页（共3页）

第A-VI/2-2表

高速救助艇最低适任标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在降放期间和之后负责高速救助艇	高速救助艇的构造和装备及其各项设备 高速救助艇的特点和设施 降放和回收高速救助艇期间的安全注意事项 扶正翻倒的高速救助艇的程序 在当时和恶劣天气和海洋状况下如何操作高速救助艇 高速救助艇中配备的导航和安全设备 搜寻方式和影响其实施的环境因素 对高速救助艇和相关设备即刻可用的准备状况的评定	对从下述能力的实际证实中取得的证据的评定： .1 控制高速救助艇的安全降放和回收 .2 扶正翻倒的高速救助艇 .3 在当时的天气和海洋状况下操作高速救助艇 .4 戴着特别设备游泳 .5 使用高速救助艇、直升飞机和船舶间的通信和信号设备	高速救助艇的准备、登乘、降放和操作均在设备的限度内

第A-VI/2-2表
第1页（共3页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
	气胀式高速救助艇的浮力舱的保养、紧急修理、正常充气和放气	.7 从水中回收伤员并将伤员转移到救助直升飞机、船舶或安全地点 .8 根据环境因素实施搜寻方法	
操作高速救助艇的发动机	启动和操作高速救助艇的发动机和辅助装置的方法	对从启动和操作高速救助艇发动机的实际证实中取得的证据的评定	按操纵需要启动和操作发动机

第A-VI/2-2表
第2页（共2页）

第A-VI/3节

高级消防的强制性最低培训

适任标准

1 被指定从事消防作业管理的船员应合格地完成消防技术的高级培训，其重点是组织、策略和指挥；应要求船员证实具有承担第A-VI/3表第1栏中所列的任务、职责和责任的适任能力。

2 对第A-VI/3表第2栏中所列项目的知识和理解水平，应足以对船上消防进行有效管理。

3 以获得必要水平的理论知识、理解和熟练程度为目的的培训和经验，应计及本规则第B部分所载的指南。

4 应要求每一申请发证的应试人，按第A-VI/3表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评定适任能力的标准，提供在过去五所中达到所需适任标准的证据。

第A-VI/3表

先进消防的最低适任标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
管理船上消防作业	海上和港口中的消防程序，重点是组织、策略和指挥 使用水进行消防、对船舶稳性的影响、注意事项和矫正程序 消防作业期间的通信和协调 透风控制，包括抽烟机 燃料和电气系统的控制 消防过程的危害（干馏、化学反应、锅炉上气道失火等等） 涉及危险货物的消防 消防注意事项和与材料（油漆等等）的积载和搬运有关的危害 伤员的管理和控制 与岸上消防人员进行协调的程序	在经认可的和真正现实的培训状况（如模拟的船上状况）下，和，在可能和可行时，在黑暗中进行的实际练习和教学	控制火灾采取的行动系根据对事故的充分和准确分析并使用了所有现有资料源 行动的优先排列、时机和顺序适合于事故的总需求并最大程度地减少了对船舶的损害或潜在损害、对人员的损伤和对船舶操作有效性的影响 资料的传输是迅速、准确、完整和清楚的 火灾控制活动期间，人身安全始终得到保护

第A-VI/3表
第1页（共2页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
组织和培训消防队	应急计划的制定 消防队人员的构成和分配 控制船舶各部分的火灾的战略和策略	在经认可的和真正现实的培训状况（如模拟的船上状况）下进行的实际练习和教学	消防队的构成和组织确保了应急计划和程序的迅速和有效实施
	探火系统；固定式灭火系统；便携和活动式灭火设备，包括装置、泵和救助、救火、生命保障、个人保护和通信设备 法定和船级检验的要求	在现实的培训环境中使用经认可的设备和系统的实际练习	所有探火和灭火系统和设备的操作有效性始终按性能规范和法定要求得到保持
调查和编辑火灾事故报告	对火灾事故原因的评定	在现实培训环境中的实际练习	失火原因被查明，防御措施的有效性得到评估

第A-VI/3表
第2页（共2页）

第A-VI/4节

急救和医护的强制性最低要求

被指定从事船上急救的船员的适任标准

1 应要求被指定从事船上急救的每一船员证实具有承担第A-VI/4-1表第1栏中所列任务、职责和责任的适任能力。

2 对第A-VI/4-1表第2栏中所列项目的知识水平，应足以使被指定的船员能对船上可能发生的事故和疾病采取立即和有效的行动。

3 应要求第VI/4条第1款规定的每一申请发证的应试人，按第A-VI/4-1表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，提供达到所需适任标准的证据。

被指定负责船上医护的船员的适任标准

4 应要求被指定负责船上医护的每一船员证实具有承担第A-VI/4-2表第1栏中所列任务、职责和责任的适任能力。

5 对第A-VI/4-2表第2栏中所列项目的知识水平，应足以使被指定的船员能对船上可能发生的事故或疾病采取立即和有效的行动。

6 应要求第VI/4条2款规定的每一申请发证的应试人，按第A-VI/4-2表第3和4栏中所载的证实适任能力的方法和评估适任能力的标准，提供达到所需适任标准的证据。

第A-VI/4-1表

急救的最低熟练标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在船上发生事故或疾病时立即实施急救	急救箱 身体的构造和功能 船上的中毒危害，包括使用《危险品事故急救指南》（《急救指南》）或其国家等效规定 对伤病员的检查 脊椎损伤 烧伤、烫伤和冷骨折、脱臼和肌肉损伤 被救助人员的医护 无线电医务咨询 药理学 消毒 心脏停跳、溺水和窒息	对从实际教学中取得的证据的评定	对受伤的可能原因、性质和程度的识别是迅速、完整的并符合现行的急救做法 始终将对自身和他人的损害风险降到最小程度 对伤病员状况的治疗是适当的并符合公认的急救做法和国际指南

第A-VI/4-1表
第1页（共1页）

第A-VI/4-2表
负责船上医护的人员的最低熟练标准规范

第1栏	第2栏	第3栏	第4栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
向船上的伤病员提供治疗	下列事故的治疗： .1 头和脊椎损伤 .2 耳、鼻、喉、眼的损伤 .3 外部和内部出血 .4 烧伤、烫伤和冻伤 .5 骨折、脱臼和肌肉损伤 .6 伤口、伤口愈合和感染 .7 止痛 .8 缝合和上夹板技术 .9 急性腹痛的处理 .10 小的外科治疗 .11 包扎和上绷带 护理： .1 一般原则 .2 护理	对从实际教学和证实中取得的证据的评定 可行时，在医院或类似机构的经认可的经验	对症状的识别系根据临床检查和病史的概念 预防感染和传染的工作是完整和有效的 个人态度平静、自信和使人放心 对受伤和病情的治疗是适当的并符合被接受的医务做法及有关的国家和国际医务指南 药的剂量和使用及药物治疗符合厂家的建议和被接受的医务做法 病员病情的变化的意义得到迅速认识

第A-VI/4-2表
第1页（共3页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
向船上的伤病员提供医疗（继续）	疾病，包括：		
	.1 病情和紧急情况		
	.2 性病		
	.3 热带病和传染病		
	酒精和毒品的滥用		
	牙病治疗		
	妇科病、怀孕和分娩		
	对被救助人员的治疗		
	海上死亡		
	卫生		
	疾病预防，包括：		
	.1 消毒、杀虫、灭鼠		
	.2 接种		
	记录和适用规章副本的保管：		
	.1 进行医疗记录		
	.2 国际和国家的海上医务规章		

第A-VI/4-2表
第2页（共3页）

适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
参加经协调的船舶医务援助方案	外部援助，包括：		临床检查程序是完整的并符合收到的指示
	.1 无线电医务咨询		撤离伤病员的方法和准备工作符合经认可的程序并旨在最大程度地增加病人的平安
	.2 伤病员的运输，包括使用直升飞机撤离伤病员		
	.3 在港口卫生当局或港口门诊部合作下对患病船员的治疗		无线电医务咨询的程序符合既定的做法和建议

第A-VI/4-2表
第3页（共3页）

第VII章

替代证书的标准

第A-VII/1节

替代证书的颁发

1 应要求每一申请按公约附件第VII 章的规定颁发操作级别证书的应试人完成有关的教育和培训并达到第A-II/1 或 A-III/1 表中规定的所有职责的适任标准。只要应试人视情完成了额外的有关教育和培训并达到第A-II/1或A-III/1 表中规定的有关职责的适任标准，则可增加这两个表中分别规定的职责。

2 应要求每一申请对等于或大于500 总吨的船舶负有指挥权的人员或在负有指挥权的人员不能任职时将由其承担对船舶的指挥权的人员的管理级别证书的应试人，除符合第A-II/1表中规定的适任标准外，还应完成有关的教育和培训，达到第A-II/2表规定的所有职责的适任标准。只要应试人视情况完成了额外的有关教育和培训并达到本部分第III 章名表中规定的所有职责的适任标准，则可增加这些表中规定的职责。

3 应要求每一申请负责主推进机械等于或大于750 千瓦的船舶的机械推进的人员或在负责此种船舶的机械推进的人员不能任职时将承担此种责任的人员的管理级别证书的应试人，除符合第A-III/1 表中规定的适任标准外，还应视情完成有关的教育和培训， 达到第A-III/2表中规定的所有职责的适任标准。只要应试人视情完成了额外的有关教育和培训并达到本部分第II章各表中规定的适任标准，则可增加这些表中规定的职责。

4 每一申请航行或轮机支持级别证书的应试人，应视情符合本部分第A-II/4或A-III/4表中规定的适任标准。

第A-VII/2节

船员发证

1 按第VII/1条1.3款的要求，每一申请按第VII章规定颁发对第A-II/1或A-III/1表中规定的职责的操作级别证书的应试人应：

.1 有不少于一年的经认可的海上服务。此种服务应包括在有资格的轮机员的管理下履行轮机职责至少达六个月时间，在要求承担航

行职责时，还应包括在有资格的驾驶台值班高级船员的管理下履行驾驶台值班职责至少六个月的时间；和

.2 在此种服务期间完成了被认可为符合第A-II/1和A-III/1 节有关要求的船上培训方案并在经认可的培训记录薄中对此作出记录。

2 每一申请按第VII章的规定颁发对综合第A-II/2和A-III/2表中所述职责的管理级别证书的应试人，应具有与证书签注中注明的各种职责相关的如下经认可的海上服务：

.1 就非属对船舶机械推进负有指挥权或责任者的人员而言：视情履行了与第III/2或III/3条有关的操作级别的职责达12个月，在要求承担管理级别的航行职责时，履行操作级别的驾驶台值班职责至少达12个月；

.2 就对船舶机械推进负有指挥权或责任的人员而言：作为持证高级船员履行与证书签注中注明的职责相关的各种职责至少达48个月，包括本节2.1款中的规定；其中应有24个月是履行第A-II/1表中列出的职责，有24个月是履行第A-III/1和A-III/2表中列出的职责。

第A-VII/3节

颁发替代证书的原则

（无规定）

第VIII章

值班标准

第A-VIII/1节

适于履职的状况

1 被指定履行负责值班的高级船员的职责或构成值班组成部分的普通船员的职责的所有人员，在任何24小时的期间内应至少有10小时的休息。

2 休息时间至多可分成两个期间，其中一个期间至少应达6小时。

3 第1和2款中的休息时间的要求，在紧急情况、演习或在其它至关重要的操作状况下可不必遵守。

4 虽有第1和2 款的规定，10小时的最短时间可被减至不少于6个连贯小时，但任何此种减少不应超过两天，并且每七天期间的休息时间不应少于70小时。

5 主管机关应要求将值班时间表张贴在易于看到的地方。

第A-VIII/2节

值班安排和应遵守的原则

第1部分－证书

1 负责航行或甲板值班的高级船员，应按第II章或第VII章的规定，具有适合于履行航行或甲板值班职责的适当资格。

2 负责轮机值班的高级船员，应按第III章或第VII章的规定，具有适合于履行轮机值班职责的适当资格。

第2部分－航行规划

一般要求

3 应根据所有有关资料对预定的航行作出事先规划；在航行开始前应对任何规划的航线作出核查。

4 经与船长磋商，轮机长应根据对燃料、水、润滑油、化学品、消耗品和其它备件、工具、供应品的需要和任何其它需要，事先确定预定航行的各种需要。

每次航行前的规划

5 在每次航行前，每一船舶的船长应使用预定航行所必需的、载有有关永久性或可预料的航行限制和危害及与航行安全有关的准确、完整和最新资料的足够和适当的海图和航行出版物，确保从驶离港至第一挂靠港的预定航线得到规划。

规划航线的核证和标示

6 在根据所有有关资料对航线规划作出核证时，规划的航线应清楚地标示在有关海图上并始终可供负责值班的高级船员查阅；此种船员在航行期间对其作出使用前，应核证每一要采用的航向。

偏离规划的航线

7 如在航行期间决定改变规划航线的下一挂靠港，或如果船舶必须较大程度地偏离规划的航线，则在对原先规划的航线作出较大偏离前，应规划出修正的航线。

第3部分－海上值班

海上值班的通用原则

8 各当事国应提请各公司、船长、轮机长和值班人员注意应遵守的下列原则，确保安全值班始终得到保持。

9 每一船舶的船长应确保值班安排适合于保持安全航行值班。在船长全面指导下，航行值班的高级船员在其值班期间对船舶的安全航行负责；在此期间他们要特别注意避免碰撞和搁浅。

10 经与船长磋商，每一船舶的轮机长应确保值班安排适合于保持安全轮机值班。

保护海洋环境

11 船长、高级船员和普通船员应认识到海洋环境的营运或意外污染的严重影响并应采取一切可能的预防措施防止此种污染，特别是在有关的国际和港口规章的构架内这样做。

第3-1部分－航行值班应遵守的原则

12 负责航行值班的高级船员是船长的代表，始终对船舶的安全航行和对遵守《1972年国际海上避碰规则》负有首要责任。

了望

13 应按《1972年国际海上避碰规则》始终保持适当了望，其目的如下：

.1 通过视听和所有其它现有手段，对营运环境的任何重大变化不断保持警惕；

.2 对势态及碰撞和搁浅的风险和其它航行危险作出充分评估；和

.3 探查遇险的船舶和飞行器、海难人员、残骸、碎片和对安全航行的其它危害。

14 了望人员应能全神贯注于保持适当了望，不应从事或被分配可能干扰该项任务的任何其它职责。

15 了望人员和舵手的职责应是分开的；在操舵时，不应将舵手视为了望人员，但舵位有无遮挡的全方位视线、夜间视力不受影响或没有保持适当了望的障碍的小船除外。负责航行值班的高级船员在日间可以是唯一的了望者，但在每一此种情况下必须：

.1 对情况已作出仔细评定，已无疑地证实这样做是安全的，

.2 充分考虑了所有有关因素，包括但不限于下列者：

— 天气状况，

— 能见度，

— 交通密度，

— 附近的航行危险，和

— 在分航航行制内或其附近航行时的必要注意；和

.3 在情况的任何变化有此需要时，可立即呼唤人员到驾驶台给予帮助。

16 在确定航行值班的构成是否适合于确保始终保持适当了望时，船长应考虑所有有关因素，包括规则本节中所述者和下列因素：

.1 能见度、天气和海洋状况；

.2 交通密度和该船航行区域内发生的其它活动；

.3 在分道航行制或其它定线措施之中或附近航行时的必要注意；

.4 船舶的工作性质、直接的操作要求和预定的操纵所引起的额外工作量；

.5 被指定为值班人员、随时待命的任何船员处于适于履行职责的状况；

.6 对船舶高级船员和普通船员专业适任能力的了解和信心；

.7 每一航行值班的高级船员的经验及其对船舶的设备、程序操纵能力的通晓；

.8 在任何特定时刻船上发生的活动，包括无线电通信活动和在必要时可立即召唤人员到驾驶台提供帮助；

.9 驾驶台仪表和控制装置（包括警报系统）的工作状况；

.10 舵和推进器控制器的特点和船舶的操纵特点；

.11 船舶的尺寸和指挥位置的视域；

.12 使值班人员无法以视听方式探查到任何外部势态发展的驾驶台构形；和

.13 有关本组织通过的值班安排和适于履行职责的状况的任何其它标准、程序或指南。

值班安排

17 在确定驾驶台上的值班构成时，如此种构成可能包括有适当资格的普通船员，则应特别考虑下列因素：

.1 驾驶台在任何时刻都必须有人值班；

.2 天气状况、能见度和日光还是黑暗；

.3 附近是否有可能使负责值班的高级船员必须履行额外航行职责的航行危害；

.4 雷达或电子船位指示装置等导航设备和涉及船舶安全航行的任何其它设备的使用和工作状况；

.5 船舶是否装有自动操舵装置；

.6 是否要履行无线电职责；

.7 驾驶台上配置的无人值班机器处所(无人机器处所)的控制装置、警报器和指示器及其使用程序和局限性；和

.8 特殊操作情况可能引起的对航行值班的任何特殊要求。

接班

18 负责航行值班的高级船员如有理由相信接班的高级船员不能够有效履行航行值班的职责，则不应向其交班；在此种情况下，应向船长作出通知。

19 接班的高级船员应确保接班人员完全能够履行其职责，特别是其对夜间视力的调整。接班的高级船员在未将其视力完全调整到适应夜间状况前，不应接班。

20 在接班前，接班的高级船员应查明船舶的估计位置或真位置，核查其预定航迹、航向和航速以及视情核实无人机器处所的控制装置；应注意到在其值班期间可能遇到的任何航行危险。

21 接班的高级船员应查明：

.1 船长对船舶航行作出的常规指令和其它特殊指示；

.2 船舶的位置、航向、航速和吃水；

.3 当前的和预计的潮、流、天气、能见度及这些因素对航向和航速的影响；

.4 在主机由驾驶台作出控制时，使用主机进行操纵的程序；和

.5 航行情况，包括但不限于下列者：

.5.1 在值班时使用的或可能使用的所有导航和安全设备的工作状况，

.5.2 电罗经和磁罗经的误差，

.5.3 在视域内或已知在附近的船舶的出现和运动，

.5.4 值班时可能遇到的状况和风险，和

.5.5 横倾、纵倾、水比重和船体下坐对龙骨下水深的可能影响。

22 如在负责航行值班的高级船员应换班时正进行操纵或采取避免任何风险的行动则该高级船员的换班应推至此种行动完成后进行。

进行航行值班

23 负责航行值班的高级船员应：

.1 在驾驶台上进行值班；

.2 在任何情况下不得离开驾驶台，直至以适当方式被换班；

.3 即使当船长在驾驶台时也继续对船舶的安全航行负责，直至被明确告知由船长已承担该责任并且双方对此都明了；和

.4 在对为安全应采取什么行动有任何疑问时，应报告船长。

24 在值班期间，应使用任何现有的必要导航装置，以足够频繁的间隔对驾驶的航向、船位和航速作出检查，以确保船舶沿规划的航向行进。

25 负责航行值班的高级船员应对船上所有安全和导航装置的位置和操作有充分了解，应知道并计及此种设备的操作局限性。

26 负责航行值班的高级船员不应被指派或不应从事会干扰船舶安全航行的任何职责。

27 航行值班的高级船员应对由其支配的所有导航设备作出最有效的使用。

28 在使用雷达时，负责航行值班的高级船员应注意到必须始终遵守现行的《国际海上避碰规则》中有关使用雷达的规定。

29 在需要时，负责航行值班的高级船员应果断地使用舵、发动机和声响信号装置。但是，在可能时应及时注意到轮机速度的预期的各种变化或按适用的程序对驾驶台上配备的无人机器处所的轮机控制装置作出有效使用。

30 航行值班的高级船员应了解其船舶的操纵特点，包括其停车距离，应知道其它船舶可能有不同的操纵特点。

31 在值班期间应对与船舶航行有关的运动和活动作出适当记录。

32 特别重要的是，负责航行值班的高级船员应始终确保保持适当的了望。对有独立海图室的船舶，负责航行值班的高级船员，在必要时，出于必须履行的航行职责，可对海图室作短暂的巡视；但首先要确保这样做是安全的并且保持了适当了望。

33 在情况允许时，特别是在预计不会有影响航行的危险状况时，在海上应以可行的频度对船上的导航设备进行操作试验。凡适当时，均应对这些试验作出记录。在抵港和离港前也应进行此种试验。

34 负责航行值班的高级船员应进行定期核查，以确保：

.1 驾驶船舶的人员或自动驾驶仪在使船舶沿正确航向行进；

.2 每次值班至少对标准罗经误差作出一次测定；可能时，在对航向作任何重大更改后进行此种测定；经常将该标准与电罗经作出比较，使复示器与主罗经同步；

.3 每次值班至少对自动驾驶仪作一次手动测试；

.4 航行灯和信号灯及其它导航设备在正常工作；

.5 无线电设备在按本节36款正常工作；

.6 无人机器处所控制装置、警报器和指示器在正常工作。

35 负责航行值班的高级船员应注意到必须始终遵守《1974年国际海上人命安全公约》（《安全公约》）的现行要求。航行值班的高级船员应考虑下述事项：

.1 需要安排一位人员驾驶船舶和需要及时使驾驶变为手动控制，以便安全处理任何潜在的危险局面；和

.2 对于在进行自动驾驶的船舶，让势态发展到使孤立无援的负责航行值班的高级船员为采取紧急行动而不得不中断连续了望的地步是极其危险的。

36 航行值班的高级船员应完全通晓船上所载的所有电子导航装置，包括其能力和局限性，在适当时应使用每一此种装置，应认识到测深仪是一种有价值的导航装置。

37 负责航行值班的高级船员，在遇到或预期会遇到有限能见度的情况时以及在拥挤水域中的所有时刻，应使用雷达并考虑到其局限性。

38 负责航行值班的高级船员应确保以足够频繁的间隔对量程标度作出改变，以尽早探测到回声。应认识到小或弱的回声可能未被探测到。

39 每当使用雷达时，负责航行值班的高级船员应选择适当的量程标度并对显示作出仔细观察；应确保有充裕时间开始绘图或系统分析。

40 负责航行值班的高级船员在下列情况下应向船长立即作出报告：

.1 遇到或预期会遇到有限能见状况；

.2 交通状况或它船的运动使人不安；

.3 在保持航向上遇到困难；

.4 在预期的时间未见到陆地、航标或未得到测深信号；

.5 意外地见到陆地或航标或测深信号发生变化；

.6 在发动机、推进机械遥控装置、舵机或任何关键导航设备、警报器或指示器发生故障时；

.7 无线电设备发生故障；

.8 在恶劣天气下对气象损害的可能性有任何疑问；

.9 船舶遇到任何航行危害，如冰或废弃的船舶；和

.10 出现任何其它紧急情况或有任何疑问时。

41 虽有在上述情况下应立即向船长作出报告的要求，在情况有此需要时，负责航行值班的高级船员还应果断地立即采取维护船舶安全的行动。

42 负责航行值班的高级船员应向值班人员提供会确保安全值班（包括适当了望）的所有适当指示和资料。

在不同情况下和在不同区域中值班

晴朗天气

43 负责航行值班的高级船员应频繁和准确地确定驶近船舶的罗经方位，作为及早探查碰撞风险的一种手段；应认识到即使在有明显方位改变时，有时也会有此种风险，特别是在向巨型船舶或拖船驶近时或在向附近船舶驶近时。负责航行值班的高级船员还应按《1972年国际海上避碰规则》的适用规定及早采取断然行动并在此后核查此种行动是否在达到预期的效果。

44 在晴朗天气下，凡可能时，负责航行值班的高级船员应进行雷达练习。

有限能见度

45 在遇到或预期会遇到有限能见状况时，负责航行值班的高级船员的首要责任是遵守《1972年国际海上避碰规则》的有关规定，特定是发出雾号、以安全航速行进和使轮机处于可立即进行操纵的准备状况。此外，负责航行值班的高级船员还应：

.1 通知船长；

.2 安排适当了望；

.3 展示航行灯；和

.4 操作和使用雷达。

在黑暗时

46 在布置了望任务时，船长和负责航行值班的高级船员应充分考虑到可供使用的驾驶台设备和导航装置、其局限性、程序和实施的保护措施。

沿海和拥挤水域

47 应使用船上适合于该区域的、由最新现有资料作出更正的最大比例的海图。应以频繁的间隔，并在环境许可时，以多种方式进行定位。

48 负责航行值班的高级船员应确凿识别所有有关航标。

船上有引水员的航行

49 虽有引水员的职责和义务，但其在船上的出现并不解除船长或负责航行值班的高级船员对船舶安全应负的职责和责任。船长和引水员应交换有关航行程序、当地状况和船舶特点的资料。船长和/或负责航行值班的高级船员应与引水员密切合作，对船舶的位置和运动不断作出准确的核查。

50 负责航行值班的高级船员如对引水员的行动或意图有任何疑问，应请引水员作出澄清；如果仍有疑问，则应立即报告船长并在船长到达前采取必要行动。

锚泊的船舶

51 在船长认为必要时，应在锚泊时继续保持航行值班。在锚泊时，负责航行值班的高级船员应：

.1 尽早测定并在适当海图上绘出船位；

.2 在情况许可时，以足够频繁的间隔，通过测定固定航标或易于识别的岸上物体的方位的方式，核查船舶是否仍然稳固地处于锚泊状况；

.3 确保保持了适当了望；

.4 确保定期对船舶进行巡视；

.5 观察气象状况、潮况和海况；

.6 在船舶将锚拔出时向船长作出报告并采取所有必要措施；

.7 确保主机和其它机械的准备状况符合船长的指示；

.8 在能见度降低时向船长作出报告；

.9 确保船舶展示了适当的号灯和号型并按适用的规则发出了声响信号；和

.10 采取保护环境不受船舶污染的措施和遵守适用的防污规则。

第3-2部分 — 轮机值班应遵守的原则

52 本节第3-2、4-2和4-4 部分中使用的“轮机值班”一词，系指构成该值班的一位或一队人员，或系指某位高级船员负有责任的一段时期，但在该时期中可以要求或不要求该高级船员有形地出现在机器处所中。

53 “负责轮机值班的高级船员”系指轮机长的代表，他在所有时刻均对涉及船舶安全的机械的安全和有效操作和保养负有首要责任，也负有按要求对由轮机值班负责的所有机械和设备作出检查、操作和测试的责任。

值班安排

54 轮机值班的组成应在所有时刻适于确保涉及船舶营运的所有机械的安全操作，不论是自动或手动方式，并且适合于当时的情况和状况。

55 在确定轮机值班的组成时，如可包括有适当资格的普通船员，则应特别应计及下列标准：

.1 船型和机械的类型和状况；

.2 对影响船舶安全营运的机械始终有适当管理；

.3 天气、冰、被污染的水、浅水、紧急状况、破损抑制或减少污染等等状况所要求的特殊操作方式；

.4 轮机值班的资格和经验；

.5 人命、船舶、货物和港口的安全和环境保护；

.6 遵守国际、国家和当地规章；和

.7 保持船舶的正常作业。

接班

56 负责轮机值班的高级船员如有理由认为接班的高级船员显然不能有效地履行值班职责，则不应向其交班；在此种情况下应向轮机长作出报告。

57 轮机值班的接班高级船员应确保轮机值班的接班人员显然完全能够有效地履行其职责。

58 在接轮机值班前，接班的高级船员应至少查明下列事项：

.1 轮机长对船舶系统和机械的操作的常规指令和特殊指示；

.2 对机械和系统正在进行的所有工作的性质，涉及的人员和潜在的危害；

.3 底舱、压载水舱、污水舱、贮存柜、淡水舱、污水柜中的水或残余物的位置或（在适用时）状况及对使用和处置其所装物质的任何特殊要求；

.4 贮存柜、沉淀柜、日用柜和其它燃料贮存装置中的燃料的状况和位置；

.5 对卫生系统废弃物的任何特殊要求；

.6 各种主要和辅助系统（包括电力分配系统）的状况和作业方式；

.7 在适用时，监测和控制台设备的状况，哪些设备在手动操作；

.8 在适用时，锅炉自动控制装置（如火焰防护控制系统、极限控制系统、燃烧控制系统、燃料供应控制系统等）和与蒸气锅炉作业有关的其它设备的操作状况和方式；

.9 恶劣天气、冰、污水或浅水引起的任何潜在不利状况；

.10 设备故障或不利船舶状况所需的任何特殊操作方式；

.11 机舱普通船员有关其被指派的职责的报告；

.12 是否备有消防设备；和

.13 轮机日志的填写情况。

进行轮机值班

59 负责轮机值班的高级船员应确保制定的值班安排得到保持，构成轮机值班组成部分的机舱普通船员按指示帮助进行推进机械和辅助设备的安全和有效操作。

60 即使轮机长在机器处所中，负责轮机值班的高级船员仍应继续对轮机处所的操作负责，直至被明确告知轮机长已承担该责任并且双方对此均明确。

61 轮机值班的所有成员应通晓其被分配的值班责职。此外，每一成员对其服务的船舶还应具有对下列者的知识：

.1 适当内部通信系统的使用；

.2 机器处所的脱险路线；

.3 机舱警报系统并能区别各种警报，特别是灭火剂警报；和

.4 机舱中的消防设备和破损控制装置的数量、位置和类型及其使用和应遵守的各种安全注意事项。

62 应对任何运行不正常的、预计会发生故障的或需要特别修理的机械以及已经采取的任何行动作出记录。如需要，应制定进一步行动的计划。

63 当机器处所处于有人值班状况时，负责轮机值班的高级船员应始终能够随时根据方向或速度变化的需要操作推进设备。

64 当机器处所处于定期无人值班状况时，负责轮机值班的指定值班高级船员应能随叫随到地立即出现在机器处所。

65 所有的驾驶台指令应迅速得到执行。对主推进装置的方向或速度的变化应作出记录，除非主管机关决定，由于特定船舶的尺寸或特点，此种记录是不可行的。负责航行值班的高级船员应确保，在采用手动作业方式时，主推进装置的控制装置在待命或操纵状况下应始终是有人看守的。

66 对包括机械、电气、电子、液压和气动系统及其控制装置和相关安全设备在内的所有机械和所有住舱服务系统设备的正在进行的保养和支持和对物料和备件使用情况的记录应给予充分注意。

67 轮机长应确保，负责轮机值班的高级船员知道在轮机值班期间要进行的所有预防的保养、破损控制或修理作业。负责轮机值班的高级船员应对由轮机值班负责的、要对其进行工作的所有机械的隔离、绕过和调整负有负责，并应记录下进行的所有工作。

68 当轮机室处于待命状况时，负责轮机值班的高级船员应确保操纵期间可能使用的所有机械和设备均处于立即可供使用的状况，有足够的电力储备可供操舵装置和其它需求使用。

69 负责航行值班的高级船员不应被指定或从事可能干扰其对主推进系统和辅助设备的管理职责的任何职责。他们应对主推进装置和辅助系统作出不断管理，直至被以适当方式接班并应定期检查由其负责的机械。他们还应确保对机器和舵机处所进行足够次数的巡视，以便对设备故障或事故作出观察和报告，对例行的调整、要求的保养和任何其它必要任务加以实施或指导。

70 负责轮机值班的高级船员应指示轮机值班的任何其他成员向其报告可能会对机械有不利影响或危害人命或船舶安全的潜在危险状况。

71 负责轮机值班的高级船员应确保机器处所值班得到管理：应安排替换人员，在任何轮机值班人员不得履行职责时接替此种人员。轮机值班不得使机器处所处于无人管理致使无法对机舱装置或节流阀进行手动操作的状况。

72 负责轮机值班的高级船员应采取必要行动控制设备故障、火灾、进水、破裂、碰撞、搁浅或其它原因造成的损害的影响。

73 在下班前，负责轮机值班的高级船员应确保在轮机值班期间发生的与主、辅机有关的所有事故均得到适当记录。

74 负责轮机值班的高级船员应在所有预防性的保养、破损控制或修理期间与负责保养工作的工程师进行合作。此种合作包括但不一定限于下列者：

.1 隔离或绕开要对之进行工作的机械；

.2 在保养期间对其余装置作出调整，使其能适当和安全地工作；

.3 在轮机日志或其它适当文件中记录下对其进行了工作的设备及其参加的人员、采取的安全措施及其执行人员，以供接班的高级船员查阅和备案。

.4 在必要时对被修理的机械或设备进行测试并使其运行。

75 负责轮机值班的高级船员应确保履行保养职责的任何机舱普通船员在自动设备发生故障时能帮助进行机械的手动操作。

76 负责轮机值班的高级船员应注意：机械故障或任何操舵损失引起的速度变化，可能危及船舶和海上人命的安全。在发生失火、机器处所即将采取可能造成速度降低的任何行动、即将发生操舵故障、船舶推进系统停车或发电的任何变化或类似的安全威胁时，应立即向驾驶台作出通知。在可

能时，此种通知应在作出变更前发出，以使驾驶台有最多的时间采取可能避免潜在船舶事故的任何行动。

77 负责轮机值班的高级船员在下述情况下应及时向轮机长作出报告：

.1 发生可能危及船舶安全营运的轮机损坏或故障；

.2 发生被认为可能引起推进机械、辅助机械或监测和管理系统的损坏或事故的故障；和

.3 在发生任何紧急情况或对应作出什么决定或采取什么行动有任何疑问。

78 虽有在上述情况下应向轮机长作出报告的要求，在情况有此需要时，负责轮机值班的高级船员应果断地立即采取维护船舶及其机械和船员的安全的行动。

79 负责轮机值班的高级船员应向值班人员提供会确保安全轮机值班的一切适当指示或资料。作为安全值班组成部分的附带任务加以履行的日常机械保养，应被视为值班的日常工作的一个不可分割的部分。涉及船上的任何电气、机械、液压、气动或适用电子设备的修理的详细维修工作，应在负责轮机值班的高级船员和轮机长的监督下进行。对上述修理应作出记录。

不同状况下和不同区域中的轮机值班

有限能见度

80 负责轮机值班的高级船员应确保：有永久的空气或蒸气压力供声响信号使用；有关操作速度或方向的驾驶台指令均始终得到立即执行；此外，用于操纵的辅助机械随时可供使用。

沿海和拥挤水域

81 负责轮机值班的高级船员应确保船舶操纵所涉及的所有机械，在得到船舶处于拥挤水域的通知时，应能立即被设定到手动操作方式。负责轮机值班的高级船员还应确保有足够的电力储备供操舵和其它操纵要求使用。紧急操舵设备和其它辅助设备应处于可立即工作的准备状况。

锚泊的船舶

82 在无遮避的锚地，轮机长应与船长磋商是否需要保持与航行时同样的轮机值班。

83 当船舶在开敞泊地或在任何实际上是海上状况的其它地点锚泊时，负责轮机值班的高级船员应确保：

.1 进行有效的轮机的值班；

.2 对所有正在工作和待命的机械作出定期检查；

.3 按驾驶台的指令使主、辅机械始终处于备用状况；

.4 采取保护环境不受船舶污染的措施并遵守适用的防止污染的规章；和

.5 所有的破损控制和消防系统均处于备用状况。

第3-3部分 — 无线电值班应遵守的原则

一般规定

84 主管机关应要求各公司、船长和无线电值班人员遵守下列规定，确保船舶在海上时保持适当的无线电值班。在遵守本规则时应计及《无线电规则》。

值班安排

85 在确定无线电值班安排时，每一海船船长应：

.1 确保按《无线电规则》和《安全公约》的有关规定保持无线电值班；

.2 确保无线电值班的首要职责不会因从事与船舶的安全运动和与航行安全无关的无线电通信而受到不利影响；和

.3 考虑到船上安装的无线电设备及其工作状况。

进行无线电值班

86 履行无线电值班职责的无线电操作员应：

.1 确保在《无线电规则》和《安全公约》规定的频率上保持值班；

.2 值班时定期对无线电设备及其电源的工作状况作出检查并将观察到的无线电设备的任何故障报告给船长。

87 应视情遵守《无线电规则》和《安全公约》有关填写无线电报日志或无线电日志的要求。

88 按《无线电规则》和《安全公约》的要求填写无线电记录，是被指定为在遇险事故期间对无线电通信负主要责任的无线电操作员的责任。下列事项及其发生时间应予记录：

.1 遇险、紧急和安全通信的摘要；

.2 与无线电业务有关的重要事件；

.3 在适当时，船位，至少每天一次；和

.4 无线电设备（包括其电源）状况的摘要。

89 无线电记录应存放在无线电通信的操作位置并应供下列情况使用：

.1 船长的检查；和

.2 主管机关的任何经授权的官员或按公约第Ⅰ条实施检查的任何经正式授权的官员的检查。

第4部分 — 港口中的值班

适用于所有值班的原则

总则

90 对于在正常情况下安全系泊或安全锚泊在港口中的船舶，船长应安排适当和有效的安全值班。对特殊类型的船舶推进系统或辅助设备和对运载有害、危险、有毒或易燃物质或其它特殊种类的货物的船舶，可能需要有特殊的要求。

值班安排

91 船舶在港口中时的甲板值班安排，应始终适于：

.1 确保人命、船舶、港口和环境的安全及与货物作业有关的所有机械的安全作业；

.2 遵守国际、国家和地方的规则；和

.3 维持船舶的秩序和正常的日常工作。

92 船长应根据系泊的状况、船型和职责的性质确定甲板值班的构成和期间。

93 如船长认为必要，应由有资格的高级船员负责甲板值班。

94 应安排必要设备保障有效的值班。

95 经与船长磋商，轮机长应确保轮机值班的安排适合于在港口期间保持安全的轮机值班。在确定轮机值班的构成时，如该值班可包括适当的机舱普通船员，则考虑事项中应包括下列者：

.1 在推进力等于和大于3,000千瓦的所有船舶上始终应有一名负责轮机值班的高级船员；

.2 在推进力小于3,000千瓦的船舶上， 经船长与轮机长磋商后作出决定，可以没有负责轮机值班的高级船员，和

.3 在负责轮机值班期间，高级船员不应被指派或从事会干扰其对船舶机械系统的管理职责的任何任务或职责。

接班

96 负责甲板或轮机值班的高级船员如有任何理由认为接班的高级船员显然不能有效地履行值班职责，则不应向其交班；在此种情况下，应向船长或轮机长作出相应报告。甲板或轮机值班的接班高级船员应确保其所有值班成员显然完全能够有效地履行其职责。

97 如在甲板或轮机值班的交班时刻正在进行重要作业，除船长或轮机长另有指令时外，该作业应由交班的高级船员完成。

第4-1部分 — 甲板值班的接班

98 在接甲板值班前，负责甲板值班的高级船员应将下述事项告知接班的高级船员：

.1 泊位的水深、船舶的吃水、高潮和低潮的水位和时间；系泊设备的固定、锚的布置和锚链的放出长度及对船舶安全有重大关系的其它系泊特点；主机的状况及是否可供应急使用；

.2 船上要做的所有工作；装上的或留在船上的货物的性质、数量和配置、卸船后在船上的任何残余物；

.3 底舱和压载水舱中的水位；

.4 展示或发出的信号或号灯；

.5 需留在船上的船员数目和留在船上的任何其他人员；

.6 消防设备的状况；

.7 任何特殊的港口规定；

.8 船长的常规和特殊指令；

.9 供船舶与岸上人员（包括港口当局）在发生紧急情况或需要援助时使用的通信线路；

.10 对船舶、船员或货物的安全或对保护环境不受污染具有重大关系的任何其它情况；和

.11 将船舶活动造成的任何环境污染报告适当当局的程序。

99 接班的高级船员在承担甲板值班的责任前应查明：

.1 系泊装置的固定和锚链是适当的；

.2 展示或发出了适当的信号或号灯；

.3 安全措施和防火规定得到保持；

.4 了解正在装卸的任何有害或危险货物的性质和在发生任何溢出或失火事故时应采取的适当行动；

.5 没有任何外部状况或情况危及本船，因此本船也不会危及它船。

第4-2部分 — 轮机值班的接班

100 在接轮机值班之前，负责轮机值班的高级船应将下列事项告知接班的高级船员：

.1 当天的常规指令、与船舶的作业、保养职责、船舶机械的修理或控制装置有关的任何特殊指令；

.2 对船舶机械和系统正在进行的所有工作的性质、涉及的人员和潜在危害；

.3 在适用时，底舱、压载水舱、污水舱、污水柜和贮存柜中的水或残余物的位置和状况及对使用或处置其中所装物质的特殊要求；

.4 对卫生系统废弃物的任何特殊要求；

.5 便携式灭火设备、固定式灭火装置和探火系统的状况和备用状态；

.6 从事轮机活动的经授权的船上修理人员、其工作位置和修理职责及其他经授权的船上人员和所需船员；

.7 有关船舶流出物、消防设备和船舶准备状态的任何港口规定，特别是在可能会有恶劣天气状况时；

.8 供船舶与岸上人员（包括港口局）在发生紧急情况或需要援助时使用的通信线路；

.9 对船舶、船员或货物的安全或对保护环境不受污染具有重大关系的任何其它重要情况；和

.10 将轮机活动造成的环境污染报告适当当局的程序。

101 接班的高级船员在承担轮机值班的责任前应确信已充分知悉被接替的高级船员就上述事项作出的通报，并且：

.1 熟知现有和潜在的电源、热源和照明源及其配置；

.2 知道船舶的燃料、润滑剂和所有的水的供应的具有量和状况；和

.3 随时按需要使船舶和其机械尽可能处于待命或紧急状况。

第4-3部分 — 进行甲板值班

102 负责甲板值班的高级船员应：

.1 每隔适当时间对船舶进行巡视；

.2 特别注意：

.2.1 舷梯、锚链和系泊装置的状况和固定，特别是在涨潮和退潮时和在水位起伏大的泊位上，如必要，采取措施确保它们处于正常的工作状况，

.2.2 船舶的吃水、龙骨下水深和一般状况，以避免在货物装卸或加压载水时的危险横倾或纵倾，

.2.3 天气和海洋状况，

.2.4 遵守有关安全和防火的所有规定，

.2.5 底舱和液舱中的水位，

.2.6 船上的所有人员及其位置，特别是在远处或围蔽处所中的人员，和

.2.7 在适当时，号灯或信号的展示和发出；

.3 在恶劣天气或在收到风暴警告时，采取必要措施保护船舶、船上人员和货物；

.4 采取每一预防措施防止船舶对环境的污染；

.5 在发生威胁船舶安全的紧急情况时，启动警报，报告船长，采取一切可能措施防制对船舶、货物和船上人员的任何损害，必要时请求岸上当局或附近船舶给予援助；

.6 注意船舶的稳性状况，以便在失火时将可泵到船上而不会危及船舶的大约水量通知岸上的消防当局；

.7 向遇险的船舶或人员提供援助；

.8 在推进器要转动时，采取必要预防措施防止事故或损害；和

.9 将影响船舶的所有重要事件记录在适当的日志中。

第4-4部分 — 进行轮机值班

103 负责轮机值班的高级船员应特别注意：

.1 遵守有关危险状况和在其负责的所有领域内防止此种状况的所有指令、特别操作程序和规定；

.2 仪表和控制系统和对在运行的电力供应、部件和系统的监测；

.3 防止违犯地方当局的防污规定所必需的技术、方法和程序；和

.4 底舱的状况。

104 负责轮机值班的高级船员应：

.1 在紧急情况下，在情况需要时启动警报和采取一切可能措施防止对船舶、船上人员和货物的损害；

.2 注意到甲板高级船员对货物装卸设备的需求和对压载和其它船舶稳性控制系统的额外要求；

.3 进行频繁巡视，找出可能的设备故障或损坏，立即采取行动确保船舶、货物作业、港口和环境的安全；

.4 确保在其责任范围内采取必要预防措施，防止船舶的各种电气、电子、液压、气动和机械系统的事故或损坏；

.5 确保对涉及船舶机械的操作、调整和修理的重大事件作出了使人满意的记录。

第4-5部分 — 运输有害货物船舶的港内值班

综述

105 运输具有爆炸、易燃、有毒、威胁健康或污染环境等危害的货物的每一船舶的船长，应确保安全值班安排得到保持。在运输散装有害货物的船上，要做到这一点，需在船上随时备有一名或多名具有适当资格的高级船员和（在适当时）普通船员，即使在船舶安全地系泊或锚泊在港口中时亦然。

106 在运输非散装有害货物的船舶上，船长应充分考虑到有害货物的性质、数量、包装和积载以及在漂浮或靠岸时船上的任何特殊状况。

附件2

船员培训、发证和值班规则（培训规则）

第B部分

关于《培训公约》及其附件的规定的建议指南

前言

1 《培训规则》的本部分载有旨在帮助《培训公约》当事国和实施或贯彻其措施的国家以一致方式充分和全面实施该公约的建议指南。

2 建议的措施是非强制性的；所载范例的意图仅在于说明如何达到公约的若干要求。但是，就整本而言，这些建议是处理有关事项的一种方法；通过在海事组织内的讨论并在适当时经与国际劳工组织、国际电信联盟和世界卫生组织的磋商，此种方法已成为一种统一的方法。

3 遵守本部分中所载的各项建议将有助于本组织达到对所有国籍和所有国旗的船舶的船员保持可行的最高适任标准的目标。

4 本部分载有关于公约正文和附件的若干条款的指南。因此，本部分各节的编号是与公约正文和附件的条款的编号一致的。和第A部分一样，各节的条文被划分为带有编号的部分和段落，但后一种编号是本文所特有的。

关于公约正文条款的规定的指南

第B-I节

关于公约规定的一般义务的指南

（无规定）

第B-II节

定义和说明的指南

1 公约正文第II条中所载的定义和其附件第I/1条中所载的定义和说明，同等地适用于本规则第A和B部分中使用的术语。仅适用于本规则的规定的补充定义载于第A-I/1节中。

2 正文第II(e)条中的“证书”定义考虑到三种可能性：

.1 主管机关可颁发证书；

.2 主管机关可授权他人颁发证书；或

.3 主管机关可承认附件第I/10条中规定的另一当事国颁发的证书。

第B-III条

关于公约适用范围的指南

1 虽然正文第II条(b)款中的“渔船”定义将用于捕获鱼类、鲸鱼、海豹、海象或其它海洋生物资源的船舶排除在公约的适用范围之外，但不从事捕获活动的船舶不被排除在外。

2 公约排除了简陋构造的所有木船，包括木帆船。

第B-IV节

资料通信指南

在正文第IV条(1)(b)款中，“在适当时”等词旨在包括下述情况：

.1 承认另一当事国颁发的证书；或

.2 颁发主管机关自己的证书；在适用时，它以承认另一当事国颁发的证书为基础。

第B-V节

其它条约和解释的指南

正文第V条(1)款中“安排”一词旨在包括国家间先前制定的关于相互承认证书的规定。

第B-VI节

证书的指南

见第B-II和B-I/2节中所载指南。

应发表政策宣言和应遵守的程序的提要，供营运悬挂主管机关国旗的船舶的公司参考。

第B-VII节

过渡规定的指南

为担任某一职务而颁发的证书，如目前被一当事国承认为担任另一职务的适当资格（如大副证书被承认为可任船长），则应按正文第VII条被继续接受为对此种任职是有效的。这种接受也适用于按正文第VII条第2款的规定颁发的此种证书。

第B-VIII节

豁免证书的指南

应发表政策宣言和应遵守的程序的提要，供营运悬挂主管机关国旗的船舶的公司参考。应向由主管授权颁发豁免证书的官员提供指南。在按第A-I/7 节的规定向秘书长提供的初步报告中应载有已采取的行动的资料的摘要。

第B-IX节

等效证书的指南

1 只要符合公约的要求，作为正文第IX条规定的等效证书，船舶证书可继续被接受，职务证书可继续向船舶的高级船员颁发。

第B-X节

检查的指南

（无规定 - 见第B-I/4节）

第B-XI节

促进技术合作的指南

1 各国政府应与海事组织合作，向在达到公约要求方面有困难并要求提供此种援助的国家提供或安排提供援助。

2 对在油轮、化学品液货船、液化气体船和滚装客船上工作的船长和其他人员的适当培训的重要性作出强调。人们认识到，在某些情况下，特别是在发展中国家里，取得所需经验和提供专门培训的机构是有限的。

考试资料库

3 其海事培训院校或考核中心服务于多个国家并希望设立考试问题和答案的资料库的当事国，被鼓励在与已具备此种资料库的一个或多个国家进行双边合作的基础上这样做。

可提供的海事培训模拟器

4 海事组织秘书处备有一份海事培训模拟器的清单，作为有关可提供的各种海员培训模拟器的资料源，供当事国和其它国家，特别是其国内没有此种培训设施的国家使用。

5 请各当事国向海事组织秘书处提供有关其国内的海事培训模拟器的资料并在其海事培训模拟设施有任何变化或增加时对此种资料作出更新。

技术合作资料

6 经与秘书长联系（地址：4 Albert Embankment, London SE1 7SR, United Kingdom），可得到有关技术咨询服务和可供使用的与海事组织挂钩的国际培训机构的资料和关于由海事组织或通过海事组织提供的奖学金和其它技术合作的资料。

（对正文第XII至XVII条无指南）

《培训公约》附件规定的指南

第1章

总则的指南

第B-I/1节

定义和说明的指南

1 公约正文第II条中所载的定义和其附件第I/1条中所载的定义和说明，同等地适用于本规则第A和B部分中所用的术语。仅适用于本规则的规定的补充定义，载于第A-I/1节中。

2 担任第VII章规定中所述职务的高级船员，按适用的安全配员要求中使用的术语，可被指定为多职能高级船员、双职能高级船员或主管机关认可的其它职称。

3 有资格担任第VII节章规定中所述职务的普通船员，按适用的安全配员要求中使用的术语，可被指定为多职能普通船员或主管机关认可的其它职称。

第B-I/2节

证书和签注的指南

1 当签注是第A-I/2节第1款中规定的证书格式的组成部分时，应以下文中所述方式将有关资料加入到证书中。在其它情况下，在准备证明证书被颁发的签注时，下文后所载格式的第1至17空栏应按下述方式填写：

.1 填入发证国的国名

.2 填入主管机关指定的证书编号。

.3 填入持证人的全名。该姓名应与船员护照、船员身份证和主管机关颁发的其它正式证件中的姓名一样。

.4 在此栏中应填写查明船员具有资格所依据的《培训公约》条款的编号，例如：

.4.1 如果查明船员有资格担任负责航行值班的高级船员：II/1，

.4.2 如果查明船员有资格担任负责有人值班机舱的轮机值班的高级船员或定期无人值班机舱的指定值班轮机员：III/1，

.4.3 如果查明船员有资格担任无线电操作员的职务：IV/2，

.4.4 如果证书系职责证书并查明船员有资格承担规则第A 部分中规定的职责（如管理级别的轮机职责）：VII/1，和

.4.5 如果查明船员有资格担任负责液货船上的有人值班机舱的轮机值班的高级船员或定期无人值班机舱的指定值班轮机员：III/1和V/1。（见下列.3和.10款中的限制）

.5 填入签注的失效日期。该日期不应迟于为之颁发签注的证书的失效日期（如果有的话）也不应晚于签注颁发日期后五年。

.6 本栏中应填入海员有资格承担的、规则第A部分中规定的每一职责。职责及其相关的责任级别在规则第A部分的第II、III和IV章所载的适任表格中作出了规定，为便于查阅，也列入了第A部分的前言中。如在上述.4 中提及第II、III或IV章中的条款，则不必列出具体职责。

.7 本栏中应填入船员有资格承担的第6栏中填写的每一职责的责任级别。这些级别在规则第A部分的第II、III和IV章所载的适任表格中作出了规定，为便于查阅也列入了第A部分的前言中。

.8 通用的限制，如在履行职责时需戴校正眼镜的要求，应被醒目地填写在限制栏的顶部。适用于.6栏中所列职责的限制，应填写在针对有关职责的适当行列中，如：

.8.1 如按第V章不具有资格："对液货船上的服务无效"，

.8.2 如按第V章仅有资格从事油轮上的服务："对除油轮外的其它液货船上的服务无效"，

.8.3 如按《培训规则》的规定略去了有关知识："对蒸气锅炉为船舶机械组成部分的船舶上的服务无效"，和

.8.4 如按《培训规则》的规定略去了有关知识："仅对近岸航行有效"。

注：如已在证书标题和第.9栏中填写的职务中标明了吨位和动力限制，则不必在此注明此种限制。

.9 .9栏中填写的一个或多个职务，就按第II或III章颁发的证书而言，应是《培训公约》有关条款标题中所注明者，或是主管当局的适用的安全配员要求中所规定者，视情而定。

.10 通用限制，如在履行职责时需戴校正眼镜的要求，也应显眼地填写在本限制栏的项部。.10栏中填写的限制，应与.8栏中所示的对以每一职务履行的职责的限制相同。

.11 .11栏中填写的编号应是证书的编号，使证书和签注具有相同的独特编号，以便在证书和/或签注的登记薄中查阅和查找。

.12 在此栏中应填入最初颁发签注的日期；它视情可与证书的颁发日期相同或不同。

.13 此处应以大写字母在官员的签字下注明经授权的颁发签注的官员的姓名。

.14 注明的出生日期应是按主管机关的记录核实的日期或以其它方式核实的日期。

.15 签注应由船员在官员在场时签字或可列入经适当填写和核证的船员申请表格内。

.16 照片应是黑白或彩色的标准半身护照照片，一式两张，由船员提供，其中一张可留档或与证书登记簿一起保存。

.17 如果供展期使用的空栏是签注格式的组成部分（见第A-I/2节第1款），则在船员按第I/11款的要求证实继续其达到熟练程度的要求后，主管机关可填写该空栏，对签注予以展期。

（正式钢印）

（国名）

证明按在1995年作出修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》的规定颁发了证书的签注

.... .1 ....政府证明，第... .2 ...号证书被颁发给... .3 ...；按经修正的上述公约附件第.... .4 ....条的规定查明该人员具有适当资格并在注明的任何限制的条件下适于在规定的级别上履行下述职责。本签注的有效期至.... .5 ....或至背页中可能注明的对本签注有效期的任何展期的期满日期：

.6 职责	.7 级别	.8 适用的限制（如有）

本签注的合法持有人可担任适用的主管机关安全配员要求中规定的下述一种或多种职务。

.9 职务	.10 适用的限制（如有）

签注编号..... .11 ..... 颁发日期..... .12 .....

（正式钢印）

..... .13 .....
经正式授权的官员的签字

.....
经正式授权的官员的姓名

按公约附件第I/2条第9款，在船上服务期间本签注的正本应随时可供检查。

持证人的生日..... .14 .....

持证人的签字..... .15 .....

持证人的照片

.16

本签注的有效期被展至.....

（正式钢印） .....
经正式授权的官员的签字

展签日期.... .17 ....
经正式授权的官员的姓名

本签注的有效期被展至.....

（正式钢印） .....
经正式授权的官员的签字

展签日期.... .17 ....
经正式授权的官员的姓名

2 证明证书得到承认的签注可附在被签注的证书上作为其组成部分，或作为单独证件颁发（见《培训公约》附件第I/2条第6款）。表格的所有填写均应使用罗马字母和阿拉伯数字（见《培训公约》附件第I/3条第8款。下文后的表格中编号.1至.17空栏应按上述第1款中所述方式填写，但下列空栏除外：

.2 应填入颁发被承认的证书的当事国所指定的编号；

.3 填入的姓名应与被承认的证书中姓名相同；

.4 应填入颁发被承认的证书的当事国的国名；

.9 应视情从对证书作出承认的主管机关的适用的安全配员要求所规定的职务中选择出.9栏中填写的职务。

.11 .11 栏中填写的编号应是签注的独特编号，供在签注登记簿中进行查阅和查找使用；和

.12 应填入签注的最初颁发日期。

3 在更换遗失或损坏的证书或签注时，当事国应对更换的证书使用新编号，以防与被更换的证书混淆。

（正式钢印）

（国名）

证明按在1995年作出修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》的规定对证书作出承认的的签注

.... .1 ....政府证明，由或代表.... .4 ....政府向.... .3 ....颁发的第.... .2 ....号证书，按经修正的上述公约附件第I/10条的规定得到正式承认；合法持证人被授权在注明的任何限制的条件下以规定的级别履行下述职责。本签注的有效期至.... .5 ....或至背页中可能注明的对本有效期签注的任何展期的期满日期：

.6 职责	.7 级别	.8 适用限制（如有）

本签注的合法持有人可担任适用的主管机关安全配员要求中规定的下述一种或多种职务。

.9 职务	.10 适用限制（如有）

签注编号..... .11 ..... 颁发日期..... .12 .....

（正式钢印）

..... .13 .....
经正式授权的官员的签字

.....
经正式授权的官员的姓名

按公约附件第I/2条第9款，在船上服务期间本签注的原件应随时可供检查。

持证人的生日..... .14 .....

持证人的签字..... .15 .....

持证人的照片

.16

本签注的有效期被展至.....

（正式钢印） .....
经正式授权的官员的签字

展签日期... .17 ....
经正式授权的官员的姓名

本签注的有效期被展至.....

（正式钢印） .....
经正式授权的官员的签字

展签日期... .17 ....
经正式授权的官员的姓名

第B-I/3节

近岸航行的指南

1 在当事国为颁发对在有权悬挂其国旗的、从事近岸航行的船舶上的服务有效的证书而对近岸航行作出定义时，尤其就对规则第A部分第II和III章中所载适任标准表第2栏中所列项目作出变更一事而言，应计及下列因素并注意到对所有船舶和对海洋环境的影响：

.1 船型和从事的营运；

.2 船舶的总吨位和推进机械的动力（千瓦）；

.3 航行的性质和长度；

.4 至避风港的最大距离；

.5 导航定位装置有效范围和精度的足够性；

.6 近岸航行区域中常见的天气状况；

.7 是否有船上和海岸搜救通信设施。

2 将在另一当事国沿岸的航行包括其近岸航行的定义范围内的当事国，可与有关当事国达成双边协议。

3 本规定的意图不是让船舶以始终在毗邻当事国的指定的近岸航行的范围内航行为借口而将其航行扩展到全球。

第B-I/4节

控制程序的指南

前言

1 附件I/4条的控制程序的目的是使港口国正式授权的官员能够确保船上的船员具有足够的适任能力来保证船舶的安全和无污染的营运。

2 本规定在原则上与需对船舶结构和设备进行核查的规定无任何不同。实际上，它是在此种检查的基础上对船上安全和防污的整个系统作出评定。

评定

3 通过第A-I/4 节中所指明的限制评定，所有控制程序中不可避免的主观成份被减至最小程度，不会超过其它各种控制检查中所可能显现的主观性。

4 附件第I/4条第1.3款中提供的明确理由，通常足以将检查员的注意力引向具体的适任能力范围，然后再寻找技能培训的证据。如果证据不足或不令人信服，则经授权的官员可要求观看对有关技术的证实。

5 不论是如附件第I/4 条中所述在某一事件之后还是在日常检查的范围内，船舶营运的方式是否可能对人员、财产或环境造成危险一事应由检查员在船上时作出职业性判断。

第B-I/5节

国家规定的指南

（无规定）

第B-I/6节

培训和评定的指南

教员和评定员的资格

1 每一当事国应按本节中的指南确保教员和评定员对特定种类和水平的培训或对船员适任能力的评定工作具有公约所要求的适当资格和经验。

在职培训和评定

2 任何从事旨在使船员取得公约规定的发证资格的船员在职培训的船上或岸上人员，均应得到教学技术方面的适当指导。

3 任何负责指导旨在使船员取得公约规定的发证资格的船员在职培训的人员，均应具有对教学技术和培训方法和做法的适当知识。

4 任何从事旨在使船员取得公约规定的发证资格的海员适任能力在职评定工作的船上或岸上人员均应：

.1 受过评定方法和做法方面的指导；和

.2 取得了指导下的实际评定经验并使有经验的评定员感到满意。

5 任何负责指导旨在使船员取得公约发证规定的资格的船员适任能力在职评定工作的人员，应对评定制度、评定方法和做法具有充分的了解。

第B-I/7节

资料通信的指南

对所遇困难的报告

要求当事国在附件第I/7条规定的报告中指出规则第B部分中所载的、被证明无法遵守的任何有关指南。

第B-I/8节

质量标准的指南

1 在将附件第I/8条和第A-I/8节中规定的质量标准应用于其发证制度的管理工作时，每一当事国应考虑到现有的国家或国际规范并纳入下述关键因素：

.1 明确的质量政策和实施此种政策的措施；

.2 质量制度，其中包括质量管理所必需的组织结构、责任、程序、方法和资源；

.3 用以确保质量控制的操作技术和活动；

.4 系统的监查安排（包括质量保障的内部评估），以确保正在达到所有的规定目标；和

.5 下款中所述的定期外部质量评估的安排。

2 在制定供其国家发证制度的管理工作使用的此种质量标准时，主管机关应努力确保采用的安排具有下述特点：

.1 具有足够的灵活性，使发证制度能计及行业的不同需要，并能促进和鼓励新技术的应用；

.2 包括了实施公约各种规定的行政事项，特别是附件第I/2 到I/15条的规定和能使主管机关颁发职务和豁免证书及撤回、撤消和中止证书的其它规定；

.3 包括主管机关对从大学式的正规课程和适任证书的更新课程到职业培训的短期课程等所有层次的培训和评定作出认可的责任；和

.4 包括对第1.4 款中规定的内部质量保障检查作出的、涉及在所有级别上对管理程序进行全面自学的安排，以便衡量是否实现了规定的目标并为第A-1/8节第3款要求的独立的外部评估奠定基础。

评定知识、理解、技能和适任能力的质量标准规范

3 评定知识、理解、技能和适任能力的质量标准规范，应在下述一者的总框架内列入本节的各项建议：

.1 国家教育和培训鉴定或质量标准制度；或

.2 本组织可接受的某种替代质量标准规范。

4 上述质量标准规范应包括：

.1 质量政策，包括培训机构或单位对实现所述目的和目标并在此后由有关的鉴定或质量标准当局加以承认一事作出的承诺；

.2 确定和实施质量政策的那些质量管理职责，与影响被提供者质量的工作有关，包括确定课程或方案进展的规定；

.3 质量制度范围，适当时包括学术和行政的组织结构、责任、程序、方法、师资和设备源；

.4 质量控制职责，所有级别上被应用于教学、培训、考核和评定活动及其组织和实施工作，以确保它们适于实现其目的和规定目标；

.5 内部质量保障方法和检查，供监查教学机构或培训单位在何种程度上在达到其方案的目标、在何程度上正对其质量控制程序作出有效监查使用；

.6 对附件第I/8条第2款中要求的并在下款中作出规定的定期外部质量评估作出的安排，由质量保障检查的结果作为其基础和起点。

5 在制定教育、培训和评定方案的质量标准时，负责实施这些方案的组织应考虑下列事项：

.1 在对制定的国家认可或教育质量标准有规定时，此种规定应使用于包括了公约的知识和理解要求的课程。质量标准应应用于管理和操作级别的活动，应计及活动的管理、组织、执行和评估方法，以确保达到确定的目标。

.2 当获得某种特定技能或完成某一指定任务是主要目标时，质量标准应计及为此目的使用的是真正的设备还是模拟的设备和评定人员的资格和经验的适当性，以确保达到规定的标准。

.3 内部质量保障评估应涉及所有级别上对方案的全面自学，以便通过应用质量标准来监查是否达到了规定的目标。这些质量保障检查应涉及方案的规划、设计、形式和评估以及教学和通信活动。其结果将为第A-1/8节第3款要求的独立评估提供基础。

独立评估

6 每一独立评估应包括对所有质量活动的系统和独立检查，但不应评估规定目标的有效性。评估团应：

.1 按文件记载的程序进行评估；

.2 确保每一评估的结果被写成文件并提请负责被评估领域的人员注意此种文件。

.3 核查是否及对采取了改正任何缺点的行动。

7 评估的目的是对所有层次的质量标准安排的有效性作出独立评定。对于教育或培训机构，应使用经认可的学术鉴定或质量标准机构或政府机构。应事先向评估团提供足够资料，使其对手头的任务有一个全面了解。对于大型的培训机构或方案，下述项目指示出应提供的资料：

.1 对机构使命的阐述；

.2 采用的学术和培训战略的详情；

.3 有关各委员会和咨询机构的构成情况的组织图和资料；

.4 师资和学生资料；

.5 对培训设施和设备的陈述；和

.6 对下列政策和程序的概述：

.6.1 招生，

.6.2 新课程的制定和现有课程的检查，

.6.3 考核制度，包括申诉和留级，

.6.4 师资的招聘、培训、发展、评估和晋级，

.6.5 学生和行业的反馈，和

.6.6 师资对研究和开发工作的参与。

报告

8 在提交最终报告前，评估团应向管理部门提供一份临时报告，征求其对评估结果的意见。在收到他们的意见后，评估人员应提交最终报告；最终报告应：

.1 包括有关学院或培训方案的简单背景资料；

.2 充分、公正和准确；

.3 指明的院校的长处和短处；

.4 阐述使用的评估程序；

.5 阐述第4款中指明的各要素；

.6 指出符合或不符合公约要求的程度及确保达到规定目的和目标的质量标准的有效性；和

.7 清楚说明不足之处，提出改进的建议和评估人员认为有关的其它意见。

第B-1/9节

健康标准的指南 — 证书的颁发和登记

体格检查和发证

1 按附件第I/9 条制定的标准应计及对海洋环境中的医务工作有经验的、经认可的开业医生的意见。

2 健康标准对于要开始海上生涯的人员和业已进行海上服务的人员可有所不同。比如，对前者而言，在某些方面确定较高的标准是适当的；而对后者而言，可按年龄降低标准。

3 这些标准应尽可能根据船上医疗设施和医务专长对适于从事海上服务的客观标准作出规定。它们应特别阐明在什么条件下可以允许患有由药物控制的、对生命有潜在威胁的疾病的船员继续进行海上服务。

4 健康标准还应指出可能使船员没有资格担任船上特定职务的特定疾病，如色盲。

5 标准所规定的船员的体格检查和发证，应由当事国认可的一名或多名开业医生进行。在有此要求时，应向其它当事国和公司提供经此种认可的开业医生的名单。

6 在没有强制性国际船员视力标准的情况下， 各当事国应将第7至11款中规定的在职服务最低视力标准和下文中第B-I/9 表视为船舶安全营运的最低标准并对视力不佳促成的海上事故作出报告。

7 每一主管机关可根据对健康评估的评定和有关某一人员对状况的适应能力和经证明的能满意地履行被指定船上职责的能力的任何其它有关资料自行决定改变或免除下文第B-I/9表中列出的任何标准。 但是如果任一眼睛的有辅助的远距离视锐度不合标准，则视力较好的一只眼睛的有辅助的远距离视锐度应比表格中所示标准至少高出0.2。 较好一只眼睛的无辅助远距离视锐度应至少为0.1。

8 需要使用眼镜或隐形眼镜履行职责的人员在船上应有一付备用的、便于得到的眼镜。对要戴视力辅助装置才能达到所需标准的任何需要，应在颁发的每一证书和签注上作出记录。

9 船员应没有眼疾。如有任何永久的或发展的且不能治愈的衰退病状，则应被判定为不合格。

10 确定船员视力是否合格所需的所有检查必须是可靠的并由经主管机关认可的胜任人员进行。

11 虽有上述规定，主管机关可要求比下文第B-I/9表中所载者更高的标准。

证书的颁发和登记

海上服务的认可

12 在认可公约要求的海上服务时，各当事国应确保有关的服务是与申请的资格相关的；因为，此种服务的目的，除对海船服务的最初通晓外，还在于要使船员学到并在适当指导下实践与申请的资格有关的安全和正确的海上做法、程序和日常工作。

培训课程的认可

13 在认可培训课程和方案时，各当事国应考虑到本规则第A部分脚注中指出的各种海事组织标准课程能有助于此种课程和方案的制定工作并能确保其中建议的详细的学习目标被适当地包括在内。

登记簿的电子存取

14 当由或代表主管机关颁发的证书、签注和其它证件的登记簿是由电子手段保存时，应作出可对此种登记簿进行有控制的电子存取的安排，以使主管机关和公司能确认：

.1 向其颁发证书、签注或其它资格证件的船员的姓名、有关编号、颁发日期和失效日期；

.2 持证人可担任的职务及所附的任何限制；和

.3 持证人可履行的职责，授权的级别及所附的任何限制。

在职服务的最低视力标准
第B-I/9表

《培训公约》附件条款	船员类别	距离	视力*	近距离/直接视力	色视力	视野	夜间无能见度	复视（双视）
		一只眼睛	另一只眼睛	两眼在一起，有或没有辅助				
I/11 II/1 II/2 II/3 II/4	船长、甲板高级船员和被要求从事了望任务的普通船员			船舶航行所需的视力（如海图和航行出版物的查阅、使用驾驶台的仪表和设备、识别航标）		正常视野	不打折扣地在黑暗中履行所有必要职责所需的视力	无明显严重病状
	有辅助：	0.6**	0.6					
	无辅助：	0.1	0.1					
I/11 III/1 III/2 III/3 III/4	所有轮机员和构成机舱值班组成部分的普通船员			在近处观察仪表、操作设备和识别必要的系统/构件所需的视力		足够的视野	不打折扣地在黑暗中履行所有必要职责所需的视力	无明显严重病状
	有辅助：	0.4	0.4					
	无辅助：	0.1	0.1					
I/11 IV/2	无线电报务员和电气/电子高级船员：			在近处观察仪表、操作设备和识别必要的系统/构件所需的视力		足够的视野	不打折扣地在黑暗中履行所有必要职责所需的视力	无明显严重病状
	有辅助：	0.4	0.4					
	无辅助：	0.1	0.1					

* 注：提供的值为斯涅伦十进法
** 注：为减少未发现的潜在的眼疾病，建议一只眼睛的视力值至少为0.7

第B-I/9表
第1页（共1页）

第B-I/10节

承认证书的指南

（无规定）

第B-I/11节

证书展期的指南

附件第I/11条要求的课程应包括船舶技术的有关变化和海上人命安全和保护海洋环境的建议书。

第B-I/12节

使用模拟器的指南

1 如模拟器被用于培训或适任能力的评定，则在进行任何此种培训或评定时应计及下列指南。

雷达观测和绘图的培训的评定

2 雷达观测和绘图的培训和评定应：

.1 包括雷达模拟设备的使用；和

.2 符合不低于下文第3至7款中所载者的标准。

3 在适当时应在运作的船用雷达上进行雷达观测的演示和练习，包括使用模拟器。绘图练习最好以真时间进行，以便增加受训人对不适当地使用雷达资料的风险的认识并改进其绘图技能，达到符合在实际海上航行状况下进行避碰操纵所必需者的雷达绘图标准。

影响性能和精度的理论因素

4 应取得对雷达原理的初步理解和对下列者的充分实际知识：

.1 距离和方位的测量、决定雷达显示质量的雷达装置特点、雷达天线、极线图、在主光束外的方向上幅射的功率的效应、对雷达系统的非技术性陈述（包括不同类型的雷达装置的不同特点）、性能监测器和影响最大和最小探测距离和资料精度的设备因素；

.2 本组织通过的现行船用雷达性能规范；

.3 雷达天线位置的影响、阴影扇形区和被减弱的敏感弧、假回波、天线高度对探测距离的影响和在磁罗经附近设置雷达装置和存放备件的影响，包括磁安全距离。

.4 天线和开放波导管附件的幅射风险和应采取的安全措施。

对虚假信息的探测，包括假回波和海面反射信号

5 对目标探测的局限性的知识是至关重要的，它能使观测人对无法探测到目标的危险作出估计。对下列因素应作出强调：

.1 设备的性能标准；

.2 亮度、增宜和视频信号处理机控制器的设定；

.3 雷达地平线；

.4 目标的大小、形状、方位和构成；

.5 行进船舶的运动的影响；

.6 传播状况；

.7 气象状况；海浪杂波和雨杂波；

.8 抗杂波干扰控制器的设定；

.9 阴影扇形区；和

.10 雷达间的干扰。

6 应取得对可能导致虚假信息的各因素的知识，包括假回波、附近桥塔和大型结构物的影响、横跨江河和河口的电线的影响、在第二或此后的踪迹上发生的远距离目标的回波。

7 应取得对解释辅助装置的知识，包括角形反射器和雷达信标；陆上目标的探测和识别；地形特征的影响；脉冲长度和波束宽度的影响；雷达的显著和不显著目标的影响；影响目标回波强度的因素。

练习

设定和保持显示

8 应取得对下列者的知识：

.1 各种雷达显示方式；船首线在上的相对运动；船首线在上、航线在上和北点在上的稳定相对运动和真运动；

.2 误差对显示的资料的精度的影响；传输罗经误差对稳定和真运动显示的影响；传输计程仪误差对真运动显示的影响；不准确的手动速度设定对真运动显示的影响；

.3 探测真运动控制装置上的不准确速度设定的方法；以显示弱回波反射信号为目的的接收机噪声限制能力的影响和接收机噪音所致的饱和的影响；操作控制装置的调整；指示最佳调整位置的标准；正确调整顺序的重要性和调整不当的控制装置的影响；调整不当的探测和下列者的校正：

.3.1 影响探测距离的控制装置；和

.3.2 影响精度的控制装置；

.4 使用控制装置调整不当的雷达设备的危险；和

.5 对性能进行频繁的定期检查的必要性和性能指示器与雷达装置的距离性能间的关系。

距离和方位

9 应取得对下列者的知识：

.1 测距方法；固定距离指示器和可变距离指示器；

.2 每一方法的准确性和不同方法的相对准确性；

.3 显示距离资料的方法；所述间隔的距离、计数器和分度尺；

.4 测量方位的方法；显示器透明盘上的转动指示标、电子方位指示标和其它方法；

.5 方位准确性和视差、船首标志线位移和中央失调引起的不准确；

.6 显示方位资料的方法；分度尺和计数器；和

.7 定期检查距离和方位准确性的必要性；查找误差和纠正或计及误差的方法。

绘图技术和相对运动概念

10 应进行手动绘图技术的练习，包括光学反射标绘仪的使用，以便对本船与它船间的相互运动，包括避碰操纵的影响，取得透彻的理解。在该培训的初期，应设计简单的绘图练习，以便对绘图几何和相对运动概念有较好认识。练习的繁程度应在整个培训课程期间予以增加，直到受训人掌握了该课目的所有方面。提高适任能力的最好方法，是让受训人在模拟器上或使用其它有效方式进行实时练习。

重要回波的识别

11 应取得对下列事项的透彻理解：

.1 根据陆上目标和海上标志所作的雷达定位；

.2 以距离和方位定位的准确性；

.3 根据其它导航装置核查雷达精度的重要性；

.4 在使用雷达作为避碰辅助装置时频繁和定期地记录距离和方位的重要性。

它船的航向和航速

12 应取得对下列者的透彻理解：

.1 从记录的距离和方位取得它船的航向和航速的不同方法，包括：

.1.1 不稳定的相对运动图，

.1.2 稳定的相对运动图，和

.1.3 真运动图；和

.2 目视观察和雷达观察间的关系（包括对它船航向和航速估测的详情和准确性）和对它船运动的变化的探查。

交错、相遇和超越船舶的最近驶近点的时间和距离

13 应取得对下列者的透彻理解：

.1 使用记录的资料得到：

.1.1 最近驶近点的距离和方位的测量，和

.1.2 最近驶近点的时间，和

.2 频繁和定期观察的重要性。

探测它船的航向和航速变化

14 应取得对下列者的透彻理解：

.1 它船航向和／或航速变化对其在显示器上的航迹的影响；

.2 航向或航速变化与此种变化被探测到之间的时间差；和

.3 就探测比率和准确性而言，与航向或航速的大变化相比，小变化所具有的危害。

本船的航向和／或航速变化的影响

15 应取得对本船运动和它船运动对相对运动显示的影响和相对运动显示的罗经稳定的优点的透彻理解。

16 就真运动显示而言，应取得对下列者的透彻理解：

.1 下述误差的影响：

.1.1 航速和航向的设定，和

.1.2 驱动稳定相对运动显示的罗经稳定资料；

.2 本船航向和／或航速的变化对显示器上它船航迹的影响；和

.3 航速与观察频率的关系。

《国际海上避碰规则》的应用

17 应取得对《国际海上避碰规则》与使用雷达的关系的透彻理解，包括：

.1 避碰行动、根据不适当的资料作出假定的危险和航向或航速的小变化的危害；

.2 使用雷达避碰时安全航速的优点；

.3 航速与最近驶点的近距离和时间和与各种船舶的操纵特性之间的关系；

.4 对雷达观测报告和雷达报告程序作出明确规定的重要性；

.5 在晴朗天气下使用雷达以便了解其能力和局限性，对雷达和目视观察加以比较，对资料的相对准确性作出评定；

.6 在晴朗夜间和在有迹象表明能见度可能降低时及早使用雷达的必要性；

.7 将雷达显示的特征与海图所示的特征作出比较；和

.8 比较距离标尺差别的影响。

对自动雷达绘图仪（自动雷绘仪）的操作使用的培训和评定

18 自动雷达绘图仪（自动雷绘仪）的操作使用的培训和评定应：

.1 要求事先完成对雷达观测和绘图的培训或将此种培训与下列第19至36款中规定的培训结合起来；

.2 包括自动雷绘仪模拟设备的使用。

19 当自动雷绘仪的培训被作为《1978年培训公约》中规定的一般培训的组成部分时，船长、大副和负责航行值班的高级船员应懂得根据自动雷绘仪提供的资料和其它导航资料输入作出决策的有关因素，应对现代电子导航系统的操作方面和系统误差有同样的了解。此种培训应是递进性的，并与个人的责任和当事国根据《1978年培训公约》颁发的证书相一致。

理论和演证

过分依靠自动雷绘仪的可能风险

20 懂得自动雷绘仪仅仅是一种导航装置和懂得：

.1 因其局限性和其传感器的局限性，过分依靠自动雷绘仪是危险的，特别是对于了望而言，和

.2 在所有时刻都要遵守航行值班应遵守的原则和航行航班的指南。

自动雷绘仪系统的主要类型和显示特点

21 对所用的主要类型的自动雷绘仪及其不同显示特点的知识，和对何时应使用地面或海洋稳定模式和北点朝上、航线朝上或船首线朝上的显示的了解。

海事组织自动雷绘仪性能标准

22 对海事组织自动雷绘仪性能标准的了解，特别是与精度有关的标准。

影响系统性能和精度的因素

23 对自动雷绘仪传感器性能参数 — 雷达、罗经和航速输入和对传感器故障对自动雷绘仪资料的准确性的影响的知识。

24 对下列者的知识：

.1 雷达距离和方位的区别和精度的局限性和罗经和航速输入精度的局限性对自动雷绘仪资料的准确性的影响；和

.2 影响矢量准确性的因素。

跟踪的能力和局限性

25 对下列者的知识：

.1 通过自动寻的选择目标的标准；

.2 正确选择手动寻的目标的因素；

.3 对跟踪“失去的”目标和目标消失的影响；

.4 导致“目标交换”的情况及其对显示的资料的影响。

处理过程的时间差

26 对在显示经处理的自动雷绘仪资料时所固有的时间差的知识，特别是在寻的和再寻的时和被跟踪的目标在操纵时。

操作警告、其优点和局限性

27 对自动雷绘仪操作警告的使用、优点和局限性以及在适用时对避免乱真干扰所需的正确设定的了解。

系统操作测试

28 对下述者的知识：

.1 探查自动雷绘仪故障的测试方法，包括功能自测试，和

.2 故障发生后应采取的措施。

手动和自动寻的及各自的局限性

29 对在有多个目标的情况下这两种寻的方式的局限性以及对目标消失和目标交换对寻的的影响的知识。

绝对和相对矢量及目标资料和危险区域的典型图象显示

30 对绝对和相对矢量的知识和对目标的真航向和真航速的推导的知识，包括：

.1 威胁评定、使用矢量的前向外插法推导出预计的最近驶近点和最近驶近点的预计时间、危险区域图象显示的使用；

.2 本船和／或目标的航向和／或航速的变化对预计的最近驶近点、对最近驶近点的预计时间和对危险区域的影响；

.3 错误的矢量和危险区域的影响；

.4 在绝对和相对矢量间进行转换的优点；

被跟踪目标的过去位置的资料

31 对使用被跟踪目标的过去位置进行推导的知识，将历史资料作为标示出目标的最近操纵的手段和作为核查自动雷绘仪的跟踪有效性的方法。

练习

调定和保持显示

32 证实下述者的能力：

.1 获得自动雷绘仪资料的最佳显示的正确开始程序；

.2 显示形式的选择；稳定相对运动显示和绝对运动显示；

.3 为获得资料的最佳显示对所有可变雷达显示控制装置作出的正确调节；

.4 视情对自动雷绘仪的所需航速输入作出的选择；

.5 对自动雷绘仪的绘图控制装置、手动／自动寻的、数据的矢量／图示显示的选择；

.6 对矢量／图示的时间量程的选择；

.7 自动雷绘仪使用自动寻的时对禁区的使用；和

.8 对雷达、罗经、航速输入传感器和自动雷绘仪所作的性能核查。

系统操作测试

33 进行系统核查和通过与基本雷达图的核对确定自动雷绘仪资料准确性的能力，包括试验操纵设施。

以自动雷绘仪显示器取得资料

34 证明具有在相动和绝对运动的两种显示方式中取得资料的能力，包括：

.1 重要回波的识别；

.2 目标的相对运动速度和方向；

.3 目标的最近驶近点的时间和预计距离；

.4 目标的航向和航速；

.5 探测目标的航向和航速变化和此种资料的局限性；

.6 本船航向和／或航速变化的影响；和

.7 试操纵设施的操作。

《国际海上避碰规则》的应用

35 根据显示的资料分析潜在的碰撞局面，按现行的《国际海上避碰规则》确定和实施避免碰撞紧迫局面的行动。

各种非强制性模拟器的建议性能标准

36 以下是供培训和／或评定适任能力或证明技能使用的非强制性模拟设备的性能标准。此种模拟形式包括但不限于下述类型：

.1 航行和值班；

.2 船舶操作和操纵；

.3 货物装卸和积载；

.4 无线电通信；和

.5 主机和辅机的操作。

航行和值班模拟

37 航行和值班的模拟设备除应符合第A-I/12节中所载的所有适用性能规范外，还应能够模拟符合本组织通过的所有适用性能标准的导航设备和驾驶台操作控制装置，包括测深装置和：

.1 创造一种实时操作环境，包括适合于要进行的航行和值班任务和有待评定的操纵技能的航行控制和通信的仪表和设备；

.2 提供现实的白天和夜间景观，包括变化的能见度或从驾驶台看到的夜间景象，在适合于航行和值班任务和目标的观察扇面上向受训人提供最小的水平视野；和

.3 现实地模拟本船在开阔水域状况下的动态，包括天气、潮流、海流和与它船相互作用的影响。

船舶操作和操纵模拟

38 船舶操作模拟设备除应符合第37款中所述的性能标准外，还应：

.1 提供从驾驶台上看到的白天和夜间的景观，在适合于船舶操作和操纵任务和目标的观察扇面上，在向受训人提供的整个最小水平视野上能见度都是可变的；和

.2 现实地模拟本船在受限航道中的动态，包括浅水和堤岸效应。

39 使用有人比例船模提供船舶操作和操纵模拟：此种设备除应符合第37.3和38.3款中所述性能标准外，还应：

.1 包括准确体现真实船舶的尺寸、体积和排水量、航速、时间和旋回角速率的换算因素。

货物装卸和积载模拟

40 货物装卸模拟设备应能模拟符合本组织通过的所有适用性能标准的货物装卸和控制设备并且包括具有下述功能的设施：

.1 创造一种有效的操作环境，包括配有适合于被模仿的特定种类的货物系统的仪表的货物控制站；

.2 模仿适合于要从事的装卸任务和要评定的技能的装卸功能和稳性和应力资料；和

.3 模拟装卸作业和加减压载水作业和稳性、纵倾、横倾、纵向强度、扭应力和破损稳性的适当相关计算。

遇险和安全系统的通信模拟

41 遇险和安全系统通信模拟设备应能模拟符合本组织通过的所有适用性能标准的遇险和安全系统通信设备并包括具有下述功能的设施：

.1 模拟有限报务员证书（有限证书）所要求的甚高频、甚高频数选呼叫、航警电传、无线电应急示位标和值班接收设备的操作；

.2 模拟通用报务员证书（通用证书）所要求的海事卫星组织A、B和C型船舶地面站、中频／高频窄带直印、中频／高频数选呼叫、甚高频、甚高频数选呼叫、航警电传、无线电应急示位标和值班接收设备的操作；

.3 提供有背景噪音的声频通信；

.4 提供印刷品通信设施；和

.5 创造一种实时作业环境，由包括下述者的综合系统构成：至少一个教员／评定员电台和至少两个遇险和安全系统船舶或海岸电台。

主、辅机械操作模拟

42 机舱模拟设备应能模拟主、辅机械系统并包括具有下列功能的设施：

.1 通过通信装置和模拟适当的主、辅推进机械设备和控制板，创造一种实时的海上航行和港口作业的环境；

.2 模拟有关分系统，这些系统包括但不限于锅炉、舵机、通用电力和分配系统（包括紧急供电）和燃料、冷却水、冷藏、舱底水和压载水系统；

.3 监测和评估发动机性能和遥感系统；

.4 模拟机械故障；

.5 计及为影响被模拟的作业而要加以改变的各种可变外部状况：天气、船舶吃水、海水和空气温度；

.6 计及由教员控制的、要作出改变的外部状况：甲板蒸气、居住区域蒸气、甲板空气、冰况、甲板起重机、大功率、船首推力、船舶负荷；

.7 计及由教员控制的、要作出改变的模拟器动态：紧急运行、过程反应、船舶反应；和

.8 提供隔离某些过程（如速度）的设施、电气系统、柴油系统、润滑油系统、重油系统、海水系统、蒸气系统、废气锅炉和涡轮发生器等，供履行特定培训任务使用。

第B-I/13节

试行的指南

（无规定）

第B-I/14节

公司责任和建议的船长和船员责任的指南

公司

1 公司应向船舶提供旨在帮助新雇用的船员熟习与其责任范围有关的所有程序和设备的具体的入门方案。

船长

2 船长应采取一切必要步骤实施按第A-I/14节颁发的任何公司指示。此种步骤应包括：

.1 在指定任何职责前，先查明船上新雇用的所有船员；

.2 向所有新来的船员提供下述机会：

.2.1 参观其履行主要职责的处所，

.2.2 熟习他们将操作或使用的设备的位置、控制装置和显示特点，

.2.3 在可能时，启动设备并使用设备的控制装置履行职责，和

.2.4 观看和询问已熟知设备、程序和其它布置的人员和能以该船员懂得的语言通报信息的人员；和

.3 在对某一新雇用的船员是否熟知船上设备、操作程序和正确履行其职责所需的其它布置一事有任何疑问时，安排一个适当指导期。

船员

3 新分到船上的船员应充分利用提供的每一机会熟习船上设备、操作程序和正确履行其职责所需的其它布置。第一次上船时，每一船员即有熟习其船舶的工作环境，特别是新的或不熟习的设备、程序或布置的责任。

4 未迅速达到履行其职责所需的熟知程度的船员有义务提醒其上司或按第A-I/14 节第2.2款指定的船员注意到这一情况并说明还不熟知的任何设备、程序或布置。

第B-I/15

过度规定的指南

（无规定）

第II章

船长和甲板部的指南

第B-II/1节

在等于或大于500总吨的船上负责航行值班的高级船员的发证指南

培训

1 每一申请负责航行值班的高级船员证书的应试人应完成旨在帮助未来的高级船员达到第A-II/1表中规定的适任标准的有计划和有构架的培训方案。

2 培训计划应列出培训方案的构架，为所有有关方阐明船上和岸上的每一培训阶段的目标。重要的是，未来高级船员、教员、船上培训人员和公司培训人员对在方案结束时要达到适任能力和如何通过教育、培训及船上和岸上的实际经验等综合手段达到适任能力有明确了解。

3 强制性的海上服务期对于了解高级船员工作和达到所需的总适任标准是至关重要的。有了适当的规划和构架，海上服务期便能使未来的高级船员获得技能并加以实践，为证明和评定取得的适任能力提供机会。

4 当海上服务是经认可的培训方案的组成部分时，下列原则应得到遵守：

.1 船上培训方案应是总培训计划的一个组成部分。

.2 船上培训方案应由管理应试人将进行海上服务的船舶的公司加以管理和协调。

.3 应向未来的高级船员提供一份培训记录簿，以便对海上的实际培训和经验作出全面记录。培训记录簿应设计成能对应从事的任务和职责及完成的进展提供详细的资料。作出适当填写的记录簿将为已完成了可在发证的适任评估工作中予以考虑的、有构架的船上培训方案提供独特的证据。

.4 未来的高级船员在所有时刻都注意到对船上培训方案的管理负直接责任的两个可被识别的人员。一个是有资格的航海官员，称为船上培训官员，在船长的授权下，他应组织和管理每次航行期间的培训方案。另一个是公司推荐的人员，称为公司培训官员，他应对培训方案和与院校和培训机构的协调工作负全面责任。

.5 公司应确保在满足船舶正常营运要求的情况下为完成船上培训方案留出适当时间。

作用和责任

5 下节总结了参加船上培训的组织和执行工作的人员的作用和责任：

.1 公司培训官员应负责：

.1.1 培训方案的全面管理，

.1.2 监查未来的高级船员的整个进展情况，和

.1.3 提供必要指导和确保培训方案的所有有关人员均发挥了自己作用。

.2 船上培训官员应负责：

.2.1 组织海上的实际培训方案，

.2.2 以管理人的身份确保培训记录簿得到适当填写，所有其它要求均得到满足，和

.2.3 在可行时确保未来的高级船员在船上的时间尽可能是有助于培训和经验的，是与培训方案的目标、培训的进展和船上的营运限制一致的。

.3 船长应有下列责任：

.3.1 作为船上培训官员和岸上公司培训官员间的联系人，

.3.2 在航行期间船上培训官员下班时接替其职责，以保证连续性，和

.3.3 确保所有有关人员均在有效地实施船上培训方案。

.4 未来的高级船员应负有下列责任：

.4.1 努力遵循规定的培训方案，

.4.2 最好地利用提供的机会，不论是在工作时间内还是工作时间外，和

.4.3 及时填写培训记录簿，确保其随时可供检查。

介绍

6 在方案开始时和在不同船舶的每一航次开始时，应就对他们的要求和培训方案的安排等事项向未来的高级船员提供充分资料和指导。介绍提供了向未来的高级船员说明他们即将从事的任务的重要事项的机会，特别是关于安全工作做法和海洋环境的保护。

船上培训方案

7 除其它事项外，培训记录簿应列出应作为经认可的船上培训方案的组成部分加以执行的一些培训任务或职责。此种任务和职责至少应涉及下列方面：

.1 操舵系统；

.2 一般海员技艺；

.3 系泊、锚泊和港口作业；

.4 救生和消防设备；

.5 系统和设备；

.6 装卸作业；

.7 驾驶台作业和值班；和

.8 对机舱作业的通晓。

8 向未来的高级船员提供适当机会，使其取得在指导下进行驾驶台值班的经验，特别是在船上培训方案的较晚阶段，是极其重要的。

9 当有资格的高级船员认为未来的高级船员达到了令人满意的熟练标准时，他应在关于未来的高级船员在执行培训记录簿中列明的各项任务和职责时的表现的记录上以自己姓名的首写字母签名。未来的高级船员可能需要多次证实自己的能力方能使有资格的高级船员确信他已达到合格标准。认识到这一点是重要的。

监督和检查

10 指导和检查，对于确保未来的高级船员了解自己取得进步和能够参加对其今后培训方案的决定而言，是必不可少的。为有效起见，检查应视情与培训记录簿和其它来源的资料联系起来。在每次航行的开头、进行期间和结束时，船长和船上培训官员应对培训记录簿作出检查和签注。在各次航行之间，公司培训官员也应对培训记录簿作出检查和签注。

评定航行值班的技能

11 如要求申请发证的应试人受过航行值班职责方面的技能的专门培训和评定，则应要求此种应试人通过作为船上培训方案的组成部分的模拟器或实船证实，提供至少在下列方面已取得担任负责航行值班的高级船员的技能的证据：

.1 准备和指导航程，包括：

.1.1 解释和应用海图资料，

.1.2 沿岸水域中的定位，

.1.3 应用潮汐表和其它航行出版物的资料，

.1.4 核查和操作驾驶台设备，

.1.5 核查磁罗经和电罗经，

.1.6 评定现有的气象资料，

.1.7 使用天体定位，

.1.8 使用天文和地文方式确定罗经误差，和

.1.9 进行24小时内航行的计算；

.2 操作和应用电子导航系统的资料；

.3 操作雷达和自动雷绘仪并将雷达资料应用于航行和避碰；

.4 操作推进和操舵系统，控制首向和航速；

.5 执行航行值班的日常工作和程序；

.6 执行救助落水的人员所需的操纵；

.7 启始在即将发生紧急情况（如火灾、碰撞、搁浅）时应采取的行动和在发生紧急情况后应立即采取的行动；

.8 启始在主要设备或装置（如舵机、动力和导航系统）发生故障或失灵时应采取的行动；

.9 在正常和紧急情况下进行无线电通信和发出视声信号；和

.10 监视和操作安全和警报系统，包括内部通信。

12 对航行值班技能的评定应：

.1 根据第A-II/1表中所列航行职责的适任评估标准作出；

.2 确保应试人按安全航行值班应遵守的原则（第3-1部分第A-VIII/2节）和航行值班指南（第3-1部分第B-VIII/2节）履行航行值班职责。

适任能力的评估

13 取得负责航行值班的高级船员证书所需达到的适任标准载于第A-II/1表中。该标准规定了所需的知识和技能及根据船上规定的工作标准对此种知识和技能的应用。

14 适任能力的概念中暗含了知识范围。因此，适任能力的评定不但应包括对工作的直接技术要求、技能和要从事的任务，还应反映出达到对适任高级船员的全部要求所需的更为广泛的方面。它包括在不同程度上作为所有级别的适任能力的基础的有关知识、理论、原则和认识技能。它还包括对应当做什么、怎样做、何时做和为何做等方面的熟练程度。如被正确应用，它会有助于确保应试人能够：

.1 在不同船舶上于各种情况下胜任地工作；

.2 预测、防备和处理各种紧急情况；和

.3 适应新的和改变着的要求。

15 评估适任能力的标准（第A-II/1表第4栏），主要就结果而言，指明了适任的主要方面。由于对此作出了说明，因此可据此对应试人的表现作出评定并将此种评定在培训记录簿中作出适当记录。

16 对适任能力的评估系指下述工作：

.1 收集应试人对完成第A-II/1表第1栏中所列任务、职责和责任所具有的知识、理解和熟练程度的充分、有效和可靠证据；和

.2 根据标准中指明的准则对该证据作出判断。

17 评估适任能力的安排应计及到能对应试人的适任能力提供不同类型的证据的不同的评定方法，如：

.1 对工作活动（包括海上服务）的直接观察；

.2 技能／熟练程度／适任能力的考核；

.3 题目和作业；

.4 过去经验的证据；和

.5 书面、口头和使用计算机的提问技术。

18 除提供知识和理解证据的适当提问技术外，在提供技能证据时，几乎总应使用所列的前四种方法中的一种或多种。

第B-II/2节

等于或大于500总吨的船舶的船长和大副的发证的指南

（以第B-II/1节为指南）

第B-II/3节

等于和大于500总吨的船舶的负责航行值班的高级船员和船长的发证的指南

（以第B-II/1节为指南）

第B-II/4节

构成航行值班组成部分的普通船员的指南

除本规则第A-II/4表中所述要求外，出于安全原因，还应鼓励各当事国在培训构成航行值班组成部分的普通船员的工作中列入下列项目：

.1 《国际海上避碰规则》的基本知识；

.2 装设引水员梯；

.3 对引水员英语舵令的理解；

.4 救生艇筏和救助艇的熟练培训；

.5 靠泊、离泊和拖曳作业期间的支持职责；

.6 锚泊的基本知识；

.7 对危险货物的基本知识；

.8 对物料上船的积载程序和安排的基本知识；和

.9 对甲板保养和甲板上所用工具的基本知识。

第III章

轮机部的指南

第B-III/1节

负责有人值班机舱的轮机值班的高级船员或被指定为定期无人值班的机舱的值班轮机员的发证的指南

1 在第A-III/1表第1栏顶格中所述的工具，视情应包括手持工具、通用测量设备、普通车床、钻床、电焊设备和铣床。

2 岸上车间技术培训应在培训机构或经认可的车间中进行。

3 船上培训应由有资格的评定员在培训记录簿中作出适当记录。

第B-III/2节

主推进机械的推进力等于或大于3,000 千瓦的船舶的轮机长和大管轮的发证的指南

（无规定）

第B-III/3节

主推进机械的推进力在750千瓦至3,000之间的船舶的轮机长和大管轮的发证的指南

（无规定）

第B-III/4

构成有人值班机舱的值班组成部分或被指定在定期无人值班机舱中履行职责的普通船员的培训和发证的指南

除本规则第A-III/4节中所述要求外，出于安全原因，还应鼓励各当事国在构成轮机值班组成部分的普通船员的培训工作中列入下列项目：

.1 对日常泵吸作业的基本知识，如舱底水、压载水和货物的泵吸系统；

.2 对电气装置及相关危险的基本知识；

.3 对机舱中使用的机械和工具的维修的基本知识；和

.4 对物料上船的积载和安排的基本知识。

第IV章

无线电通信和无线电人员的指南

第B-IV/1节

应用第IV章的指南

（无规定）

第B-IV/2节

遇险和安全系统无线电人员的培训和发证的指南

一级无线电电子证书的培训

概述

1 对健康要求，特别是对听力、视力和说话的要求，应试人应在开始培训前达到。

2 培训应与现行的《培训公约》的规定、《国际电信公约》所附的《无线电规则》（《无线电规则》）的规定和《国际海上人命安全公约》（《安全公约》的规定联系起来，特别应注意到对全球海上遇险和安全系统（遇险和安全系统）的规定。 在制定培训要求时，应至少考虑到下文第3至14款中所述的知识和培训。

理论

3 对安全和有效使用遇险和安全系统中要求的所有分系统和设备所必需的一般原则和基本因素的知识，它应足以满足第13款中所载的实际培训规定。

4 对遇险和安全系统的分系统的使用、运作和业务范围的知识，包括卫星系统的特点、航行和气象警告系统和适当通信线路的选择。

5 对电气原理和无线电和电子理论的知识，它应足以满足下文第6至10款中的规定。

6 对遇险和安全系统无线电通信设备的理论知识，包括窄带直接印字电报和无线电电话的发报机和接收机、数字选择呼叫设备、船舶地面站、无线电应急示位标、船舶天线系统、救生艇筏的无线电设备及所有辅助装置（包括供电装置）和对无线电导航通常使用的其它设备的原理的知识，特别是对使用中的设备的保养。

7 对影响系统可靠性的诸因素、可得性、保养程序和测试设备的正确使用的知识。

8 对微信息处理机和使用微信息处理机的系统的故障症状的知识。

9 对遇险和安全系统无线电设备的控制系统的知识，包括测试和分析。

10 对遇险和安全系统无线电设备的计算机软件的使用的知识和对校正因失去设备的软件控制所造成的故障的方法的知识。

规则和文件

11 对下述者的知识：

.1 《安全公约》和《无线电规则》，特别是：

.1.1 关于遇险、紧急和安全的无线电通信，

.1.2 避免有害干扰，特别是对于遇险和安全通信，和

.1.3 防止未经许可的传输；

.2 有关遇险、安全和公共通信业务的操作和通信程序的其它文件，包括收费、航行警告、海上移动业务和海上移动卫星业务的天气预报；和

.3 《国际信号规则》和由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船舶航行词汇》的使用。

值班和程序

12 有关下列者的知识和培训：

.1 防止遇险和安全系统分系统的有害干扰的通信程序和训练；

.2 使用广播预报资料确定最佳通信频率的程序；

.3 与所有遇险和安全系统分系统和与无线电通信报务交换有关的无线电值班，特别是对于遇险、紧急和安全程序和无线电记录；

.4 使用国际音标；

.5 监视遇险频率并在同时监视或工作于至少一个其它频率；

.6 船舶报告制度和程序；

.7 《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）的无线电通信程序；

.8 无线电医务系统和程序；和

.9 假遇险警报的起因和防止措施。

实际

13 应提供下列方面的实际培训并由适当的实验室工作加以支持：

.1 所有遇险和安全系统的分系统和设备在正常传播状况和典型干扰状况下的正确和有效操作；

.2 所有遇险和安全系统通信设备和辅助设备的安全操作，包括安全注意事项；

.3 适当和准确的键盘技术，以进行令人满意的通信交换；

.4 下列操作技术：

.4.1 将接收机和发报机调整到适当操作方式，包括数字选择呼叫和直接印字电报，

.4.2 视情调整和重新校整天线，

.4.3 使用无线电救生设备，和

.4.4 使用无线电应急示位标；

.5 视情架设、修理和保养天线，

.6 阅读和理解实物电路图、逻辑图和线路图；

.7 进行海上电子保养所需的工具和测试仪器的使用和保护；

.8 手工焊接和焊断技术，包括涉及半导体装置和现代线路的此种技术和判断线路是否适于手工焊接或焊断的能力；

.9 在可行时，寻找并修理元件的故障；在其它情况下，寻找并修理板件／模件的故障；

.10 对促成故障的各种状况的识别和纠正；

.11 所有遇险和安全系统通信设备和无线电导航设备的保养（包括预防和纠正）程序；和

.12 排除电气和电磁干扰的方法，如接合、屏蔽和旁路等。

其它

14 有关下列者的知识和／或培训：

.1 英语（包括书面和口头），以进行令人满意的海上人命安全通信的交换；

.2 世界地理，特别是主要的航线、救助协调中心的服务和有关的通信路线；

.3 海上逃生、救生艇、救生筏、浮力装置及其设备特别是无线电救生设备的操作；

.4 防火和灭火，特别是无线电装置；

.5 为船舶和人员安全而作出的防止无线电设备的危害（包括电气、幅射、化学和机械危害）的措施；

.6 急救，包括心脏－呼吸的复苏技术；和

.7 世界协调时、世界时区和国际日期变更线。

二级无线电电子证书的培训

概述

15 对于健康要求，特别是对听力、视力和说话的要求，应试人应在开始培训前达到。

16 培训应与现行的《培训公约》和《安全公约》的规定联系起来，特别应注意到对全球海上遇险和安全系统（遇险和安全系统）的规定。在制定培训要求时，应至少考虑到下文第17至28款中所述的知识和培训。

理论

17 对安全和有效使用遇险和安全系统中规定的所有分系统和设备所需的一般原则和基本因素的知识，它应足以满足下文第27款中所载的实际培训规定。

18 对遇险和安全系统的分系统的使用、运作和服务区域的知识，包括卫星系统的特点、航行和气象警告系统和适当通信线路的选择。

19 对电气原理和无线电和电子理论的知识，它应足以满足下文第20至24款中的规定。

20 对遇险和安全系统无线电通信设备的一般理论知识，包括窄带直接印字电报和无线电电话的发报机和接收机、数字选择呼叫设备、船舶地面站、无线电应急示位标、船舶天线系统、救生艇筏的无线电设备及所有辅助装置（包括供电装置）和对无线电导航通常使用的其它设备的一般知识，特别是对使用中的设备的保养。

21 对影响系统可靠性的诸因素、可得性、保养程序和测试设备的正确使用的一般知识。

22 对微信息处理机和使用微信息处理机的系统的故障症状的一般知识。

23 对遇险和安全系统无线电设备的控制系统的一般知识，包括测试和分析。

24 对遇险和安全系统无线电设备的计算机软件的使用和校正设备软件控制损失引起的错误的方法的知识。

规则和文件

25 对下列者的知识：

.1 《安全公约》和《无线电规则》，特别是：

.1.1 关于遇险、紧急和安全的无线电通信，

.1.2 避免有害干扰，特别是对于遇险和安全通信，和

.1.3 防止未经许可的传输；

.2 有关遇险、安全和公共通信业务的操作和通信程序的其它文件；包括收费、航行警告、海上移动业务和海上移动卫星业务的天气预报；和

.3 《国际信号规则》和由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船舶航行词汇》的使用。

值班和程序

26 应给予下列方面的培训：

.1 防止遇险和安全系统分系统的有害干扰的通信程序和训练；

.2 使用广播预报资料确定最佳通信频率的程序；

.3 与所有遇险和安全系统分系统与和无线电通信报务交换有关的无线电值班，特别是对遇险、紧急和安全程序和无线电记录；

.4 使用国际音标；

.5 监视遇险频率并在同时监视或工作于至少一个其它频率；

.6 船舶报告制度和程序；

.7 《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）的无线电通信程序；

.8 无线电医务系统和程序；和

.9 假遇险警报的起因和防止措施。

实际

27 应提供下列方面的实际培训并由适当的实验室工作加以支持：

.1 所有遇险和安全系统的分系统和设备在正常传播状况和典型干扰状况下的正确和有效操作；

.2 所有遇险和安全系统通信设备和辅助设备的安全操作，包括安全注意事项；

.3 适当和准确的键盘技术，以进行令人满意的通信交换；

.4 下列操作技术：

.4.1 将接收机和发报机调整到适当操作方式，包括数字选择呼叫和直接印字电报，

.4.2 视情调整和重新校整天线，

.4.3 使用无线电救生设备，和

.4.4 使用无线电应急示位标；

.5 视情架设、修理和保养天线；

.6 阅读和理解实物电路图、逻辑图和线路图；

.7 进行海上电子保养所需的工具和测试仪器的使用和保护；

.8 手工焊接和焊断技术，包括涉及半导体装置和现代线路的此种技术和判断线路是否适于手工焊接或焊断的能力；

.9 在可行时，寻找并修理元件的故障；在其它情况下，寻找并修理板件／模件的故障；

.10 对促成故障的各种状况的识别和纠正；

.11 所有遇险和安全系统通信设备和无线电导航设备的保养（包括预防和纠正）程序；和

.12 排除电气和电磁干扰的方法，如接合、屏蔽和旁路等。

其它

28 有关下列者的知识和／或培训：

.1 英语（包括书面和口头），以进行令人满意的海上人命安全通信的交换；

.2 世界地理，特别是主要的航线、救助协调中心的服务和有关的通信路线；

.3 海上逃生、救生艇、救生筏、浮力装置及其设备特别是无线电救生设备的操作；

.4 防火和灭火，特别是无线电装置；

.5 为船舶和人员安全而作出的防止无线电设备的危害（包括电气、幅射、化学和机械危害）的措施；

.6 急救，包括心脏－呼吸的复苏技术；和

.7 世界协调时、世界时区和国际日期变更线。

普通报务员证书的培训

概述

29 对于健康要求，特别是对听力、视力和说话的要求，应试人应在开始培训前达到。

30 培训应与现行的《培训公约》、《无线电规则》和《安全公约》的规定联系起来，特别应注意到对全球海上遇险和安全系统（遇险和安全系统）的规定。在制定培训要求时，应至少考虑到下文第31至36款中所述的知识和培训。

理论

31 对安全和有效使用遇险和安全系统中规定的所有分系统和设备所需的一般原则和基本因素的知识，它应足以支持下文第35款中所述的实际培训。

32 对遇险和安全系统的分系统的使用、运作和服务区域的知识，包括卫星系统的特点、航行和气象警告系统和适当通信线路的选择。

规则和文件

33 对下列者的知识：

.1 《安全公约》和《无线电规则》，特别是：

.1.1 关于遇险、紧急和安全的无线电通信，

.1.2 避免有害干扰，特别是对于遇险和安全通信，和

.1.3 防止未经许可的传输；

.2 有关遇险、安全和公共通信业务的操作和通信程序有关的其它文件，包括收费、航行警告、海上移动业务和海上移动卫星业务的天气预报；和

.3 《国际信号规则》和由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船舶航行词汇》的使用。

值班和程序

34 应给予下列方面的培训：

.1 防止遇险和安全系统分系统的有害干扰的通信程序和训练；

.2 使用广播预报资料确定最佳通信频率的程序；

.3 与所有遇险和安全系统分系统和与无线电通信报务交换有关的无线电值班，特别是对遇险、紧急和安全程序和无线电记录；

.4 使用国际音标；

.5 监视遇险频率并在同时监视或工作于至少一个其它频率；

.6 船舶报告制度和程序；

.7 《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）的无线电通信程序；

.8 无线电医务系统和程序；和

.9 假遇险警报的起因和防止措施。

实际

35 应给予下列方面的实际培训：

.1 所有遇险和安全系统的分系统和设备在正常传播状况和典型干扰状况下的正确和有效操作；

.2 所有遇险和安全系统通信设备和辅助设备的安全操作，包括安全注意事项；

.3 适当和准确的键盘技术，以进行令人满意的通信交换；

.4 下列操作技术：

.4.1 将接收机和发报机调整到适当操作方式，包括数字选择呼叫和直接印字电报，

.4.2 视情调整和重新校整天线，

.4.3 使用无线电救生设备，和

.4.4 使用无线电应急示位标；

其它

36 有关下列者的知识和／或培训：

.1 英语（包括书面和口头），以进行令人满意的海上人命安全通信的交换；

.2 世界地理，特别是主要的航线、救助协调中心的服务和有关的通信路线；

.3 海上逃生、救生艇、救生筏、浮力装置及其设备特别是无线电救生设备的操作；

.4 防火和灭火，特别是无线电装置；

.5 为船舶和人员安全而作出的防止无线电设备的危害（包括电气、幅射、化学和机械危害）的措施；

.6 急救，包括心脏－呼吸的复苏技术；和

.7 世界协调时、世界时区和国际日期变更线。

有限报务员证书的培训

概述

37 对于健康要求，特别是对听力、视力和说话的要求，应试人应在开始培训前达到。

38 培训应与现行的《培训公约》、《无线电规则》和《安全公约》的规定联系起来，特别应注意到对全球海上遇险和安全系统（遇险和安全系统）的规定。在制定培训要求时，应至少考虑到下文第39至44款中所述的知识和培训。

理论

39 对在A1海区中安全和有效使用遇险和安全系统中规定的所有分系统和设备所需的一般原则和基本因素（包括甚高频射程限制和天线高度效应）的知识，它应足以支持下文第43款中所述的培训。

40 对遇险和安全系统的A1海区分系统的使用、运作和服务区域的知识，如航行和气象警告系统和适当的通信线路。

规则和文件

41 对下列者的知识：

.1 《安全公约》和《无线电规则》有关A1海区的部分，特别是：

.1.1 关于遇险、紧急和安全的无线电通信，

.1.2 避免有害干扰，特别是对于遇险和安全通信，和

.1.3 防止未经许可的传输；

.2 有关遇险、安全和公共通信业务的操作和通信程序有关的其它文件，包括A1海区中的收费、航行警告、海上移动业务和海上移动卫星业务的天气预报；和

.3 《国际信号规则》和由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船舶航行词汇》的使用。

值班和程序

42 应给予下列方面的培训：

.1 防止A1海区中使用的遇险和安全系统分系统的有害干扰的通信程序和训练；

.3 下述者的甚高频通信程序：

.2.1 无线电通信值班、无线电通信报务的交换，特别是对遇险、紧急和安全程序和无线电记录，

.2.2 监视遇险频率并在同时监视或工作于至少一个其它频率；

.2.3 数字选择呼叫系统；

.3 使用国际音标；

.4 船舶报告制度和程序；

.5 《海事组织商船搜救手册》（《搜救手册》）的甚高频无线电程序；

.6 无线电医务系统和程序；和

.7 假遇险警报的起因和防止措施。

实际

43 应提供下列方面的实际培训：

.1 为在A1海区中营运的船舶规定的遇险和安全系统的分系统和设备在正常传播状况和典型干扰状况下的正确和有效操作；

.2 有关遇险和安全系统通信设备和辅助装置的安全操作，包括安全注意事项；和

.3 使用下列者的操作技术：

.3.1 甚高频，视情包括频道、静噪和模式调整，

.3.2 无线电救生设备，

.3.3 无线电应急示位标，和

.3.4 航警电传接收机。

其它

44 有关下列者的知识和/或培训：

.1 英语（包括书面和口头），以进行令人满意的海上人命安全通信的交换；

.2 救助协调中心的服务和有关的通信路线；

.3 海上逃生、救生艇、救生筏、浮力装置及其设备特别是无线电救生设备的操作；

.4 防火和灭火，特别是无线电装置；

.5 为船舶和人员安全而作出的防止无线电设备的危害（包括电气、幅射、化学和机械危害）的措施；

.6 急救，包括心脏-呼吸的复苏技术；和

船载遇险和安全系统装置的培训

概述

45 参看《安全公约》附件第IV/5 条的保养要求和海事组织第A.703(17)号决议（A3和A4海区海安系统无线电保养指南），后者的附件中载有下列规定：

> "4.2 被指定履行海上电子保养职责的人员，根据本组织有关此种人员的培训的建议书，应按要求持有《无线电规则》规定的适当证书或具有主管机关认可的等同海上电子保养资格。"

45 关于等同电子保养资格的下列指南供主管机关视情使用。

47 下文中建议的培训并不使不持有适当的无线电操作员证书的任何人员有资格作为遇险和安全系统无线电设备的操作员。

等同于一级无线电电子证书的保养培训

48 在确定等同于所列一级无线电电子证书的要素的培训时：

.1 理论内容应至少包括第3至10款中所载项目；

.2 实际内容应至少包括第13款中所载项目；和

.3 列入的其它知识应至少包括第14款中所载项目。

等同于二级无线电电子证书的保养培训

46 在确定等同于二级无线电电子证书的保养要素的培训时：

.1 理论内容应至少包括第17至24款中所载项目；

.2 实际内容应至少包括第29款中所载项目；和

.3 列入的其它知识应至少包括第28款中所载项目。

第V章

对若干类型船舶的人员的特别培训要求的指南

第B-V/1

液货船人员的培训和资格的指南

油轮培训

1 附件第V/1条2.2款要求的油轮培训应分为两个部分，一个是有关所涉原理的概论部分，一个是有关将这些原理应用于船舶营运的部分。任何此种培训可在船上或岸上进行。它应由船上和（在适当时）岸上适当设施中的实际教学予以补充。所有的培训和教学均应由有适当资格和适当经验的人员提供。

2 应尽可能利用船上的操作和设备手册、电影和适当的视观辅助设备；应提供机会讨论船上安全机构所应发挥的作用和负责安全的高级船员和安全委员会的作用。

化学品液货船培训

3 附件第V/1条2.2款要求的化学品液货船培训应分为两个部分，一个是有关所涉原理的概论部分，一个是有关将这些原理应用于船舶营运的部分。任何此种培训可在船上或岸上进行。它应由船上和（在适当时）岸上适当设施中的实际教学予以补充。所有培训和教学均应由具有适当资格和适当经验的人员提供。

4 应尽可能利用船上的操作和设备手册、电影和适当的视观辅助设备；应提供机会讨论船上安全机构应发挥的作用和负责安全的高级船员和安全委员会的作用。

液化气体船培训

5 附件第V/1条2.2款要求的液化气体船培训应分为下列两个部分：

.1 指导下的教学，在岸上设施或在专门配备的、具有培训设施和这一方面的专门教员的船上进行，讲授所涉原则和此种原则对船舶营运的应用；主管机关在特殊情况下可以任何方式允许低级别的高级船员或普通船员在其服务的液化气体船上接受培训，但此种

服务应在主管机关确定的期限内，此种船员不应承担与货物和货物设备有关的职责或责任并且此后应按本指南为以后的任何服务对其进行培训；和

.2 补充性的船上培训和经验，用以将学到的原则应用于特定类型的船舶和货物装容系统。

所有的培训和教学均应由具有适当资格和适当经验的人员提供。

6 应尽可能利用船上的操作和设备手册、电影和适当的视观辅助设备；应提供机讨论船上安全机构应发挥的作用和负责安全的高级船员和安全委员会的作用。

所有液货船人员的船上培训

7 所有液货船人员应得到船上和（在适当时）岸上的培训；此种培训应由对油类、化学品或液化气体货物（视情而定）的装卸和特性及有关的安全程序具有经验的、有资格的人员提供。培训应至少包括下文第9至15款中所列的事项。

规则

8 对有关在港口和海上时液货船上的人员安全的船舶规则和规章的知识。

健康危害和应采取的预防措施

9 皮肤接触的危险；吸入和意外吞入货物；氧气不足，特别是就惰气系统而言；所载货物的有害特性、人员事故和有关的急救；注意事项。

防火和灭火

10 抽烟和炊事限制的检查；点燃源；防失火和爆炸；灭火方法；便携式灭火机和固定灭火装置。

防止污染

11 防止空气和水污染应采用的程序和溢出时应采取的措施。

安全设备及其使用

12 保护服装和设备、复苏器、脱险和救助设备的正确使用。

应急程序

13 通晓应急计划的程序。

货物设备和货物作业

14 对货物装卸设备的一般陈述；安全装卸程序和注意事项和围蔽处所的安全进入。

液化气体船人员的船上培训

15 需按附件第V/1条接受培训的人员应得到补充性的、以船舶操作手册为基础的船上培训和经验。此种培训和经验应视情包括下列系统：

.1 货物装卸系统，包括管道系统；泵；阀门；伸缩装置和蒸气系统；货物装卸系统和液体再循环装置的维修要求和运行特点；

.2 仪表系统，包括货物液面指示器；气体探测系统；船体和货物温度监测系统；传感器向监测站和自动停关系统传输信号的各种方法；

.3 蒸发处置包括作为燃料使用；压缩机；热交换器；机器和有人处所的气体管道和通风；双燃料锅炉、燃气轮机、柴油发动机的原理；紧急透气和重新液化；

.4 辅助系统包括通风和充惰性气体；快关闭、遥控、气动、过流、安全减压和压力／真空阀；空处所、压载水舱和冷凝器的蒸气系统。

.5 操作货物装卸设备（包括给液货舱和空处所充惰性气体）的一般原则；液舱的冷却和装货；装载和压载航行期间的操作；卸货和扫舱；应急程序和预先计划的、在发生渗漏、火灾、碰撞、搁浅、紧急卸货和人员事故时的行动。

资格的证据

16 每一油轮、化学品船和液化气体船的船长应确保对货物负主要责任的高级船员持有按附件第V/1条4款要求颁发、签注或批准的适当证书，具有在适当类型的液货船上的适当的近期实际经验，从而能够安全地履行指定的职责。

第B-V/2节

对滚装客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低要求的指南

（无规定）

第B-V/3节

大型船舶和具有特殊操纵特点的船舶的船长和大副的额外培训的指南

1 船长和大副在承担大型船舶或其操纵和操作特点与其新近所服务船舶有重大差别的船舶的船长或大副的职责前应得到有关经验和培训，这一点是重要的。载重量大、长度大或有特殊设计或高航速的船舶往往具有上述特点。

2 在此种船舶任职前，船长和大副应：

.1 得到公司提供的有关船舶操作特点的资料，特别是第A-II/2表（等于或大于500总吨的船舶的船长和大副的最低适任标准）第2栏中在船舶操纵项目中所列的知识、理解和熟练程度。

.2 彻底地通晓有关船上安装的所有导航和操纵辅助装置的使用。

3 在初次承担对上述某一船舶的指挥权之前，未来的船长应具有作为船长或大副的足够和适当的一般经验和：

.1 具有在指导下操纵同一船舶的足够和适当经验或具有操纵有类似操纵特点的船舶的足够和适当经验；或

.2 参加了在能模拟此种船舶的操纵特点的装置上进行的经认可的船舶操作模拟器课程。

4 动力支持船和高速船的船长和大副的额外培训和资格，应视情符合《海事组织动力支持船安全规则》和《海事组织高速船安全规则》（《高速船规则》）的有关指南。

第B-V/4节

在运输散装固体危险和有害物质的船上负责货物装卸的高级船员和普通船员的指南

1 培训应分为两个部分，一个是关于所涉原则的一般部分，另一个是关于将此种原则应用于船舶营运的部分。所有的培训和教学均应由具有适当资格和适当经验的人员提供并应至少包括下文第2至5款中所载的项目。

原则

特点和特性

2 危险和有害物质的重要物理特点和化学特性，足以对涉及的内在危害和风险作出基本理解。

具有化学危害的材料的分类

3 海事组织危险货物4-9 类和仅在散装情况下有害的物质（散装有害物质）及每类货物的相关危害。

健康危害

4 皮肤接触、吸入、食入和放射的危险。

公约、规章和建议书

5 对经修正的《1974年安全公约》第II-2和VII章的有关要求的一般通晓。

6 对《固体散装货物安全实用规则》（《散化规则》）的一般使用和通晓特别是对于：

.1 人员安全，包括安全设备、计量仪器及其使用和对测量结果的实际应用和解释；

.2 易移动的货物的危害；和

.3 具有化学危害的物质。

船上的应用

第4.1类 － 易燃固体物质
第4.2类 － 易自燃的物质
第4.3类 － 与水接触时发出易燃气体的物质

7 运输、积载和防止分解和可能的爆炸的温度控制；积载类别；一般的积载注意事项，包括适用于自反应和有关物质的注意事项；防止升温和点燃的分隔要求；有毒和易燃气体的发散和爆炸性混合物的形成。

第5.1类 － 氧化物质

8 运输、积载和防止分解和可能的爆炸的温度控制；一般积载注意事项和确保与易燃物质和与酸性物质和热源隔离以防止失火、爆炸和形成有毒气体的分隔要求。

第6.1类 － 有毒物质

9 对食物、工作区域和居住区域的粘染及通风。

第7类 － 放射性物质

10 运输系数；矿和精矿的类型；积载和与人员、未冲洗的胶卷和胶片及食的隔离；积载类别；一般积载要求；特殊积载要求；隔离要求和分离距离；与其它危险货物的分隔。

第8类 －腐蚀性物质

11 受潮物质的危险

第9类物质 － 其它危险物质和物品

12 例子和相关危害；仅在散装状况下有害的物质（散装有害物质）的危害；一般和具体的积载注意事项；工作和运输注意事项；分隔要求。

安全注意事项和紧急程序

13 货物所内的电气安全；进入可能含有氧气被耗尽、有毒或易燃空气的围蔽处所的注意事项；每类物质的船载货物失火的可能影响；《危险品运输船应急程序》的使用；在发生涉及危险和有毒物质的事故时应采用的应急计划和程序和《固体散装货物安全实用规则》中的各个项目在此方面的使用。

医疗急救

14 《海事组织危险货物事故医疗急救指南》（《急救指南》）及其与其它指南和无线电医疗咨询的一起使用和应用。

第B-V/5节

在运载包装形式的危险和有害物质的船上负责货物装卸的高级船员和普通船员的培训的指南

1 培训应分为两个部分。一个是有关所涉原则的概论部分。一个是有关将此种原则应用于船舶营运的部分。所有的培训和教学均应由有适当资格和适当经验的人员提供并应至少包括下文第2至9款中所载的项目。

原则

特点和特性

2 危险和有害物质的重要物理特点和化学特性，足以对涉及的内在危害和风险作出基本理解。

危险和有害物质和具有化学危害的材料的分类

3 海事组织危险货物1-9 类及每一类别的相关危害；仅在散装状况下有害的物质（散装有害物质）。

健康危害

4 皮肤接触、吸入、食入和放射的危险。

公约、规章和建议书

5 对《1974年安全公约》第II-2 和VII章和《73/78 年防污公约》附件III的有关要求（包括通过《国际危规》加以实施）的一般通晓。

对《国际海上危险品规则》（《国际危规》）的使用和通晓

6 对《国际危规》有关申报、单证、包装、标签和标牌的要求的一般知识；货物集装箱和车辆的装填；活动罐柜、罐式容器、公路罐车和危险物质的其它运输装置。

7 对认别、标志、标签的知识，用于《国际危规则》中所述的不同船型中的积载、系固、分离和分隔。

8 人员安全（包括安全设备、测量仪器及其使用和实际应用和对其结果的解释）。

船上的应用

第1类 － 爆炸性品

9 6个危害分类和13个兼容组； 用于运输爆炸品的包装和弹仓；货物集装箱和车辆的结构可可靠性；积载规定，包括甲板上和甲板下积载的具体布置； 与第1类中其它类别的危险货物和不危险货物的分隔；在客船上的运输和积载；货物处所的适合性；保安注意事项；装卸期间的注意事项。

第2类 － 易燃的、未经压缩的、无毒的和有毒的各种气体（压缩的、液化的、冷冻液化的或溶液中的气体）

10 高压容器和活动罐柜的类型，包括使用的减压和关闭装置；积载类别；一般积载注意事项，包括易燃气体、有毒气体和海洋污染剂气体的积载注意事项；

第3类 － 易燃液体

11 包装、罐式集装箱、活动罐柜和公路罐车；积载类别，包括对塑料容器的具体要求；一般积载注意事项，包括海洋污染剂的注意事项；分隔要求；在高温下运载易燃气体的注意事项。

第4.1类 － 易燃固体
第4.2类 － 易自燃物质
第4.3类 － 与水接触时释放易燃气体的物质

12 包装的类型；为防止分解和可能的爆炸在控制温度下的运输和积载；积载类别；一般积载注意事项，包括适用于自反应和有关物质、退敏的爆炸品和海洋污染剂的积载注意事项；以防止升温和点燃、有毒或易燃气体释放和爆炸性混合物的形成为目的的分隔要求；

第5.1类 — 氧化物质
第5.2类 — 有机过氧化物

13 包装的类型；为防止分解和可能的爆炸，在控制温度下的运输和积载；积载类别；一般积载注意事项，包括适用于海洋污染物的注意事项；以确保与易燃物质、酸性物质和热源分离、防止火灾、爆炸和形成有毒气体为目的的分隔要求；为最大程度地减少可能引起分解的磨擦和撞击而采取的措施。

14 包装类型；积载类别；一般积载注意事项，包括适用于有毒、易燃液体和海洋污染物的注意事项；分隔要求，特别要考虑到这些物质的共同特点是能造成死亡或对人的健康造成严重损害；溢出时的消毒措施。

第7类 — 放射性物质

15 包装类型；积载和分隔的运输指数；积载和与人员、未冲洗的胶卷、胶片和食物的分隔；积载类别；一般积载要求；分隔要求和分隔距离；与其它危险货物的分隔。

第8类 — 腐蚀性物质

16 包装类型；积载类别；一般积载注意事项，包括适用于腐蚀性易燃液体和海洋污染物者；分隔要求，特别要考虑到这些物质的共同特点是能对生物细胞组织造成严重损害。

第9类 — 其它危险物质和物品

17 危害事例，包括海洋污染。

安全注意事项和应急措施

18 货物处所中的电气安全；进入可能含有氧气耗竭、有毒或易燃空气的围蔽处所的注意事项；每类物质的船运货物溢出或起火的影响；对甲板上或甲板下事故的考虑；《海事组织危险品运输船应急程序》的使用；在发生涉及危险物质的事故时应采用的应急计划和程序。

医疗急救

19 《海事组织危险货物事故医疗急救指南》（《急救指南》）及其与其它指南和无线电医疗咨询的一起使用。

第VI章

紧急、职业安全、医护和逃生职责的指南

所有船员的精通和基本安全的培训和教学的指南

防火和灭火

1 第V-VI/1节要求的防火和灭火的基本培训应至少包括下文2至4款中所列的理论和实际内容。

理论培训

2 理论培训应包括：

.1 火灾和爆炸的三个要素（火三角），燃料；点燃源；氧气；

.2 点燃源：化学；生物；物理；

.3 易燃材料；易燃性；点燃点；燃烧温度；燃烧速度；热值；低易燃限度；高易燃限度；易燃范围；充惰性气体；静电；闪点；自动点燃；

.4 火灾危害和幅射、对流和传导引起的火扩散；

.5 反应度；

.6 火的分类和适用的灭火剂；

.7 船上火灾的主要原因：机舱溢油；香烟；过热（轴承）；厨房设备（炉、烟道、炸锅、热板等等）；自点燃（货物、废物等等）；热作（焊接、切割等等）；电气装置（短路、非专职人员的修理）；反应、自升温和自动点燃；纵火；静电；

.8 防火；

.9 火和烟的探测系统；自动火警；

.10 灭火设备，包括：

.10.1 船上固定式装置及其位置；消防总管、消防栓；国际通岸接头；窒息灭火装置、二氧化碳（CO_2）、泡沫；卤化烃；特种处所内的压力洒水系统等等；自动洒水系统；紧急消防泵；紧急发电机；化学粉末装置；对要求的和现有的移动式装置的一般陈述；高压水雾系统；高膨胀泡沫；新的发明和设备；

.10.2 消防员的装备、个人设备；呼吸器；复苏设备；防烟头盔或面罩；耐火救生索和吊带；它们在船上的位置；和

.10.3 一般设备，包括消防软管、喷头、连接器、消防斧；便携式灭火器；消防毯；

.11 构造和布置，包括脱险路线；液舱除气装置；A、B 和C级分隔；惰性气体系统；

.12 船舶消防的组织，包括总报警；火灾控制图、集合站和个人的职责；通信，包括在港时的船 - 岸通信；人员安全程序；定期船上演习；巡逻系统。

.13 复苏方法的实际知识；

.14 灭火方法，包括发出警报；定位和隔离；弃货；抑制；冷却；窒息；灭火；对再燃烧的观察；抽烟；和

.15 灭火剂；包括水、水柱、喷洒、水雾、水浸；泡沫、高、中、低膨胀；二氧化碳（CO_2）；聚四氟乙烯；水膜形成泡沫（水膜泡沫）；干化学粉末；新的发明和设备。

实际培训

3 下文所述的实际培训应在具有真正现实的培训状况（如模拟的船上状况）的处所中进行，在可能和可行时还应在日光和黑暗这两种情况中进行，它应使受训人取得下述技能：

.1 使用各种便携式灭火器；

.2 使用独立的吸收装置；

.3 熄灭较小的火灾，如电气火、油火和丙烷火；

.4 用水（水柱和洒水喷头）熄灭烈火；

.5 用泡沫、粉末或任何其它适合的化学剂灭火；

.6 带着救生索但不戴呼吸装置进入和通过注入了高膨胀泡沫的舱室；

.7 戴着独立呼吸装置在充满烟气的围蔽处所中灭火；

.8 使用水雾或任何其它适合的灭火剂在有火和浓烟的住舱或模拟的机舱中灭火；

.9 用水雾装置和洒水喷头熄灭油火；干化学粉末或泡沫装置；

.10 戴着呼吸装置在有烟的处所中进行救助。

概述

4 应使受训人认识到在船上保持准备状况的必要性。

初步急救

5 附件第VI/1条要求的作为基本培训的组成部分的初步急救培训，应在职业培训的早期进行，最好在海上培训前的期间内进行，以使船员在遇到事故或其它急救情况下能立即采取行动，直至有急救技术的人员或负责船上医务的人员到达。

个人安全和社会责任

6 主管机关应考虑到通信和语言技能对保障海上人命和财产安全和防止海洋污染所具有的重要性。鉴于海事业的国际特点，其对船对船和船对岸的话频通讯的依赖、对多国家海员不断增长的使用以及对船员在紧急情况下应能与旅客联络一事的关切，采用共同的海上联络语言将因减少了交流重要资料时的人的错误的风险而增进安全做法。

7 英语虽然不是国际通用语言，但就共同的做法而言，它正迅速成为海上安全通信的标准语言，这部分是因为由《海事组织标准船舶通信用语》取代的《标准船用航海词汇》的使用。

8 主管机关应考虑确保船员至少具有使用初步英语词汇的能力所具有的好处，其重点是航海的术语和情况。

第B-VI/2条

救生艇筏、救助艇和高速救助艇熟练证书的指南

1 在培训开始前应试人应达到健康要求，特别是对于视力和听力的要求。

2 培训应与经修正的《国际海上人命安全公约》（《安全公约》）的规定相关联。

第B-VI/3节

高级消防培训的指南

（无规定）

第B-VI/4节

急救和医护要求的指南

（无规定）

第VII章

替代证书的指南

第B-VII/1节

颁发替代证书的指南

（无规定）

第B-VII/2节

船员发证的指南

（无规定）

第B-VII/3节

颁发替代证书的原则的指南

（无规定）

第VIII章

值班的指南

第B-VIII/1节

适于履职状况的指南

防止疲劳

1 在遵守关于休息时间的要求时，“压倒一切的营运状况”应解释为仅指因安全或环境原因不能延误的或在航行开始时不能合理预计的关键性的船上工作。

2 虽然没有对疲劳的公认的技术定义，但参加船舶作业的每一人员应注意能促成疲劳的诸种因素，包括但不限于本组织所指明者，并在作出船舶作业的决定时考虑到这些因素。

3 在应用附件第VIII/1条时，应计及下述情况：

.1 防止疲劳的规定应确保总的工作时间不是过分的或不合理的。特别是，第A-VIII/1节中规定的最少休息时间不应被解释为意指所有其它时间可用于值班或其它职责；

.2 假期的频度和长度及准许临时请假，是防止疲劳在某一时期内增长的重要因素；

.3 对于海上短途航行的船舶，规定可有不同，但应有特别安全安排；和

4 主管机关应考虑要求对船员的工作时间或休息作出记录，此种记录应由主管机关每隔适当时间作出检查，以确保符合工作时间或休息时间的规定。

5 主管机关应根据作为海上事故调查的结果而收到的资料，不断检查有关防止疲劳的规定。

第B-VIII/2节

值班安排和应遵守的原则的指南

1 公司、船长和值班高级船员应考虑到下列操作指南。

第1部分 - 发证指南

(无规定)

第2部分 - 航次规划指南

(无规定)

第3部分 - 海上值班指南

(无规定)

第3-1部分 - 航行值班指南

序言

2 对特种船舶和运输有害、危险、有毒或高易燃货物的船舶可能需有特殊指南。船长应视情提供此种操作指南。

3 负责航行值班的高级船员必须懂得，有效地履行其职责对于海上人命和财产的安全和防止海洋环境污染是必需的。

驾驶台资源管理

4 公司应根据国家和国际指南颁放有关适当驾驶台程序的指南并推行适合于每一船舶的核查清单的使用。

5 公司还应向每一船舶的船长和负责航行值班的官员颁发关于需要不断重新评定分配和使用驾驶台值班资源的方法的指南：此种指南应根据驾驶台资源管理原则，如下列者：

.1 应有足够数目的有资格的人员在值班，以确保所有职责得到有效履行；

.2 航行值班的所有成员均应具有适当资格，适于有效和高效地履行其职责，或者负责航行值班的高级船员在作出航行和操作决定时应计及现有人员的资格的任何局限性或适合性。

.3 给具体人员分配的职责应是明确和不含糊的。具体人员应确认他们明白自己的责任；

.4 应按明确的优先顺序执行任务；

.5 给任何航行值班成员分配的职责或任务，在数量和难度上均不应超过其能有效履行者；

.6 在任何时候均应将人员分配到其能极为有效和高效地完成其职责的地点；在情况有此需要时应将人员重新分配到其它地点；

.7 不应向航行值班的成员分配不同职责、任务或地点，直至负责航行值班的高级船员确信此种调整能有效和高效地完成；

.8 航行值班的适当成员应随时可以得到有效履行其职责所必需的仪器和设备；

.9 航行值班成员间的联络应是清楚、直接、可靠和与手头工作相关的。

.10 非必要活动和会分散注意力的事应予避免、制止或取消；

.11 所有驾驶台设备应正常运行；如不正常，负责航行值班的高级船员应在作出操作决定时计及可能存在的任何故障；

.12 所有必要资料应得到收集、处理和解释并使履行其职责需要此种资料的人易于得到；

.13 非必要材料不应放在驾驶台内或任何工作面上；和

.14 航行值班成员应随时准备对情况的变化作出有效和高效的反应。

第3-2部分 — 轮机值班指南

6 对特种推进系统或辅助设备和运输有害、危险、有毒或高易燃物质或其它特种货物的船舶可能需有特殊指南。轮机长应视情提供此种操作指南。

7 负责轮机值班的高级船员必需懂得，有效地履行轮机值班职责对于海上人命和财产安全和防止海洋环境污染是必要的。

8 接班的高级船员在承担轮机值班的责任前应：

.1 熟悉在有害和有毒环境中为人命安全而提供的设备的位置和使用；

.2 查明实施紧急医疗急救的器材随时可以得到，特别是治疗烧伤和烫伤所需者；和

.3 在港口中处于安全锚泊或系泊状况时，注意到：

.3.1 货物的活动、保养和维修工作的状况及影响值班的所有其它作业，和

.3.2 供旅客或船员居住区域的服务使用的辅助机械、货物作业、营运用的供水装置和排气系统。

第3-3部分 - 无线电值班指南

概述

9 除其它事项外，《无线电规则》要求：每一船舶无线电台应持有执照、应由船长或其他船舶负责人员为其最高权威并仅应在有适当资格的人员的控制下操作。《无线电规则》还要求只有经船长或其他船舶负责人的准许才能发出遇险警报。

10 船长应注意：对附件第I/14条1.4款要求的所有船载无线电设备，被指定负责发出遇险警报的所有人员必须得到有关培训、具有有关知识和能正确进行操作。在甲板或无线电日志中应对此作出记录。

值班

11 除有关无线电值班的要求外，每一海船的船长还应确保：

.1 船舶无线电台按交换一般通信，特别是公共通信，作出了适当配员，并计及由被授权进行操作的人员的职责所施加的各种限制；和

.2 船上配备的无线电设备和（在配备时）备用电源被保持在有效工作状况。

12 在应急部署表中被指定为对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的人员应定期向所有有关船员提供有关为遇险和安全目的对无线电设备的使用和程序的必要指导和资料。在无线电日志中应对此作出记录。

13 在《安全公约》范围外的每一船舶的船长应根据《无线电规则》和主管机关的决定，适当地保持无线电值班。

操作

14 在航行前，被指定为对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员应确保：

.1 所有的遇险和安全无线电设备和备用电源均处于有效工作状况并在无线电日志中对此作出记录；

.2 国际协议要求的所有证件、船舶无线电台通知书和主管机关要求的额外证件均备妥并按最新的补充文件作了更正，任何不符之处均向船长作了出报告；

.3 按标准时间信号对无线电钟作了正确调准；

.4 天线位置正确，未受损坏，连接正确；和

.5 在可行的范围内，对船舶即将航行的区域和船长要求的其它区域的日常的天气和航行警告电文作出更新；此种电文已交给了船长。

15 在航行和打开电台时，值班的无线电操作员应：

.1 在适当的遇险频率上守听是否有任何可能存在的遇险情况；和

.2 向当地海岸电台和任何其它可能进行一般通信的适当海岸电台发送交通报告（船名、位置和目的地等等）。

16 在电台工作期间，值班的无线电操作员应：

.1 按标准时间信号核对无线电钟，每天至少一次；

.2 在进入和离开可能进行一般通信的海岸电台的服务区域时，发送交通报告；和

.3 按船长的指示向船舶报告制度发出报告。

17 在海上期间，被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员，应以下列方式确保下列者的正常工作：

.1 数字选择呼叫（数选呼叫）遇险和安全无线电设备：通过测试呼叫，每周至少一次；

.2 遇险和安全无线电设备：通过测试，每天至少一次，但不发出任何信号。

这些测试的结果应在无线电日志中作出记录。

18 被指定进行一般通信的无线电操作员，应根据本船与海岸电台和与可能进行通信的海岸地面站的相对位置，确保在可能交换通信的那些频率上保持有效守听。在交换通信时，无线电操作员应遵守电联的有关建议书。

19 在抵达港口关闭电台时，值班的无线电操作员应将船舶抵港和电台关闭等事项通知当地的海岸电台和与之保持联系的其它海岸电台。

20 在关闭电台时，被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员应：

.1 确保发射天线是接地的；和

.2 核查对备用电源作了足够充电。

遇险警报和程序

21 遇险警报或遇险呼叫绝对的优先于其它所有传输。按《无线电规则》的要求，接收到此种信号的所有电台应立即中断会干扰遇险通信的一切传输。

22 在发生涉及本船的遇险情况时，被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员应立即承担起按《无线电规则》的程序和有关的电联的无线电建议书行事的责任。

23 在收到遇险警报时：

.1 值班的无线电操作员应报告船长和（如适当）被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员；和

.2 被指定对遇险事故期间的无线电通信主要责任的无线电操作员应对形势作出评估，立即承担按《无线电规则》的程序和有关的电联无线电建议书行事的责任。

紧急电文

24 在发生影响本船的紧急情况时，被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员应立即承担起按《无线电规则》的程序和有关的电联无线电建议书行事的责任。

25 对于有关医疗咨询的通信，被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员应采用《无线电规则》的程序，遵守有关国际文件（见第14.2款）中登载的或卫星业务提供者规定的各种条件。

26 对于有关医务运输的通信(其定义载于1949年6月12日的《日内瓦公约》关于保护国际武装冲突的受害人的议定书（第1号议定书）的附件1中)，被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员应采用《无线电规则》的程序。

27 在收到紧急电文时，值班的无线电操作员应报告船长和（如适当）被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员。

安全电文

28 在要传输安全电文时，船长和值班的无线电操作员应采用《无线电规则的程序。

29 在收到安全电文时，值班的无线电操作员应记录其内容并按船长的指示行事。

30 驾驶台对驾驶台的通信应在第13甚高频信道上交换。驾驶台对驾驶台通信在《无线电规则》中被称为“船舶间航行安全通信”。

无线电记录

31 应按第10、12、14、17和33款在无线电日志中作出额外记录。

32 在可能时应按《无线电规则》查明未经批准的传输和有害干扰事故，记录在无线电日志中，提请主管机关注意并附上无线电日志中的适当摘录。

电池保养

33 为无线电装置的任何部分提供电源的电池，包括与不中断的供电相关的电池，是被指定对遇险事故期间的无线电通信负主要责任的无线电操作员的责任，对此种电池应：

.1 在带和不带负荷的状况下每天进行测试，在必要时使其处于充满电的状况；

.2 在可行时以比重计或在不能使用比重计时以适当的负荷试验进行测试，每周一次；和

.3 每月检查一次每一电池的安全性、电池的接头和电池及电池室的状况。

这些测试的结果应在无线电日志中作出记录。

第4部分 - 港内值班的指南

（无规定）

第5部分 - 防止滥用毒品和酒精的指南

34 滥用毒品和酒精直接影响到船员履行值班职责的适合性和能力。不应允许受到毒品和酒精影响的船员履行值班职责，直到其履行这些任务的能力不再受到损害。

35 主管机关应考虑制定国家立法：

.1 规定，作为船舶最低要求，履行值班任务期间的血液酒精含量的最大值为0.08%；和

.2 禁止在担任值班成员前的四个小时内饮酒。

滥用毒品和酒精检查方案指南

36 主管机关应确保采取适当措施防止酒精和毒品损害值班人员的能力并应制定必要的检查方案；此种方案应：

.1 查明对毒品和酒精的滥用；

.2 尊重有关人员的尊严、隐私、秘密和基本法定权利；和

.3 计及有关的国际指南。

No. 23697. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SEOUL ON 5 MARCH 1984[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SEOUL, 11 SEPTEMBER 1996

Came into force with retroactive effect from 9 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

I

Her Majesty's Ambassador at Seoul
to the Minister of Foreign Affairs for the Republic of Korea

Seoul
11 September 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for Air Services between and beyond their Respective Territories, done at Seoul on 5 March 1984[1], as amended, and to propose that:

(i) Hong Kong shall cease to be regarded as territory of the United Kingdom for the purpose of the said Agreement, except, until 30 June 1997, for the purpose of Article 3(3) thereof, and

(ii) British Route 2 and Korean Route 2 shall each be deleted from the Annex to the said Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which an Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. G. HARRIS

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 159, and annex A in volume 1732.

II

The Minister of Foreign Affairs for the Republic of Korea to Her Majesty's Ambassador at Seoul

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

11 September 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which an Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

GONG RO-MYUNG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23697. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SÉOUL LE 5 MARS 1984[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SÉOUL, 11 SEPTEMBRE 1996

Entré en vigueur à titre rétroactif le 9 juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Séoul au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

Séoul
Le 11 septembre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à Séoul le 5 mars 1984 et modifié, et de proposer :

i) Que Hong Kong cesse d'être considéré comme un territoire du Royaume-Uni aux fins dudit Accord, sauf, jusqu'au 30 juin 1997, aux fins de son article 3, par. 3; et

ii) Que la route 2 britannique et la route 2 coréenne soient l'une et l'autre supprimées dans l'Annexe audit Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Hong Kong.

Je saisis cette occasion, etc.

T. G. HARRIS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 159, et annexe A du volume 1732.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Séoul

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

Le 11 septembre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que le contenu de la note ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse en ce sens constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Hong Kong.

Je saisis cette occasion, etc.

GONG RO-MYUNG

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994[1]

WITHDRAWAL

Notification received on:

27 March 1997

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 25 June 1997.)

Registered ex officio *on 27 March 1997.*

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994[1]

RETRAIT

Notification reçue le :

27 mars 1997

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 25 juin 1997.)

Enregistré d'office le 27 mars 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1947 and 1967.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936, 1938, 1947 et 1967.

No. 31714. AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. CONCLUDED AT LONDON ON 4 DECEMBER 1991[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 April 1996

POLAND

(With effect from 10 May 1996.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714, and annex A in volumes 1914, 1917 and 1935.

N° 31714. ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. CONCLU À LONDRES LE 4 DÉCEMBRE 1991[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 avril 1996

POLOGNE

(Avec effet au 10 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, n° I-31714, et annexe A des volumes 1914, 1917 et 1935.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994[1]

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

27 March 1997

ZAIRE

(With effect from 27 March 1997.)

Registered ex officio *on 27 March 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volumes 1962 and 1963.

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994[1]

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

27 mars 1997

ZAÏRE

(Avec effet au 27 mars 1997.)

Enregistré d'office le 27 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1995, n° I-33484, et annexe A des volumes 1962 et 1963.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908 and 1919.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864, 1891, 1908 et 1919.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, 16, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1681, 1745, 1749, 1762, 1777, 1887 and 1964.

N° 631. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, 16, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1745, 1749, 1762, 1777, 1887 et 1964.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 December 1996

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, 16 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919 and 1964.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 décembre 1996

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, 16 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856, 1860, 1908, 1919 et 1964.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 November 1996

NEPAL

(With effect from 11 November 1997.)

23 December 1996

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 December 1997.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, 13 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932 and 1964.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 novembre 1996

NÉPAL

(Avec effet au 11 novembre 1997.)

23 décembre 1996

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, 13 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860, 1919, 1932 et 1964.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870 and 1932.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870 et 1932.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, 16 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891 and 1964.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, 16 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1428, 1445, 1509, 1526, 1552, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1891 et 1964.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 December 1996

ESTONIA

(With effect from 11 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12, and 14 to 23, as well as annex A in volumes 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722, 1762, 1777, 1918 and 1964.

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 décembre 1996

ESTONIE

(Avec effet au 11 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, 11, 12, et 14 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1437, 1566, 1606, 1653, 1681, 1722, 1762, 1777, 1918 et 1964.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHT SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 December 1996

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 to 21, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891 and 1964.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :

23 décembre 1996

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, 16 à 21, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1887, 1891 et 1964.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 September 1996

GEORGIA

(With retroactive effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment as of 23 September 1997 is 15 years.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908 and 1918.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 septembre 1996

GÉORGIE

(Avec effet rétroactif au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi à compter du 23 septembre 1997 est de 15 ans.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1908 et 1918.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 June 1993

GEORGIA

(With effect from 22 June 1993. With a declaration recognizing that Georgia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Georgia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1891.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1993

GÉORGIE

(Avec effet au 22 juin 1993. Avec déclaration reconnaissant que la Géorgie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Géorgie.)

La déclaration certifiée a été enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686, 1695, 1714, 1722, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1891.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 December 1996

MOZAMBIQUE

(With effect from 23 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089 p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908 and 1964.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juin 1996

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 23 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864, 1891, 1908 et 1964.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 December 1996

ISRAEL

(With effect from 6 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 22 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777, 1821, 1891, 1908, 1946 and 1964.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENVE, 29 OCTOBRE 1976[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 décembre 1996

ISRAËL·

(Avec effet au 6 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777, 1821, 1891, 1908, 1946 et 1964.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISASBLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 December 1996

BOLIVIA

(With effect from 19 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908 and 1964.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÉVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 décembre 1996

BOLIVIE

(Avec effet au 19 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908 et 1964.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982[1]

DENUNCIATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 November 1996

BRAZIL

(With effect from 20 November 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918 and 1932.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982[1]

DÉNONCIATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 novembre 1996

BRÉSIL

(Avec effet au 20 novembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860, 1918 et 1932.

No. 30609. CONVENTION (No. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1990[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 December 1996

BRAZIL

(With effect from 23 December 1997.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. I-30609, and annex A in volumes 1769, 1842 and 1864.

N° 30609. CONVENTION (N° 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1990[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 décembre 1996

BRÉSIL

(Avec effet au 23 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° I-30609, et annexe A des volumes 1769, 1842 et 1864.

No. 32088. CONVENTION (No. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 December 1996

AUSTRIA

(With effect from 20 December 1997. Accepting part III.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 25 March 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886, No. I-32088, and annex A in volume 1908.

N° 32088. CONVENTION (N° 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 décembre 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 20 décembre 1997. Avec acceptation de la partie III.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 mars 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886, n° I-32088, et annexe A du volume 1908.